

Camil Chouinard



Camil Chouinard a été conseiller linguistique pendant 20 ans à Radio-Canada. Il fut également journaliste avant une vingtaine d'années. Cette expérience journalistique fait de lui un linguiste recherchant des termes précis et simples plutôt que les mots sophistiqués. Ses collègues ont connu ce qu'il a conseillé souvent, comprendre et corrigé des difficultés d'école et de parler un français correct.

Toutefois le livre pratique et aussi complet que possible sur les difficultés de notre langue parlée et écrite. Cet ouvrage s'adresse à tous ceux qui, dans leur travail, dans leur vie quotidienne, s'efforcent d'éviter les PIÈGES de notre langue, en particulier les anglicismes. Au cours de sa langue carrière en journalisme et en linguistique, Camil Chouinard a compilé les difficultés de notre langage de francophones du Québec, du Canada. Il a réuni au-delà de 1300 de ces pièges quotidiens pour lesquels il nous fournit les solutions de rechange. C'est le livre le plus complet et le plus pratique du genre, tout en demeurant peu volumineux grâce au langage direct et simple qui y est utilisé. Les 1300 pièges constituent le dépanneur par excellence pour les rédacteurs, les traducteurs, les journalistes, les enseignants et, en général, tous ceux qui ont à créer un français correct et sans préjugés.

1300 pièges du français parlé et écrit  
CAMIL CHOUINARD

Les Éditions  
**EX-PRESSE**



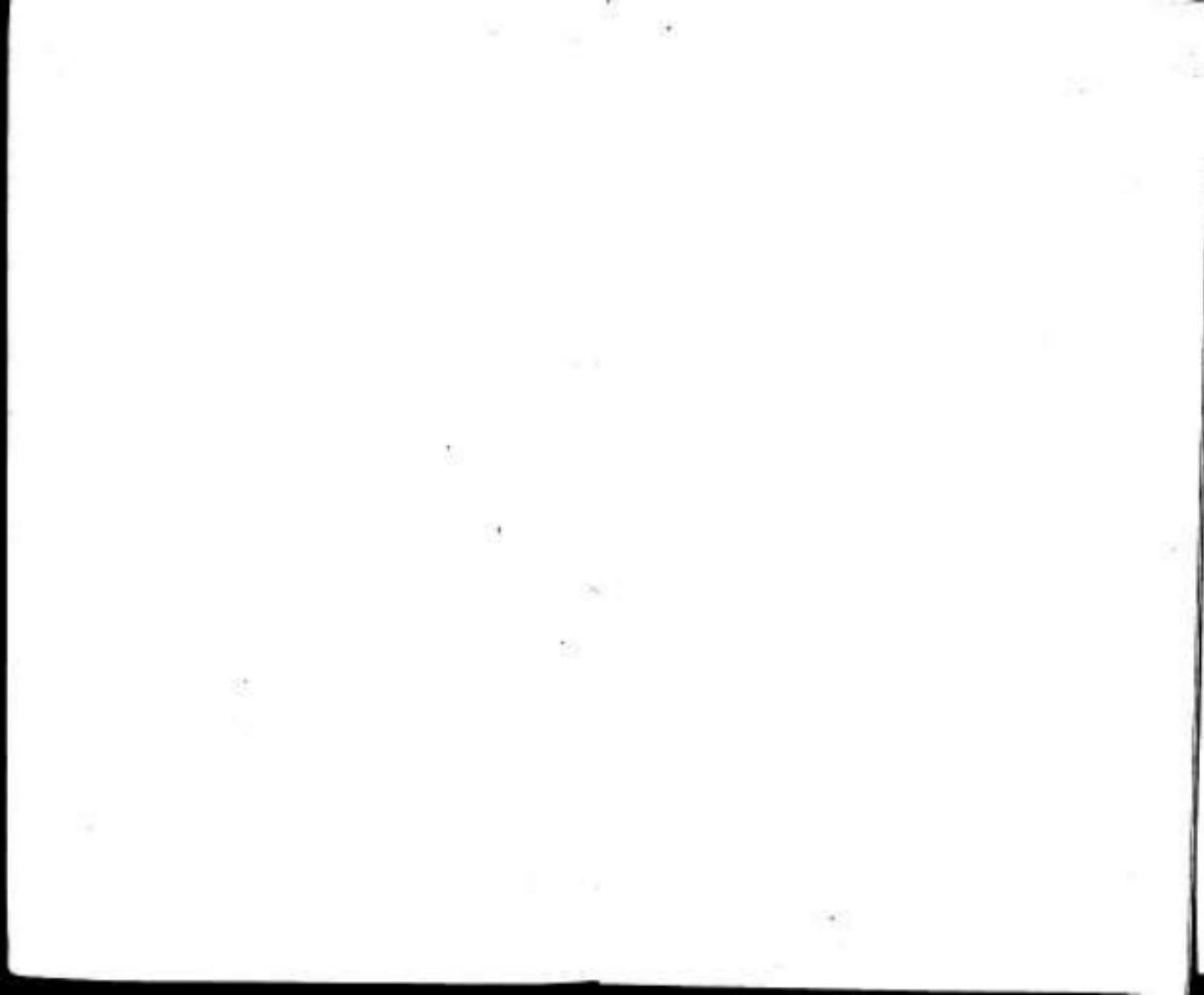
LA PRESSE

# 1300 pièges du français parlé et écrit

Edition revue et corrigée

Preface de  
Bernard Derome

Les Éditions  
**EX-PRESSE**



Camil Chouinard  
*Preface de Bernard Derome*

# 1300 pièges du français parlé et écrit

Édition revue et corrigée

Les Éditions  
**LA PRESSE**

Catalogue avant publication de la Bibliothèque nationale du Canada

Dominard, Gauthier

1300 pièces du français écrit et parlé

2<sup>e</sup> éd. rev. et corr.

N.B.: entièrement sous le titre: 1300 pièces du français parlé et écrit au Québec et au Canada. Montréal : Libre expression, 2001.

SIMB 2-823394-02-2

1. Français (Langue) - Discours parlé - Québec (Province). 2. Français (Langue) - Discours écrit - Québec (Province). 3. Français (Langue) - Achallement. 4. Français (Langue) - Québec (Province) - Imprints English. 5. Français (Langue) - Québec (Province) - Bibliothèques. 1. Titre. 2. ISBN: 978-2-9204-020-2  
13. Titre: 1300 pièces du français parlé et écrit au Québec et au Canada.

PC2001-02024-103

547.9714

Q2001-042041-8

#### Président

André Provostier

#### Directeur de l'édition

Marcia Rochette

#### Coordination

Martine Pelletier

#### Conception graphique

Bernard Desorme

#### Infographie

Francine Blaisier

**Les Éditions  
LA PRESSE**

\* Les Éditions La Presse  
TOME ENTOURÉS D'ESPRESSOS

Éditeur principal - 4<sup>e</sup> trimestre 2003

Bibliothèque nationale du Québec

Bibliothèque nationale du Canada

ISBN 2-823394-02-0

Imprimé et relié en Québec

Impression: Transcontinental D.E. Inc.

1138, Sherbrooke Ouest  
Bureau 100  
Montréal (Québec)  
H3A 1M5  
Téléphone: (514) 984-5837  
Télécopieur: (514) 984-5143



uand j'ai commencé à pratiquer ce métier de journaliste, nous avions tous un peu l'impression que la langue anglaise était plus percutante, se prêtait mieux aux phrases chocs, aux titres, aux manchettes, que la langue française. Excepté, ai-je vite compris. Trente ans plus tard, plus personne n'osera affirmer chose pareille. Le français est, au contraire, une langue combien plus précise, plus riche, plus nuancée et tout aussi frappante et imagée. Mais, pour en utiliser toutes les ressources, il faut s'appliquer à bien la connaître. Il faut avoir l'humbleté d'aller chercher l'aide là où elle se trouve. Pendant de nombreuses années, mon collègue Camil Chouinard nous a été, à Radio-Canada, un de ces aides précieux, plus : une référence. Or, il continue de nous guider par le présent ouvrage. Cet outil sera utile non seulement aux journalistes de la presse écrite et parlée, mais à tous ceux qui ont le souci et la fierté de notre langue. La langue française est ce qui nous unit, ce qui nous distingue. C'est notre identité. C'est un bien précieux qu'il faut protéger, cultiver, aimer comme un être cher. Et, sait-on jamais, l'effort qu'on est prêt à y consacrer pourrait bien devenir un plaisir!

Bernard Desorme

**L**e but du présent livre est de nous aider à améliorer notre langue parlée et écrite. Il fournit aux intéressés des termes recommandables en français correct. L'ouvrage s'adresse à ceux qui ont déjà éliminé leurs fautes, disons « élémentaires ». On n'y trouvera pas de difficultés comme « windshield », « baloune » ou le verbe « watcher ».

Le français utilisé chez nous a été pendant 200 ans influencé par la langue anglaise, celle du conquérant, très souvent celle des employeurs qu'il fallait bien respecter. L'ancienne élite francophone étant retournée en France, nos néologismes sont très souvent, depuis deux siècles, des anglicismes. Heureusement, les temps ont changé : la Révolution tranquille nous a fait redresser la tête, et nous recherchons de plus en plus à remplacer nos anglicismes, nos archaïsmes, nos imprécisions, par des termes corrects, compréhensibles dans la francophonie.

Nos contacts avec le français dit « général », d'autres disent « standard », se sont améliorés grâce aux communications modernes, mais les néologismes que nous offre la France sont presque toujours empeutées à l'anglais. Ainsi, le Québec propose les termes « motoneige » et « motomarine », et les Français s'empressent de les remplacer par « scooter des neiges » et « scooter des mers », faisant fi des recommandations officielles des autorités linguistiques de leur propre pays.

Le présent livre propose 1300 termes à utiliser pour remplacer des mots, des expressions que souvent nous

employons faute d'en connaître de meilleurs, de plus français.

Ainsi, le Québécois qui veut remplacer «bed and breakfast» par un terme français, trouvera ici GÎTE TOURISTIQUE. Il apprendra que le terme «aviseur légal» contient deux anglicismes et qu'il convient de dire plutôt CONSEILLER JURIDIQUE.

Bonne chance! et, s'il vous plaît, pardonnez-moi mes propres faiblesses.

Camil Chouinard

Dans ce livre, les mots imprinds EN ITALIQUES sont des termes incorrects ou déconseillés, que ce soit dans les rubriques (titres) ou dans les entrées (articles).

Au contraire, les termes EN MAJUSCULES ROMAINES sont ceux que recommande l'auteur, ceux qu'il faut retenir.

# A

## À (superfl.)

La préposition À est devenue superflue dans les expressions *à tout les jours*, *à chaque printemps*, *à chaque fois*, etc. On dira donc simplement : **TOUS LES JOURS**, **CHAQUE PRINTEMPS**, **CHAQUE FOIS**, etc. Dans la littérature traditionnelle, on trouve plutôt ces expressions avec la préposition, mais l'usage moderne l'a abandonnée. Ex. : Il vient tous les **TOUS LES LUNDIS** et, **CHAQUE FOIS**, il nous apporte des provisions.

## ABORD (DE PRIME) Voir Prime abord (de)

## ABRÉGÉ et non ABRÉVIER

Le mot **ABRÉVIAISON** incite peut-être à inventer le verbe abrévier qui n'est pas français. Lorsqu'on écoute un mot, que l'on supprime une partie de ses lettres, on **ABRÈGE** ce mot. C'est le verbe **ABRÉGÉ** qui est correct. Ex. : Il n'aime pas qu'en **ABRÈGE** son prénom Philippe en « Phil ».

## ABREUVER

Le verbe **ABREUVER**, **S'ABREUVER**, s'anglaisait croisement pour les animaux. Dans le langage familier, on peut cependant l'employer pour les personnes. Il prend alors le sens de **BOIRE ABONDAMMENT**. En général, on dit des personnes qu'elles **SE RÉSALTERENT**.

## ABREUVOIR et FONTAINE

Un **ABREUVOIR** est une installation ou un récipient servant à faire boire les animaux, du plus grand au plus petit. Les personnes boivent à une **FONTAINE**. Ex. : Dans les terrains de jeu, les enfants boivent aux **FONTAINES**.

## ABRÉVIER Voir Abréger

## ABRIER (au sens de **ABRILLER** ou **HABRIER**)

Le verbe **abriyer** est un québécois à éviter. On le remplace par **COUVRIER**. Au lieu de dire, par exemple, **abriyer un enfant** pour

ne pas qu'il ait frôlé, ou dix recrachement COUVER un enfant. De même, au figuré, il faut éviter de dire abuser une affaire, un scandale. C'est également COUVER qu'il faut employer dans ces cas.

#### ABUS SEXUELS

Les ABUS SEXUELS ne sont pas des actes criminels. Ils se sont en fait qu'un usage abusif de mesures intimes. L'expression anglaise *sexual abuse* doit se rendre en français par ATTENTAT À LA PUDICURE, AGGRESSION SEXUELLE ou VIOL, selon le cas.  
R. E. : L'anglaisse faut éviter sensuel (au sens de DESSIN) figure maintenant dans le Robert sans mention de calque de l'anglais.

#### A. ABUSEUR pour AGRESSEUR

Le mot abuseur est un néologisme peu employé qui n'a rien à voir avec la sexualité. Ainsi, un juge a déclaré en cour : « Cet homme n'a pas le profil de l'abuseur. » Selon le contexte, il voulait dire « le profil d'un AGRESSEUR SEXUEL ». En fait, abuser de quelqu'un, ce peut être aussi bien financièrement. Pour être précis, il faut dire : AGRESSER SEXUELLEMENT et AGRESSEUR SEXUEL.

#### ACADEMIQUE

Il faut éviter le mot académique lorsqu'il est question d'études, d'enseignement. Il est préférable de dire une formation UNIVERSITAIRES plutôt qu'académiques. Et, selon le niveau d'études dont il est question, on dira l'ANNÉE SCOLAIRE ou UNIVERSITAIRE plutôt que l'année académique, même si ce dernier terme est courant au Canada français, en Belgique et en Suisse, selon Robert. Le seul le plus usuel d'ACADEMIQUE est péjoratif. Il signifie : qui suit étroitement les règles conventionnelles avec fardeur ou prétention. Ex. : Son style est un peu trop ACADEMIQUE à mon goût.

#### ACCAPARER et non S'ACCAPARER

Le verbe ACCAPARER n'a pas de forme personnelle, c'est-à-dire qu'on ne peut pas dire s'accaparer. Ainsi, au lieu de dire qu'une société tente de s'accaparer le marché, on dira plutôt qu'elle tente d'ACCAPARER le marché, ou encore de S'EMPAPER du marché.

#### ACCENT TONIQUE

En français, l'accent tonique doit s'appliquer sur la dernière syllabe sonore d'un mot. Autrement dit, la syllabe sur laquelle on doit mettre le plus de force est la dernière du mot, en exceptant, s'il y a lieu, la syllabe muette finale. Par exemple, dans les mots CONSOMMÉ et ARBITRAIRE, l'accent tonique se place sur

MÉ et sur TRAÎR (la syllabe RE de arbitraire étant muette). Dans les mots CANADA et QUÉBEC, l'accent tonique se place sur DA et sur BEC. Déplacer l'accent tonique, c'est-à-dire le placer sur la mauvaise syllabe, c'est faire une faute de français.

#### ACCLAMATION (ÉLIRE PAR) Voir élire par acclamation

#### ACCOMMODATION, ACCOMMODER les touristes

Le verbe accommoder n'a pas, en français correct, le sens qu'en lui prête parfois, c'est-à-dire celui de HÉBERGER, ACCUEILLIR, LOGER. Ce sont ces derniers verbes qu'il faut utiliser en parlant des voyages, des touristes. Au lieu de dire l'accommodation des touristes, on dira l'HÉBERGEMENT des touristes. En anglais, cependant, les mots ACCOMMODATION, to accommodate, s'emploient correctement à propos des visiteurs, des touristes.

#### ACHETER, VENDRE

Le verbe ACHETER, tout comme le verbe VENDRE, s'emploie au figuré, mais variété dans des sens péjoratifs. On dit correctement ACHETER le silence ou la complaisance de quelqu'un; se lasser d'ACHETER, etc. Voir Vendre.

#### À COMMERCIAL, AROBAS

Le signe @, très courant dans les adresses Internet, s'appelle À COMMERCIAL ou AROBAS (en écrit aussi ASROBAS). Ce symbole vient du commerce, où il sert depuis fort longtemps dans les factures, les commandes. Ainsi, on écrit : 50 montres-bracelets @ 50 \$. En anglais, @ s'appelle at sign ou at symbol et simplement @ dans les adresses Internet.

#### À-CÔTÉ (petit travail secondaire) Voir Sideline

#### ACQUIS (PRENDRE POUR)

Prendre pour acquis est un anglicisme : il faut dire TENIR POUR ACQUIS. On dit en anglais : to take for granted. Exemple : Je TENAIS POUR ACQUIS que vous étiez au courant.

#### ACTE DE DIEU

Certains de nos contrats, de nos polices d'assurance en particulier, emploient l'expression acte de Dieu. Il s'agit d'un anglicisme calqué sur act of God qu'il faut remplacer par CAS DE FORCE MAJEURE, FORCE MAJEURE, ou encore CAS, ÉVÉNEMENT FORTUIT. Une force majeure, ou un événement fortuit, est un accident naturel imprévisible, comme un tremblement de terre, une inondation, une tornade. Certains contrats d'assurance prévoient que la protection ne s'applique pas en pareils cas.

**ACTE DE NAISSANCE** Voir Certificat de naissance

**ACTEUR DE SOUTIEN** (anglais) Voir Soutien (acteur de)

**ACTIONS et PARTS** Voir Parts et Actions

**ACTIONS VOTANTES ou NON VOTANTES**

Les termes actions votantes et actions non votantes sont des anglicismes venus de voting shares et de non-voting shares. Les expressions correctes en français sont : ACTIONS AVEC DROIT DE VOTE et ACTIONS SANS DROIT DE VOTE.

**À DATE, JUSQU'À DATE** Voir Date (à), Jusqu'à date

**ADJECTIFS DE COULEUR** Voir Couleur (adjectifs de)

**ADMISSIBLE et ÉLIGIBLE**

Le mot ÉLIGIBLE n'a qu'un sens en français : qui peut être élu. On peut être ÉLIGIBLE comme député, comme maire, comme président d'un organisme, etc. Par contre, on peut être ADMISSIBLE à l'assurance-emploi. Un enfant peut être ADMISSIBLE aux allocations familiales. C'est un anglicisme de dire qu'on est éligible au régime d'assurance-maladie : ce n'y est ADMISSIBLE. Également, il faut dire qu'on est ADMISSIBLE et non pas éligible à un concours. La difficulté vient du fait qu'en anglais le mot eligible s'emploie dans tous ces cas.

**ADMISSION**

C'est un anglicisme de dire : l'admission à ce spectacle est gratuite. Il faut dire : L'ENTRÉE à ce spectacle est gratuite, ou L'ENTRÉE est LIBRE. Quant au terme pris d'admission, il faut le remplacer par PRIX D'ENTRÉE, ou simplement ENTRÉE. Ex. : L'ENTRÉE est de cinq dollars. Enfin, l'inscription admission interdite est également fautive, il faut la remplacer par ACCÈS INTERDIT, ou DÉFENSE D'ENTRER. Quant au mot ADMISSION, il est français, bien sûr, mais il a d'autres sens connus : fait d'admettre (l'admission d'une faute), fait d'être admis, etc.

**ADONNER (5')**

Il faut éviter les mauvais emplois du verbe S'ADONNER dont le sens est : s'apprécier avec constance à une activité, à une passion. On peut S'ADONNER à l'étude ou à des sports et aussi à des choses plus risquées comme le jeu et l'alcool ; mais il est incorrect d'employer s'adonner au sens de faire par hasard. Ainsi, au lieu de dire « Il s'adonnait à passer par là », on doit correctement « Il PASSAIT LA PAR HASARD ». Et, au lieu de dire « Ces deux

personnes s'adonnaient bien ensemble », on dira plutôt « Ces deux personnes S'ENTRETIENNENT BIEN ».

**AÉROGARE (féminin)**

On entend souvent le mot AÉROGARE utilisé au masculin alors qu'il est de féminin. Il faut dire UNE GRANDE AÉROGARE tout comme on dit UNE GRANDE GARE.

**AÉROPORT (prononciation)**

La faute qui consiste à prononcer aér-o-port au lieu de AÉROPORT est fréquente chez nous. Ce mot commence par les deux voyelles À, puisqu'il est composé du préfixe AÉRO qui vient du grec « aéros », tout comme les mots AÉROGARE, AÉROSOL, AÉROHYGIROSCOPE, etc.

**AÉROPORT et AÉROGARE**

On confond parfois ces deux mots. Une AÉROGARE (féminin comme gare), c'est un immeuble, c'est une gare aérienne. Un AÉROPORT, c'est l'ensemble des installations qui servent à accueillir les avions et les voyageurs, y compris les pistes et la tour de contrôle. Aussi, on écrira, par exemple, de parler d'une boutique qui se trouve au deuxième étage de l'aéroport ; on dira au deuxième étage de l'AÉROGARE.

**AFFAIRES (ÊTRE D'), AFFAIRES (ÊTRE EN)**

L'expression être d'affaires est régionale et à éviter. En français général, on dit AVOIR LE SENS DES AFFAIRES, ou encore ÊTRE HASBELE EN AFFAIRES. Quant à l'expression être en affaires (la be in business), on la remplace par ÊTRE DANS LES AFFAIRES, ou par FAIRE DES AFFAIRES.

**AFFECTER**

Affecter est un anglicisme quand on l'emploie au sens de CONCERNER, TOUCHER. Ainsi, on fait la faute de dire : « Cette décision affecte tous les travailleurs ». On corrigea en disant : « Cette décision CONCERNE ou TOUCHE tous les travailleurs ». L'un des sens courants et des plus courants du verbe AFFECTER est celui de : avoir un effet négatif sur la santé, sur le moral. On dit correctement « Cette maladie a AFFECTÉ son moral » ou encore « Le malheur de sa fille l'a beaucoup AFFECTÉ ». Voir aussi Assigner et Affecter.

**AFFIDAVIT**

Dans son véritable sens en français, le mot AFFIDAVIT désigne une déclaration signée par un étranger qui demande d'être excusé d'impôt pour certaines valeurs mobilières. Mais au

Québec, nous employons à tort officiellement (venu du latin) au sens que tel donne la langue anglaise, c'est-à-dire: déclaration écrite sous serment. C'est justement le terme qu'il convient d'utiliser en français : DECLARATION ÉCRITE SOUS SERMENT.

#### AFFRONTER, AFFRONTEMENT et CONFRONTER, CONFRONTATION. Voir Confronter

#### ÂGE D'OR, TROISIÈME ÂGE. Voir Aînés

#### ÂGE DANS LA VINGTAINE

Cette expression est une imprécision. Au lieu de dire qu'une personne est âgée dans la vingtaine, dans la trentaine, etc., on doit tout simplement que cette personne est DANS LA VINGTAINE, DANS LA TRENTAINE, etc.

#### ÂGE ENTRE (ETRE)

Un embard souvent l'expression être âgé entre tel et tel âge, tournure calquée sur l'anglais to be aged between. Il faut dire plutôt: ÊTRE ÂGE DE... À. Ainsi, au lieu de dire « Ces enfants sont âgés entre cinq et dix ans », on doit correctement « Ces enfants SONT ÂGÉS DE CINQ À DIX ANS ».

#### AGENDA, CONSENSUS, etc. (prononciation)

On se demande souvent comment prononcer le groupe EN dans les mots venus du latin comme CONSENSUS, CONSENSUEL, RÉFÉRENDEUM, RÉFÉRENDAIRE, PENTAGONE, AGENDA, etc. La tendance moderne est de prononcer AÉN plutôt que IN d'influence latine. On doit donc AÉN dans CONSENSUS, CONSENSUEL, RÉFÉRENDEUM et RÉFÉRENDAIRE. Cependant, le groupe EN continue de se prononcer EN dans PENTAGONE, PLACENTA, PENSEUM, AGENDA, APPENDICE et APPENDICITE. Pour ce qui est de RÉFÉRENDEUM, il peut s'écrire avec ou sans les accents aigus, mais si on utilise les accents aigus, alors, logiquement, il faut prononcer la syllabe RÉN à la française. Pour RÉFÉRENDAIRE, les accents sont obligatoires, et le mot est complètement francisé avec la finale en AIRE, de sorte qu'il faut prononcer RAN-DAIRE.

#### AGENDA et ORDRE DU JOUR

Il faut éviter de confondre ces deux termes. Un AGENDA est un carnet de rendez-vous; c'est le seul sens de ce mot. Un ORDRE DU JOUR est la liste des sujets qu'une assemblée se propose d'aborder. Ex.: La question est à l'ORDRE DU JOUR de la prochaine assemblée.

#### AGENT DE CONSERVATION et PRÉSERVATIF

Le mot PRÉSERVATIF désigne tout moyen mécanique servant de contraceptif ou de protection contre des maladies sexuellement transmissibles. Le condom et le diaphragme sont des PRÉSERVATIFS. Par conséquent, si vous lisez sur un pot de confitures l'inscription « sans aucun préservatif », soudez! vous êtes en présence d'un anglicisme cocasse. Un AGENT DE CONSERVATION, par contre, est un produit que l'on ajoute à des aliments pour en préserver ou en réduire la détérioration.

#### AGENTE

AGENTE, forme féminine de AGENT, devient courant dans l'usage. Il est correct et recommandé de dire: AGENTE DE VOYAGES, AGENTE D'ASSURANCES, AGENTE IMMOBILIÈRE, AGENTE DE PUBLICITÉ, AGENTE DE CHANGE, etc. Voir Feminin des noms de métiers.

#### AGNOSTIQUE, MAGNAT, STAGNER, etc. (prononciation)

Dans ces mots, le G et le N se prononcent séparément, alors qu'en général, le groupe GN se prononce comme dans AGNEAU. On prononce donc: AG-NOSTIQUE, MAG-NAT, STA-GNER, STA-GNANT et STAG-NATION. Dans le cas de MAGNAT, cependant, la prononciation MA-GNAT est aussi acceptable.

#### AGRÉATEUSE. Voir Brochuse

#### AGGRESSEUR SEXUEL EN SÉRIE. Voir Sex predator

#### AIDE SOCIALE et BIEN-ÊTRE. Voir Assistance sociale

#### AIDER

Le verbe AIDER s'emploie sans la préposition à lorsqu'il s'agitque à une personne. Il faut dire AIDER QUELQUUN et non pas aider à quelqu'un. Dans ce cas, l'usage de la préposition est archaïque.

#### AIGUISER UN CRAYON, AIGUISE-CRAYON

Lorsqu'il s'agit de crayons, le verbe aiguiseur est un régionalisme à éviter. Il faut dire TAILLER un crayon. On AIGUISE un couteau, mais on TAILLE un crayon. Aussi, il faut dire un TAILLE-CRAYON et non pas un aiguise-crayon.

#### AÎNÉS et PERSONNES ÂGÉES

C'est sans doute pour minimiser les susceptibilités qu'on teste chez nous de remplacer le terme PERSONNES ÂGÉES par aînés. Cet usage est un régionalisme inutile. Il vaut mieux continuer

de parler des PERSONNES ÂGÉES ; l'expression ne blesse personne et a l'avantage d'être employée dans toute la francophonie. En fait, le mot ADÈS désigne, dans une famille, l'enfant né le premier, même s'il n'a que cinq ans. Être L'AÎNÉ d'une autre personne, cela signifie être plus vieux qu'elle. On peut aussi appeler nos ADÈS ceux qui nous ont devancés dans un domaine quelconque ou, en général, nos ancêtres.

Quant à l'expression *d'agir*, au sens de vieillasse, c'est également un régionalisme à éviter. L'ÂGE D'OR, dans son sens universel, désigne une époque favorable, prospère, dans un domaine particulier. Pour désigner les groupes des personnes âgées, on peut dire le TROISIÈME ÂGE ou l'ÂGE DE LA RETRAITE (épithétismes reconnus en France pour la vieillesse), et aussi le QUATRIÈME ÂGE, qui désigne la vieillesse au-delà de 75 ans.

#### AIR (AVOIR L')

L'adjectif qui suit AVOIR L'AIR s'accorde avec son sujet, s'il s'agit de choses. Ex. : Ces idées ONT L'AIR très SÉRIEUSES. S'il s'agit de personnes, l'adjectif peut aussi s'accorder avec son sujet. Ex. : Ces dames ONT L'AIR très SÉRIEUSES. Mais, dans le cas des personnes, l'adjectif peut s'accorder avec le mot AIR, selon le sens qu'en donne à la phrase. Ex. : Ces jeunes filles ONT L'AIR très SÉRIEUX. (C'est leur air qui est sérieux.)

#### AIRBAG Voir Coussin gonflable

#### AIR CLIMATISÉ ou AIR CONDITIONNÉ

Si l'air d'une pièce a été traité (refroidi, déhumidifié, etc.) pour le confort, on dit que cette pièce est CLIMATISÉE. Ex. : Une salle CLIMATISÉE, une voiture CLIMATISÉE. On peut dire aussi que l'AIR d'une pièce, d'une auto, est CLIMATISÉ. On peut dire également qu'une pièce est équipée de l'AIR CONDITIONNÉ : le terme, dans ce cas, est venu de l'anglais, mais il est régi depuis longtemps en français. Ex. : Un hôtel à AIR CONDITIONNÉ. Enfin, le terme AIR CONDITIONNÉ peut s'employer comme synonyme de CLIMATISEUR : actionner l'AIR CONDITIONNÉ : mais on dira préférablement la CLIMATISATION.

#### AIRFOAM, STYROFOAM

On peut éviter le terme anglais *styrofoam* en disant CAOUTCHOUC MOUSSE, ou encore MOUSSE DE CAOUTCHOUC. Pour ce qui est de *styrofoam*, les équivalents français sont MOUSSE DE POLYSTYRENE ou encore STYROMOUSSE, mais ce dernier terme est commercial. Voir aussi Styrofoam.

#### AJUSTEUR D'ASSURANCES (anglicisme)

Voir Expert en sinistres

#### ALBUM (musique)

Dans la langue actuelle, le mot ALBUM a pris le sens d'enregistrement commercial comprenant plusieurs pièces musicales ou chansons. Un ALBUM peut être vendu sous forme de disque, de cassette (vidéo ou sonore), etc. Si deux albums ou plus sont vendus ensemble dans un même emballage, on emploie alors le mot COFFRET (selon Robart, Lacouze, etc.).

#### À L'ANNÉE LONGUE Voir Année longue (à l')

#### ALCOOL (prononciation)

Le mot ALCOOL se prononce comme s'il n'avait qu'un seul O. On prononce AL-COL. Il en va de même pour les mots dérivés : ALCOOLIQUE, ALCOOLISME, ALCOOLISER, ALCOTEST, etc.

#### ALCOOLIQUE et ALCOOLISÉ

On disait naguère que le rhum était une boisson ALCOOLIQUE et qu'un cocktail était une boisson ALCOOLISÉE. ALCOOLISÉ se disait seulement des boissons auxquelles on avait ajouté de l'alcool. La langue actuelle ne fait plus cette différence. ALCOOLIQUE et ALCOOLISÉ sont devenus synonymes, et leur sens est : qui contient de l'alcool.

#### ALCOTEST et son IVRESSOMMÈTRE

Le mot ivressomètre est un régionalisme à éviter. ALCOTEST est le terme correct. En fait, ce n'est pas le degré d'ivresse mais plutôt celui d'alcool dans le sang qu'il s'agit de vérifier. ALCOTEST désigne à la fois l'appareil utilisé et l'épreuve que l'on fait subir à une personne. Voir Alcool (prononciation)

#### À L'EFFET QUE Voir Effet que (à l')

#### ALLER (usage fautif)

Nous abusons du verbe aller, le plus souvent sous l'influence de l'anglais.

#### Usages fautifs

Aller en grève (*to go on strike*).

Aller en élections.

Aller en appel.

#### Corrections

FAIRE LA GRÈVE ou

DÉCLENCHEUR LA GRÈVE,  
DÉCRÉTER ou DÉCLENCHEUR  
DES ÉLECTIONS.

EN APPEL, FAIRE APPEL,  
INTERJETER APPEL.

**Aller sous pression (du ga de la press).** METTRE SOUS PRESSE.  
**Aller en prolongation (sports).** JOUER EN PROLONGATION.

### **ALLÔ!**

Dans l'usage général du français, l'interjection ALLÔ! ou ALLO! ne s'emploie qu'au téléphone. Il semble qu'il n'y ait qu'au Québec, qu'au Canada francophone, qu'en utilise aussi ALLÔ! comme salutation familière. L'usage n'est pas nécessairement à rejeter, mais il est bon que nous sachions que nous l'avons calqué sur le hallo! des anglophones, utilisé tout au téléphone que comme salutation familière. Pour nous, il est tout de même préférable de saluer les gens en disant BONJOUR! et BONSOIR! ou, familièrement, SALUT!

### **ALLOCATION et DISCOURS**

Une ALLOCATION est un discours bref. Les dictionnaires s'accordent à le dire. Aussi, une ALLOCATION a généralement un caractère moins officiel qu'un discours. Par conséquent, si un homme d'Etat, un grand orateur, s'adresse à une foule ou à la télévision pendant 30, 60 minutes et plus, on ne peut pas parler d'une allocation, c'est nettement un DISCOURS.

### **ALLUMER et ÉTEINDRE des appareils**

Ces deux verbes qu'on utilise jadis à propos du feu, de l'éclairage, ont pris un sens beaucoup plus large en français actuel. Il s'agit certes de dire ALLUMER ou ÉTEINDRE la télévision, la radio et les appareils ménagers. Ces deux verbes sont devenus synonymes de mettre en position de fonctionner et de faire cesser de fonctionner.

### **ALTÉRATION, ALTERER**

Le mot anglais alteration est synonyme de RETOUCHE et de MODIFICATION. En français, cependant, le mot ALTÉRATION est péjoratif, il désigne une modification en mal de quelque chose. Par conséquent, il faut dire que l'on fait faire des RETOUCHES, des MODIFICATIONS à des vêtements et non pas des altérations. Il en va de même pour le verbe ALTERER. On fait RETOUCHER un vêtement, on ne le fait pas altérer. Altérer, c'est changer en mal. On peut dire par exemple que la chaleur ALTÈRE les denrées périssables.

### **ALTERNATIF, ALTERNATIVE (adjectif)**

Dans son sens traditionnel, l'adjectif ALTERNATIF, ALTERNATIVE, signifie : qui propose un choix entre deux possibilités. Par exemple, un système de chauffage ALTERNATIF peut offrir le choix entre le gaz et l'électricité. Dans la langue actuelle, cet

adjectif signifie également, et de plus en plus : qui offre une solution de rechange, une méthode nouvelle. Ex. : les médecines ALTERNATIVES, les sources d'énergie ALTERNATIVES, l'école ALTERNATIVE.

### **ALTERNATIVE (nom)**

Dans la langue traditionnelle, le nom ALTERNATIVE désigne la présence de deux possibilités entre lesquelles il faut choisir. Ex. : L'ALTERNATIVE est la suivante : ou bien je paie comptant et j'éspagne l'insoléti, ou bien j'achète par versements et je paie des intérêts. Ce sens d'ALTERNATIVE est toujours correct et en usage, mais il subit une concurrence féroce. Dans l'usage actuel, en effet, ALTERNATIVE est devenu synonyme de SOLUTION DE RECHANGE. Vous avez peur de l'avion, alors prenez le bateau, c'est l'ALTERNATIVE. Au Québec, plusieurs personnes consultées, y compris quelques journalistes, ne connaissent que le deuxième sens. En France, les deux sens de ALTERNATIVE se font concurrence. C'est un épaissoir dilemme. Or, DILEMME, justement, est une solution, puisqu'il est synonyme d'ALTERNATIVE dans son sens original et qu'il a l'avantage de ne pas être aux prises avec un sens rival. Ex. : Je suis dans un DILEMME, je ne sais pas si je vais faire réparer ma voiture ou en acheter une neuve.

**AMATEUR, AMATRICE** Voir Féminin des noms de métiers

**AMÉNAGER un cours d'eau** Voir Barrache et Aménager

### **AMENER et EMMENER, APPORTER et EMPORTER**

Ces verbes sont l'objet de fréquentes confusions. Il importe donc de se rappeler ce qui suit : AMENER et EMMENER, qui signifient mener avec soi, s'engagent seulement à propos des personnes et des animaux, jamais à propos des choses. APPORTER et EMPORTER, qui signifient porter avec soi, ne s'emploient qu'à propos des choses, des biens et des petits animaux, puisqu'il faut les porter avec soi. Exemples : Je vous AMENERAI ou vous EMMENERAI ma fille Samedi. Elle APPORTERA ou EMPORTERA ses derniers tableaux. Il n'y a qu'une nuance entre AMENER et EMMENER, c'est que AMENER considère le point d'arrivée, tandis que EMMENER considère le point de départ. La même nuance existe dans le cas de APPORTER et de EMPORTER.

### **AMIANTE (genre)**

Le mat AMIANTE est du masculin. L'AMIANTE peut parfois être DANGEREUX.

### **AMOUR (ÊTRE EN ~, TOMBER EN ~, etc.)**

Les expressions être en amour, être en amour avec, tomber en amour, tomber en amour avec, sont toutes calquées sur l'anglais in love. Il faut les remplacer par ÊTRE AMOUREUX, ÊTRE AMOUREUX DE, TOMBER AMOUREUX, TOMBER AMOUREUX DE, ou encore S'EPRENDRE DE.

### **AMUSEMENT (PARC D')**

Parc d'amusement est un anglicisme qui nous vient de amusement park. Le terme français est PARC D'ATTRACTIOMS, en usage dans toute la francophonie. Notons cependant que le mot AMUSEMENT est correct devant d'autres sens en français.

### **AMUSEMENT (TAKE D') Voir Take d'amusement**

### **AMPLIFIER pour ANGLICISER**

Le verbe anglifier, comble des anglicismes, est calqué sur l'anglais to amplify, terme archaïque en anglais et remplacé par la francisation. Le verbe français est ANGLICISER. On dira donc : ces gens sont ANGLICISÉS, leur vocabulaire est ANGLICISÉ.

### **ANNÉE FISCALE**

Année fiscale est une risible traduction de fiscal year. EXERCICE FINANCIER est le terme français. On peut dire aussi EXERCICE BUDGETAIRE, également, le mot EXERCICE avec l'année en apposition est d'usage correct. Ex. : L'EXERCICE 2003-2002. Le mot FISCAL, en français, a un sens plus restreint qu'en anglais. Il signifie : qui se rapporte au fisc, à l'impôt. Dans l'usage général, lors des questions budgetaires, on peut dire L'ANNÉE CIVILE, mais il faut éviter année de calendrier, qui est aussi un anglicisme.

### **ANNÉE LONGUE (à l') , À LA JOURNÉE LONGUE**

Ces locutions sont des anglicismes. Pour indiquer qu'une action dure toute la journée, jour après jour, ou toute l'année, année après année, il faut dire plutôt : À LONGUEUR DE JOURNÉE et À LONGUEUR D'ANNÉE. On dit en anglais : all day long et all year long.

### **ANNONCE PUBLICITAIRE Voir Commercial**

### **ANNONCEURE Voir Féminin des noms de métiers**

### **ANTAGONISER**

Ce verbe est une imprécision en français. On l'a traduit littéralement de to antagonize. On dira plutôt : VEXER, OFFUSQUER, CONTRARIER, INDISPOSER.

### **ANTENNE**

Les expressions salvantes, avec le mot ANTENNE, sont à recommander : À L'ANTENNE DE, SUR L'ANTENNE DE (tout comme SUR LE RÉSEAU DE), A VOUS L'ANTENNE, CHEF D'ANTENNE (autres termes, en anglais), à ou SUR NOTRE ANTENNE (équivalent de SUR NOS ONDES) et RENDRE L'ANTENNE.

### **ANTIBRAX et CHARBON**

ANTIBRAX est un terme médical désignant un virus de furoncles avec nécrose au centre. C'est une maladie plutôt bénigne. C'est le seul sens de ce mot en français. CHARBON désigne une maladie infectieuse de l'homme et des animaux. Cette maladie est causée par le bacille du CHARBON. C'est ce bacille que certains emploient pour attaquer l'ennemi au cours d'une guerre, ou dans des actes de terrorisme. En anglais, ANTHRAX désigne à la fois la maladie à furoncles et la maladie infectieuse de l'homme et des animaux, dont le bacille peut être utilisé comme arme bioterroristique.

### **ANTICIPER**

Employé au sens de prévoir, s'attendre à, le verbe anticiper est un anglicisme. Ainsi, il est incorrect de dire : anticiper des résultats, des profits. En français correct, ANTICIPER a le sens d'anticiper avec le temps déterminé. Ex. : ANTICIPER un patient. ANTICIPER signifie aussi : éprouver à l'avance. Ex. : J'ANTICIPE le plaisir de vous revoir. Dans le langage du sport, cependant, ANTICIPER, emprunté à l'anglais to anticipate, s'emploie de plus en plus dans le sens de prévoir, de pressentir un coup, une manœuvre de l'adversaire : un boxeur qui ANTICIPERA bien les coups. Notons que souvent les anglicismes entrent dans la langue générale par la « porte » du sport.

### **ANTIPERSONNEL**

Le qualificatif ANTIPERSONNEL est invivable en genre et en nombre et cela paraît étonnant de prime abord. On écrit en effet des mines ANTIPERSONNEL, des engins ANTIPERSONNEL. Cette inviolabilité s'explique par le fait que le mot ANTIPERSONNEL signifie contre le personnel, et non pas contre les personnes. ANTIPERSONNEL est un terme militaire, utilisé en anglais comme en français, et qui s'écrit de la même façon dans les deux langues.

### **ANTITABAC (DISQUES ou TIMBRES)**

On appelle DISQUES ou TIMBRES ANTITABAC (ou ANTITABAGIQUES) les pastilles médicamenteuses qu'on colle à la peau et qui libèrent progressivement une substance active dans le sang du porteur. DISQUES et TIMBRES sont évidemment préférables à pastilles.

#### **ANXIEUX DE**

L'adjectif ANXIEUX, au sens de DÉSIREUX DE, IMPATIENT DE, QUI A HÂTE DE, est d'emploi correct s'il est suivi de la préposition DE et d'un infinitif. Ex. : ANXIEUSE DE RETROUVER son fiancé, elle a pris le premier avion. Autre exemple, celui-ci de Gide : ANXIEUX D'ACQUÉRER certaines qualités...

#### **AOÛT (prononciation)**

Le nom du mois d'AOÛT se prononce chez nous avec le T muet et cette prononciation semble la plus répandue dans la francophonie, même si un grand nombre de Français prononcent le T. Pour ce qui est de la prononciation a-t-on, elle est archaïque.

A

24

#### **APARTHEID (prononciation)**

En français, il faut faire rimer le mot APARTHEID avec ALID. Les anglophones le font rimer avec le mot anglais AID.

#### **APPAREIL PHOTO** Voir Caméra

#### **APPARTEMENT et PIÈCE**

Il importe de distinguer les mots APPARTENANT et PIÈCE. Un APPARTENANT est un logement de quelques pièces situé dans un immeuble résidentiel. Le mot PIÈCE désigne chaque partie cloisonnée d'un logement. Ex. : Je cherche un petit APPARTEMENT de trois PIÈCES.

#### **APPEL (ALLER EN)** Voir Aller (usages fautifs)

#### **APPELER (usages fautifs)**

Le verbe appeler est un anglicisme dans certains usages, en particulier dans le sport. Ainsi, appeler l'arbitre du jeu et appeler une pénalité sont à remplacer par ARRÊTER ou INTERROMPRE le jeu et IMPOSER une pénalité. Appeler une élection et appeler une réunion sont également des anglicismes. On dira plutôt : DÉCÉDER des élections et CONVOQUER une réunion.

#### **APPLAUDISSEMENTS (UNE BONNE MAIN D')**

Voir Main d'applaudissements (une bonne)

#### **APPLICATION (FAIRE)**

Faire application est un anglicisme. On l'a calqué sur to make an application. Le bon usage nous offre un choix de solutions de rechange : POSTULER, POSER SA CANDIDATURE, FAIRE UNE DEMANDE D'EMPLOI.

#### **APPLIQUE (apposé)** Voir Fixture

#### **APPORTER et EMPORTER** Voir Amener et Emmener

#### **APPRÉCIER (usages corrects, usages fautifs)**

Le verbe APPRÉCIER ait d'un emploi correct au sens de aimer, goûter, juger favorablement. Ex. : Il a APPRÉCIÉ votre humour, J'APPRECIAS ta façon de jouer. Apprécier que est un anglicisme. Au lieu de dire « J'apprécierais que vous rameniez votre chien », on dira correctement « J'AIMERAIS QUE vous rameniez votre chien », ou encore « Je VOUS-SAURAIAS GRÉ DE ramener votre chien ». Apprécier suivi d'un infinitif est également fautif. Au lieu de dire « J'apprécierais recevoir votre réponse avant lundi », on dira correctement « J'AIMERAIS RECEVOIR votre réponse avant lundi », ou encore « Je VOUS SERRAIS RECONNAISSANT DE me répondre avant lundi ».

#### **AQUAPLANAGE** plutôt que **AQUAPLANING**

Même si le mot aquaplaning est assez répandu, il vaut mieux le remplacer par AQUAPLANAGE, terme officiellement recommandé en France et au Québec. AQUAPLANAGE désigne le dérapage d'un véhicule sur une chaussée très mouillée.

#### **AQUATIQUE et NAUTIQUE**

Il faut éviter de confondre ces deux mots. AQUATIQUE signifie : qui vit dans l'eau ou au bord de l'eau. Ainsi, les poissons, les canards, sont des animaux AQUATIQUES et les nénuphares sont des plantes AQUATIQUES. On dit aussi maintenant : PARC AQUATIQUE, lieu qui propose des jeux, des activités en relation avec l'eau. Le mot NAUTIQUE signifie : relatif à la navigation, y compris la navigation de plaisance, et aux sports qui se pratiquent sur l'eau et dans l'eau. Par conséquent, il faut dire le SKI NAUTIQUE et non pas le ski aquatique. Parmi les sports NAUTIQUES, on compte aussi : la natation, le plongeon, la planche, l'aviron, la voile, etc. Surtout, il faut parler de SÉCURITÉ NAUTIQUE et non pas aquatique.

#### **ARBORITE**

Le mot français est STRATIFIÉ. Arborite est une marque de commerce en Amérique, tandis que Fermeo est une marque de commerce en France. On dira un CHAMPOU DE STRATIFIÉ.

#### **ARCADE** Voir Jeux électroniques

#### **ARCHÉ DU PIED**

L'expression arche du pied est un calque de arch of the foot. Il faut dire plutôt la CAMBRAKE DU PIED. Le joueur s'est blessé à la CAMBRAKE DU PIED.

## ARENA

ARENA, nom masculin, est un mot québécois reconnu, désignant un établissement qui abrite une patinoire entourée de gradins : TARENA Maurice-Richard, UN GRAND ARENA.

## ARGENTS (LES)

Le nom ARGENTS, au pluriel, est archaïque. On l'emploie jadis au sens de SOMMES, CRÉDITS. Ce pluriel, très populaire il y a quelques décennies, s'estend peu de nos jours. On dit correctement : les CRÉDITS votés par le Parlement, les SOMMES ou les FONDS affectés aux urgences.

## ARGUER (prononciation)

Dans le verbe ARGUER qui signifie tirer argument de quelque chose, sa seconde partie de quelque chose comme argument, le U se prononce toujours, non seulement dans l'infinitif, mais dans toute la conjugaison, exactement comme dans TUIR. Ex. : J'ARGUE (a-gü), nous ARGUONS (a-gü-on), ils ont ARGUÉ (a-gü-é), etc.

## ARGUMENT pour DISPUTE

Le mot argument est un anglicisme quand on l'emploie au sens de DISPUTE, QUERELLE. Au lieu de dire « Il a eu un argument avec sa fiancée », on dira correctement « Il a eu une DISPUTE, une QUERELLE, avec sa fiancée ».

## AROBAS Voir à commercial

## ARRÉGAGES et ARRÉIÈRE

La somme qui n'a pas été payée à la date convenue s'appelle l'ARRÉIÈRE et non pas les arrérages. Il faut dire l'ARRÉIÈRE d'un compte. « Veiller à payer l'ARRÉIÈRE », lit-on sur les factures bien rédigées. Le mot ARRÉGAGES (nom masculin pluriel) est correct, mais son sens est différent : il désigne le montant échu d'une rente.

## ARRÊT (ETRE SOUS ~, METTRE SOUS ~)

La location entre sous arrêt est un anglicisme (to be under arrest). C'est pourquoi il faut dire ETRE EN ÉTAT D'ARRRESTATION et non pas être sous arrêt. On dit correctement : METTRE EN ÉTAT D'ARRRESTATION et non pas mettre sous arrêt.

## ARRIÈRE-BANC Voir Backbencher

## ARRIVER AVEC (anglicisme)

La faute est courante chez nous. Ainsi, on entend : « Qu'est-ce qu'il arrive avec ta soeur ? » C'est le casque évident : « What's

happening with your sister ? » On remplace l'anglicisme en disant tout simplement : « Qu'est-ce qu'il ADVIENT DE ta soeur ? », ou encore « Qu'est-ce qu'il ARRIVE À ta soeur ? ».

## ARTÈRE COMMERCIALE Voir Commercial et Commerceant

## ARTICLE (dans la date)

L'usage français veut que l'on place l'article défini devant le nom du jour et non devant le quantième. On dira LE lundi 2 mai et non pas lundi le 2 mai.

## ARTICLE SUPERFLU

Sous l'influence de l'anglais, nous employons souvent des articles tout à fait superflus. Quand on suppose ces articles, on se rend compte que la phrase est plus française : c'est une bonne façon de se guider. Par exemple, dans « M. Roger Bertrand, un avocat de Berthier, va défendre la cause », si l'on supprime l'article un et que l'on dit AVOCAT DE BERTHIER, on se rend compte que l'article était superflu. De même, dans « Nous nous rencontrons jeudi, la veille de la fête », enlevons l'article la et nous obtenons : jeudi, VEILLE DE LA FÊTE (l'article était superflu).

## ARTICULÉ

ARTICULÉ est bien français quand on l'emploie dans le sens de : qui possède une ou des articulations. Une poignée ARTICULÉE, un asthme ARTICULÉ. Mais articulé est un anglicisme à rejeter lorsqu'on l'emploie au sens de : élégant, qui s'exprime avec aisance. Faute : Ce jeune politicien est très articulé. Correction : Ce jeune politicien S'EXPRIME AVEC BEAUCOUP D'AISSANCE ou est très ÉLOQUENT.

## ASPHALTE (masculin)

La faute est courante. On entend : L'asphalte est restée molle. L'asphalte est RESTÉ MOU. L'asphalte est BRÛLANT lorsque les ouvriers l'éendent.

## ASPHALTAGE et PAVAGE Voir Pavage

## ASPHYXIE (prononciation) Voir X (prononciation de la lettre)

## ASSASSINAT Voir Meurtre

## ASSAUT, AGGRESSION, VOIES DE FAIT

C'est un anglicisme que d'employer le mot assaut au sens de VOIES DE FAIT, ATTAQUE CONTRE UNE OU DES PERSONNES. On peut dire l'ASSAUT d'une fortresse, un char d'ASSAUT, des troupes

d'ASSAULT, mais le mot assaut ne désigne jamais, en français correct, la violence, ou une agression contre une ou des personnes. Notre Code criminel traite de VIOLES DE FAIT, SIMPLES ou GRAVES, termes juridiques qui sont synonymes d'ATTACQUE, d'AGGRESSION.

#### ASSEMBLAGE (CHAÎNE D'): Vox Montage (lignes de)

#### ASSEMBLÉE D'INVESTITURE Vox Congrès d'investiture

#### ASSEMBLÉE et RÉUNION

Ces mots ne sont pas synonymes. Une ASSEMBLÉE est la réunion des membres d'un organisme et implique souvent un grand nombre de personnes : l'ASSEMBLÉE des membres d'un parti, l'ASSEMBLÉE des actionnaires d'une entreprise. Le mot RÉUNION a une portée beaucoup plus restreinte : la RÉUNION d'un conseil d'administration, une RÉUNION de famille. Vox Meeting

#### ASSEOIR

Le verbe ASSEOIR s'a que cette forme à l'infini. Il a cependant deux conjugaisons bien différentes et toutes deux correctes. Ainsi, au présent de l'indicatif, on peut dire : J'asseo, tu assois, il assoit, et aussi J'assieds, tu assieds, il assied. A l'impératif, on peut dire : Assoyez-vous, ou encore : Assoyez-vous.

#### ASSIGNER et AFFECTER

Au lieu de dire assigner quelqu'un à un travail, il convient de dire AFFECTER quelqu'un à un travail. Mais on dit correctement ASSIGNER un travail à quelqu'un. Ex. : Ma femme a été AFFECTÉE à un nouveau travail au laboratoire. On lui a ASSIGNÉ un travail qui lui convient beaucoup mieux. (On AFFECTE quelqu'un : on ASSIGNE un travail.)

#### ASSISTANCE SOCIALE et BIEN-ÊTRE

Pour désigner l'aide financière du gouvernement aux démunis, il faut dire l'ASSISTANCE SOCIALE ou l'AIDE SOCIALE, et non pas le bien-être social (encore moins le BS). Le terme BIEN-ÊTRE est français, mais il a un sens tout à fait différent : il désigne une situation matérielle satisfaisante par opposition à la misère, à la pauvreté, etc. Ex. : Malgré ses torts, cet homme a toujours vu un BIEN-ÊTRE de ses enfants.

Quant au terme assisté social, assistante sociale, il vaut mieux le remplacer par PRESTATAIRE DE L'AIDE SOCIALE.

#### ASSISTANT, ASSISTANTE

L'emploi du mot assistant, assistante, placé avec un trait d'union devant un nom de fonction, est calqué sur l'anglais. C'est pour-

quoi, au lieu de dire assistant-directeur, il faut plutôt dire DIRECTEUR ADJOINT, ou SOUS-DIRECTEUR. Et, au lieu de l'anglais assistant-comptable, on dira AIDE-COMPTABLE. Quant au mot ASSISTANT employé seul, il ne cause pas de difficulté et on peut dire par exemple : Pour les détails du contrat, voyez mon ASSISTANT.

#### ASTRONAUTE, COSMONAUTE, HOLOCAUSTE, etc.

(prononciation)

Le groupe AU dans la dernière syllabe d'un mot se prononce ô, comme dans HÔTEL. Il faut donc prononcer ASTRONAUTE (âtre), COSMONAUTE (ôto), HOLOCAUSTE (ôste). Les prononciations « astronotte », « cosmonotte », etc., sont d'influence anglaise.

#### ATELIER DE MAÎTRE Vox Master class

#### ATOCA, ATACA, CANNEBERGE

ATOCA et ATACA sont deux variantes du nom amérindien d'un type d'aigle que l'on mange avec la dinde, le poulet, etc. En français général, ce petit fruit s'appelle CANNEBERGE.

#### ATTENTION (SE TENIR À L')

On dit en anglais to stand at attention et nous avons longtemps fait la faute de dire en français : se tenir à l'attention. Il faut dire plutôt : SE TENIR AU GARDE-À-VOUS. Et le commandement militaire doit être : GARDE À VOUS!

#### ATTRACTONS (PARC D') Vox Amusement (parc d')

#### AUCUNS, AUCUNES (emploi au pluriel)

L'adjectif indéfini AUCUN, AUCUNE, s'emploie surtout au singulier. Il se met cependant au pluriel avec les noms qui sont toujours au pluriel, comme FRAIS, FUNÉRAILLES, ARCHIVES, REPAS-SAILLES, HONORAIRES. Ex. : AUCUNS frais ne seront réclamés. Elle n'a eu AUCUNES funéraillées.

#### AUGMENTER DE et AUGMENTER À

Il faut dire AUGMENTER DE lorsqu'il s'agit d'indiquer la quantité ajoutée à la valeur initiale. Ex. : Les loyers seront AUGMENTÉS DE 5 %. Si l'on veut indiquer le résultat de l'augmentation, c'est-à-dire la valeur initiale, plus l'ajout, on emploie plutôt la locution PORTER À. Ex. : Le prix des billets de métro est PORTÉ À deux dollars (et non pas augmenté à deux dollars). Si l'on veut utiliser le verbe AUGMENTER, il faut mentionner la valeur de départ. Ex. : Le litre de lait a été AUGMENTÉ DE un dollar à un dollar vingt-cinq.

**AU LARGE** pour EN LIBERTÉ **Voir Large (en)**

**AUSSI PEU QUE (POUR)** **Voir Pour aussi peu que**

**AUSSI PIRE** **Voir Moins pire**

**AUTANT (EN - QUE JE SUIS CONCERNÉ)**

**Voir Concerné (en autant que je suis)**

**AUTANT DE JOURS (EN)**

Il est incorrect d'employer la locution en autant de après un ordinal cardinal. Exemple de cette faute : Elle a remporté une troisième médaille en autant de jours. La langue anglaise se permet cet usage, mais en français il faut d'abord mentionner un nombre avant de pouvoir dire EN AUTANT DE. On corrigerait en disant : Elle a remporté UNE TROISIÈME MÉDAILLE EN TROIS JOURS. Le français est plus logique dans ce cas. En effet, le mot troisième n'est pas un nombre, c'est plutôt un adjectif基数词 ordinal. Autrement dit, une troisième médaille, c'est seulement une médaille : c'est pourquoi on ne peut pas dire ensuite : en autant de jours.

**AUTOBUS À DEUX ÉTAGES**

Le terme correct est plutôt AUTOBUS À IMPÉRIALE. On appelle IMPÉRIALE le dessus d'une voiture de voyageurs. Il y avait autrefois des diligences À IMPÉRIALE. Nous avons de nos jours des voitures de train et des autobus À IMPÉRIALE.

**AUTOBUS et AUTOCAR**

Il y a une nette différence entre un AUTOBUS et un AUTOCAR. Un AUTOBUS fait le transport des passagers à l'intérieur des villes, des régions urbaines, tandis qu'un AUTOCAR effectue les liaisons interurbaines et il fournit un confort en conséquence. Notons qu'en Europe on dit couramment CAR pour AUTOCAR.

**AUTOCARAVANE** **Voir Caravane**

**AUTOMNAL** (prononciation)

Le M de AUTOMNAL doit rester intact tout comme celui de AUTOMNE. La prononciation avec le M sonore est archaïque.

**AUTO-STOP** **Voir Stop**

**AUTRES (DE D')**

Pour l'euphonie, selon Grevisse, la locution D'AUTRES ne doit pas être précédée par la préposition de. Par exemple, il faut éviter

de dire : J'ai reçu ces renseignements de d'autres personnes; et dire plutôt : J'ai reçu ces renseignements D'AUTRES personnes.

**AUX DEUX HEURES, AUX DEUX SEMAINES, etc.**

Il est incorrect de dire : aux deux heures, aux deux semaines, aux trois minutes, etc. Il faut dire plutôt : TOUTES LES DEUX HEURES, TOUTES LES DEUX SEMAINES, etc. Ex. : Pensez un compagnon toutes les deux heures. Au lieu de dire « Notre représentant passera chez vous sur deux semaines », on dira correctement « Notre représentant passera chez vous TOUTES LES DEUX SEMAINES ».

**AVALANCHE DE NEIGE**

On fait un pléonasme en disant avalanche de neige, puisqu'une AVALANCHE est une masse de neige qui dévale d'une montagne. Cependant, on peut dire par analogie une AVALANCHE de bous, une AVALANCHE de pierres, et se figurer une AVALANCHE d'jurés, de protestations, etc.

**AVANT (METTRE EN), expression correcte**

**Voir Mettre de l'avant**

**AVANTAGES SOCIAUX** **Voir Bénéfices marginaux**

**AVEC au lieu de PAR et de POUR**

Sous l'influence de l'anglais, nous utilisons souvent avec au lieu de PAR et de POUR. Ainsi, il est incorrect de dire : Je suis avec vous dans un moment. Il faut donc plutôt : Je suis à vous dans un moment. Au lieu de dire : Il travaille depuis dix ans avec cette compagnie. Il faut dire : Il travaille depuis dix ans POUR cette compagnie. Au lieu de dire : Elle est avec le Parti vert depuis 1980. Au lieu de dire : Nous voyageons avec Air Gaspé. Il faut dire : Nous voyageons PAR Air Gaspé. Enfin, au lieu de dire : Commençons avec les enfants : on dira : Commençons PAR les enfants.

**AVEC LE RÉSULTAT QUE** **Voir Résultat (avec le - que)**

**S'AVÉRER VRAI ou FAUX**

Le verbe pronominal S'AVÉRER, formé à partir du mot VRAI, ne peut être suivi des adjectifs VRAI ou FAUX, sous peine de faire un pléonasme : s'avérer vrai : une contradiction : s'avérer faux. Pour contourner ces difficultés, on peut dire : S'AVÉRER EXACT, ou JUSTE, et SE RÉVÉLER FAUX, ou INCORRECT. Ex. : Le raisonnement S'EST AVÉRÉ JUSTE. Ses affirmations SE SONT AVÉRÉES INCORRECTES.

## **AVERSE DE NEIGE**

Cette expression est un québécois inutile puisqu'on peut dire CHUTE DE NEIGE comme dans le reste de la francophonie. Le mot AVERSE, normalement, s'emploie pour la pluie. Il désigne une pluie soudaine et abondante. Pour traduire snowfall, le Hascap bilingue nous propose CHUTE DE NEIGE. D'ailleurs les météorologues consultés ne voient aucune différence entre CHUTE DE NEIGE et averse de neige.

## **AVERTIR D'AVANCE, PRÉVENIR D'AVANCE, PRÉVOIR D'AVANCE**

On fait des péle-mèles en ajoutant d'averses aux verbes AVERTIR, PRÉVENIR et PRÉVOIR. La locution d'avance n'ajouteraît rien aux phrases suivantes : Elle l'a PRÉVENU de son arrivée. La météo avait PRÉVU cette tempête.

## **AVION À RÉACTION (terme correct) Voir RÉACTIF**

## **AVISEUR, AVISEUR LÉGAL**

Le mot aviseur n'existe pas en français, ni comme nom ni comme adjectif. C'est pourquoi au lieu de dire un comité aviseur, on dira un comité CONSULTATIVE. Et si l'on dit aviseur légal, on connaît un double anglicisme puisque le terme correct en français est CONSEILLER JURIDIQUE, CONSEILLÈRE JURIDIQUE (legal adviser). On peut dire également AVOCAT-CONSEIL, ADVOCATE-CONSEIL.

## **AVOIR DES DENTS (au figuré) Voir Dents (avoir des)**

## **AVOIR DROIT AU CHAPITRE Voir Voix au chapitre (avoir)**

## **AVOIR L'AIR Voir Air (avoir l')**

## **AVOIR L'AIR DE**

Comme on a l'air DE quelque chose, il importe de dire : ce DONT on a l'air, et non pas ce qu'on a l'air. C'est pourquoi on dira : Voici ce DONT avaient l'air les voitures de l'époque, et non pas ce qu'avaient l'air les voitures de l'époque.

## **AVOIR LE MEILLEUR SUR Voir Meilleur (avoir le ~ sur)**

## **AVOIR LES BLEUS Voir Bleus (avoir les)**

## **AVORTEMENT DE PROCÈS et non MISTRIAL**

L'anglicisme mISTRIAL étant à éviter, on peut employer les termes AVORTEMENT DE PROCÈS et PROCÈS AVORTÉ. Ces deux locutions françaises pour rendre le mot mISTRIAL sont d'autant plus à recommander que les mots AVORTER et AVORTEMENT sont d'usage courant en figure.

B

## **BABILLARD et TABLEAU D'AFFICHAGE**

Voilà deux termes qui n'ont rien en commun dans le reste de la francophonie et qui sont pourtant synonymes chez nous. C'est que nous employons le mot BABILLARD comme métaphore au sens de TABLEAU D'AFFICHAGE, en ignorant souvent qu'un BABILLARD, une BABILLARDE, est une personne qui parle beaucoup, d'une manière futile, enfantine. Faut-il pour cela renoncer à BABILLARD ? Sûrement pas ! D'ailleurs, nous disons BABILLARD ÉLECTRONIQUE ! Gardons les deux termes, mais rappelons-nous le seul sens qu'a le mot BABILLARD dans les autres pays francophones.

## **BABY-BOOM, BABY-BOOMERS**

Aucun équivalent français n'est utilisé pour désigner le BABY-BOOM, c'est-à-dire l'augmentation importante des naissances qui a suivi la dernière Grande Guerre. Il en va de même pour les gens de cette génération : les BABY-BOOMERS. Les grands journaux de France, comme *Le Monde*, utilisent ces termes anglais, tout comme ils emploient best-seller. Ces termes sont passés à la langue française.

## **BACKBENCHER**

Dans notre langage parlementaire, de tradition britannique, un backbencher peut s'appeler en français soit un DÉPUTÉ DE L'ARRIERE-BANC, soit un SIMPLE DÉPUTÉ. Dans le langage courant, on appelle SIMPLE DÉPUTÉ tout élus du peuple qui n'est ni ministre ni adjoint parlementaire : même s'il est devenu célèbre par son activité à la Chambre. L'expression DÉPUTÉ DE L'ARRIERE-BANC vient de ce que les députés des banlieues périphériques sont ceux qui ne jouent aucun rôle particulier dans leur parti et qui sont généralement peu connus. Quant au terme ARRIÈRE-BANC, c'est à finir, il renvoie au temps de la féodalité et désignait la convocation par le roi de tous ses vassaux pour le service armé.

## **BACKGROUND** (trois anglicismes)

### **1. Au sens de ANTÉCÉDENTS D'UNE PERSONNE.**

Quand on veut parler du passé d'une personne, on peut éviter le mot *background* et dire, selon le cas : ses **ANTÉCÉDENTS**, sa **FORMATION**, son **EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE**.

### **2. Au sens de ARRIÈRE-PLAN.**

Faute de connaître l'équivalent français, on dit parfois le *background* d'une scène de cinéma, ou encore le *background* d'une photo, d'un tableau. Notre langue a pourtant un beau terme français, qui équivaut parfaitement, c'est **ARRIÈRE-PLAN**. Ex. : Cette photo de famille est très jolie avec la mer en **ARRIÈRE-PLAN**.

### **3. Au sens de DOSSIER.**

Le mot anglais *background* désigne aussi les renseignements nécessaires à la compréhension d'un événement ou d'un dossier. Les journalistes, les avocats, notamment, disent qu'ils doivent connaître le *background* d'une affaire, ou qu'ils doivent avoir du *background* sur un événement, avant de l'aborder. Ils pourraient dire plutôt qu'ils ont besoin d'**ETUDIER LE DOSSIER**, ou **DE FOUILLER LES ANTÉCÉDENTS** du sujet.

## **BACK ORDER**

Ce terme anglais est utilisé dans le commerce par des gens qui ignorent tout équivalent français. En fait, au lieu de parler d'articles, d'une commande *back order*, il faut dire des articles, une commande, EN RETARD, EN SUFFRANCE. Au lieu de dire « Nous sommes back order », on dira correctement « Nous sommes EN RUPTURE DE STOCK », ou nous « ATTENDONS UNE COMMANDE ».

## **BÄCLER**

On emploie à tort le verbe *bäcler* au sens de répliquer, de conclure une affaire, alors que le vrai et le seul sens de **BÄCLER** est faire vite et grossièrement, comme pour se débarrasser. On a tort de dire, par exemple, qu'un nouveau contrat vient d'être *bäclé* entre un employeur et un syndicat, alors que l'entente a été bien étudiée de part et d'autre avant d'être signée. Il faudrait dire plutôt que ce contrat a été CONCU, RÉGLE.

## **BADGE, INSIGNE, MACARON** Voir Macaron

## **BÄILLER et BAYER AUX CORNEILLES**

**BÄILLER**, écrit avec deux L et accent circonflexe sur le A, signifie ouvrir involontairement la bouche, **BÄILLER de sonnenöl**, un d'enui. Pour ce qui est du verbe **BAYER**, il ne s'emploie plus que dans l'expression **BAYER AUX CORNEILLES**, qui signifie perdre son temps en regardant en l'air naïvement (Robert).

## **BAIN et BAIGNOIRE**

Le mot **BAIN**, au sens de **BAIGNOIRE**, est employé en français général. On dit : mettre de l'eau dans son **BAIN** ; et dans l'hôtellerie, on annonce en France : « Chambre avec douche et **BAIN** ». Cependant, l'usage le plus courant veut que l'on garde le mot **BAIN** pour désigner le fait de se baigner.

## **BAIN-TOURBILLON**

**Bain-tourbillon** est un calque de l'anglais *whirlpool bath*. L'équivalent correct en français est **BAIGNOIRE À REMOUS**. On peut dire aussi **BAIN À REMOUS**. Quant au mot **JACUZZI**, il désigne la même chose, mais c'est un terme américain, repris d'une marque de commerce et qui est utilisé aussi en France (pluriel : des **JACUZZIS**).

## **BALAI** Voir Mop

## **BALANCE** (instrument)

Le mot **BALANCE** désigne en général un instrument qui sert à peser. On dit une **BALANCE** d'épicerie, une **BALANCE** de magasin, la **BALANCE** du pharmacien, etc. L'instrument qui sert à peser les personnes s'appelle **PÈSE-PERSONNE**. Il existe également des **PÈSE-BÉBÉS**, des **PÈSE-LETTRES**, etc. Pour les objets lourds, comme les cailloux, on emploie plutôt **BASCULE**, et aussi **PONT-BASCULE**.

## **BALANCE au sens de RESTE, SOLDE**

Le mot **balance** est un anglicisme quand on l'emploie au sens de **RESTE**, **RESTANT**, **SOLDE**. Aussi, au lieu de dire la **balance** de la semaine, on dira plutôt le **RESTE** de la semaine. Au lieu de dire la **balance** d'un compte, on dira le **SOLDE** d'un compte. Certains disent même, à tort, lorsqu'ils laissent un pourboire : « Gardez la **balance** ! » au lieu de « Gardez la **MONNAIE** ! ».

## **BALAYEUSE et ASPIRATEUR**

À la maison, nous utilisons l'**ASPIRATEUR**, mais jamais la **BALAYEUSE** a sa place dans la rue. C'est le véhicule muni de grosses brosse rotatives pour le nettoyage des rues. Notons que **BALAYEUSE** est également le féminin de **BALAYEUR**.

## **BALCON et GALERIE** Voir Galerie

## **BALLANT**

Le mot **BALLANT** est bien français, comme adjetif. Avoir les pieds ou les bras **BALLANTS** signifie que les membres serruent, sauf d'être appuyés. Cependant, on ne peut pas dire

que quelqu'un a du mal à tenir son ballon, c'est-à-dire son EQUILIBRE. C'est le mot EQUILIBRE qui doit être employé dans ce cas. Comme nous, le mot BALLANT signifie : mouvement d'oscillation. Exemple du Robert : Une voiture chargée en hauteur a du BALLANT (elle oscille).

#### BANAL (au pluriel)

Ce n'est que longuement est employé comme terme de féodalité que l'adjectif BANAL devient BANAUX au masculin pluriel. Ex. : Des moulins BANAUX (de l'époque féodale). Dans tous les autres cas, le pluriel est BANALS. Tous des propos BANALS. Nous serions habités par des monstres BANALS (Molosses). Au féminin pluriel, c'est toujours BANALE, bien sûr.

8

35

#### BANC (terme juridique)

Le mot banc est un anglicisme quand on l'emploie au sens de tribunal (bench). Ainsi, l'expression monter sur le banc est d'emploi fructueux au sens d'ACCÉDER À LA MAGISTRATURE, ou d'ÊTRE NOMMÉ JUGE. On dira qu'un avocat a ACCÉDÉ très jeune À LA MAGISTRATURE, et non pas qu'il est monté très jeune sur le banc (ou the bench). On peut dire aussi qu'il a été NOMMÉ JUGE très jeune. Jusqu'à, le plus haut tribunal du Québec s'appelait la Cour de banc de la Reine, ou du Roi, selon le cas. On la nomme maintenant la COUR D'APPEL. On entend encore chez nous l'expression rendre une décision, un jugement, sur le banc. On dira plutôt, par exemple, qu'un juge a rendu jugement SÉANCE TENANTE, ou bien SANS DÉLIBÈRE.

#### BANC DE NEIGE

Le terme BANC DE NEIGE est un québécois de bon aloi. Ailleurs dans la francophonie, on dit une CONGÈRE. BANC DE NEIGE et CONGÈRE désignent aussi bien l'amoncellement de neige accumulé par le vent que celui qui résulte du déblayage.

#### BAND (musique)

Band est un mot anglais à éviter en parlant d'un groupe de musiciens de jazz, ou de tout autre petit ensemble musical. On peut utiliser, selon le cas : ENSEMBLE, FANFARE, FORMATION, TRIO, QUATUOR, etc. En jazz, cependant, qualifiant ce dit plaisir QUARTETTE.

#### BANGLADESHI, BANGLADAISE

Les habitants du BANGLADESH sont des BANGLADAIS. On dit : la population BANGLADAISE. Quand l'ancien Pakistan oriental est devenu le BANGLADESH, on a d'abord employé en français le gentilé et l'adjectif BANGLADESHI, qui est encore employé en

anglais, mais les Français ont depuis adopté le gentilé et l'adjectif BANGLADAIS, BANGLADAISE, mieux adaptés à notre langue.

#### BANLIEUE

Traditionnellement, le mot BANLIEUE désignait l'ensemble des localités qui entourent une ville : Montréal et la BANLIEUE, la grande BANLIEUE d'une capitale, etc. Depuis quelques décennies, le mot BANLIEUE a pris un nouveau sens et désigne aussi chacune des villes qui forment l'agglomération. On dit maintenant : habiter une BANLIEUE cassée, une petite BANLIEUE sortière, etc. Voir COURROUSE.

#### BANQUEROUTE et FAILLITE

#### BARRADE (LA)

LA BARRADE est une île et non un archipel. Il faut éviter de dire les BARRADES, même si le mot anglais est BARRADOS. On dira par exemple : la métisse de LA BARRADE est la meilleure.

#### BARRIERE et COIFFEUR

Le mot BARRIERE désigne un homme qui fait la barre ou recouvre la main. La personne qui coupe les cheveux aux hommes ou aux femmes, ou aux deux, est un COIFFEUR, une COIFFEUSE. COIFFEUR, COIFFEUSE, désigne aussi plus généralement la personne qui coiffe, qui entretient la chevelure des femmes ou des hommes.

#### BARDOTTEUSE, PATAUGÉEUSE, PATAUGÉOISE

Le bassin peu profond où les enfants baignotent ou patinent s'appelle PATAUGÉOISE. Dépendant, PATAUGÉEUSE est également accepté par l'OQLF, tandis que bardotteuse, en ce sens, est à éviter. En effet, BARDOTTEUSE désigne plutôt un vêtement de jeune enfant, qui dégagé les jambes et les bras.

#### BARMAN, BARMARD

Ces deux mots sont utilisés et reconnus en français depuis fort longtemps. Si l'on tente à les remplacer par des termes d'origine française, on peut dire SERVEUR DE BAR et SERVEUSE DE BAR.

#### BARRAGE et BLOCUS

À propos d'une route, d'un pont, il faut employer BARRAGE. La police et parfois des groupes de protestataires peuvent BARRER une route, un pont, ou bloquer le passage par un BARRAGE. Quant au mot BLOCUS, il désigne plutôt le siège d'une ville, d'un territoire, pour l'isoler, couper ses communications. Après la Seconde Guerre mondiale, les Soviétiques ont fait le BLOCUS de

8

27

Berlin. À une échelle beaucoup plus petite, on a dit correctement : le BLOCKUS d'Uka, événement principal de la crise au cours de laquelle des Amérindiens ont bloqué les accès à cette localité. Dans le langage actuel, on dit aussi FAIRE LE BLOCKUS d'un port, d'une raffinerie, d'un établissement industriel, etc.

#### BARRE DE CHOCOLAT

BARRE de chocolat est aussi correct que TABLETTE de chocolat. Il est faux de croire que cet emploi du mot BARRE est un anglicisme. Depuis longtemps, en français, on dit aussi BARRE de savon, BARRE d'or (synonyme de lingot d'or), de même que BARRE de noix et BARRE aux céréales.

#### BARRER et VERROUILLER

BARRER signifie fermer au moyen d'une barre. Dans le langage actuel, on ne BARRE plus les portes, sauf dans le cas de certains bâtiments, ceux de la ferme par exemple. En parlant de la porte d'une maison, d'une voiture, on dira plutôt qu'elle est VERROUILLÉE ou FERMÉE À CLÉ.

#### BAS et CHAUSSETTES

Le BAS monte toujours plus haut que le genou. Habituellement porté par les femmes, le BAS est souvent remplacé de nos jours par le bas-culotte, le collant, la CHAUSSETTE contre le pied, la cheville et une partie de la jambe. Les hommes ne portent en général que des CHAUSSETTES, tandis que les femmes portent les deux.

#### BAS DE ZÉRO (BN)

À propos des faibles températures, il est incorrect de dire en bas de zéro, sous zéro et en dessous de zéro. Par contre, on dit correctement dix degrés AU-DESSUS DE ZÉRO et dix degrés AU-DESSOUS DE ZÉRO. Mais l'usage correct le plus courant veut que l'on dise MOINS 10 (degrés) et 10. On n'a pas à mentionner PLUS quand il s'agit d'une température excédant le point de congélation.

#### BAS DE VIGNETTE pour LÉGENDE

Bas de vignette est un régionalisme à éviter. Il est utilisé par notre presse écrite pour désigner un petit article placé sous une photo, une illustration, pour en fournir la description. L'équivalent en français général est LÉGENDE. Quant au terme LÉGENDER, il signifie : rédiger une légende destinée à être placée sous une illustration. On dit aussi une illustration LÉGENDÉE, ou UN LÉGENDÉE.

#### BASSIN et BASSINE

Le récipient plat, arrondi, qui sert de cuvette positive aux malades alités, s'appelle BASSIN HYGIÉNIQUE ou BASSIN DE LIT. En contexte, on dit simplement : donner le BASSIN à un malade. Quant au mot BASSINE, il désigne plutôt un récipient large et profond servant à divers usages domestiques et industriels. En cuisine, par exemple, on dit une BASSINE À FRITES.

#### BATTERIE et FILE

Il importe de faire la distinction entre BATTERIE et FILE. Une BATTERIE fonctionne avec de l'acide liquide alors que la FILE est sèche. Les véhicules sont généralement équipés d'une BATTERIE (d'accumulateurs), tandis que les lampes de poche, jumets, horloges, montres, etc., fonctionnent à FILES.

#### BAVETTE et GARDE-BOUÉ

Dans le domaine de l'automobile, les BAVETTES sont les petits écrans de caoutchouc placés derrière les roues pour protéger la caisse des projections de boue. Les BAVETTES sont fixées aux GARDE-BOUÉ, parties de la carrosserie qui recouvrent les roues.

#### BAY WINDOW, FENÊTRE EN SAILLIE, ORIEL

On dit en anglais bay window et plus rarement bay window. Le terme anglais est repris chez nous, mais on peut très bien le remplacer par FENÊTRE EN SAILLIE. Le mot ORIEL, venu de l'ancien français « oriel », est également utilisé en anglais, et c'est ce mot de substitution qui est le terme recommandé officiellement en France, mais il semble très peu usité.

#### BAYER et BÄILLER Von Bäiller

#### BEAT

Le mot anglais beat est employé chez nous pour indiquer le rythme d'une mélodie populaire, d'un ensemble. On peut le remplacer par TEMPO ou RYTHME. Au lieu de dire qu'un ensemble, ou une pièce musicale, a un bon beat, on peut dire que ce groupe, cette pièce, à un bon TEMPO, un bon RYTHME.

#### BED AND BREAKFAST

L'anglicisme bed and breakfast est superflu pour nous puisqu'il est facile à remplacer par GÎTE TOURISTIQUE. Ce terme est recommandé officiellement par l'Office québécois de la langue française. GÎTE TOURISTIQUE est préférable à « Gîte du passant » qui est une marque de commerce employée par les Agricottages. Quant au terme Café-Couette, c'est le nom d'une chaîne commerciale en France. Faisons notre réservation dans un GÎTE TOURISTIQUE.

## **BEIJING OU PÉKIN?**

Employé depuis des centaines d'années en français, le nom de PÉKIN semble irremplaçable. D'ailleurs, il n'y a pas lieu de le changer. Les anglophones ont accepté la recommandation de la Chine et de l'ONU et ils disent tous BEIJING. Les médias francophones, de par le monde, ont fait l'essai du nom universel proposé pour la capitale chinoise, mais ils sont revenus à PÉKIN. En français, le changement aurait présenté des difficultés, que serait-il advenu, par exemple, de l'adjectif PÉKINOIS?

## **BELLBOY, PAGEITE ou TÉLÉAVERTISSEUR**

Les termes Bellboy et Pageite sont des marques de commerce, que l'on remplace facilement et de plus en plus par TÉLÉAVERTISSEUR. Explicite et de formation française, le mot TÉLÉAVERTISSEUR est assurément le terme à retenir.

## **BÉNÉFICE (POUR LE - DE)**

L'expression pour le bénéfice de est un calque de for the benefit of. Pour corriger, on disait plutôt à L'INTENTION DE. Ex.: À L'INTENTION DE ceux qui étaient absents hier, je répète que... Et, au lieu de dire une collecte pour le bénéfice des démunis, on dira correctement une collecte AU PROFIT ou AU BÉNÉFICE DES démunis.

## **BÉNÉFICIAIRE**

C'est à tort que l'on emploie chez nous le mot bénéficiaire en parlant des personnes qui reçoivent des soins dans un hôpital, un CLSC, etc. Il convient de dire plutôt MALADE ou PATIENT. Ex.: Ce MALADE refuse de prendre son médicament. Le PATIENT a été admis aux soins intensifs. Ce n'est que dans le langage administratif que l'on emploie correctement le mot BÉNÉFICIAIRE au sens de malade, patient. Ex.: Le ministère de la Santé prévoit une forte augmentation du nombre des BÉNÉFICIAIRES dans les CLSC.

## **BÉNÉFICES MARGINAUX**

Bénéfices marginaux est un calque de fringe benefits. On le remplace par AVANTAGES SOCIAUX. Les AVANTAGES sociaux sont les éléments de rémunération qui s'ajoutent aux salaires, comme les congés payés, les assurances, la caisse de retraite, etc.

## **BEST-SELLER**

Depuis une quarantaine d'années, le terme BEST-SELLER est passé dans l'usage français. C'est en quelque sorte un terme universel puisqu'il est aussi utilisé en allemand, en italien, en russe, en japonais, etc. On emploie BEST-SELLER à propos des livres, mais aussi des disques, vidéocassettes, etc.

## **BLAISER, BLAISÉ, PAR LE BLAIS DE**

Le qualificatif blaire, appliquée à une personne, un juge, un tribunal, une opinion, un article, un média, etc., est un anglicisme. Il faut dire, pour corriger, qu'un tribunal ou un jugement a été PARTIAL. On peut dire qu'un juge soit preuve de PARTIALITÉ, de PARTI PRIS, de PRÉJUDICE. On peut qualifier une opinion de PRÉDOMINANTE et dire d'une personne qu'elle a un PARTI PRIS en faveur de quelqu'un. La verte BLAISER est français, mais il signifie, au sens propre : aller en biais, ou de biais. Au contraire, BLAISER signifie : employez des moyens détournés, artificieux. Il est synonyme de louvoyer, tanguer. Quant à la locution PAR LE BLAIS DE, elle signifie : par un moyen détourné, artificieux. Ex.: Il a obtenu cette autorisation PAR LE BLAIS d'accostances politiques.

## **BICYCLE**

Il faut éviter le mot bicycle. Maintenu dans l'usage chez nous sous l'influence de l'anglais, bicycle est devenu ambigu puisqu'il désigne aussi bien une bicyclette qu'une moto. (On entend : les gars de bicyclette.) Il vaut donc mieux utiliser les mots BICYCLETTE ou VÉLO.

## **BIDONNER (SE), MARRER (SE)**

Les verbes SE BIDONNER, SE MARRER appartiennent au langage familier ou populaire. Ils conviennent mal au langage relatif de l'information, des discours, etc. Dans la langue soutenue, on disait plutôt RIRE AUX ÉCLATS, RIRE À GORGE DÉPLOYÉE, ou encore RIRE AUX LARINES.

## **BIEN-ÊTRE SOCIAL Vers Assistance sociale**

## **BIEN FAIRE**

On entend ce genre de phrase dans la bouche des commentateurs de sport: Tel lanceur a bien fait ce soir. Or, cet usage de bien faire, employé seul, n'est pas français. On disait plutôt que le lanceur a BIEN JOUR, ou qu'il a EXCELLE. On pourrait dire, par contre, qu'un joueur de hockey a BIEN FAIT de signer un certain contrat.

## **BIENVENUE**

Le mot BIENVENUE est strictement un terme d'accueil. C'est un anglicisme si stupide par bienvenue à un remerciement. Quand on nous dit « Merci », on peut répondre de différentes façons, toutes bien françaises : DE RIEN! JE VOUS EN PRIEZ IL NY A PAS DE QUOI! ÇÀ N'A FAIT PLAISIR! À VOTRE SERVICE! En anglais, quand on dit « Thank you! », la réponse est généralement « You are welcome! ».

## **BILL**

On a longtemps employé le mot anglais **bill**, au Québec, pour désigner un **PROJET DE LOI** proposé à un Parlement. De nos jours, on dit de plus en plus **PROJET DE LOI**, et c'est le terme en usage dans la francophonie.

## **2. BILLET DE SAISON**

**BILLET DE SAISON** est un calque de **season ticket**. Le billet qui donne accès à tous les matchs d'une saison de sport ou à tous les spectacles d'une saison de théâtre s'appelle correctement **ABONNEMENT**. On dit : J'ai mon **ABONNEMENT** au Théâtre du Nouveau Monde, ou je suis **ABONNÉ** aux matchs du Canadien.

## **3. BILLET (D'INFRACTION) pour CONTRAVENITION**

Pour un excès de vitesse ou un stationnement en zone interdite, l'automobiliste peut recevoir une **CONTRAVENITION**, et non un billet. Le mot désigne aussi bien l'infraction commise que le procès-verbal rédigé par un policier. Le policier ou le préposé DRESSE une **CONTRAVENITION** et l'automobiliste trouve une **CONTRAVENITION** sur son passe-brise.

## **BILLETS COMPLIMENTAIRES**

Voilà encore un anglicisme : **billets complémentaires** (**complementary tickets**) au lieu de **BILLETS DE FAVEUR**. D'ailleurs le mot **complimentaire** n'existe pas en français. Ex. : J'ai deux **BILLETS DE FAVEUR** pour le spectacle de ce soir, vous voulez m'accompagner?

## **BILLION et MILLIARD** Voir **Milliard**

## **BILLETT, BILLE, PITOUNE**

Un **BILLETT** est un tronçon de bois gros et court, dont on se sert notamment pour appuyer les morceaux de bois que l'on veut fendre. Jadis, le condamné à mort devait poser sa tête sur le **BILLETT**. Le mot **BILLE** (du bois) désigne une pièce de bois sonde et allongée, ce qu'on appelle familièrement chez nous **pitoune**. Un canicule chargé de pitounes, c'est-à-dire de **BILLES DE BOIS**.

## **BLACK-OUT et PANNE D'ÉLECTRICITÉ**

Le mot **BLACK-OUT** est accepté en français depuis 1941 pour désigner l'obscurité imposée à un lieu dans le but de le dissimuler à l'ennemi. Le **BLACK-OUT** était chose courante à Londres pendant la dernière guerre. Au figuré, **BLACK-OUT** désigne le silence total, temporaire ou permanent, imposé à une information. Quant aux **PANNES GÉNÉRALES** ou **RÉGIONALES** d'électricité, ce sont des événements accidentels.

## **BLANC DE CHÈQUE, CHÈQUE EN BLANC**

Pour désigner la petite formula qui sert à faire un chèque, il faut dire **FORMULE DE CHÈQUE** ou **CHÈQUE**. On exerce le terme **blanc de chèque** calqué sur l'anglais **blank cheque**. Mais le libellé qui contient une série de **FORMULES DE CHÈQUES** s'appelle **CARNET DE CHÈQUES**. Quant à l'expression **CHÈQUE EN BLANC**, elle désigne un chèque dont le montant n'est pas inscrit. Le bénéficiaire, qui a la confiance du signataire, pourra inscrire le montant à sa guise. Enfin, l'expression **DONNER UN CHÈQUE EN BLANC** à quelqu'un signifie lui laisser l'initiative d'une dépense, ou lui faire entièrement confiance dans le traitement d'une affaire.

## **2. BLANC DE MÉMOIRE**

Voilà un anglicisme qu'il faut remplacer par **TROU DE MÉMOIRE**. Les anglophones disent : I went blank (J'ai eu un trou de mémoire), ou encore My mind went blank (même sens).

## **BLEU MAREIN** Voir **Marine**

## **BLEUS (AVOIR LES)**

L'expression **avoir les bleus** est calquée sur l'anglais **to have the blues**. Nous avons plusieurs équivalents en français : **AVOIR LE CAFARD**, **SE SENTIR MÉLANCHOLIQUE** ou **DÉPRIMÉ**, **BRUYER DU BOER**. Les Français disent aussi : **AVOIR LA DÉPRIME**.

## **BLIZZARD et POUDRERIE**

Le **BLIZZARD** est la neige posassée par de grands vents au cours d'une tempête hivernale. La **POUDRERIE** est la neige soulevée par de grands vents, qu'il s'agisse de neige déjà au sol ou de celle qui tombe pendant une tempête.

## **BLOC APPARTEMENTS, BLOC D'APPARTÉMENTS**

Ces deux termes sont des anglicismes qu'on peut remplacer par **IMMEUBLE D'APPARTÉMENTS**, **IMMEUBLE RÉSIDENTIEL**, ou **TOUR D'HABITATION** lorsqu'il s'agit d'un immeuble en hauteur. Au sens d'**IMMEUBLE**, le mot **bloc** est un anglicisme (**block**). En France, on dit maintenant **bloc d'habitation**, qui est un anglicisme, selon le Robert, dans le sens de **FÂTE DE MAISONS**.

## **BLOCUS et BARRAGE** Voir **Barrage**

## **BOAT PEOPLE**

Nous avons un terme évocateur en français pour désigner les immigrés clandestins qui arrivent par la mer dans des conditions souvent pénibles : les **RÉFUGIÉS DE LA MER**. Mais **BOAT PEOPLE**, répandu en français général, est acceptable.

## **1. BODY WORKS, BODY SHOP**

Ces termes anglais ont des équivalents en français. **Body works** et **body repairs** se rendent par **SEPARATIONS DE CARROSSERIE**, et **body shop** se traduit par **ATELIER DE CARROSSERIE**.

**BOEING 747, MAZDA 626, etc.** (prononciation des centaines) Les anglais disent *Boeing seven forty-seven*, en enchaînant le mot *hundred* dans l'intonation du ce *nine* et des autres qui composent un nombre dans les centaines. En français, il faut prononcer le mot **CENT**, en évitant l'influence anglaise. On dira donc : *un Boeing 747 (neuf CENT quatre-vingt-sept), une Mazda 626 (six CENT vingt-six)*. De même, pour les routes, on dira la **640** (**six CENT quarante**), etc. Voir aussi **Cent**

B  
44

## **BOGUE, BUG**

Peu importe sa graphie, ce mot reconnu en français est *venu de l'anglais bug* qui désigne une bestiole nuisible. Dans la langue de l'informatique, **BOGUE** désigne une anomalie de fonctionnement qui entraîne des problèmes.

## **BOISE**

Le nom **BOISE** est un québécois. En français général, il n'y a que l'adjectif **BOISÉ**. Nous disons : un terrain **boisé**. Au Québec, cependant, nous avons pris l'habitude de dire un **BOISE**, au lieu de dire un **BOIS**. L'enfant a été retrouvé dans un **BOISE**. Ce régionalisme est-il à rejeter? Pas nécessairement, mais il importe de savoir qu'un **BOISE** n'est rien d'autre qu'un **BOIS**.

**BOISSONS GAZEUSES** Voir *Liquides douces*

## **BOÎTE À MALLE**

Cet anglicisme venu de *mailbox* est à rejeter. Nous disons plutôt **BOÎTE À LETTRES**, ou **BOÎTE AUX LETTRES**. Au fait, y a-t-il une différence entre une **BOÎTE À LETTRES** et une **BOÎTE AUX LETTRES**? Non, les deux termes désignent à la fois la boîte dans laquelle nous déposons le courrier pour l'expédier et la petite boîte dans laquelle le facteur dépose nos lettres.

## **BOÎTE (usages fautifs)**

Dans au moins six cas, nous employons le mot **boîte** sous l'influence de l'anglo.

1. boîte téléphonique, calqué sur *phone booth*, est à remplacer par **CABINE TÉLÉPHONIQUE**.
2. boîte à fleurs, *window box*, doit se dire **plante JARDINIÈRE**. On accroche une **JARDINIÈRE** à la balustrade de son balcon et non pas une **boîte à fleurs**.

3. boîte de scratit (halict box) se dit en français correct **URNE**. Nous allons aux **URNES** et non aux boîtes de scratit. On dépouille les **URNES**, également.

4. La boîte des témoins, ou cour, doit plutôt s'appeler la **BASSE DES TÉMOINS**. Notons cependant que nous disons correctement le **BOX DES ACCUSÉS**.

5. La boîte d'un caisson doit se dire la **CAISSE D'UN CAISON**, caisse qui elle-même peut cependant contenir de nombreuses boîtes.

6. boîte de son doit se dire **ENCEINTE SONORE** ou **ENCEINTE ACoustIQUE**. Voir **Système de son**

## **BOÎTE VOCALE**

Contrairement aux « boîtes » de l'unité précédente, le terme **BOÎTE VOCALE** est un néologisme tout à fait correct. Il désigne l'appareil qui enregistre nos messages téléphoniques en notre absence.

## **BOUL DE TOILETTE**

**Bo**ut de toilette est un anglicisme à jeter dans la cawayette. C'est, en effet, le mot **CUVETTE** qu'il faut employer pour rendre le terme anglais *toilet bowl*. En français général, les **BOLS** se trouvent dans la cuisine, pas dans la salle de bains.

## **BON (UN - QUINZE MINUTES)**

Voir **Singulier devant un pluriel**

## **BON DOS (AVOIR)** Voir **Dos large** (voir le)

## **BON MATIN!** Voir **Salutations et Souhaits**

## **BON SENS (prononciation)** Voir **Sens (prononciation)**

## **BONNET DE BAIN** Voir **Casque**

## **BONUS, BONI, PRIME, GRATIFICATION**

Le mot **BONUS** est maintenant utilisé par les compagnies d'assurance automobile, en France, pour désigner un rabais accordé aux clients qui n'ont pas fait de réclamation. **BONUS**, ou **bons** de **PRIME, GRATIFICATION** accordée à un travailleur, est un anglicisme critiqué, mais Robert lui reconnaît ce sens. Lorsqu'il accorde en plus le sens, au figure, de ce qui vient en plus ou en mieux, dans un montant, un résultat. Pour remplacer **BONUS**, il vaut mieux utiliser chez nous les mots **PRIME, GRATIFICATION**. Ex. : Ces travailleurs recevront une **PRIME** salariale de 10 % pour leur mérite.

## BORD EN BORD (DE)

La locution de bord en bord, ou bord en bord, courante chez nous, est une déformation pour DE PART EN PART, qui signifie d'un côté à l'autre. Exemple de Robert : La pluie a traversé son manteau DE PART EN PART.

## ? BORNE-FONTAINE, BORNE D'INCENDIE

Une BORNE-FONTAINE est une installation qui apporte l'eau potable dans les endroits qui en sont dépourvus. Sauf erreur, il n'y a pas de BORNES-FONTAINES chez nous. Nous avons cependant de nombreuses BORNES D'INCENDIE, BOUCHEES D'INCENDIE ou FOTEAUX D'INCENDIE (tous synonymes corrects), devant lesquels il faut surtout éviter de garer sa voiture.

B  
48

## BOSSE DE RALEMENTISME Vox Speed bump

## BOUCHON (sur l'autosoute) Vox Retard

## K BOUILLIR

Ce verbe est exceptionnel dans sa conjugaison. BOUILLIR prend ses deux L avec trois personnes du singulier du présent de l'indicatif : je BOUS, tu BOUS, il BOUT. Aux trois personnes du pluriel, on retrouve les deux L : nous BOUILLONS, vous BOUILLEZ, ils BOUILLENT. On dit correctement : l'eau BOUT à cent degrés Celsius. Je BOUS de colère. Il faut que l'eau BOUILLE. On said l'eau BOUILLIRA. Les deux L sont présents dans tout le reste de la conjugaison, sauf à la deuxième personne du singulier de l'impératif : BOUS.

## BOULES À MITES

Le terme boules à mites est un régionalisme familier. On se fera comprendre aussi bien avec NAPHTALINE, qui est le mot correct. Ce produit est utilisé en boules ou en cristaux pour combuster les mites. Ex. : Pour ne pas avoir à acheter de la NAPHTALINE, inscrivez COTUN sur vos vêtements.

## BOULET DE DÉMOLITION

On appelle BOULET DE DÉMOLITION la grosse boule de métal que l'on balance au bout d'un câble porté par une grue, pour démolir de vieux immeubles de maçonnerie. En anglais, le terme équivalent est wrecking ball.

## ? BOUQUIN et LIVRE

Ces deux mots ne sont pas vraiment synonymes. Un BOUQUIN est un vieux livre, un livre usagé. Les BOUQUINISTES, normalement, ne vendent que des livres d'occasion. Par conséquent, on

dira correctement le lancement d'un LIVRE, et non pas d'un bouquin. Il faut dire : Achetez le dernier LIVRE de Tremblay, et non pas son dernier bouquin. Cependant, dans le langage familier, on emploie le mot BOUQUIN comme synonyme de LIVRE.

## BOURRASQUES DE VENT, RAFALES DE VENT

On fait des pléonasmes en parlant de bourrasques de vent et de rafales de vent puisque les BOURRASQUES et les RAFALES sont des vents violents. Il suffit de dire : des BOURRASQUES et des RAFALES.

## BOURRELÉ DE REMORDS

Une personne peut être BOURRELÉE DE REMORDS et non pas boursouflée de remords. C'est que la verbe BOURRELER, dont l'usage est devenu rare, signifie : tracasser, torturer moralement.

## BOUT (EN - DE LINÉE)

L'expression en bout de ligne s'est répandue chez nous et on peut se demander pourquoi, alors qu'elle n'est pas reconnue en français et que nous avons au moins quatre expressions correctes pour la remplacer. On peut dire EN FIN DE COMPTE, FINALEMENT, EN DÉFINITIVE, ou encore AU BOUT DU COMPTE. En fait, en bout de ligne pourrait être utilisé au sens propre par les chauffeurs d'autobus et aussi par les pêcheurs qui peuvent mettre différents appâts au bout de leur ligne.

N. B. : Certains utilisent aussi en bout de piste, dans le même sens : c'est une autre invention à rejeter.

## BOXING DAY

Le terme Boxing Day vient de la tradition britannique. On peut très bien dire en français : le LENDemain DE NOËL, ou l'APRÈS-NOËL.

## BOX OFFICE

Le terme BOX OFFICE, au sens de GUICHET d'une salle de spectacle, est superflu en français. Par contre, c'est un anglicisme accepté lorsqu'il désigne le niveau de succès d'un spectacle ou d'une vedette. On dit donc correctement : Ce film, ou cet acteur, est un succès formidable de BOX OFFICE. On dira ainsi : Ce film arrive en tête au BOX OFFICE.

## BOYAU, LANCE, TUYAU Vox tuyau

## BPC

On parle beaucoup dans les médias des BPC, et ce sigle signifie biphenyles polychlorés, ou polychlorodiphényles. Dans le reste de la francophonie, on dit plutôt les PYRALENES, mot plus

simple et tout à fait recommandé, même s'il provient d'un ancien nom de marque. Ex. : les PYRALENS utilisés dans les transformations sont devenus des polluants embarrassants.

#### BRADERIE *Voir Vente de trottin*

#### BRANCHE d'un organisme

Le mot *branche* est un anglicisme quand on l'emploie au sens de **SUCCURSALE, DIVISION, SECTION**, etc. Les organisations de tous genres, les entreprises commerciales, ont souvent des sections régionales ou locales et, contrairement aux affres et aux générologies, ils n'ont pas de branches. On dira correctement la **SECTION LOCALE** d'un parti politique (Robert), ou encore la **SUCCURSALE** montréalaise de telle entreprise commerciale.

B

48

#### BRAS DE FER *Voir Tir au poingt*

#### BRASSIÈRE pour SOUTIEN-GORGE

Le mot **BRASSIÈRE**, en français, désigne le sous-vêtement pour bébé qu'on appelle chez nous **CAMISOLE**. Brassière au sens de **SOUTIEN-GORGE** vient de l'anglais qui a emprunté ce mot à la langue française en lui donnant un sens différent. Les Américains disent familièrement : *bra*. Pour désigner le sous-vêtement féminin, c'est donc **SOUTIEN-GORGE** qu'il faut employer.

#### BREAKER, DISJONCTEUR (électricité)

Le mot *breaker* est un anglicisme à éviter. Le petit dispositif de sécurité qui coupe le courant au besoin s'appelle en français **COUPE-CIRCUIT**. On écrit au pluriel : des **COUPE-CIRCUITS**.

Quant au mot **DISJONCTEUR**, c'est un coupe-circuit de grandes dimensions qui coupe le courant d'une ligne électrique de plus ou moins haute tension, lorsqu'il y a lieu.

#### BREF D'ÉLECTIONS

Quand le gouvernement ordonne la tenue d'élections, il publie un **DÉCRET DE CONVOCATION DES ÉLECTEURS**. On dit plus simplement : le **DÉCRET DES ÉLECTIONS**. On disait Jadis, et la foute revient encore parfois : le ou les brefs d'élections, ce qui est un calque de l'ancien anglais. En fait, le mot **BREF** n'a plus qu'un seul sens : il désigne un recrû papal d'importance secondaire.

#### BRÉTELLE (vêtement et autoroute)

Le mot **BRÉTELLE**, qui n'était utilisé autrefois que pour désigner des pièces d'habillement, a pris un sens bien différent en français actuel. Désormais, les autoroutes ont des **BRÉTELLES** et

ce sont des voies de raccordement. On dit : les **BRÉTELLES D'ACCÈS** et aussi les **BRÉTELLES DE SORTIE**.

#### BREUVAGE et BOISSON

Le mot **BREUVAGE** a un sens restreint. Il désigne une boisson d'une composition spéciale, ou ayant une vertu particulière. Par exemple : un **BREUVAGE aphrodisiaque**. Quant au mot **BOISSON**, il désigne tous les liquides qui se boivent : eau, lait, café, boissons gazeuses, etc. Il faut donc éviter de demander à ses invités s'ils veulent un breuvage : mais plutôt une **BOISSON**. Plus simplement, on leur demandera : *Voulez-vous boire quelque chose?* Notons que le mot **BOISSON** peut aussi prendre le sens de boisson alcoolique. On dit par exemple qu'une personne s'adonne à la **BOISSON** ou qu'elle a ruiné sa santé par la **BOISSON**.

B

#### BRÉFING

Le mot anglais *briefing*, utilisé souvent par les gens de la politique et de l'information, est à éviter en français. On le remplace avantageusement par **SEANCE D'INFORMATION**. Ex. : Avant la tenue de la première ministre, une **SEANCE D'INFORMATION** sera tenue pour les journalistes.

#### BRIN DE SCIE

Le terme *brin de scie* est une déformation de **BRAN DE SCIE**. Disons donc plutôt **BRAN DE SCIE**, ou encore **SCIURE DE BOIS**.

#### BRIQUETEUR, BRIQUETER, BRIQUETAGE

Le mot *briqueter* est une déformation québécoise de **BRIQUEUR**, qui signifie : poser de briques. Quant au verbe, c'est **BRIQUETER** qu'il faut dire et non briqueter. On dit correctement : une maison **BRIQUETÉE**, un mur **BRIQUETÉ**. Infini, il faut dire **BRIQUETAGE**, et non pas briquologe.

#### BRIS (usage fautif)

Le mot **BRIS** est souvent mal employé. Ainsi, il est incorrect de parler de bris dans un réseau d'électricité. Ce qui cause des pannes de courant, ce sont plutôt des **AVARIES** ou des **RUPTURES** dans le réseau. Le mot **BRIS** est français, mais s'emploie plutôt dans le langage juridique. Le **BRIS** de scellés, le **BRIS** de porte, sont des infractions. Dans les assurances, on emploie **BRIS** de vitrine, **BRIS** de fenêtre, etc.

#### BRIS DE CONTRAT, BRIS DE PROMESSE

**Bris de contrat** (*breach of contract*) est un anglicisme qu'il faut remplacer par **RUPTURE DE CONTRAT**, qui est le terme juridique officiel. Quant à **bris de promesse**, il faut le remplacer par

49

**RUPTURE DE PROMESSE.** On dit d'ailleurs BUMPRE une promesse, un engagement.

#### **BRIS DE SERMENT, BRIS DE SECRET**

Au lieu de bris de serment et bris de secret (bris étant un anglicisme venu de brise), il faut dire VIOLATION DE SERMENT, VIOLATION DE PROMESSE, et VIOLATION DE SECRET. On VIOLE un serment, une promesse, un secret, on ne les brise pas.

#### **BRISER UN RECORD**

L'expression briser un record est un anglicisme (*to break a record*). Il faut dire AMÉLIORER ou BATTRE UN RECORD.

B  
50

#### **BRISEUR DE GRÈVE** Vox Scrub

#### **BROCHE DE BICYCLETTE**

Les roues des bicyclettes sont munies de RAYONS, tiges de métal qui réunissent le moyeu à la jante. Le mot broche, en ce sens, est un régionalisme à éviter. Ex. : Il manque plusieurs RATONS à sa roue avant.

#### **BROCHEUSE, AGRAFEUSE, CLOUEUSE**

Il y a souvent confusion dans ces termes, qu'il convient de distinguer.

La BROCHEUSE est une machine utilisée en reliure pour le BROCHAGE des livres.

L'AGRAFEUSE est la plus connue : c'est le petit appareil que l'on trouve sur les bureaux et qui sert à attacher les feuilles avec des AGRAFES.

Enfin, la CLOUEUSE est l'outil dont se servent les ouvriers et les bûcherons. La CLOUEUSE est une agrafeuse robuste qui sert à la pose de divers matériaux.

#### **BRONZER, BRONZAGE**

On se fait BRONZER au soleil. On ne se fait pas griller. Les poulets, eux, se font griller! Notre épiderme reçoit du soleil un beau BRONZAGE et non pas un beau gantage.

#### **BROUILLARD, BRUME, SMOG**

Le BROUILLARD est formé de nuages très bas, reposant à la surface du sol. En météo, on dit qu'il y a BROUILLARD lorsque la visibilité est réduite à un kilomètre ou moins. La BRUME est un brouillard léger. Il y a BRUME lorsque la visibilité est supérieure à un kilomètre. Mais le mot BRUME désigne aussi le BROUILLARD en mer. Ex. : La BRUME nous empêchait d'apercevoir le rocher de Pecô. Enfin, le SMOG, contraction des mots anglais smoke

(fumée) et fog (brouillard), désigne un brouillard épais formé de particules polluantes et de gouttelettes d'eau, dans les régions industrielles. Le SMOG est fréquent à Londres et en Californie.

#### **BRÛLEMENTS D'ESTOMAC**

Le mot brûlement est un régionalisme à éviter. Dans les pharmacies, ce mot a été corrigé par BRÛLURE sur les emballages de médicaments. Mangeons sagement, nous éviterons les BRÛLURES d'estomac.

#### **BRUXELLES (prononciation)**

Le nom de la capitale belge se prononce BRU-SEL. C'est la prononciation qu'utilisent les Belges francophones. En France, la prononciation BRUK-SIL est également courante. Mais ne vaut-il pas mieux s'en référer aux Belges? Donc, rebondis plutôt BRU-SEL.

#### **BÛCHER DE LA SAINT-JEAN**

Un BÛCHER n'est jamais un FEU DE JOIE. On appelle BÛCHER le feu de bois qui servait au supplice et aussi le feu de bois servant à incinérer les corps. A la Saint-Jean, on allume des FEUX DE JOIE. On dit correctement : les FEUX de la Saint-Jean.

#### **BUDGET D'OPÉRATION**

On dit en anglais : operating budget. L'équivalent français est BUDGET D'EXPLOITATION ou BUDGET DE FONCTIONNEMENT. On fait d'autres anglicismes avec le mot opération. Voir Opération pour Exploitation.

#### **BUENOS AIRES (prononciation)**

Il vaut mieux prononcer ce nom à la française : BUÉ-NOZÈRE. Si on le prononce à l'espagnole, il faudrait, logiquement, prononcer aussi à l'espagnole les noms Argentine, Chili, Mexique, etc.

#### **BUG Vox Boqué**

#### **BUMPER QUELQU'UN, FAIRE DU BUMPING**

Ces anglicismes sont évidemment à remplacer et les mots qu'il faut sauver sont : SUPPLANTER et SUPPLANTATION. Ex. : Il s'est fait SUPPLANTER, et non bumer, par un rival sans scrupule. Les bons employeurs évitent autant que possible la SUPPLANTATION, et non le bumping.

#### **BUREAU-CHEF**

C'est plutôt SIÈGE SOCIAL qu'il convient de dire. Bureau-chef est une mauvaise traduction de head office. Quant au terme MAISON MÈRE, il est correct, mais convient plutôt à des sociétés

B  
51

# C

religieuses, commerciales ou industrielles. Ex. : La MAISON MÈRE des Suzuki grises, La MAISON MÈRE d'une société industrielle et ses succursales. Mais pour des grandes sociétés comme Hydro-Québec ou Radio-Canada, c'est le terme SIÈGE SOCIAL qui est approprié.

## BURNOUT

Nous avons en français deux locutions plus explicites qui rendent cet anglicisme inutile : ÉPUISÉMENT PROFESSIONNEL et SURMENAGE PROFESSIONNEL. Il importe de savoir que l'épuisement professionnel n'a rien en commun avec la dépression, ou dépression nerveuse, qui est un état mental pathologique caractérisé par le découragement et la faiblesse.

## BUSINESS

Certaines semblent croire que le mot **business** fait plus sérieux que le mot **AFFAIRES**. Les **FEMMES D'AFFAIRES** et **HOMMES D'AFFAIRES**, qui sont les **GENS D'AFFAIRES**, ne valent-elles pas les **business people**?

## BUT ÉGALISATEUR

Voir **Égaliser le score**

## BYE!

Il faut prendre l'habitude de dire « AU REVOIR! »; les salutations « bye! » et « bye-bye! » sont des emprunts initiaux à la langue anglaise. Aussi, en quittant une personne, il convient de dire « AU REVOIR! » plutôt que « bye! » ou « bye-bye! » : notez aussi que « BONSOIR! » doit s'employer uniquement lorsque l'on aborde des gens. Voir **Salutations et Souhaits**

## ÇA, c'est la femme du docteur!

Le prononcement démonstratif Ça signifie CELA ou CELA et aussi, selon l'accentuation, CETTE CHOSE-LÀ. Par conséquent, il faut éviter de désigner une personne en disant : « Ça, c'est un tel ou une telle ». La phrase est pour le moins familière. On dira plutôt : « ILL, c'est un tel » ou « ELLE, c'est une telle ».

## CÂBLAGE et FILAGE

Voir **Dormant** et **Traverse**

## CAFÉ-COUCETTE (nom commercial)

Voir **Bed and breakfast**

## CAGE À HOMMARDS (à éviter)

Voir **Casier à homards**

## ÇA L'A un drôle de goût!

C'est sans doute pour éviter un hiatus, c'est-à-dire la rencontre de deux voyelles, que certaines personnes introduisent à tort un L entre deux A. On dit par exemple : « Ça l'a été beau », ou « Ça l'a un goût de cerise ». Cet usage est à éviter, bien sûr. Disons Ça A, sans craindre le hiatus.

## ÇA REGARDE MAL!

Voir **Regarder bien, Regarder mal**

## CAISSE DE CAMION (terme correct pour BOÎTE DE CAMION)

Voir **Boîte** (usages fautifs)

## CAISSE DE RETRAITE (terme correct)

Voir **Fonds de pension**

## CALCIUM (dans les rues? Errrrr!)

Le CALCIUM est un métal blanc, celui que nous avons dans nos os. La neige ne déverse jamais de calcium dans les rues ou sur les routes pour faire fondre la neige. C'est du SEL, tout simplement, qu'on utilise (en fait du sel de cuisine, mais non raffiné).

Donc, il faut éviter de dire que nos bottes sont blanchies par le cuirage. Elles le sont par le SEL.

#### CAMELOT ALIMENTAIRE Voir Junk food

#### CAMÉRA et APPAREIL PHOTO

Bien des gens appellent couramment l'appareil avec lequel ils prennent des photos. En fait, une CAMÉRA sert à capturer des images en mouvement, comme pour le cinéma et la télévision. L'appareil avec lequel on prend des photos s'appelle APPAREIL PHOTO. On écrit au pluriel des APPAREILS PHOTOS.

#### CAMÉRAMAN (masculin et féminin)

Au masculin, on dit tout simplement : un CAMÉRAMAN. Au féminin : Cette jeune femme est une excellente CAMERAMAN. Au pluriel, on écrit CAMÉRAMANS.

#### CAMION À REMORQUE Voir Remorque

#### CAMPION DE VIDANGES Voir Vidanges, Ordasse, Déchets

#### CAMOUFLAGE (au figuré)

L'action de dissimuler au public un fait, un événement illégitime ou scandaleux, s'appelle CAMOUFLAGE. Le terme anglais est CORRUGATE, qu'il faut éviter d'employer en français. Ex. : Le CAMOUFLAGE de la vente d'armes à un pays belliqueux.

#### CAMPAGNE (À LA CAMPAGNE et EN CAMPAGNE)

Il faut éviter de confondre ces deux expressions qui ont des sens bien différents. À LA CAMPAGNE signifie : un régime rural, là où on aime aller se reposer des bruits et de la pollution de la ville. EN CAMPAGNE signifie : au cours d'une opération de guerre, de publicité, d'élections, etc. Les troupes sont EN CAMPAGNE, c'est-à-dire en état de guerre. On peut aussi être EN CAMPAGNE ELECTORALE, ou EN CAMPAGNE PUBLICITAIRE.

#### CAMPAGNE DE FINANCEMENT, CAMPAGNE DE SOUSCRIPTION (termes corrects) Voir Levée de fonds

#### CAMPING et CAMPUS (prononciation)

La première syllabe de ces deux mots se prononce comme dans campagne et non pas à l'anglaise. On fait du CAMPING (can-ping) à la campagne, plutôt que sur le CAMPUS (can-pus) de l'université.

#### CANCELLEUR, CANCELLATION

Les mots cancelleur et cancellation sont de vieux mots français venus du latin et qui ont été repris par la langue anglaise dans leur sens original. Ils ont disparu du français moderne qui est riche en termes de remplacement : ANNULER, ANNULATION; SUPPRIMER, SUPPRESSION; INVALIDER, INVALIDATION; etc. Ex. : Tous les départs sont ANNULÉS à Mirabel. Ces ANNULATIONS sont attribuables à la tempête.

#### CANNEBERGE Voir Atoca

#### CANTALOUP

Ce mot est masculin : UN CANTALOUP, et le P final est muet. Le Japon ne mange pas de CANTALOUP.

#### CAPACITÉ (à)

La faute est courante chez nous qui consiste à dire par exemple : une salle remplie à capacité ou à pleine capacité. Cet usage est un calque de l'anglais full to capacity. On corrige en disant : une salle COMBLE, PONDEE, ou encore FLEINE À CRACOUR. Il faut également éviter de dire qu'une usine produit à pleine capacité, et dire plutôt À PLIN RENDEMENT.

#### CAR DE REPORTAGE (terme correct) Voir Voiture mobile

#### CAR POOL

Le mot français pour car pool est COVOITURAGE. Il s'agit du mode de transport collectif où chaque voyageur, à tour de rôle, met sa voiture à la disposition d'un petit groupe.

#### CARAVANE et ROULOTTE

Une CARAVANE est une maisonnette sur roues que l'on tire généralement avec une auto. Le mot ROULOTTE désigne plutôt la maisonnette sur roues des nomades, généralement tirée par un cheval. CARAVANE est donc le terme recommandé, mais le mot ROULOTTE est sûrement préférable aux termes anglais camping-car et mobile-home, qui sont les locutions les plus courantes en France en parlant de ces véhicules. Quand une CARAVANE est motorisée, on appelle ce véhicule AUTOCARAVANE.

#### CARREAUX DE CÉRAMIQUE (terme correct pour tuiles)

Voir Tuile et Carreau

## CARREAUX

Carreaux, en parlant d'un tissu, d'un vêtement, est un québécois qu'il vaut mieux remplacer par **CARREAU**. Ex.: Une chemise rouge à CARREAUX.

## 2. CARRIÈRE (EN)

Les commentateurs de sport affectionnent la locution EN CARRIÈRE. Ils disent par exemple : « C'est son 30<sup>e</sup> but EN CARRIÈRE ». C'est un curieux régionalisme. Il est superflu, mais pas fautif. Pourquoi ne pas dire : « C'est le 30<sup>e</sup> but DE SA CARRIÈRE ».

## CARROSSE et LANDAU

Un CARROSSE est une ancienne et chic voiture tirée par des chevaux. Les monarques britanniques, par exemple, se promènent en CARROSSE lors des grands événements. Si nous sommes modestes, employons plutôt le mot **LANDAU** au sens de voiture d'enfant recouverte, et POUSSETTE, s'il s'agit d'une voiturette pliante très légère.

## CARTE D'AFFAIRES

Carte d'affaires est calqué sur business card et il vaut mieux remplacer ce terme par **CARTE DE VISITE** ou **CARTE PROFESSIONNELLE**. Aussi, le mot professionnel est préférable à « d'affaires », parce qu'il englobe toutes les professions et pas seulement celles du commerce.

## CARTE DE TEMPS pour FICHE DE PRÉSENCE

L'expression carte de temps est un anglicisme calqué sur time sheet ou time-card. Le terme français est **FICHE DE PRÉSENCE**. C'est la carte que les travailleurs utilisent pour indiquer leurs heures d'arrivée et de départ. On dit POINTER SA FICHE DE PRÉSENCE, et non la pointiner. Voir *Poignarder*

## CARTOUCHE et non CARTON DE CIGARETTES

Carton de cigarettes est un anglicisme venu de cigarette carton. C'est **CARTOUCHE DE CIGARETTES** qu'il faut dire en français.

## CASERNE DE POMPIERS

Le mot **CASERNE** est un terme militaire qui désigne le bâtiment destiné au logement des troupes. Pour les pompiers, c'est le mot **POSTE** qui est approprié. Il faut dire **POSTE DE POMPIERS** tout comme on dit **POSTE DE POLICE**.

## 2. CASIER À HOMARDS plutôt que CASE À HOMARDS

Les pêcheurs se servent de **CASIERS** pour attraper les homards. Les **CASIERS À HOMARDS** sont déposés au fond de la mer peu

profonde. Les **CAGES** servent plutôt à enfermer les animaux, à la maison, dans les zoos, etc.

## CASE POSTALE, CASIER POSTAL, CASIER

Banx une affaire, on mentionne le numéro de **CASE POSTALE**, et non de casier postal. Le mot **CASIER** désigne plutôt le meuble qui contient de nombreuses cases. La **CASE POSTALE** est le petit compartiment où une personne reçoit son courrier. En justice, on dit **CASIER JUDICIAIRE** pour désigner le relevé des condamnations prononcées contre quelqu'un.

## CASQUE et BONNET

Il faut dire **BONNET DE BAIN** et non pas casque de bain, puisqu'un casque est une coiffure protectrice en matière rigide. Un casque sert à protéger contre les coups. On dit le **CASQUE** du motocycliste, le **CASQUE** du pompier, le **CASQUIS** du joueur de hockey, etc. Il faut éviter de parler de casque protecteur puisque le casque est protecteur par définition.

## CASSÉ (ÊTRE)

L'expression être cassé est un anglicisme à éviter (to be broken). Les équivalents ne manquent pas en français : **ÊTRE FAUCHÉ**, **ÊTRE SANS LE SOU**, **ÊTRE À SEC**.

## CASTING pour DISTRIBUTION

Le mot **casting** est un anglicisme inutile puisque **DISTRIBUTION** a exactement le même sens. **DISTRIBUTION**, tout comme casting, désigne à la fois le choix des acteurs, des figurants, etc., en vue du tournage d'un film, et l'ensemble des personnes qui jouent dans ce film. Exemples : La **DISTRIBUTION** de ce film a été faite par Samie Brillant. La **DISTRIBUTION** de ce film compte plusieurs grands noms.

## CAUCUS

D'usage courant chez nous, le mot **CAUCUS**, d'origine algangue, signifie, au football, une petite réunion de stratégie sur le terrain. En politique, il désigne l'ensemble des députés d'un parti et aussi une réunion des députés d'un parti. Ex.: Le **CAUCUS** de ce parti compte actuellement 40 députés. Ce député a été expulsé du **CAUCUS** de son parti ; il siège maintenant comme indépendant. Le **CAUCUS** aéro-discothèque a eu lieu ce matin.

## 2. CAUTION et CAUTIONNEMENT

S'il manque de la garantie fournie par un accusé pour retrouver temporairement sa liberté, on peut employer **CAUTION** et **CAUTIONNEMENT**. Ex. : Il est en liberté sous **CAUTION**. Il a

retrouvé sa liberté temporaire moyennant un CAUTIONNEMENT de dix mille dollars. Si l'on parle de la somme déposée par un candidat à une élection, il faut dire CAUTIONNEMENT. Si un candidat n'obtient pas un minimum de voix, il perd son CAUTIONNEMENT ÉLECTORAL (et non pas son dépôt, qui est un terme impropre).

#### CAVALE (EN), expression correcte : Voz Large (eu)

#### CAVE et SOUS-SOL

On appelle CAVE un local situé sous une habitation. Non habitable, c'est un lieu sombre, frais et humide où l'on remise les légumes, le vin, etc. Un SOUS-SOL est le niveau d'une habitation situé sous le rez-de-chaussée. Il est habitable comme le reste de la maison, mais son usage est souvent différent : jeu, lavage, bucolage, etc.

#### CD et DC (disques)

Comme il faut éviter, autant que possible, les abréviations dans le langage, pourquoi ne pas dire des DISQUES, tout simplement ? Si l'on veut parler des anciens disques, on peut toujours utiliser les mots MICROSELLIONS, ou DISQUES VINYLE. On peut dire ALBUM, aussi, si l'on parle d'un disque comprenant plusieurs chansons, plusieurs pièces musicales. Voir Disque compact

#### CD-ROM ou CÉDÉROM

Le CD-ROM, ou CÉDÉROM, est un disque optique à grande capacité de mémoire et qui peut enregistrer des textes, des images et des sons. CD-ROM signifie : Compact disc read-only memory. Au pluriel : des CÉDÉROMS.

#### CE QUON A BESOIN pour CE DONT ON A BESOIN

Voir Dont et Que

#### CECI DIT ou CELA DIT?

CELA DIT est préférable, puisque ce pronom renvoie à ce qui précéde, alors que CELCI annonce ce qui va venir. Mais il faut reconnaître que CELCI et CELA sont souvent synonymes dans la pratique.

#### CÉDULE, CÉDULER

Cédule est un anglicisme (venu de schedule), lorsqu'on l'emploie au sens de HORAIRO, CALENDRIER, PROGRAMME, TABLEAU. C'est pourquoi il faut éviter de dire la cédule de la saison de hockey, et dire le CALENDRIER de la saison de hockey. Au lieu de cédule de travail, il faut dire HORAIRO de travail. Au lieu de cédule des activités, on dira PROGRAMME des activités. Cédule est également incorrect dans le sens de barème, de tarif. Dans ce cas, on remplacera par exemple cédule des prix par BAREME DES PRIX, ou par TARIF. Quant au terme cédule, il n'existe pas en français général. C'est pourquoi, au lieu de dire cédule une rencontre, un match, etc., on dira correctement PRÉVOIR une rencontre, ou FIXER LA DATE, INSCRIRE un match AU CALENDRIER, etc.

#### CEE (prononciation)

Le sigle de la Communauté économique européenne se prononce C-E-E et non pas c-e-e, ni c-e-e. Cette prononciation est conforme à la règle qui veut que l'on supprime les accents sur les sigles.

#### CÉGEP

Le terme CÉGEP est devenu un nom commun (cégép) après avoir été un sigle significatif : Collège d'enseignement général et professionnel. Les CÉGEPs du Québec accueillent les élèves que l'on appelle les CÉGÉPIENS, les CÉGÉPIENNES. Ces termes sont officiellement reconnus par le gouvernement du Québec. Voir aussi Étudiant, Étudiante, Collégien

#### Celsius et non plus CENTIGRADE

Pour indiquer la température, nous avons abandonné l'échelle Fahrenheit et nous utilisons les degrés CELSIUS. Quant au nom CENTIGRADE, il a été remplacé officiellement par CELSIUS en 1948. Par conséquent, il faut éviter de parler de degrés centigrades et dire des degrés CELSIUS.

N.B. : Celsius est le nom du savant suédois qui a créé cette échelle de température en 1742.

#### CELUI-CI, CE DERNIER, CEUX-CI, etc.

Ces locutions appartiennent exclusivement au langage écrit. Dans le langage parlé, elles donnent une impression de présenterie. Considérons par exemple, les deux phrases suivantes : « Les projets de la ministre ont suscité la colère des syndicats de l'entreprise. Ces derniers ont répliqué qu'ils riposteraient fermement. » Cet emploi de ces derniers (ou encore de ceux-ci), tout à fait normal dans le langage écrit, crée une nette impression dans le langage parlé. En parlant, on dira plutôt : LES TRAVAILLEURS, ou LES GRÉVISTES, si c'est le cas, ont répliqué qu'ils... Autre exemple, en langage parlé : « L'enseignante racontait une histoire aux fillettes pendant la récréation. Ces dernières l'écoutaient attentivement. » Dans ce cas, le lecteur aurait pu dire en deuxième phrase : LES ÉCOLIÈRES l'écoutaient attentivement (plutôt que ces dernières).

## CENT (dans l'énoncé des nombres)

Contrairement à ce que veut l'usage anglais, on ne peut supprimer le mot CENT en énonçant un nombre. Par exemple, il est incorrect de dire la route six quarante au lieu de la route SIX CENT QUARANTE. Il en va de même en énonçant les années. Il faut dire : **EN 15 CENT SOIXANTE** et non pas en 15-34, ce qui fait tout à fait anglais : *in fifteen thirty four*. Voir Boeing 747.

## CENT et SOU (monnaie) Voir Sou

## CENTRIGRADE Voir Celsius

## CENTRE D'ACHATS

Le terme centre d'achats est un calque de shopping center qu'il vaut mieux remplacer par CENTRE COMMERCIAL. Ce dernier terme est en effet plus conforme à la réalité. Dans un CENTRE COMMERCIAL, nous faisons plus que des achats. On y trouve en effet des banques, des restaurants, des salons de coiffure, etc.

## CERCUEIL et TOMBE

La confusion est fréquente entre ces deux mots. Il importe de savoir qu'une **TOMBE** est une fosse creusée pour recevoir un cercueil. Un **CERCUEIL** est une caisse, généralement de bois, dans laquelle on place le corps d'un défunt en vue de l'ensevelissement.

## CERTIFICAT DE NAISSANCE

Il y a trois termes corrects à retenir : ACTE DE NAISSANCE, EXTRAIT DE NAISSANCE et EXTRAIT DE BAPTEME. Le terme certificat de naissance est un calque de birth certificate.

## C'EST EUX ou CE SONT EUX, mais C'EST NOUS

On dit correctement : C'EST VOUS les gagnants et C'EST NOUS les perdants. C'EST (singulier) devant un pluriel (nous et vous). L'usage français le veut. Par contre, on a le choix de dire C'EST EUX ou CE SONT EUX, et aussi, bien sûr, C'EST ELLES ou CE SONT ELLES devant un pluriel de la troisième personne. La règle veut en effet que l'on emploie C'EST devant des sujets de la première et de la deuxième personne du pluriel, et C'EST ou CE SONT devant un sujet de la troisième personne du pluriel. En résumé : C'EST NOUS, C'EST VOUS, et C'EST EUX ou CE SONT EUX. L'usage le plus répandu, cependant, veut que l'on emploie CE SONT devant un sujet pluriel de la troisième personne. Ex. : CE SONT les Etats-Unis qui ont gagné, de préférence à C'EST les Etats-Unis qui ont gagné.

## ► C'EST LÀ où JE SUIS NÉ

Il faut dire C'EST LÀ QUE et non pas c'est là où. Par conséquent : C'EST LÀ QUE je suis né, ou encore, comme dans l'opéra, C'EST LÀ QUE je voudrais vivre. Une expression bien connue dit : C'EST LÀ QUE le bâton bleu, c'est-à-dire, c'est là le point faible, le point sensible.

## CHAIN SAW

Le terme anglais chain saw se rend en français par TRONÇONNEUSE et aussi par SCIE À CHAÎNE. Dans les deux cas, il s'agit d'une machine-outil servant à décomposer en tronçons du bois, du métal, etc. Ex. : Débiter un arbre à la TRONÇONNEUSE.

## CHAÎNE DE MONTAGE (terme correct)

Voir Ligne de montage

## CHAÎNE STÉRÉOPHONIQUE (terme correct)

Voir Système de son

## CHAISE et FAUTEUIL, FAUTEUIL ROULANT

On qui distingue CHAISE et FAUTEUIL, c'est qu'un fauteuil est muni de bras (on peut dire aussi appui-bras), tandis qu'une chaise en est dépourvue. Le rambouissage n'a rien à voir. Une chaise peut être rambouissée, c'est quand même une chaise. Un fauteuil peut être sans rambouissage, c'est quand même un fauteuil. Souvent, un mobilier de salle à manger comprend quatre CHAISES et deux FAUTEUILS. Pour ce qui est de FAUTEUIL ROULANT, c'est la forme correct puisque ce siège est muni d'appuis-tous. Il faut donc éviter de dire chaise roulante.

## CHALLENGE, CHALLINGER

Le mot challenge, au sens de difficulté à surmonter, n'appartient pas plus que le mot DEFI. Donc, anglicisme inutile. Dans le langage du sport cependant, les mots CHALLENGE et CHALLINGER ont leur utilité. On peut prononcer « challenge », ou « challenge ». CHALLENGE désigne une épreuve mettant en jeu un titre, un prix, un trophée. CHALLINGER désigne en tous cas celui qui veut tenter d'entrer le titre dans sa catégorie. En général, dans le sport, CHALLINGER désigne celui qui veut relever un défi important.

## CHAMBRE DE BAIN, CHAMBRE DE TOILETTE

Une CHAMBRE EST une pièce où l'on se cache. Chambre de bain et chambre de toilette sont des anglicismes (bathroom, toilet room). On les remplace par SALLE DE BAINS (ou DE BAIN) et SALLE DE TOILETTE. Notons que le terme LES TOILETTES s'emploie correctement pour SALLE DE TOILETTE.

## **CHAMBRE DES JOUEURS**

Pour désigner la pièce où les joueurs d'une équipe endoscent ou enlèvent leur uniforme, il faut employer le mot **VESTIAIRE**. Comme la définition précédente l'indique, une **CHAMBRE** est une pièce où l'on se couche. Après un match, les joueurs regagnent le **VESTIAIRE**.

## **X CHAMBRE DES MAÎTRES**

L'expression chambre des maîtres est une mauvaise traduction de **HALL** ou **HEDGING**. Le terme correct en français est **CHAMBRE PRINCIPALE**. Dans une maison familiale, les parents occupent la **CHAMBRE PRINCIPALE** et les enfants, les chambres **SECONDAIRES**.

## **C CHAMBRE FORTÉ, COFFRE-FORT, VOÛTE** Voir Coffre-fort

## **CHAMPION DÉFENDANT**

Le terme anglais *defending champion* désigne, en boxe, le détenteur du titre de sa catégorie. L'équivalent correct en français est **CHAMPION EN TITRE**, ou **TENANT DU TITRE**. Champion défendant est un anglicisme à éviter.

## **CHANCE et RISQUE**

Les anglais disent : *to take a chance, to take chances*, et ces expressions doivent se rendre en français par **PRENDRE UN RISQUE**, ou **DES RISQUES**. On dit correctement, par exemple : « En traversant à un feu rouge, vous prenez des **RISQUES** ». Le mot **CHANCE**, en français, a toujours un sens favorable. On dit par exemple : « Courez la **CHANCE** de gagner le gros lot ». Le mot **RISQUE**, au contraire, a un sens défavorable. Ex. : « Ne courez pas de **RISQUES**, ne prenez pas de **RISQUES** ».

## **CHANDAIL, GILET, FULL, etc.** Voir Gilet

## **CHANGER UN CHÈQUE, UN BILLET**

Piutôt que changer un chèque, il convient de dire **ENCAISSER** ou **TOUCHER UN CHÈQUE**. D'autre part, on fait un anglicisme à propos des billets en disant par exemple : « changer un billet de 50 \$ ». Il faut dire : **ÉCHANGER UN BILLET de 50 \$**, ou **DEMANDER LA MONNAIE D'UN BILLET de 50 \$**.

## **CHANGER UNE CREVAISON**

Il faut dire plutôt **CHANGER UN PNEU**, ou une **ROUE**. Si l'on change une crevaison, on se retrouve avec une autre crevaison, logiquement. Malgré cela, la langue française reconnaît deux expressions qui paraissent tout aussi illégibles au premier abord : **RÉPARER UNE CREVAISON** et **RÉPARER UNE PANNE**.

En fait, on ne sépare ni la crevaison ni la panne; mais ces expressions, reconnues par l'usage, sont correctes.

## **CHAQUE** (tautif devant un pluriel)

Il est incorrect d'employer **chaque** devant un terme pluriel. Au lieu de dire **chaque deux jours, chaque six heures, etc.**, on dira correctement **TOUS LES DEUX JOURS, TOUTES LES SIX HEURES, etc.**

## **CHAQUE ANNÉE (À), CHAQUE JOUR (À)** Voir À (superflu)

## **CHARGE (ETRE EN - DE)**

La locution, courante chez nous, être en charge de est un anglicisme. L'anglais *to be in charge of* peut se rendre de différentes façons en français : **ETRE RESPONSABLE DE**, **AVOIR LA CHARGE DE**, **AVOIR LA RESPONSABILITÉ DE**, **ETRE CHARGÉ DE**, mais jamais être en charge de. Ex. : C'est elle qui **EST CHARGÉE DE** la rédaction du programme. N. B. : La locution être en charge de figure maintenant dans Robert avec la mention « anglicisme ».

## **CHARGE et ACCUSATION**

Le mot **charge**, au sens d'**ACCUSATION** est un anglicisme. En anglais, par contre, **charge** est synonyme d'accusation, d'où la difficulté. Cependant, comme terme juridique, **CHARGE** désigne en français un fait, un témoignage, qui sont des indices de culpabilité, autrement dit des faits aggravant la peine contre l'accusé. Ex. : L'arme trouvée chez l'accusé constitue une nouvelle **CHARGE** contre lui.

## **CHARGER TANT, CHARGER TROP CHER**

Charger, au sens de demander de l'argent, est un anglicisme. La fronde est courante; on dit : Combien chargez-vous pour tel travail ? Il m'a chargé trop cher, etc. Pour corriger, il faut dire : Combien **DEMANDEZ-VOUS** pour tel travail ? Il m'a **DEMANDÉ** trop cher. Et, au lieu de dire charger la taxe, charger les frais de transport, on dira plutôt **PERCEVOIR** ou **FAIRE PAYER** la taxe, les frais de transport. Enfin, au lieu de dire le taux d'intérêt chargé par les magasins, on dira correctement le taux d'intérêt **EXIGÉ** ou **PERÇU** par les magasins. Voir aussi *Reverser les charges*

## **CHARGEUSE-PELLETEUSE**

Voir Pégase, Rétrocaveuse, Excavatrice

## **CHARLEY HORSE**

Ce terme américain, surtout employé dans le domaine du sport, désigne tout simplement une CRAMPE, généralement située dans la cuisse.

## **CHARTER**

L'anglicisme **charter** se remplace par **NOLISE**. Un avion **NOLISE**, un vol **NOLISE**, et **NOLISER** un avion. En France, c'est le mot **charter** qui est le plus employé.

## **CHASSE-NEIGE et SOUFFLEUSE**

**CHASSE-NEIGE** désigne l'ensemble des appareils servant à déblayer les routes et les rues enneigées. Le **CHASSE-NEIGE** le plus courant, que nous appelons aussi **GRATIE** (voilà ce mot) ou **CHARREUSE**, est formé d'étraves, c'est-à-dire de grandes lames en forme d'aile unique ou double pour repousser la neige soit d'un seul côté, soit des deux côtés à la fois. Le mot plus familier **CHARREUSE** a été donné à cause de la ressemblance de cet appareil avec l'instrument chirurgical. Quant à la **SOUFFLEUSE**, c'est l'appareil muni d'une fraiseuse, appareil à lames pivotantes, et surmonté d'un tuyau directif pour projeter la neige dans la direction voulue. En France, au lieu de **souffleuse**, on dit **FRAISEUSE À NEIGE** et aussi **CHASSE-NEIGE À FRAISEUSE**. Pour les trottoirs, c'est la **DÉNOIGEUSE DE TROTTOIRS**, qu'on appelle aussi **CRENILLETTE**, qui fait le travail.

## **CHAT (LE - EST SORTI DU SAC)**

Cette expression que l'on croit française est en réalité traduite littéralement de l'anglais. Or, nous avons d'excellents équivalents en français. Au lieu de dire que **le chat** est sorti du **sac**, nous pouvons employer des expressions bien françaises et dire : **ON A DÉCOUVERT LE POT AUX ROSES**, ou encore **ON A ÉVENTÉ LA MÈCHE**, ces expressions signifiant que l'on a découvert les dessous de l'affaire, ou que le secret a été trahi.

## **CHAUDIÈRE et SEAU**

La confusion entre **CHAUDIÈRE** et **SEAU** est très fréquente chez nous. Il importe de se rappeler que le mot **CHAUDIÈRE** (qui commence par **CHAUD**) est un récipient où l'on transforme l'eau en vapeur, par exemple dans une ancienne locomotive, ou dans un chauffage central. Quant au **SEAU**, c'est un simple récipient muni d'une anse et servant à transporter des liquides ou diverses matières friables. Il faut donc éviter de dire qu'un enfant s'amuse dans le sable avec une pelle et une **chaudière**. C'est plutôt avec une pelle et un **SEAU**.

## **CHAUFFEUR DE SALLE, MENEUR DE CLAQUE**

**CHAUFFEUR, CHAUFFEUSE DE SALLE** est le terme utilisé en France comme synonyme de **MENEUR, MENEUSE DE SAN**, qui équivaut en anglais à **cheerleader**, désignant la personne qui stimule l'enthousiasme du public pendant une émission de télévision.

Aux États-Unis, les **cheerleaders** ont d'abord été utilisés au football. Le terme équivalent, proposé au Québec, est **MENEUR, MENEUSE DE CLAQUE**; le claque désignant depuis deux siècles les personnes payées pour applaudir un spectacle, un orateur.

## **CHECK POINT**

**CHECK POINT** est un anglicisme superflu pour **POSTE DE CONTRÔLE**. Il y a les **POSTES DE CONTRÔLE** à la douane. Il y a aussi les **POSTES DE CONTRÔLE** à la frontière séparant deux pays ou deux zones de combat en temps de guerre.

## **CHEERLEADER** Voir **Chasseur de salle, meneur de claque**

## **CHEF (au féminin)**

Le mot **CHEF** est devenu un nom straïn en plus d'être masculin. On dit couramment : **LA CHEF du NPD, LA CHEF d'équipe, etc.** Voir **Féminin des noms de métiers**

## **CHEF DE PUPITRE**

Dans l'anglo du journalisme, on appelle **chef de pupitre** le journaliste qui assume la direction d'une édition de journal parti ou écrit. Le terme correct est **SECRETARIAT DE DÉACTION**. Dans l'orchestre, cependant, **PUPITRE** est synonyme de lutrin, et un **CHEF DE PUPITRE** est celui ou celle qui dirige une section d'instruments. Ex. : **la CHEF DU PUPITRE des violons**. Cossat, à l'origine, **PUPITRE** désigne un petit meuble à surface inclinée, il s'applique logiquement à l'orchestre, à cause des lutins, mais **PUPITRE** n'a rien à voir, en réalité, avec le vocabulaire du journalisme. Exemple : **C'est Pierre Violon qui sera au PUPITRE ce soir.** Voir **Pupitre**

## **CHEFFERIE d'un parti**

Le mot **CHEFFERIE** désigne en France un territoire administratif et, en Afrique, le territoire d'un chef de tribu. Terme longtemps populaire, mais incorrect en politique, le mot **chafferie** est heureusement remplacé de plus en plus par **DIRECTION** ou **LEADERSHIP** (emprunté à l'anglais, mais accepté en français). On dit correctement : congrès de **DIRECTION** ou de **LEADERSHIP**. On dit également qu'un parti a besoin de renouveler sa **DIRECTION** ou son **LEADERSHIP**. Voir **Congrès d'investiture**

## **CHÈQUE DE VOYAGE**

Il faut dire **CHÈQUE DE VOYAGE** et non pas **chèque de voyageur**, qui est un calque de **traveler's cheque**. Ex. : **Il a perdu ses CHÈQUES DE VOYAGE.**

### **CHÈQUE VISÉ ou CERTIFIÉ**

Un chèque VISÉ ou CERTIFIÉ est un chèque qui a été entamé par la banque pour assurer le receveur de sa validité. On dit correctement : faire VISER ou faire CERTIFIER un chèque. Voir Blanche de chèque.

### **CHER, SUSPENDUEUX, CÔTEUX, ONÉREUX**

CHÈRE signifie : dont le prix est élevé. Ex. : Cette maison est trop CHÈRE pour nos moyens. SUSPENDUEUX signifie : qui occasionne beaucoup de dépenses. Ex. : Cette vieille voiture est devenue beaucoup trop SUSPENDUEUSE. Effectivement, les voitures neuves sont CHÈRES et les vieilles voitures sont SUSPENDUEUSES. CÔTEUX et ONÉREUX signifient à la fois : qui coûte cher; qui cause beaucoup de dépenses. Ex. : Les grands voyages sont CÔTEUX. Les études universitaires sont devenues ONÉREUSES.

### **CHIFFRES pour QUARTS et POSTES**

Dans notre monde de travail, on dit couramment : travailler sur les chiffres, ce qui signifie travailler dans un régime d'heures où la journée est répartie en trois ou quatre parties, comme cela se fait dans les usines. Ce mot chiffre est une déformation du mot anglais shift. Les anglophones disent : to work on shifts et aussi shift workers. Pour corriger, il vaut mieux dire : travailler par QUARTS, terme qui vient de la marine, mais que les milieux de travail emploient régulièrement. On dit le QUART ou l'ÉQUIPE de jour, de nuit. On dit en France : travailler par POSTES, le POSTE de nuit, etc.; c'est le meilleur terme, mais il a du mal à s'implanter chez nous.

### **CHIFFRE CONSERVATEUR Voir Conservateur**

### **CHIPS et CROUSTILLES**

Le mot CROUSTILLES, proposé pour remplacer chips, se répand rapidement. Le Grand Robert le mentionne. CROUSTILLES est le mot qu'il faut employer.

### **CHIROPRATIQUE et CHIROPRAXIE (Canada et France)**

Ce traitement médical, la CHIROPRATIQUE, qu'on appelle en France la CHIROPRAXIE, ou CHIROPRACTICE, est né aux Etats-Unis au début du 20<sup>e</sup> siècle. Cours qui la pratiquent s'appellent chez nous CHIROPRACTICIENS, CHIROPRACTICIENNES, tandis qu'en France on les nomme CHIROPRACTEURS, CHIROPRACTRICES.

### **CHIRURGIE au sens d'OPÉRATION CHIRURGICALE**

Sous l'influence de l'anglais, bon nombre de nos médecins ont adopté le mot chirurgie au sens d'INTERVENTION, d'OPÉRATION

CHIRURGICALE. Ce sens n'est pas reconnu en français; il vaut mieux le laisser au jargon des médecins. Le mot CHIRURGIE désigne simplement cette partie de la médecine qui comporte des interventions manuelles ou instrumentales.

### **CHOC ÉLECTRIQUE pour DÉCHARGE ÉLECTRIQUE**

Il faut éviter de dire : recevoir un choc électrique, et dire plutôt une DÉCHARGE ÉLECTRIQUE. Le mot choc, dans ce cas, est calqué sur l'anglais shock, tandis que DÉCHARGE est le terme du français général. Ex. : Il a reçu une DÉCHARGE de dix mille volts.

### **CHRONIQUEUR, CHRONIQUEUSE**

Le féminin de CHRONIQUEUR est CHRONIQUEUSE. Cette forme féminine existe depuis très longtemps et il serait superflu d'inventer un nouveau féminin qui serait chroniqueuse. Cela n'a rien à voir avec la nouvelle féminisation des titres et des fonctions qui nous fait utiliser notamment AUTOUR, PROFESSEURE, INGÉNIEURE, etc. Voir Columnist ainsi que Féminin des noms de métiers

### **CHUTE à DÉCRETS**

Chute à décrets est un anglicisme, un colique de garde-chutes. Le terme correct en français est VIDE-ORDURES. L'immense est équipé de VIDE-ORDURES.

### **-4- CHUTE MONTMORENCY, moins CHUTES NIAGARA**

Il convient de dire LA CHUTE MONTMORENCY et LES CHUTES NIAGARA. La Commission de toponymie du Québec ne connaît que LA CHUTE MONTMORENCY, et, en fait, il n'y en a qu'une. Par contre, les CHUTES NIAGARA sont multiples. On peut dire aussi les CHUTES DU NIAGARA, vu qu'elles sont formées par la rivière de ce nom qui sépare les îles Érié et Ontario.

### **CI-ATTACHE**

C'est plutôt CI-JOINT qu'il convient de dire. Ci-attaché est une invention régionale superflue. Ex. : Vous trouverez CI-JOINT le document demandé.

### **CINQ, SIX, HUIT, DIX (prononciation)**

La consonne finale de CINQ, SIX, HUIT et DIX est insérée devant une consonne ou un h aspiré. On prononce donc : CINQ fois (zin), SIX maisons (si), HUIT camions (hu) et DIX livres (di). Par contre, un usage très répandu, et recommandé, veut que l'on prononce cette consonne finale dans les dates et les pourcentages pour augmenter la clarté. On prononce donc : 26 juin

(vingt-six juillet), six janvier (six janvier), 35 % (trente-cinq) et 8 % (huit pour cent). Voir **Énonciation des nombres**.

### CIRCULATION pour TIRAGE

Il faut appeler **TIRAGE** le nombre d'exemplaires imprimés d'un journal, d'une publication en général. Le mot **circulation**, en ce sens, est un anglicisme. Ex. : Le journal de Lorraine a un **TIRAGE** de trois mille exemplaires. Voir **Copie et Exemplaire**.

### CIRCULAIRE et PROSPECTUS

Tous les imprimés publicitaires dont on rencontre souvent nos boîtes à lettres sont des **PROSPECTUS**, de la **PUBLICITÉ ÉCRITE**. Le mot **CIRCULAIRE** désigne plutôt une lettre en de nombreux exemplaires, distribuée par exemple aux membres d'une association, d'un syndicat, etc. La confusion, pour nous, vient du fait qu'en anglais, on emploie *circular* à la fois pour désigner une lettre circulaire ou un prospectus. Ex. : Ce garçon se fait de l'argent de poche en distribuant les **PROSPECTUS** de quelques grands magasins. Voir **Famphlet**, et aussi **Llibelle**.

### CITÉ et VILLE

Il y a une nette distinction à faire entre **CITÉ** et **VILLE**. Une **CITÉ** est une petite ville dans la grande ville. On dit : la **CITÉ** universitaire, la **CITÉ** de Londres, l'**île de la CITÉ**. Mais, si l'on dit par exemple que la plupart des grandes **CITÉS** ont des problèmes de pollution, alors, on fait un anglicisme (*the large cities*). Si l'on recherche des synonymes pour **GRANDES VILLES**, on peut dire : les **MÉGALOPOLÉS**, ou **MÉGAPOLÉS**, ou les **GRANDS CENTRES URBAINS**. Mais **CITÉ**, au sens de grande ville, est un anglicisme à éviter.

### CITY (après le nom d'une capitale)

Le mot *City* placé après le nom d'une capitale est inutile, en plus d'être un anglicisme à éviter. Par exemple, il est inutile de dire *Panama City* puisque, en français, nous pouvons distinguer entre le pays et la ville en disant, par exemple, **AU PANAMA** ou **À PANAMA**. En anglais, il faut ajouter *City* parce que la langue n'offre pas ce jeu des particulières. En fait, il suffit de prendre l'exemple de Québec. Il serait superflu de dire *Québec City*, puisque nous disons **À QUÉBEC** ou **AU QUÉBEC**. Nous sommes **DE QUÉBEC**, ou **DU QUÉBEC**.

### CIVIQUE et MUNICIPAL

L'adjectif français **CIVIQUE** se dit de ce qui est relatif au citoyen, aux citoyens, et aussi de ce qui est propre au bon citoyen. Avoir du **SENS CIVIQUE**, ou du **CIVISME**, c'est avoir le sens de ses devoirs de citoyen. Par contre, le mot anglais *civic* signifie : qui

concerne la ville, qui touche les affaires municipales. Par conséquent, le terme anglais *civic hospital* doit se traduire par **HÔPITAL MUNICIPAL**, et c'est un anglicisme de dire **Adopter civique**. En général, **civic buildings** se traduit par **IMMEUBLES MUNICIPAUX**.

### CLAIR pour TRANSPARENT

C'est un anglicisme d'employer clair au sens de **TRANSPARENT**. Il faut dire : une ampoule électrique **TRANSPARENTE** (et non claire) et un scellant **TRANSPARENT** (et non clair).

**CLASSEUR** (terme correct) Voir **Filière**

**CLAUSE NOMORSTANT** Voir **Nomorstant**

**CLAUSE ORPHELIN** Voir **Orphelin (clause)**

### CLAUSES PÉCUNIAIRES et CLAUSES NORMATIVES

Dans une convention collective, on trouve les clauses **PÉCUNIAIRES** (ou financières) et les clauses dites **NORMATIVES**. Les clauses **PÉCUNIAIRES** incluent les clauses salariales et toutes les autres clauses à incidence financière. Les clauses **NON PÉCUNIAIRES**, qu'on appelle chez nous **NORMATIVES**, touchent toutes les autres conditions de travail. En fait, l'adjectif **NORMATIF** signifie : conforme à la norme, ce qui est bien vague. Clauses **NON PÉCUNIAIRES** serait donc préférable.

### CLÉ DANS LA PORTE (METTRE LA)

Mettre la clé dans la porte (d'une entreprise) est une expression non reconnue en français, mais qui signifie pour nous : fermer définitivement les portes. Ex. : Mettre la clé dans la porte d'une grande chaîne de télévision, c'est-à-dire **LA FERMER définitivement**. Il existe cependant une expression reconnue en français qui est : mettre la clé **SOUS** la porte. Elle signifie disparaître sans laisser d'adresse. Les locataires qui faisaient autrefois auraient tendance à mettre la clé **SOUS** la porte, plutôt que de la remettre au propriétaire.

### CLÉ MAÎTRÈSE, COPIE MAÎTRÈSE

Ces maîtrèses ne sont pas recommandables en français. Clé **maîtresse** est un calque de l'anglais *master key* et se dit en français correct : **PASSÉ-PARTOUT**. Un **PASSÉ-PARTOUT**, c'est une clé qui peut ouvrir de nombreuses portes, par exemple, dans un hôtel. Quant à **copie maîtresse**, c'est un anglicisme calqué sur *master copy* et l'équivalent en bon français est **COPIE PRINCIPALE**, ou **COPIE PRINCIPALE**, ou simplement **l'ORIGINAL**, c'est-à-dire la

copie qui sert à en produire d'autres. Ces termes sont employés en parlant de documents écrits et d'enregistrements électro-niques originaux.

#### CLÉRICAL

L'adjectif CLÉRICAL est de bon aloi quand il veut dire : qui concerne le clergé. C'est un anglicisme au sens de : qui concerne le bureau. Il faut éviter de dire : le personnel clérical et le travail clérical. Ce sont des colques de clerical staff et de clerical work. On dit correctement : le PERSONNEL DE BUREAU et le TRAVAIL DE BUREAU.

#### CLIENT

Le mot CLIENT est loin d'être réservé au commerce. Il s'emploie également pour tous ceux qui paient pour obtenir les services de spécialistes. On dit correctement : les CLIENTS d'un notaire, d'un dentiste, d'un médecin, d'un comptable, d'un avocat, etc.

#### CLIMAT, CLIMATIQUE, TEMPS, TEMPÉRATURE

Le CLIMAT est le temps qu'il fait habituellement dans une région donnée. Les conditions CLIMATIQUES sont celles qui règnent habituellement dans cette région. Il est donc incorrect de dire, par exemple, que « les recherches répondent si les conditions climatiques le permettent ». Il faut plutôt dire : si les CONDITIONS ATMOSPHÉRIQUES le permettent, ou si le BEAU TEMPS revient. On dit que la Flonde a un beau CLIMAT; mais pour une journée particulière il peut y faire un TEMPS affreux. Il faut dire : Nous avons eu du BEAU TEMPS, et non pas de la belle température. Voir Température et Temps.

#### CLIMATISÉ (AIR) Voir Air climatisé et Air conditionné

#### CLINIQUE (toujours MÉDICALE)

Une CLINIQUE est un établissement où l'on soigne ou opère les malades. C'est le seul sens du mot clinique en français. L'expression clinique médicale est donc un pléonème. Par contre, on dit correctement : CLINIQUE ophtalmologique, CLINIQUE obstétrique, etc. Il faut éviter de subir l'influence de la langue américaine qui emploie le mot CLINIQUE à toutes les sauces. Ainsi, les Américains (et les Canadiens qui subissent leur influence) utilisent les termes : golf clinic, writing clinic, computer clinic, etc. Le mot clinic, ainsi employé, désigne un cours accéléré dans un domaine quelconque. On peut dire en français : STAGE de golf, ATELIER d'écriture, COURS INTENSIF en informatique, etc. Clinique de sang est également un terme à éviter, même si dans ce cas, il y a un rapport avec la santé. On dira plutôt COLLECTE DE SANG.

#### CLIP

Le mot CLIP, ou VIDÉOCLIP, est accepté en français pour désigner un court film vidéo dont le but est de promouvoir une chanson, un disque. Le mot CLIP s'emploie également en publicité pour désigner un extrait sonore inclus dans un message publicitaire. Ainsi, les partis politiques ont recours à des CLIPS. Voir Vidéo et Magnétoscope.

#### - CLIPPER et TONDEUSE

Le mot anglais clipper est d'usage fréquent dans nos salons de coiffure. On semble ignorer le mot français équivalent qui est TONDEUSE. En fait, les TONDEUSES à cheveux ont été utilisées bien avant les TONDEUSES à gazon. Dans les autres pays francophones, on parle communément de TONDEUSES dans les salons de coiffure et le mot clipper y est inconnu. Quant au terme hair clipper, son équivalent français est COUPE-ONGLES. Enfin, il faut dire TAILLE-BUSSONS, ou SÉCATEUR À HAIES, pour rendre le terme anglais hedge cutter.

#### COACH, ENTRAÎNEUR

Le mot COACH, emprunté à l'anglais est populaire en français général; mais, est-il bien nécessaire? En effet, il désigne exactement la même chose que ENTRAÎNEUR. ENTRAÎNEUR, c'est-à-dire la personne qui entraîne un athlète, une équipe sportive. En tout cas, COACH peut au mieux servir de synonyme à ENTRAÎNEUR.

#### COAMINER AVEC, COHABITER AVEC, etc.

L'usage qui consiste à faire suivre de la préposition AVEC les noms commençant par le préfixe CO est, de premier abord, pléonastique. Cependant, il s'agit de pléonasmes consacrés par l'usage, et reconnus. Il est donc acceptable de dire : COAMINER AVEC un expert, COHABITER AVEC quelqu'un, COEXISTRE AVEC un parti adverse, etc.

#### - COCKPIT

Il serait difficile de rejeter le mot COCKPIT, emprunté à l'anglais, et utilisé régulièrement en français depuis plus de cent ans. Cependant, le terme CABINE DE PILOTAGE, également populaire, est parfaitement synonyme et n'a que l'inconvénient d'être plus long. Notons que COCKPIT se dit aussi pour désigner le petit habitat de la voltige de course.

#### - COCKTAIL, COCKTAIL MOLOTOV

Le mot COCKTAIL se prononce en français COQUETEL, et c'est d'ailleurs la façon francisée d'écrire ce mot, qu'il s'agisse de la boisson ou de la réception mondaine. Quant au mot MOLOTOV,

dans COCKTAIL MOLTOUV, son V final se prononce F comme tous les V qui terminent un mot russe.

#### COOCOONING, COOCOONER

Le nom COOCOONING et le verbe COOCOONER tendent à se répandre en français. COOCOONING désigne l'attitude des gens qui ont tendance à rester dans le confort de leur maison, notamment à cause de l'essor de l'individualisme. (Le terme vient de *cocoon*, qui signifie cocon.) D'ailleurs, en français, on dit S'INFERMER DANS SON COCON et RESTER DANS SA COQUELLE, qui ont des sens apparentis. Pour traduire *coocooning*, *to cocoon*, l'*OQLF* propose PANTOUFLAGE, PANTOUFLER (on avait déjà PANTOUFLARD, PANTOUFLARDE), COOCOONAGE, COOCOONNAGE. On peut faire son choix.

C  
72

#### CODE-BARRE

Le terme CODE-BARRE, qui désigne le code universel des produits commerciaux, est plus connu dans le monde du commerce que chez les acheteurs au détail. Le CODE-BARRE (ou dit aussi CODE À BARRES), formé de fines barres parallèles, est imprimé sur la plupart des produits commerciaux pour indiquer leurs prix, en code. Sa lecture se fait au moyen du LECTEUR OPTIQUE qui peut être encastré dans un comptoir ou braqué manuellement sur les marchandises au moyen d'un petit appareil que l'on appelle DOUCHETTTE, à cause de sa ressemblance avec l'extrémité d'une douche-téléphone.

COFFRE plastique que VALISE. Voir Valise

#### COFFRE-FORT, CHAMBRE FORTE, VOÛTE

Comme son nom l'indique, une CHAMBRE FORTE est une pièce blindée pour résister aux volées. Elle sert, surtout dans les banques, à entreposer l'argent, les documents et les objets de valeur. Beaucoup plus petit, le COFFRE-FORT est un coffre de métal, épais, généralement pas plus haut qu'une table, et servant aux mêmes fins. Quant au mot VOÛTE, il n'a rien à voir avec CHAMBRE FORTE, comme on est porté à le croire à cause de l'anglais vault. VOÛTE est un terme d'architecture qui désigne un ouvrage de maçonnerie en demi-cercle formant le toit d'un grand édifice, d'un tunnel, etc. Il y a les VOÛTES des cathédrales et aussi les VOÛTES des métros. Quant au mot anglais vault, il signifie à la fois CHAMBRE FORTE et VOÛTE, ce qui explique la confusion pour nous, en français.

COIFFEUR et BARBIER. Voir Barbier

COLLECTE DE PONDS (terme correct). Voir Levée de fonds

COLLECTE DE SANG (terme correct). Voir Clinique

#### COLLECTE, ENLÈVEMENT DES ORDURES

Le terme le plus approprié et le plus utilisé par les gouvernements est ENLÈVEMENT DES DÉCHETS, DES ORDURES. Cependant, RAMASSAGE est un générique qui peut aussi s'appliquer aux déchets. Quant au terme COLLECTE DES ORDURES, c'est un néologisme apparu avec l'enlèvement silencieux des déchets. Son usage est attesté par le Grand Larousse encyclopédique. On dit : la COLLECTE SELECTIVE, en vue du recyclage de certains déchets. Il faut cependant éviter le mot cueillette en parlant de déchets. CUEILLETTE désigne l'action de cueillir. Il se dit à propos des fruits, des fleurs, etc.

COLLÉGIEN, ÉTUDIANT, ÉCOLIER. Voir Étudiant

#### COLUMNIST

Le journaliste chargé d'une chronique (colonne) dans un journal, ou d'analyses, de commentaires à la radio ou à la télévision, s'appelle CHRONIQUEUR, CHRONIQUEUSE. Le mot columniste, parfois francisé en coloniste, est à éviter. On dissait correctement, par exemple : une CHRONIQUEUSE littéraire, un CHRONIQUEUR automobile, etc. Quant au journaliste qui a entière liberté de sujets et d'opinions dans une chronique, on peut l'appeler CHRONIQUEUR LIBRE, CHRONIQUEUSE LIBRE.

COMBLE (SALLE). Voir Capacité (a)

COMBLER UN POSTE. Voir Poste (pouvoir va)

#### COMICS, BANDES DESSINÉES

L'anglicisme comic est à éviter. Le terme BANDES DESSINÉES est connu, populaire et surtout, français. Alors, si la chose nous intéressé, lisons les BANDES DESSINÉES qui ne sont pas toujours comiques d'ailleurs.

COMITÉ AVISEUR (anglicisme). Voir Aviseur

#### COMITÉ MIXTE et non COMITÉ CONJOINT

Un comité, une commission, dont les membres appartiennent à des organisations différents, ou à des ordres de gouvernements différents, doit s'appeler COMITÉ MIXTE, ou COMMISSION MIXTE, et non pas comité conjoint, ou commission conjointe, qui constituent des anglicismes venus de joint committee. On peut dire par exemple : un COMITÉ MIXTE formé d'experts du gouvernement et de l'industrie.

**COMMANDITER, COMMANDITAIRE** Voir **Sponsor, Sponsociser**

**COMMENCER AVEC TELLE CHOSE**

Voir **Avec (un lieu de Par et de Pour)**

**COMMERCIAL PAUSE COMMERCIALE**

À la télévision et à la radio, il faut éviter l'anglicisme commercial, au sens de MESSAGE PUBLICITAIRE. On dit correctement : Ce MESSAGE PUBLICITAIRE ou cette PUBLICITÉ n'agace (et non pas ce commercial). Pour ce qui est de l'interruption d'une émission pour la publicité, il faut l'appeler PAUSE PUBLICITAIRE, et non pas pause commerciale, puisqu'on y fait de la publicité et non pas du commerce. Le plus souvent, on dit PAUSE, tout simplement.

**COMMERCIAL et COMMERCANT (adjectifs)**

Il faut dire une rue COMMERCANTE, une artère COMMERCANTE, un quartier COMMERCANT, en parlant des lieux où il se fait beaucoup de commerce. L'adjectif COMMERCIAL a un sens beaucoup plus général : il signifie : qui concerne le commerce. On dira donc correctement : Des accords COMMERCIAUX ont été conclus. Ils touchent les lieux les plus COMMERCANTS.

**COMMIS, MARIN, MÉDECIN (au féminin)**

Dans le cadre de la féminisation des titres et des fonctions, les mots COMMIS, MARIN, MÉDECIN, gardent la même forme au féminin. Ce sont des mots difficiles à accepter au féminin, mais avec le temps, on y viendra peut-être. Donc : UNE COMMIS, UNE MARIN, UNE MÉDECIN. Voir Féminin des noms de métiers

**COMMON LAW**

L'expression COMMON LAW ne doit absolument pas être traduite en français par droit commun, puisqu'il s'agit de notions complètement différentes. En effet, la COMMON LAW, c'est le système juridique des pays qui, comme le Canada, ont modelé leur droit sur celui du Royaume-Uni. La COMMON LAW est l'héritage des nations de langue anglaise. Quant au terme DROIT COMMUN, il désigne les règles générales applicables toutes les fois que le législateur, ou les parties, n'y apportent pas de dérogation particulière, notamment pour des actions politiques. On peut dire, par exemple, qu'un certain délit, qu'un certain terroriste, seront jugés selon le DROIT COMMUN. On parle souvent de DELIT DE DROIT COMMUN, de PRISONNIER DE DROIT COMMUN.

**COMPACT (DISQUE)** Voir **Disque compact**

**COMPAGNIE et ENTREPRISE**

Le mot COMPAGNIE n'est pas toujours celui qui convient pour rendre le terme anglais compagny. COMPAGNIE se dit en français des grandes sociétés de transport (maritime et aérien), des sociétés d'assurances, de finances. Ce mot n'a pas du tout le sens générique de company. C'est le terme ENTREPRISE qui convient le mieux pour désigner les sociétés commerciales en général. Exemple : Les ENTREPRISES québécoises réussissent de mieux en mieux sur les marchés étrangers.

**COMPENSER et INDEMNISER**

On confond parfois ces deux verbes; il faut donc se rappeler que l'on ne peut compenser des personnes; on ne peut que les INDEMNISER. Ainsi, le gouvernement peut INDEMNISER les victimes d'une inondation; il se peut les compenser. Par contre, COMPENSER se dit seulement à propos des choses. On peut COMPENSER une perte par un gain. Mais COMPENSER peut s'employer sans complément. Par exemple : Pour COMPENSER, vous aurez droit à une réparation gratuite.

**COMPÉTENCE pour JURIDICTION** Voir **Juridiction**

**COMPLÉTER pour EFFECTUER**

À cause de l'influence du verbe anglais to complete, on emploie parfois le verbe compléter au sens d'effectuer, accomplir. Si l'on dit par exemple que quelqu'un a complété la traversée du lac en trois heures, on veut dire en réalité qu'il a EFFECTUÉ, ACCOMPLI, REUSSI la traversée du lac en trois heures. Et, au lieu de dire qu'une collégienne a complété son cégep à Saint-Laurent, il faut dire qu'elle a FAIT son cégep à Saint-Laurent, à moins que l'on veuille dire que c'est là qu'elle l'a terminé après l'avoir entrepris ailleurs. Compléter un formulaire, une déclaration, est également un anglicisme. Il faut dire REMPLIR un formulaire.

**COMPLIMENTAIRES (BILLETS)** Voir **Billets complimentaires**

**COMPLOT et CONSPIRATION** Voir **Cesepiration**

**COMPOSITEUR, CHRONIQUEUSE**

Ces deux mots féminins existent depuis des siècles et il faut s'abstenir d'inventer dans leur cas des nouvelles formes féminines qui seraient : compositeure et chroniqueuse. Voir Féminin des noms de métiers

**COMPRESSEUR BUDGÉTAIRE (second cocicet)**

Voir **Couper, Couper**

### **COMPTABLE AGREE et EXPERT-COMPTABLE**

**COMPTABLE AGREE** est un terme du français général. Il désigne un comptable diplômé, par opposition aux comptables auto-didactes, ou formés dans une entreprise. Un **EXPERT-COMPTABLE** est un comptable diplômé, spécialiste dans la vérification des comptes.

**COMPTEAGE (votes)** Voir **Décompte, Déroulement**

**COMpte, COMPTER (sports)** Voir **Marque, Marquer**

#### **- COMPTER DE (A), À PARTIR DE**

**C** Les deux locutions sont synonymes. Elles signifient : en partant pour point de départ (dans l'espace, ou dans le temps). A **COMPTER DE** et **A PARTIR DE** s'emploient pour indiquer que l'action qui s'annonce va se poursuivre dans le temps ou dans l'espace. Ainsi, on me connaît : A **COMPTER DU** premier mai, l'enlèvement des déchets se fera le mardi suivant. Par contre, il est fautif de dire : à compter du premier mai, les tarifs d'électricité seront augmentés de cinq pour cent. Dans ce dernier cas, il suffit de dire : **LE PREMIER MAI**, les tarifs d'électricité seront augmentés... En effet, dans ce cas, l'action ne se poursuivra pas. Les tarifs seront augmentés, mais ne continueront pas d'augmenter de jour en jour ou de mois en mois.

#### **CONCERNÉ (EN AUTANT QUE JE SUIS)**

Voici un parfait calque de l'anglais : as far as I am concerned. On française en disant : **EN CE QUI ME CONCERNÉ**, ou **QUANT À MOI**, ou encore **POUR MA PART**. De même, aux autres personnes du singulier et du pluriel, on dira couramment : **POUR CE QUI EST DES ENFANTS, QUANT À NOUS, EN CE QUI VOUS CONCERNÉ**, etc.

#### **CONCIERGERIE**

Le mot **CONCIERGERIE** est un québécois au sens de grand immeuble résidentiel. En français général, **CONCIERGERIE** désigne le logis d'un concierge et aussi le service d'accueil dans un grand hôtel. Voir **Bloc appartements**

**CONCLUSIONS (SAUTER AUX)** Voir **Sauter aux conclusions**

**CONDAMNATION AVANT SURESS** (terme correct)

Voir **Sentencie suspendue**

**CONDITION PRÉALABLE** Voir **Prétable**

**CONDITIONNÉ (AIR)** Voir **Air climatisé et Air conditionné**

#### **CONDOLÉANCES et SYMPATHIE**

Ces mots ne sont pas toujours synonymes. Ainsi, à l'occasion d'un décès, on peut présenter **SES CONDOLÉANCES** (terme qui se s'emploie qu'au pluriel) ou encore exprimer **SA SYMPATHIE** (au singulier), et non pas **sympathies** (au pluriel). Exemples : Il a offert **SES CONDOLÉANCES** à la famille en deuil. Il a exprimé **SA SYMPATHIE** à la famille en deuil. Le mot **CONDOLÉANCES** est réservé aux décès, tandis que **SYMPATHIE** s'utilise pour n'importe quel événement regrettable, y compris les décès.

#### **CONDONNATION et COPROPRIÉTÉ**

Le terme **condonnam**, très répandu chez nous, est un anglicisme, et c'est **COPROPRIÉTÉ** qui est le terme français. **Condonnatum** n'est d'ailleurs pas un mot reconnu en Droit immobilier et notre Code civil ne le mentionne pas, s'en tenant à **COPROPRIÉTÉ** et à son dérivé **COPROPRIÉTAIRE**. Dans notre usage actuel, **condonnam** et **COPROPRIÉTÉ** s'emploient à la fois pour désigner l'immeuble partagé en copropriété, et aussi l'appartement, le studio ou le bureau, faisant partie de cet immeuble. Ex. : Nous médiassons a décidé de vendre sa maison et de s'acheter un appartement et un bureau (en **COPROPRIÉTÉ**).

#### **- CONFÉRENCE DE PRESSE et non CONFÉRENCE DE NOUVELLES, POINT DE PRESSE**

En anglais, on emploie indifféremment **news conference** et **press conference**. L'usage français ne retient que **CONFÉRENCE DE PRESSE**. **Conférence de nouvelles** est un anglicisme. Quant à **POINT DE PRESSE**, c'est un terme récent. Il désigne une brève conférence de presse faisant le point sur un sujet précis, sur un événement en cours.

#### **CONFIAINT (ETRE ~ QUE)**

La locution être confiant que est un calque de **to be confident that**. On peut la remplacer par **ÊTRE CONFIAINT DANS QUE**, ou **OOD**. Ainsi, au lieu de dire : **Nous sommes confiants que ça va marcher**, on peut dire correctement **NOUS SOMMES CONFIAINTS DANS LE SUCCÈS DE...** ou encore, **NOUS AVONS BON ESPRIT QUE...**

### - CONFONDANT, MÉLANT (*<CONFUSING>*)

On peut traduire l'adjectif anglais *confusing* par AMBIGU, ÉGOUTVOUE, EMBOUILLÉ, CONTUS. Ainsi, un affaire peut se rendre par UNE AFFAIRE QUI PRÈTE À CONFUSION, UNE AFFAIRE OBSCURE, DÉBOUTANTE. Il faut éviter de dire : une affaire mélante ou confusement. CONFONDANT signifie plutôt stupifiant, déconcertant. Exemple de Robert : Une ressemblance CONFONDANTE.

### 2. CONFRONTELÉ (ÊTRE - À)

Critiquée, mais de plus en plus courante dans toute la francophonie, la locution ÊTRE CONFRONTELÉ À signifie ÊTRE AUX PRESSES AVEC, FAIRE FACE À. Ex. : Cette famille EST CONFRONTELÉE À de graves problèmes financiers.

### C. 78 - CONFRONTER, CONFRONTATION et APPRONTIR, APPONTIEMENT

CONFRONTER et CONFRONTELÉ ont des sens bien différents de APPRONTIR et APPRONTIELÉ. Or, la confusion de ces termes est fréquente. Il faut donc essayer ce qui suit : CONFRONTER signifie mettre des personnes ou des choses en présence pour les comparer. Par exemple, un tribunal peut CONFRONTER deux témoins pour démontrer leurs contradictions. CONFRONTATION désigne l'action de confronter. Ainsi, on peut faire la CONFRONTATION de deux documents, de deux photos, de deux signatures. APPRONTIR signifie aller hardiment au-devant d'un ennemi, d'un adversaire, d'un danger. Ainsi, on peut dire que deux armées ou deux équipes de hockey S'APRONTENT. Pour ce qui est du mot APPONTIEMENT, il désigne l'action d'affronter, de s'affronter. On peut donc parler de l'APPONTIEMENT de deux ennemis, de deux groupes armés, ou encore de deux groupes politiques qui se font une lutte électorale.

### 3. CONGÉ SANS SOLDE

Traditionnellement, le terme CONGÉ SANS SOLDE s'appliquait exclusivement aux militaires, dont la rémunération est la solde, soit de la même famille que soldat. De nos jours, CONGÉ SANS SOLDE se dit en parlant de tous les travailleurs, les salariés. Le terme est devenu synonyme de congé sans salaire, sans rémunération.

### CONGRÈS D'INVESTITURE, CONGRÈS DE DIRECTION, etc.

Pour désigner l'assemblée générale d'un parti en vue de choisir un nouveau chef, le terme le plus approprié est CONGRÈS D'INVESTITURE. Le mot convention, en ce sens, est un anglicisme. On peut dire également comme synonyme CONGRÈS DE LEADERSHIP et CONGRÈS DE DIRECTION; mais il faut éviter de dire

congrès à quelque chose, comme congrès au leadership et congrès à la direction. Congrès à la chefferie est également à éviter. Voir Chefferie d'un parti. Le mot CONVENTION, qui est un anglicisme au sens de congrès politique, est cependant celui qu'il faut employer à propos des grandes assemblées tenues aux Etats-Unis pour le choix d'un candidat à la présidence. On dira : la CONVENTION DEMOCRATIQUE, la CONVENTION RÉPUBLICaine. Quant on parle du choix du candidat dans une circonscription, le terme approprié est ASSEMBLÉE D'INVESTITURE.

### CONJECTURE, CONJECTURER et SPÉCULATION, SPÉCULER Voir Spéculation

### - CONSEIL DE VILLE pour CONSEIL MUNICIPAL

HÔTEL DE VILLE est évidemment correct, et pourtant, il faut dire CONSEIL MUNICIPAL et éviter CONSEIL DE VILLE qui est taillé sur CITY COUNCIL d'ailleurs, on dit CONSEILLER MUNICIPAL; personne ne dirait conseiller de ville.

### CONSEILLER JURIDIQUE (terme correct) Voir Aviseur légal

### CONSENSUS, CONSENSUEL (prononciation) Voir Agenda

### CONSÉQUENCE (AVEC LA ~ QUE) Voir Résultat (avec le ~ que)

### CONSERVATEUR (CHIFFRE)

L'adjectif CONSERVATEUR, CONSERVATRICE, est un anglicisme au sens de REALISTE, RÉSERVÉ, PRUDENT. On entend par exemple : Il y avait dix mille manifestants, et ce chiffre est très conservateur. Il faut dire plutôt que ce chiffre est très REALISTE, RAISONNABLE. On dit en anglais a conservative figure. L'adjectif CONSERVATEUR n'a en français que le sens de traditionaliste. Ex. : Avoir des idées CONSERVATRICES, c'est-à-dire favorables au maintien des traditions. Un parti CONSERVATEUR en est un qui défend l'ordre établi, la continuité.

### CONSIGNE et non DÉPÔT Voir Retournable

### CONSOLIDER Voir Solidifier pour Consolider

### CONSPIRATION et COMPLÔT

On a tendance à utiliser le mot conspiration en parlant d'une association entre criminels en vue de commettre un délit. Or, c'est le mot COMPLÔT qui convient en pareil cas. Ex. : Ils sont accusés de COMPLÔT en vue d'incendier une mine. Le verbe COMPLÔTER est également celui qui convient en pareil cas. Quant au

**CONSPIRATION**, il désigne l'accord concerté entre deux ou plusieurs personnes en vue de renverser un gouvernement. **CONSPIRER**, dans son sens moderne, c'est prendre des moyens en vue de renverser le pouvoir établi.

**- CONSTABLE et POLICIER**

Un **CONSTABLE** est un officier de police dans les pays anglo-saxons, dans la francophonie, y compris au Québec, on dit normalement : **POLICIER** ou **AGENT** (de police).

**CONSTRUCTEUR, MANUFACTURIER, MANUFACTURE, USINE**

En parlant d'automobiles, d'avions, de navires, il faut employer le mot **CONSTRUIRE**. On dit, par exemple, les trois principaux **CONSTRUCTEURS** américains de voitures. Les autos sont construites dans des **USINES**, et non pas dans des manufactures. Une **USINE** est un établissement de la grande industrie, où la machine joue un rôle très important. Une **MANUFACTURE** (mensus, en latin, signifie main) est un établissement industriel où le travail est fait principalement à la main. Un **MANUFACTURIER** de vêtements ou de chaussures.

**CONTAINER, CONTENEUR**

De plus en plus, en français, on met de côté le mot **container** et sa prononciation anglaise, et on utilise **CONTENEUR**. Un cargo chargé de **CONTENEURS** s'appelle **PORTÉE-CONTENEURS**. Des réfugiés étaient cachés dans des **CONTENEURS**.

**X - CONTINUATION et CONTINUITÉ**

Quand on veut souhaiter à quelqu'un qu'il poursuive les activités qui lui plaisent, on emploie la formule : **BONNE CONTINUATION**. Le mot **CONTINUE**, pour sa part, désigne le caractère de ce qui est continu. Ex. : Assurer la **CONTINUITÉ** d'une entreprise.

**CONTRACTEUR pour ENTREPRENEUR**

Le mot **contracteur** est un anglicisme difficile à dénicher chez nous. Il suffit pourtant de le rechercher dans n'importe quel dictionnaire français pour constater qu'il en est absent. C'est **ENTREPRENEUR, ENTREPRENEUSE**, qu'il faut dire, quels que soient son importance et son champ d'activité. On dit aussi **SOUSS-ENTREPRENEUR, SOUSS-ENTREPRENEUSE**, dans le même sens que **SOUSS-TRAITANT**. Voir **Sous-contracteur**.

**> CONTRESENS (À) et EN SENS INVERSE (autoroute)**

On confond ces deux locutions; or leur sens est radicalement différent. Voyons un peu! Vous allez quelque part en empruntant une autoroute. En revenant, vous reprenez la même

autoroute, mais **EN SENS INVERSE**. C'est tout à fait normal et correct. Mais si un automobiliste s'engage sur une autoroute par une bretelle de sortie, malheur à lui, il se retrouve dans la mauvaise voie, dans une situation illégale et extrêmement dangereuse puisqu'il roule **À CONTRESENS**. Rouler **EN SENS INVERSE**, tout le monde le fait; mais rouler **À CONTRESENS**, c'est à éviter à tout prix. En ville, si l'on roule **À CONTRESENS** dans une rue, c'est que l'on viole le sens unique.

**CONTRIBUER (verbale à caprices)**

Le verbe **CONTRIBUER** est transitif indirect; il ne peut s'utiliser qu'avec les prépositions **À**, **DE** et **POUR**. Ce qui revient à dire qu'il ne peut avoir que des compléments indirects. Par conséquent, on peut **CONTRIBUER À QUELQUE CHOSE**, mais on ne peut contribuer quelque chose. Par exemple, on peut dire que le gouvernement va **CONTRIBUER À LA RÉALISATION** d'un projet, mais on ne peut pas dire qu'il va contribuer deux millions au projet. On contourne la difficulté en disant que le gouvernement va **CONTRIBUER POUR DEUX MILLIONS** au projet. On peut également changer de verbe et dire que le gouvernement va **FOURNIR** deux millions. Autres exemples : Je suis heureux de **CONTRIBUER** DE MES DENIERS à votre entreprise; et encore : Seriez-vous prêts à **CONTRIBUER** POUR 20 % à notre programme d'aide?

**CONTROLE À DISTANCE** Voir **Télécommande**

**CONTROLE (HORS DE ~, SOUS ~)**

Les locutions **hors de contrôle** et **sous contrôle** sont des calques de l'anglais qu'il faut éviter. Ainsi, au lieu de dire qu'en incendie est **sous contrôle**, on dira qu'il est **MAÎTRISÉ**. Pour faire comprendre que cet incendie est hors de contrôle, on peut dire qu'il n'est pas **MAÎTRISÉ**, qu'il n'a pas encore été **CIRCONSCRIT**; ou encore : que l'incendie **CONTINUE DE S'ETENDRE, DE SE PROPAGER**.

**CONTROLE, CONTRÔLER**

Depuis leur entrée dans la langue française, au 19<sup>e</sup> siècle, les mots **CONTROLE** et **CONTROLLER** signifient vérification, sommêtre à une vérification. On dit, dans ce sens, que la police **CONTROLE** la vitesse ou exerce un **CONTROLE** de la vitesse sur les routes et que les douaniers **CONTROLENT** les bagages des voyageurs. Or, au cours du 20<sup>e</sup> siècle, les mots **CONTROLE** et **CONTROLLER**, pour les besoins du langage et sous l'influence de l'anglais, ont pris une gamme de sens nouveaux et nous disons correctement : le **CONTROLE** des naissances comme synonyme de contraception; le **CONTROLE** de soi; **CONTROLLER** ses réactions; bien **CONTROLLER** une machine; perdre le **CONTROLE** d'un véhicule. On dit aussi qu'une

arrivée à le CONTRÔLE d'un territoire, c'est-à-dire qu'elle y exerce sa domination. On peut dire également qu'une société commerciale en CONTRÔLE une autre, etc. Il faut cependant éviter de dire qu'un incendie est contrôlé. Voir Contrôle (bas de ~, sous)

CONVENIR (avec ÊTRE et AVOIR)

Le verbe CONVENIR, au sens de TOMBER D'ACCORD, s'emploie aussi bien avec l'auxiliaire AVOIR qu'avec l'auxiliaire ÊTRE. Ex. : Les deux experts OMT CONVENU ou SONT CONVENUS de l'inocuité du nouveau produit.

CONVENTION Voir Congrès d'inventiture

COPIE et EXEMPLAIRE

Ces deux mots ne sont pas interchangeables. Il faut dire EXEMPLAIRE pour tout ce qui est publié. On dit les EXEMPLAIRES d'un livre, d'un journal, d'une revue, et aussi d'un disque, d'une cassette, etc. COPIE s'emploie pour les doubles d'un contrat, d'une lettre, d'un document photocopié, d'un acte notarié, etc. Il y a une exception : on dit les COPIES d'un film, même si le cas peut s'apparenter à une publication. Ex. : Je n'ai pas reçu mon EXEMPLAIRE du journal ce matin. Veillez faire trois COPIES du contrat.

COPROPRIÉTÉ et CONDOMINIUM Voir Condominium

CORDUROY

Le mot corduroy est un emprunt inutile à l'anglais. C'est VELOURS CÔTELÉ qu'il faut dire en français. Ex. : Il aime porter un pantalon en VELOURS CÔTELÉ.

CORPORATION et SOCIÉTÉ

Le sens français de CORPORATION est celui d'organisme qui rassemble les membres d'une même profession, d'un même métier : la CORPORATION des imprimeurs. Corporation dans le sens de SOCIÉTÉ COMMERCIALE est un anglicisme. Quant au mot SOCIÉTÉ, il a toute une gamme de sens, y compris celui de groupe commercial qui réunit ses intérêts. Il y a des sociétés nationales et des sociétés privées. Ex. : La SOCIÉTÉ des écoliers du Québec, la SOCIÉTÉ Radio-Canada, la SOCIÉTÉ d'ingénierie Pelletier, la SOCIÉTÉ de Jésus, la SOCIÉTÉ nationale des Usinobécos, etc.

COSMONAUTE (pronunciation) Voir Astronaute

COSTUME DE BAIN et MAILLOT DE BAIN

COSTUME DE BAIN et MAILLOT DE BAIN sont devenus tout à fait synonymes. Mais MAILLOT DE BAIN est plus actuel. Quant au

BIKINI, c'est un maillot de bain qui a été inventé pour économiser le tissu.

COTON À FROMAGE pour ÉTAMINE

Coton à fromage est une traduction littérale de chasséciath. Le terme français équivalent est ÉTAMINE. C'est un tissu mince et léger qui sert à fabriquer certains vêtements, à filtrer des liquides, mais aussi à envelopper certains fromages. On mange la croûte du fromage, sauf quand elle est pénétrée par l'ÉTAMINE.

COTON-TIGE et CURE-OEILLE

Ces deux termes sont synonymes; ils désignent tous les deux le bâtonnet muni d'un tampon d'ouate à chaque extrémité. Au pluriel, on écrit : des COTONS-TIGES, des CURE-OEILLES. Notons que COTON-TIGE était à l'origine une marque déposée.

COUDÉ À COUDÉ Voir Nez à nez

- COULEUR (ADJECTIFS DE)

Lorsqu'un adjectif de couleur est employé seul, il s'accorde comme n'importe quel adjectif. Ex. : Des souliers NOIRS, une chevelure BLONDE, etc. Mais les adjectifs composés, employés pour désigner des couleurs, sont invariabilisés. Ex. : Des robes BLEU PÂLE, des voitures ROUGE CLAIR. Pour décrire des choses qui ont plus d'une couleur, les adjectifs sont également invariabilisés. Ex. : Des brochures VERT ET BLEU. Mais, s'il s'agit d'objets différents ayant chacun sa couleur, alors les adjectifs sont variables. Ex. : Des mouchoirs GRIS ET BLEUS (certains sont gris, d'autres sont bleus). Enfin, les noms employés comme adjectifs pour désigner des couleurs sont invariabilisés. Ex. : Des chandails MARRON, des décorations AZUR, des cartouches MOUTARDE.

COUP D'ÉTAT et PUTSCH

Un COUP D'ÉTAT, c'est la prise du pouvoir par des moyens illégaux, anticonstitutionnels. Un PUTSCH est un coup d'état, un soulèvement, mené par un groupe politique armé ou appuyé par des militaires. PUTSCH est un mot venu de l'allemand qui signifie échauffourée.

COUPE-CIRCUIT, DISJONCTEUR Voir Breaker

COUPER, COUPURE (dans les dépenses, les salaires, etc.)

Couper et couper sont l'objet de fréquentes anglicismes chez nous. Quand il s'agit de budget, de dépenses, de salaires, d'emplois, de personnel, etc., il faut éviter les mots couper et couper. (En anglais c'est simple : to cut est le verbe et cut est

le nom.) Par exemple, au lieu de dire des coupures de budgets, il faut dire des COMPRESSIONS BUDGETAIRES, ou des REDUCTIONS BUDGETAIRES, et au lieu de dire couper les dépenses, il faut dire REDUIRE ou COMPRIMER LES DEPENSES. Pour éviter des anglicismes ternes, nous pouvons employer des expressions comme les suivantes, en évitant toujours les mots couper et coupe : FAIRE DES REDUCTIONS BUDGETAIRES, DIMINUER LES BUDGETS, REDUIRE LE PERSONNEL, REDUCTION DU PERSONNEL, RESTRICTION DES DEPENSES, SUPPRIMER DES POSTES, DIMINUER LES EMPLOIS, etc. Voir aussi Découpage et Coupe.

#### COUUPLE (UNE - DE)

La locution UNE COUPLE DE, qu'on prend souvent pour un anglicisme, vient du vieux français et signifie : deux choses de la même espèce. Si quelqu'un dit «Je vais passer UNE COUPLE de jours à Chicoutimi», cela ne veut rien dire de plus que «Je vais passer DEUX jours à Chicoutimi». Comme la locution UNE COUPLE DE est vieillie, il vaut mieux dire DEUX, tout simplement.

#### COUR DE TRIAGE (anglicisme)

La locution cour de triage est un anglicisme venu de marketing gay. Le terme correct en français est GARE DE TRIAGE. Dans le langage des chemins de fer, le mot GARE ne désigne pas seulement l'immeuble qui accueille les voyageurs, mais aussi l'emplacement où l'on fait le triage des wagons, là où sont formés les trains. C'est ce qui s'appelle GARE DE TRIAGE.

#### COURSE, VIRAGE, TOURNANT

Les mots COURSE, VIRAGE et TOURNANT désignent tous les trois les sinuosités routières. On peut parler des COURBES dangereuses d'une route, et dire dans le même sens les VIRAGES ou les TOURNANTS dangereux. Le mot VIRAGE, en plus, signifie la manœuvre d'un conducteur pour s'engager dans une COURSE, de même que le mouvement du véhicule lui-même. Notez que l'expression DÉSOCIER UN VIRAGE est utilisée en français depuis 1927, selon Robert, et qu'elle a été empruntée à l'anglais *to negotiate a curve*.

COURIR LA CHANCE DE, COURIR LE RISQUE DE Voir Chance et Risque

#### COURROUNNE, AVOCATS DE LA COURRONNE

«Dans le droit québécois, et canadien en général, le mot COURRONNE continue de désigner LA POURSUITE, LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE, en dépit du rapatriement de la Constitution canadienne. En droit pénal, on peut donc dire : un AVOCAT DE LA

COURRONNE comme synonyme de AVOCAT DE LA POURSUITE. Bien des avocats, au Québec en particulier, préfèrent cependant se dire AVOCATS DE LA POURSUITE plutôt qu'AVOCATS DE LA COURRONNE.»

#### COURRONNE (d'une grande ville)

«La COURRONNE d'une grande ville, c'est l'ensemble des localités dispersées en couronne autour de cette ville. Le mot COURRONNE, en ce sens, ne peut être associé à l'un des points cardinaux et c'est pourquoi on ne peut pas dire correctement la couronne nord, ou la couronne ouest de Montréal. Une grande ville n'a qu'UNE SEULE COURRONNE, et cette couronne entoure cette ville (confondu par la Commission de toponymie du Québec). Par conséquent, au lieu de dire : la couronne nord de Montréal, il faut dire la BANLIEUE NORD de Montréal. Voir Banlieue.»

#### COURRIEL (COURRIER ÉLECTRONIQUE)

COURRIEL est le terme recommandé et qui devient populaire pour désigner le courrier électronique d'Internet. COURRIEL est un abrégé de COURRIER ÉLECTRONIQUE. Beaucoup de Français utilisent MAIL, venu de l'américain E-Mail (electronic mail), et ils l'écrivent et le prononcent à la française : mélè.

#### COURS DE MAÎTRE Voir Master Class

#### COURSE À LA CHEFFERIE Voir Chefferie d'un parti

#### COURSE SOUS HARMAIS

L'expression cours sous Harmais est une traduction incorrecte de harmless races. Le terme équivalent en français correct est COURSE ATTÉLÉE.

#### COURT DE TENNIS

Le T doit être mis dans la prononciation de COURT, alors qu'il est prononcé en anglais, langue d'origine du terme. Certains diront qu'ils veulent éviter la confusion avec COURS de tennis, mais en contexte le problème ne se pose pas. Et, si l'on veut contourner la difficulté, on peut bien sûr employer TERRAIN DE TENNIS.

#### COUSSIN GONFLABLE

Ce dispositif de sécurité des voitures s'appelle airbag en anglais. Chez nous, on dit plutôt COUSSIN GONFLABLE, et parfois SAC GONFLABLE. Ces termes français sont reconnus officiellement au Québec. En France, on se contente du terme anglais.

**COUTELLERIE**

**COUTELLERIE**, pour désigner un ensemble de couteaux, fourchettes, cuillers, etc., est un québécois. Dans le reste de la francophonie, on dit **SERVICE DE COUVERTS**, et aussi **MÉNAGÈRE**, et l'on emploie **COUTELLERIE** au sens de fabrique de couteaux. Ex. : Nous donnons un **SERVICE DE COUVERTS** à nos parents pour Noël.

**COUVERT, COUVERTURE, COUVERTE, COUVERCLE**

À table, le **COUVERT**, c'est tout ce que l'on place pour servir le repas : nappe, assiettes, soucoupes, tasses, couteaux, fourchettes, etc. On dit : Mettre le **COUVERT** pour tant de personnes. Ce qui recouvre une marchandise, c'est le **COUVERCLE**. Une boîte a également un **COUVERCLE**. Sur un lit, on met une **COUVERTURE** sur le drap, et non pas une couverte (québécoise). Un livre est enveloppé d'une **COUVERTURE**, partie qui recouvre et enserre ses pages. Il y a des **COUVERTURES** de livres cartonnées, tissées, brochées, etc. Notons qu'une **COUVERTURE** de livre recouvre le dos, le dos et le devant de l'ouvrage. Pour un magazine, une revue, on dit la **PAGE COUVERTURE**, ou simplement, la **COUVERTURE**. Mais un journal n'a jamais de couverture : on dit la **PREMIÈRE PAGE** du journal, ou simplement la **UNE**.

**COVER-UP (d'un scandale, d'une affaire louche)**

Voir **Camouflage**

**COVOUTURAGE** Voir **Car pool****CRAQUE pour FISSURE**

Il ne faut pas voir des craques, mais plutôt des **FISSURES**, des **LEZARDES**, dans certains murs. C'est le mot anglais crack qui nous a incités à utiliser ce régionalisme. Pour un vase, une assiette, on peut employer le mot **FILURE**, au lieu de l'anglisme craque.

**CRASH pour ÉCRASSEMENT (D'AVION)**

Lorsqu'un avion s'écrase au sol, nous appelons cela un **ÉCRASSEMENT**. En France, on appelle cela un crash. La définition de crash selon les Français est : écrasement d'avion (Robert). Pour éviter cet anglicisme, nous devons continuer de dire **ÉCRASSEMENT**. (Quant au mot **CRASH**, terme boursier qui se prononce brak, il est traité à la lettre K.)

**CRATE pour CAGEOT**

Un craté de fraises (prononcé crête). Nous avons tous entendu cet anglicisme dans les marchés et les épiceries. Le terme français fait malaisant son chemin, heureusement, et l'on

entend **CAGEOT** de fraises, ou d'autres fruits et légumes. Il faut donc oublier crête et dire **CAGEOT**.

**- CRIME, DÉLIT, OFFENSE**

Ces mots sont souvent confondus dans notre langage. Il faut faire les distinctions suivantes.

Une **OFFENSE** est une parole ou une action qui blesse quelqu'un dans son honneur, sa dignité. **OFFENSE** est synonyme d'insulte, d'outrage. Ainsi, on lira de dire que l'omnipotente est de 2003 à la première offense, on dira **AU PREMIER DELIT**.

**DÉLIT** se dit de toute action illicite, de toute action prohibée, qui violate la loi, peu importe sa gravité. Une fraude, un vol à l'étalage, sont des **DÉLITS**.

Le mot **CRIME** s'applique à tout manquement très grave à la loi, à la morale. L'assassinat, le viol, le vol avec violence, l'escroquerie, le complot, le trahison, sont tous des **CRIMES**.<sup>1</sup>

**CRIMINALISER et DÉCRIMINALISER**

Le sens est constant, on dit des **MOTARDS CRIMINELS**. **CRIMINALISER** signifie en justice : faire passer de la juridiction civile à la juridiction criminelle. Ex. : **CRIMINALISER** la vente du tabac aux enfants. **DÉCRIMINALISER**, c'est retirer un acte du Code criminel. Ex. : **DÉCRIMINALISER** l'avortement.

**CUEILLETTE DES ORDURES** Voir **Collecte des ordures****CUISINIÈRE et POËLE** Voir **Poële****CUMULER DES POINTS**

On entend parfois dire qu'un sportif ou qu'une équipe cumule un certain nombre de points. C'est une déformation d'**ACCUMULER**. On pourrait dire aussi **TOTALISER** un certain nombre de points. Ex. : L'équipe de Terrebonne **TOTALISE** maintenant 30 points. Le sens correct de **CUMULER** est celui de détenir plusieurs injections en même temps.

**- CURE et REMÈDE**

On confond parfois **CURE** et **REMÈDE** sous l'influence de l'anglais dont le mot cure couvre ces deux notions à la fois. Ainsi, on fait un angiologue en disant qu'une cure vient d'être trouvée pour une certaine maladie, alors que l'on veut dire un **REMÈDE**, ou dit en anglais : **A cure has been found**. Par contre, on dit correctement, faire une **CURE** de désintoxication, une **CURE** d'anorexie, etc.

**CUTE** (mot anglais qui se prononce kisute)

Cet emprunt à la langue anglaise n'a pas sa raison d'être puisqu'il a un équivalent exact en français qui est **MIGNON**, **MIGNOTTE**, c'est-à-dire joli(e) et délicat(e). Voilà est **MIGNON** votre chaton!



c  
88

#### **DACTYLO et MACHINE À ÉCRIRE**

Les **DACTYLOS**, les **MACHINES À ÉCRIRE**, devaient des notions du passé; mais comme on en reparlait encore longtemps, il est bon de se rappeler qu'une ou un **DACTYLO** est une personne qui écrit à la machine et que l'appareil lui-même s'appelle **MACHINE À ÉCRIRE**.

#### **DARD et FLÉCHETTE**

On appelle souvent jeu de dards le jeu qui s'appelle correctement **JEU DE FLÉCHETTES**. Les petites flèches qui se lancent à la main vers une cible sont des **FLÉCHETTES** et non des dards, mot que nous avons calqué sur l'anglais *dart*. Le mot **BARD** est français, mais il désigne une ancienne lance munie d'une pointe de fer; il désigne aussi l'organza pointu et creux que les insectes piqueurs nous enfouissent gentiment dans la peau. Les maringaunes et les guêpes figurent parmi les insectes munis de **DARDS**.

**DATE** (place de l'article dans la). Voir Article (dans la date).

#### **DATE (à), JUSQU'À DATE**

Les locutions **à date** et **jusqu'à date** sont des anglicismes qui nous viennent de *in date* et *up to date*. Il faut les remplacer par **JUSQU'À MAINTENANT** ou **JUSQU'À PRÉSENT**, ou encore par **À CE JOUR** ou **JUSQU'ICI**. Au lieu de dire « Personne n'est venu à date », on dira « Personne n'est venu JUSQU'À MAINTENANT ». Au lieu de « À date, tout se passe normalement », on dira « JUSQU'ICI, tout se passe normalement ». Quant aux locutions **mettre à date**, **être à date**, elles sont également à éviter. On les remplace par **METTRE À JOUR** et **ÊTRE À JOUR**. Ex. : La secrétaire arrive enfin à **METTRE** son travail à **JOUR**. Le mois dernier, elle n'**ETAIT** jamais à **JOUR** dans son courrier. Voir **Jour** (Mettre à jour et Mettre au jour).

## **DEADLINE**

Le mot **deadline** que certains de nous emploient comme un mot de notre langue est à remplacer par **HEURE LIMITÉE, DATE LIMITÉE, ÉCHÉANCE**. Ex.: Quelle est l'**HEURE LIMITÉE** pour terminer ce travail? Le gouvernement devra bientôt affronter l'**ÉCHÉANCE** électorale. Dans le domaine des publications, on dit **HEURE DE TOMBÉE**, ou simplement la **TOMBÉE**. Le journaliste doit toujours savoir l'**HEURE DE TOMBÉE** pour l'article qu'il prépare.

## **DEALER, FAIRE UN DEAL**

De viens de faire un bon deal! s'exclame un Québécois. Mais non, tu viens de conclure une **BONNE AFFAIRE** répond son interlocuteur défenseur du bon français. Pour traduire la phrase anglaise **It's a deal**, on dit tout simplement : **MARCHÉ CLOUÉ**. Quant au verbe **deal**, du même calibre que **pitcher et watcher**, on le remplace par **NÉGOCIER**, ou **TRAITER**. Ainsi, au lieu de dire « Je peux dealer avec ces gens-là », on dira « Je peux négocier avec eux ». Et pour remplacer « Je peux dealer avec ça », on dira « Je peux FAIRE FACE À CETTE SITUATION, ou JE PEUX ME DÉROULER ».

**DÉBARDEUR** (vêtement) Voir **Gilet, Chaudail, etc.**

**DÉBARQUER** et **EMBARQUER** Voir **Embarquer**

## **DÉBATEUR, DÉBATTEUSE**

Le mot **DÉBATEUR**, **DÉBATTEUSE**, venu de l'anglais **debater** est utilisé et accepté en français depuis une cinquantaine d'années. Au lieu de dire : C'est un bon débater (en prononçant à l'anglaise), il vaut mieux employer **DÉBATEUR**, que l'on trouve dans les dictionnaires français, et qui est recommandé tant au Québec, que dans l'ensemble de la francophonie. Un **DÉBATEUR**, une **DÉBATTEUSE**, c'est une personne habile dans les débats, politiques ou autres.

## **DÉBUTER** (je peut avoir de complément direct)

Le verbe **DÉBUTER** est un verbe intransitif, ce qui signifie qu'il ne peut pas avoir de complément direct. Par conséquent, on dit correctement : LES TRAVAUX DÉBUTERONT EN AVRIL; mais on ne peut pas dire : Nous débuterons les travaux en avril. Dans ce dernier cas, il y a un complément direct, donc, le plante est incorrecte. Avec le verbe **COMMENCER**, le problème n'existe pas, on peut employer ce verbe avec ou sans complément direct. Ainsi, on dit correctement « POUR COMMENCER, nous allons étudier... » et aussi correctement « POUR COMMENCER LE DÉBAT, nous allons... ».

## **DÉCADE et DÉCENNIE**

Ces deux mots se sont pas synonymes, loin de là! Une **DÉCADE** est une période de dix jours; mais ce mot est à éviter vu qu'il est devenu ambigu. Une **DÉCENNIE** est une période de dix ans. On confond parfois les deux termes et la frute vient du fait qu'en anglais **decade** signifie une période de dix ans. Ex. : La dernière **DÉCENNIE** a été marquée par une forte baisse des naissances au Québec.

## **DÉCARCER, DÉCARCÉRATION, DÉCARCÉRATEUR**

Ces mots sont des néologismes acceptés. Surtout, ce sont des termes utiles et bien construits. Ainsi, on dit : **DÉCARCER** des personnes emprisonnées dans un véhicule accidenté ou dans les décombres d'un tremblement de terre. La **DÉCARCÉRATION** des personnes emprisonnées sera longue et difficile. L'usage de **DÉCARCÉRATEUR** se répand également pour désigner ce que l'on a appelé des « pinces de désincarcération », ou « pinces de curie », pour dégager des personnes emprisonnées accidentellement.

## **DÉCÉDER, DÉCÈS et MOURIR, MORT**

**DÉCÉDER** s'emploie plutôt en parlant de mort naturelle. **DÉCÉDER** s'emploie aussi comme terme juridique ou par euphémisme. On dit un **CERTIFICAT DE DÉCÈS**, jamais un « certificat de mort ». Il est plus délicat d'annoncer à quelqu'un le **DÉCÈS** que la **MORT** d'un être cher. Dans la vitrine d'un établissement, il est plus convenable d'écrire « Fermé pour cause de **DÉCÈS** » que « Fermé pour cause de mort ». Comme **DÉCÉDER** s'emploie plutôt pour les morts naturelles, il est préférable de dire qu'une personne est **MORTE ACCIDENTELLEMENT**, au lieu sûr si l'on veut préserver les sensibilités. Dans les médias, on dira **MOURIR ACCIDENTELLEMENT**, et l'on parle des **MORTS ACCIDENTELLES**.

**DÉCHARGE ÉLECTRIQUE** (terme correct) Voir **Choc électrique**

**DÉCHETS, ORDURES, VIDANGES** Voir **Vidanges**

## **DÉCLARATION DE REVENUS**

Nous faisons chaque année des **DÉCLARATIONS DE REVENUS** à nos gouvernements, et non pas des rapports d'impôt. Sur les formulaires que nous remplissons, c'est bien **DÉCLARATION DE REVENUS** qui est inscrit. Nous déclarons nos **REVENUS**.

## **DÉCOMpte, DÉPOUILLEMENT, COMPTAGE**

Quand on parle d'élections, il faut dire **DÉPOUILLEMENT DES VOTES** ou **DES SUFFRAGES**, ou encore **DU SCRUTIN**, et non pas

décompté des votes si emploie des votes. Le mot DÉCOMPTÉ est français, mais il désigne ce qu'il y a à défaire sur une sentence que l'on page. Quant au mot COMPTAGE, il signifie le fait de compter, en général; par exemple, le COMPTAGE des voitures qui passent sur une artère. Voir aussi Recomptage

#### DÉCOUPURE et COUPURE

Les articles DÉCOUPURES dans les journaux sont des COUPURES et non pas des découpures. On dit: un ALBUM DE COUPURES. Le mot DÉCOUPURE est français, mais il a le sens de bordure découpée. On dit les DÉCOUPURES d'une quittance, d'une broderie, etc.

#### DÉCOUVERT (ÊTRE À) Voir Rouge (Être dans le)

#### DÉCRIMINALISER et CRIMINALISER Voir Criminaliser

#### DÉCROCHER, DÉCROCHAGE, DÉCROCHEUR

Ces mots québécois, qui n'ont pas d'équivalents en français général, sont recommandés par l'OLCF. Ils nous permettent d'éviter le terme anglais *disrupt*. DÉCROCHER, c'est abandonner les études avant la fin de la période obligatoire. Un DÉCROCHEUR, une DÉCROCHEUSE, c'est un ou une élève qui DÉCROCHE, qui choisit le DÉCROCHAGE.

#### DE D'AUTRES Voir Autres (de d')

#### - DEDUCTIBLE pour FRANCHISE

Dans le domaine des assurances, la partie des dommages payée par l'assuré s'appelle FRANCHISE. En anglais, on dit deductible dans ce sens. Le mot DEDUCTIBLE est également français, mais il s'emploie plutôt comme adjectif. Ex.: Des dépenses DEDUCTIBLES du revenu.

#### DÉFENDANT (CHAMPION) Voir Champion défendant

#### DÉFICIT D'OPÉRATION Voir Opération pour Exploitation

#### DÉFILE, PARADE, PROCESSION

Il y a les DÉFILES DE MODE, qui sont des présentations de collections sur des mannequins. Il y a les DÉFILES de troupes, comme celle du 14 juillet à Paris. Mais le mot PARADE désigne plus précisément une cérémonie militaire où les troupes défilent en grande tenue. Il est incorrect, cependant, de dire la parade de la Saint-Jean-Baptiste, c'est le DÉFILE qu'il faut dire dans ce cas. DÉFILE s'emploie aussi pour désigner, en général, un déplacement de personnes, par exemple, au pieds de la dépouille d'un

défunt illustre. Enfin, le mot PROCESSION désigne strictement un défilé religieux qui se fait souvent en priant et en chantant.

#### DÉFINITIF et FINAL Voir Final

#### DÉFINITIVEMENT

L'adverbe DÉFINITIVEMENT signifie d'une façon définitive, pour de bon. Nous partons DÉFINITIVEMENT pour Sheshroka. Mais on fait un anglicisme si l'on dit par exemple: Elle est définitivement plus jolie que sa soeur. Dans ce dernier cas, l'adverbe correct est INDENIABLEMENT, ou INCONTESTABLEMENT, ou encore INDISCUTABLEMENT.

#### DÉFRAYER

On dit correctement DÉFRAYER QUILQU'UN, c'est-à-dire: payer ses dépenses. Ex.: La compagnie a envoyé deux experts en mission à Sept-Iles, en les assurant qu'ils seraient entièrement DÉFRAYÉS. On dit aussi correctement DÉFRAYER QUELQUE CHOSE. Ex.: Votre transport et votre logement seront DÉFRAYÉS par l'employeur. La faute qu'il faut éviter, c'est celle de dire défrayer les dépenses de quelqu'un. En effet, DÉFRAYER signifie rembourser les frais, les dépenses, de sorte qu'il y a pléonasmie à dire défrayer les frais, les dépenses.

#### DÉGUEULASSE

Le qualificatif DÉGUEULASSE, qui vient de gaulo, dégueule, est d'emploi familier et plutôt vulgaire. Nous en abusons parfois chez nous. Que l'on dise qu'il fait un temps DÉGUEULASSE, le mot est fort, mais explicite. Mais qu'un député, en Chambre, traite un adversaire de DÉGUEULASSE, c'est tomber dans la vulgarité et le mauvais goût.

#### DÉLAI et RETARD

DÉLAI n'est pas synonyme de retard. Il faut retenir que DÉLAI peut vouloir dire deux choses: (1) le temps accordé pour faire quelque chose et (2) la prolongation accordée pour faire quelque chose. DÉLAI ne veut pas dire RETARD et il est donc incorrect de dire « Nous ne tolérons aucun RETARD ». alors que l'on peut dire « Nous ne tolérons aucun délai ». DÉLAI ne peut pas être employé, non plus, au sens d'heure limite. Au lieu de dire « Le délai pour respecter la consigne est midi, demain », on dira correctement « L'HEURE LIMITÉE pour respecter la consigne est midi, demain ».

#### DÉLIT, CRIME, OFFENSE Voir Crime

### **DEMANDE (EN)**

La locution en demande n'est pas française. Au lieu de dire qu'un article, un produit est très en demande, il faut dire qu'il est très DEMANDÉ, très RECHERCHÉ. En anglais, on dit correctement : This product is very much in demand. C'est de là que nous vient la faute.

### **DEMANDER UNE QUESTION**

L'usage français veut que l'on dise POSER UNE QUESTION. En anglais, on dit *to ask a question*. C'est sous l'influence de l'anglais que nous disons souvent demander une question. Excusez-moi, j'ai une question à vous POSER (et non pas à vous demander).

b  
94

### **- DEMANDER et REVENDIQUER**

Ces deux verbes comportent une différence importante; il ne faut donc pas les confondre.

REVENDIQUER, c'est réclamer une chose sur laquelle on a un droit. C'est demander avec force quelque chose qui nous est dû. On peut REVENDIQUER sa part d'un héritage si l'on est persuadé d'y avoir droit. Un réfugié politique ne peut pas REVENDIQUER le droit d'une politique; il peut seulement le DEMANDER. Il faut faire la même distinction avec les mots DEMANDEUR et REVENDICATEUR.

### **DEMÉRITE (POINTS DE)**

En matière de sécurité routière, il vaut mieux dire POINTS D'INAPPROPRIÉTÉ. C'est le seul terme reconnu en français. Le terme points de démerite est à éviter; c'est un calque de l'américain demerit marks. De plus, il convient de dire ACCUMULER DES POINTS D'INAPPROPRIÉTÉ, et non pas perdre des points d'inaptitude. En fait, ce sont des points qui s'accumulent, et on les reçoit comme des pénalités, on ne les perd pas.

DEMI-FINALE (terme correct) Voir Semi-finale

DEMI-TOUR (terme correct) Voir Virage en U

### **DÉMOTION (anglicisme)**

Démotion n'est pas un mot français; c'est un calque de l'anglais demotion qu'il faut traduire par RÉTROGRADATION. Si une personne est relâchée à un poste inférieur dans une entreprise, un gouvernement, il s'agit d'une RÉTROGRADATION. Cette personne est RÉTROGRADÉE.

### **DÉMYSTIFIER et DÉMYTHIFIER**

Ces deux verbes se ressemblent, mais ils ont des sens différents. Voyons ces différences : DÉMYSTIFIER, c'est détrouper des pensées qui ont été victimes d'une mystification, c'est-à-dire d'une croyance exagérée, d'un mythe. Ex. : Il faut DÉMYSTIFIER les adeptes, souvent naïfs, de certaines sectes.

DÉMYTHIFIER, c'est ramener à sa véritable nature une chose ou une personne dont on a fait un mythe, c'est-à-dire dont on a grandement exagéré la grandeur, l'importance. Ex. : Il a fallu beaucoup de temps pour DÉMYTHIFIER Mussolini.

### **DÉNEIGEUSE DE TROTTOIRS Voir Chasse-neige**

### **- DENIM et JEAN**

Le mot JEAN vient d'une déformation, en anglais, du nom de la ville de Gênes, en Italie, où était fabriqué ce tissu de coton croisé. Le nom du tissu a ensuite été donné au vêtement. Maintenant, le nom JEAN désigne avant tout le pantalon que la toile très serrée qui sert à fabriquer différents vêtements populaires. On dit un pantalon en JEAN.

Quant au mot DENIM, qu'il faut prononcer de-nim, son nom vient de Nîmes, en France, où était fabriqué un tissu qui s'appelait à l'origine SERGE de NÎMES. Un blouson en DENIM.

### **DENTS (AVOIR DES)**

L'expression avoir des dents, utilisée surtout en parlant des lois, est un anglicisme. En effet, on dit en anglais *a legislation that has teeth*, ce qui signifie une loi IMPLENTEABLE, une loi IMPUTABLE, une loi SANS MÉNAGEMENT. Ce sont ces derniers termes qu'il convient d'utiliser à la place de l'anglicisme.

### **DENTS (L'ÉCHAPPER PAR LA PEAU DES)**

L'expression l'échapper par la peau des dents est un anglicisme qui nous vient de *to escape by the skin of one's teeth*. Nous avons en français un équivalent bien connu : L'ÉCHAPPER BELLE. On peut dire aussi : ÉCHAPPER DE JUSTICE (à un malheur, à un accident).

### **DENTUBOLOGISTE**

Le terme utilisé en France est PROTHÉSISTE DENTAIRE. Au Québec, l'usage a reconnu le mot DENTUBOLOGISTE pour désigner le spécialiste qui fabrique des prothèses dentaires. D'ailleurs, la corporation qui regroupe ces spécialistes s'appelle chez nous : l'Ordre des DENTUBOLOGISTES.

**DENTURE et DENTITION**

Pour désigner l'ensemble des dents d'une personne, deux termes sont acceptés : DENTURE et DENTITION. C'est DENTITION qui est, cependant, le plus employé. Le mot DENTITION a un deuxième sens : la formation des dents, depuis l'enfance jusqu'à la fin de l'adolescence.

**DÉODORANT pour DÉSODORISANT**

Il faut éviter le mot déodorant, calque de l'anglais deodorant, même si on le trouve dans le Robert avec la mention d'anglicisme. Le mot français est DÉSODORISANT.

**DÉPARTEMENT (d'un magasin), MAGASIN À RAYONS**

On dit le RAYON et non le département. Le RAYON des jouets, dans un GRAND MAGASIN. Curiusement, l'usage a conservé le mot RAYON pour chacune des sections des magasins, mais en même temps a choisi GRAND MAGASIN, plutôt que magasin à rayons, pour désigner l'ensemble de l'établissement. Bref, on va dans le RAYON approprié d'un GRAND MAGASIN.

**DÉPARTIR**

Le verbe DÉPARTIR, qui s'utilise surtout à la forme pronominale, se conjugue comme PARTIR. Par conséquent, il faut dire : Je ne DÉPARTE pas ces choses lautiles, je me DÉPARTAIS, etc. Correct également : Il ne se DÉPART ou ne se DÉPARTAIT jamais de son calme. C'est une faute courante de conjuguer DÉPARTIR sur le modèle de RÉPARTIR. Il faut donc éviter de dire il se départissait, et dire plutôt IL SE DÉPARTAIT, sur le modèle de PARTIR.

**DÉPENDANT DE, DÉPENDAMMENT DE**

Cette faute est courante chez nous. On entend : Je vais y aller demain ou mardi, dépendant du temps qu'il fera; ou dépendamment du temps.... On peut corriger cet anglicisme, calqué sur dépendant, en disant tout simplement : SELON le temps qu'il fera. (Notons que dépendamment est inexistant en français correct.)

**DÉPENDANTS (en parlant de personnes)**

On dit en anglais : How many dependents have you? L'équivalent français est : Combien de PERSONNES À CHARGE avez-vous? On dit correctement : La pauvre mère ne pouvait joindre les deux bouts ; elle avait trop de PERSONNES À SA CHARGE, ou TROP DE PERSONNES À CHARGE.

**DÉPENSES D'OPÉRATION** Voir Opération pour Exploitation**DÉPENSES ENCOURUES** Voir Encourir**DÉPLACER UN ACCIDENT**

Il est illogique et même impossible de déplacer un accident, comme l'affirment parfois des commentateurs de la circulation. Ce que l'on déplace, ce sont plutôt les véhicules accidentés. Ex. : Vous pouvez maintenant emprunter telle artère, les véhicules accidentés ont été DÉPLACÉS, ou encore, le lieu de l'accident a été DÉBLAYÉ.

**DÉPORTER, DÉPORTATION et EXTRADER, EXTRADITION**

Il faut éviter de confondre les verbes DÉPORTER et EXTRADER. On dit qu'une personne est EXTRADÉE quand elle est livrée à un pays dans lequel elle est l'objet d'une accusation. Le pays où l'accusation a été portée a obtenu l'EXTRADITION de l'accusé. DÉPORTER une personne, c'est l'expulser de son pays. C'est la condamnation à la DÉPORTATION, peine qui, en France, a été remplacée par la détention criminelle. En fait, c'est aux temps des colonies surtout que l'on DÉPORTAIT des personnes. On le faisait à la métropole vers ces colonies. Ex. : Dreyfus a été condamné à la DÉPORTATION. Il a été DÉPORTÉ.

**DÉPÔT (élections ou justice)** Voir Caution et Cautionnement**DÉPÔT pour CONSIGNE** Voir Retournable**DÉPOTOIR, DÉCHARGE (termes corrects)** Voir Dépote**DÉPOUILLEMENT, COMPTAGE** Voir Découpage**DÉPUTÉ DE L'ARRIÈRE-BANC** Voir Backbencher**DÉRHUMER (SE)**

Le verbe SE DÉRHUMER, bien connu dans la région de Québec, est inconnu, en général, des Montréalais. SE DÉRHUMER est un terme régional qui signifie s'éclaircir la voix en bousculant volontairement. SE DÉRHUMER se rend en français général par SE RACLER LA GORGE ou S'CLAIRCIR LA VOIX.

**DERNIER (CE), CELUI-CI, etc.** Voir Celui-ci, Ce dernier, etc.**DERRICK**

Le mot anglais derrick (employé par certains français) est un emprunt inutile puisqu'il équivaut à TOUR DE FORAGE. De plus le terme français TOUR DE FORAGE est plus explicite.

## DESIGN et STYLISTE

Le mot DESIGN, emprunté à l'anglais, est accepté en français au sens d'esthétique industrielle impliquant la recherche de formes nouvelles et adaptées à leurs fonctions. L'emploi en français de DESIGN s'applique en particulier aux objets utilitaires, aux meubles, et à l'habitat en général. Cependant, DESIGN ne doit pas remplacer le mot CONCEPTION dans les autres domaines et on ne pourra pas parler de design d'un moteur, et de tout ce qui n'a pas de côté esthétique.

Le mot STYLISTE, utilisé en français depuis 1846, selon Robert, est synonyme de DESIGN, mais il est d'un emploi beaucoup plus rare. STYLISTE et DESIGNER sont synonymes, ils désignent les spécialistes de l'esthétique industrielle.

D  
98

DÉSODORISANT (terme correct) Voir Déodorant

## DÉZACHÉE (MAISON)

Les expressions maison détachée et maison semi-détachée sont des calques de detached house et semi-detached house. En français général, on dit MAISON INDIVIDUELLE, PAVILLON, MAISON INDÉPENDANTE, et dans le cas contraire, MAISON JUMELLE, MAISON JUMELÉE, ou MAISON MITOYENNE.

## DÉTENTION D'OTAGE et PRISE D'OTAGE Voir Prise d'otage

## DÉTOUR et DÉVIATION

Faire un DÉTOUR, c'est employer un chemin plus long que la voie la plus directe. En voyage, on peut, par exemple, faire un DÉTOUR pour admirer de beaux paysages, ou pour aller visiter des amis. Une DÉVIATION, au contraire, est une route imposée pour éviter un obstacle, comme des travaux, ou un accident, etc. Notons qu'en anglais le mot detour s'emploie à la fois au sens de DÉTOUR et de DÉVIATION, ce qui a pour effet de créer la confusion chez certains d'entre nous.

**DEUXIÈME PLUS GRAND (LE), LE TROISIÈME MEILLEUR, etc.** Quand on dit LE PLUS GRAND, LA MEILLEURE, etc., on emploie le superlatif; cela veut dire qu'il n'y en a pas de plus grand, de meilleure, etc. Par conséquent, on ne peut pas dire le deuxième plus grand, la troisième meilleure, etc. C'est la logique française qui le veut. On contourne la difficulté au moyen d'une périphrase. Ex.: Pour ne pas dire le deuxième plus grand pays d'Amérique, on peut dire LE DEUXIÈME PAYS D'AMÉRIQUE POUR SA SUPERFICIE. Pour éviter de dire la deuxième meilleure comédienne du Québec, on peut dire LA DEUXIÈME COMÉDIENNE DU QUÉBEC POUR SON TALENT ou sa RENOMMÉE. Cette difficulté

sous vient de la langue anglaise qui ne s'embarrasse pas de ce genre de logique. En anglais, on peut dire : *The second largest quantity, the third best actor, etc.*

## DÉVELOPPER

Certains emplois du verbe DÉVELOPPER, venus de l'anglais, et qui étaient considérés comme des anglicismes naissants, sont désormais acceptés en français. Ainsi, il y a quelques décalages à peine. Il était juste fautif de dire : DÉVELOPPER de nouvelles techniques; il fallait dire plutôt : CRÉER, METTRE AU POINT, INVENTER de nouvelles techniques. En médecine, il était incorrect, et il est encore incorrect pour les puristes de notre langue, de dire : DÉVELOPPER UNE MALADIE; il fallait dire CONTRACTER une maladie. ÊTRE ATTEINT d'une maladie. Dès lors, les dictionnaires usuels considèrent ces emplois comme corrects, et l'on peut dire, par exemple : Ces enfants risquent de DÉVELOPPER la leucémie; ou encore : C'est notre compagnie qui a DÉVELOPPÉ cette technique.

## DÉVELOPPEUR (immobilier et autres)

Le mot DÉVELOPPEUR est d'usage limité en français, alors que developper, en anglais, a un grand nombre de sens. Ainsi, l'expression développement immobilier est un anglicisme qu'il faut remplacer par PROMOTEUR IMMOBILIER, ou CONSTRUCTEUR D'HABITATIONS, selon le cas. DÉVELOPPEUR est cependant un mot reconnu pour parler de la personne qui développe un film, ou de celle qui écrit des logiciels, ou fabrique des cartes électroniques. Notons que ce genre de mot évolue très rapidement avec les techniques modernes.

## DÉVIATION et DÉTOUR Voir Détour

## DEVISE et MONNAIE

On confond souvent DEVISE et MONNAIE. Il importe donc de se rappeler que pour nous Canadiens, le dollar est l'unité monétaire, c'est-à-dire la MONNAIE de notre pays. Un emploi du mot DEVISE en parlant de la monnaie des pays étrangers. Si l'on part pour un voyage en Europe, il est souhaitable d'amener des DEVISES des pays que l'on va visiter. La MONNAIE de la France (ou unité monétaire), pour les Français, est l'euro (€); mais pour les Canadiens, l'euro (€) est une DEVISE (étrangère). Exemples : Le dollar américain (USD) et le mark allemand (DM) sont des DEVISES FORÉES. Notons que le mot DEVISE a un autre sens; il peut être synonyme de mot d'ordre pour un pays, un organisme. La DEVISE du Canada est : A main usque ad mare.

D  
99

## **DEVOIR (EN)**

L'expression en devoir est un anglicisme colqué sur *ON-DUTY*. Il faut dire DE SERVICE, ou EN SERVICE. Ex.: Le policier Dumais est DE SERVICE ce soir. On a rendu hommage à trois pompiers morts EN SERVICE.

## **DIACRYLON**

Le mot DIACRYLON est français (il se prononce dia-kri-lon), mais c'est un terme pharmaceutique qui désigne un pansement servant à calmer une inflammation. Il n'a pas le sens du PANSEMENT ADHESIF qu'en lui donne chez nous. Le terme courant en français général est SPARADRAP ou PANSEMENT. Un enfant se fait une petite blessure en tombant, et lui applique un SPARADRAP, ou un PANSEMENT ADHESIF.

D 100

## **DIASPORA**

Le mot DIASPORA, qui à l'origine désignait spécifiquement l'ensemble des communautés juives dispersées à travers le monde, s'applique aussi, maintenant, aux autres peuples vivant dispersés. On dit: la DIASPORA haïtienne, la DIASPORA américaine. Mais DIASPORA n'est pas synonyme de communauté. Et si, par exemple, on veut parler des Haïtiens vivant à Miami, il faut éviter de dire la diaspora haïtienne de Miami, et dire la COMMUNAUTÉ HAÏTIENNE DE MIAMI.

## **DICTION et PHONÉTIQUE**

La confusion des mots DICTION et PHONÉTIQUE est fréquente chez nous. Il faut donc savoir que la PHONÉTIQUE, c'est la qualité des sons, de l'articulation. La personne qui prononce bien sa langue a une belle PHONÉTIQUE. La DICTION, c'est l'art de dire, c'est l'art de bien interpréter des textes, des vers, une pièce de théâtre, en y mettant son cœur, son âme. Un bon comédien, une bonne comédienne, sont des experts de la DICTION.

## **DIÉTÉTISTE, DIÉTÉTICIEN, DIÉTÉTICIENNE**

DIÉTÉTISTE est un terme québécois, reconnu par l'OQLF et le Robert. En français général, c'est le mot DIÉTÉTICIEN, DIÉTÉTICIENNE, qui est seul en usage. Chez nous, les deux termes sont acceptés comme synonymes.

## **DIFFAMATION et LIBELLE** Voir Libelle

## **DIFFICULTÉ et MISÈRE** Voir Misère

## **DILEMME**

Attention à l'orthographe de DILEMME qui s'écrivit avec deux M, Pour le sens, voir Alternative

## **DÎNER D'ÉTAT, FUNÉRAILLES D'ÉTAT**

Ces locutions employant État sont des anglicismes. Il faut dès

plutôt DÎNER OFFICIEL, DÎNER DE GALA, GRAND BANQUET, etc.  
Ex: ce dîns FUNÉRAILLES NATIONALES lorsqu'elles sont prises en charge par le gouvernement.

## **DIOXYDE DE SOUFRE**

Ce terme de chimie est une mauvaise traduction de sulfure d'oxyde. L'équivalent correct en français est ANHYDROSE SULFUREUX. La faute est courante.

## **DIPLOMÉ et GRADUÉ**

Une personne ne peut pas être graduée, elle ne peut être que DIPLOMÉE. Un thermomètre, une éprouvette, peuvent être GRADUÉS, pas une personne. Ex.: C'est une infirmière DIPLOMÉE, c'est-à-dire qu'elle a son diplôme. Son thermomètre est GRADUÉ en Celsius.

## **DIRIGEABLE et MONTGOLFIERE**

Il y a chaque été au Québec le Festival des MONTGOLFIERES. Ces ballons emportés au gré du vent ne sont pas dirigibles. Il se faut pas les confondre avec des DIRIGEABLES, qui eux, leur nom l'indique, peuvent être dirigés à volonté. Les DIRIGEABLES sont des ballons allongés et munis d'une hélice actionnée par un moteur.

## **DISCOUNT** Voir Escouche

## **DISCOURS et ALLOCUTION** Voir Allocution

## **DISGRACE**

On fait un anglicisme quand on dit qu'une personne, ou une action, est une disgrâce pour une famille, pour une profession, etc. On disa pour corriger que cette personne, ou cette action, DISHONORE cette famille ou cette profession; qu'elle EN EST LA HORTE. En anglais, le le a signifie: ÊTRE UNE HORTE. Le mot DISGRACE est français, cependant. Il désigne la perte des bonnes grâces de la ou des personnes dont on dépend. DISGRACE est synonyme de déchéance.

D 101

### **D** DISGRACIEUX

On dit parfois que des événements disgracieux sont survenus sur une place publique, dans une ville, alors que l'on veut parler d'événements HONTEUX, FÂCHEUX, REGRETTABLES ou DÉPLORABLES. L'adjectif DISGRACIEUX signifie plutôt : qui manque de grâce. Un visage DISGRACIEUX, des onommes DISGRACIEUX, ont le défaut de manquer de grâce, de beauté.

**DISJONCTEUR** *Voir Breaker*

**DESPENDIEUX** *Voir Cher, Coûteux, Onéreux*

### **D** DISPONIBLE

DISPONIBLE est synonyme de libre. On dit par exemple : Il n'y a plus de places DISPONIBLES pour le spectacle de ce soir; ou encore : Aucun électricien n'est DISPONIBLE pour faire ce travail. Mais, si l'on dit qu'un article est disponible dans les grands magasins, alors on fait un emploi fautif de cet adjectif et il faudrait dire plutôt que cet article est EN VENTE. On dit correctement qu'un livre est EN VENTE dans toutes les librairies; ou encore qu'il est SUR LE MARCHÉ. Un livre DISPONIBLE se dit cependant au sens d'un livre qui n'est pas épais.

### **D** DISPOSER DE

La locution verbale DISPOSER DE est correcte dans plusieurs sens, dont celui de posséder; mais elle est fautive dans le sens de se débarrasser, de jeter à la poubelle. Une affiche qui dit : « Veuillez disposer de vos bouteilles et de vos cartons vides dans cette poubelle », devrait se lire plutôt : « Veuillez JETER vos bouteilles et vos cartons vides... ». Mais on dit correctement : Nous DISPOSONS d'un personnel qualifié.

**DISQUES ANTITABAC** *Voir Antitabac (disques)*

### **D** DISQUE COMPACT

Comme tous les disques rids en vinyle sont maintenant des compacts, il n'y a plus lieu de dire « disque compact ». Le mot DISQUE est suffisant, sauf quand on veut rappeler une époque révolue où si l'on parle de disques anciens (microdisques, 78 tours, etc.). Quant à l'abréviation CD ou DC, elle est également inutile, et il vaut mieux parler avec des mots qu'avec des abréviations. *Voir Albums*

### **D** DISTILLER, DISTILLERIE, DISTILLATION (prononciation)

Il faut prononcer DIS-TI-LER, DIS-TI-LE-HI, DIS-TI-LA-SION, et non pas di-si-ler, di-si-la-n, etc. Autrement dit : les 1. des mots

de cette famille se prononcent comme dans ville et non pas comme dans fille.

### **D** DISTORTIONNER

Il n'y a pas de verbe distortionner, même si le mot DISTORSION est bien français. On peut accuser quelqu'un de DÉFORMER les faits, et non de les distortionner.

### **D** DIVORCER et non SE DIVORCER

Le verbe DIVORCER n'a pas de forme pronominal (*se divorcer*). On dit qu'un couple EST DIVORCÉ, ou VA DIVORCER. On dit qu'une personne A DIVORCÉ D'AVEC son conjoint. Enfin, on dit correctement : Ils vont DIVORCER.

**DIX (prononciation)** *Voir Cinq, Six, etc. (prononciation)*

D  
103

### **D** DIXIÈMES DE UN POUR CENT

Dans les fractions de pourcentages inférieures à 1 %, il faut éviter de dire de un, qui constitue un anglicisme. Ainsi, au lieu de dire trois dixièmes de un pour cent, il faut dire tout simplement TROIS DIXIÈMES POUR CENT. Au lieu de dire trois quarts de un pour cent, on doit correctement TROIS QUARTS POUR CENT.

### **D** D'OCCASION, DE SECONDE MAIN, USAGÉ *Voir Usagé*

### **D** DOCTEUR

Nous abrêssons du titre de docteur. On ne peut appeler DOCTEUR que ceux qui ont obtenu leur doctorat en médecine. L'usage français leur accorde l'exclusivité du titre alors qu'en anglais et en allemand, tous ceux qui détiennent un doctorat peuvent être appelés DOCTEUR. La forme féminine DOCTEURE se répand au Québec; mais l'ancienne forme féminine doctoresse est presque disparue; il faut l'éviter.

### **D** DOLLARS US

Il faut absolument éviter de parler de dollars US (souvent prononcés yos eis). Ce sont des DOLLARS AMÉRICAUX. Quand il faut abréger dans un tableau, ou autrement, on peut écrire SUS; mais quand on parle, on abuse de l'abréviation et de l'anglicisme en disant des dollars US.

### **D** DOMESTIQUES (VOLS, PRODUITS)

On dit en anglais domestic flights, en parlant des vols intérieurs (aviation commerciale). Les anglophones disent également domestic products, dans le commerce, en parlant des produits de notre pays. Si l'on traduit littéralement, on obtient : vols domes-

103

diques et produits domestiques, qui sont des anglicismes à éviter. Les défenseurs du français disent plutôt : VOLTS INTÉRIEURS et PRODUITS CANADIENS, QUÉBÉCOIS, ou DE CHEZ NOUS. En France, pour ce qui est de l'aviation commerciale, le terme VOLTS DOMESTIQUES est largement utilisé et Air Canada a enrobé le par...<sup>1</sup>

#### **DOMICILE, À [sports]**

Plusieurs commentateurs de sport emploient l'expression À DOMICILE, dans le sens de chez eux, dans leur propre ville. Ils disent par exemple : Les Canadiens jouent ce soir À DOMICILE. Cette expression plaît à certains, déplait à d'autres pour qui le domicile c'est le foyer, la résidence. Ils soutiennent qu'en jeu au stade à domicile, pas au hockey. D'ependant, TOULI reconnaît l'usage de DOMICILE au sens de « port d'attache d'une équipe sportive ».

#### **DONPE pour DÉPÔTOIR, DÉCHARGE**

DÉPÔTOIR et DÉCHARGE désignent tous les deux le lieu où l'on jette les ordures. Quant à donpe, c'est un calque de l'anglais dung; il faut l'éviter.

#### **DONNE-MOI**

Une de nos fautes courantes est l'inversion des compléments. Nous avons tendance à dire donne-moi-le, au lieu de DONNE-MOI. Nous disons aussi faites-moi-le savoir, au lieu de FAITES-MOI SAVOIR. La règle à retenir en pareil cas, c'est que le complément direct se place avant le complément indirect.

#### **DONT et QUE**

Le pronom relatif DONT équivaut à de qui, de quoi, duquel, etc. Pour éviter la répétition de DE, il ne faut pas l'utiliser dans la première proposition, lorsqu'il y a DONT dans la deuxième.

<sup>1</sup> À éviter : C'est de Pierre dont nous parlons. Dans ce cas, le dont signifie DE QUI, et par conséquent, il y a répétition du DE. Un corrige en disant : C'est DE Pierre QUE nous parlons. Par contre, il importe d'utiliser DONT et non pas QUE lorsqu'on veut dire DE QUI, DE QUI!, DOUTELLE. À éviter : Les enfants que je vous parle sont partis. Comme dans ce dernier cas on veut dire DE QUI je vous parle, il faut remplacer le que par DONT. On dira donc correctement : les enfants DONT je vous parle.

#### **DOPE, DOOPER, DOPANT, DOPAGE**

Le mot DOPE demeure un terme d'usage familier au sens de drogue utilisée pour stimuler l'organisme ou dissiper la fatigue, mais les autres mots de la même famille sont des termes reconnus par l'usage et employés couramment, surtout dans le domaine des sports et de l'athlétisme. DOOPER, c'est administrer

un stimulant à quelqu'un ou à un cheval; on dit aussi SE DOOPER. Les produits utilisés sont des DOPANTS. La DOPAGE est l'action de dopier ou de se dopier. Enfin, le DOPEUR, la DOPEUSE, sont des personnes qui fournissent ou administrent les DOPANTS.

#### **DOREUR D'IMAGE** Voir Spin doctor

#### **DORMANT et TRAVERSE**

Ce que nous appelons couramment DORMANT, c'est-à-dire la pièce de bois placée sous les rails d'un chemin de fer pour les tenir en place, se nomme TRAVERSE, en français général. Le mot DORMANT a un autre sens en Europe francophone; il désigne le CADRE d'une porte, ou d'une fenêtre, c'est-à-dire la partie fixe d'une ouverture, celle à laquelle sont fixées soit la porte soit les parties mobiles d'une fenêtre. Le mot CADRE, en ce sens, est utilisé aussi bien en français général qu'en français québécois.

#### **DOS-D'ÂNE**

Un DOS-D'ÂNE est une déformation indésirable de la chaussée qui forme une bosse rappelant l'animal. Ex. : Les nombreux DOS-D'ÂNE risquent d'abîmer notre voiture. Un DOS-D'ÂNE est une bosse de la route, alors qu'un HID-DE-POULE est un trou. Voir Speed bump (Bosse de ralentissement)

#### **DOS LARGE (AVOIR LE)**

AVOIR LE DOS LARGE et AVOIR BON DOS sont deux expressions synonymes qui signifient : supporter patiemment, parfois même injustement, les injustices, les moqueries.

#### **DOUANE**

Le mot DOUANE s'emploie normalement au singulier. Il faut dire passer À LA DOUANE, et non pas passer aux douanes. Ce pluriel incorrect s'explique par le mot équivalent en anglais, qui est customs, toujours utilisé au pluriel. Un douanier est un employé de la DOUANE.

#### **DOUBLAGE D'UN FILM** Voir Postsynchronisation

#### **DOUCHETTE** Voir Code-barre

#### **DRASTIQUE**

Le mot DRASTIQUE, dans son sens traditionnel, s'emploie à propos des remèdes énergiques, en particulier les purgatifs. Ex. : Le médecin a dû lui administrer un remède DRASTIQUE. Dans la langue actuelle, c'est cependant dans le sens de l'anglais drastic que ce mot est utilisé, c'est-à-dire, celui de RADICAL.

**DRAGONNIEN, ENERGIQUE, etc.** Cet emprunt à l'anglais est superficiel et l'on considère tous les équivalents que nous offre le français. Les Français parlent parfois de mesures drastiques prises par le gouvernement, ou de réforme drastique, mais ils utilisent davantage les synonymes ENERGIQUES, DRAGONNIENS, RADICAUX. Au Québec, on résiste en général à cet anglicisme.

**DRIVING RANGE (golf)**

Le terme aménagé pour l'entraînement des golfeurs, pour les coups de départ, s'appelle en anglais *driving range*, et l'équivalent proposé en français est **TERRAIN D'EXERCICE**. Le coup des golfeurs, c'est le coup de départ, celui de longue portée.

D **DROIT AU CHAPITRE (AVOIR)** Voir **Voix** (avoir ~ au chapitre)

106 **DROIT COMMUN** Voir **Common law**

- **DROITS DE L'HOMME** plutôt que **DROITS HUMAINS**

On dit **DROITS DE L'HOMME**, sur la scène internationale, en particulier à l'ONU. Au Canada, les pouvoirs provinciaux d'Ontario et de Québec ont opté à la place pour **DROITS DE LA PERSONNE**, ce qui a donné satisfaction à ceux qui croyaient que les droits de la femme n'étaient peut-être pas inclus dans les **DROITS DE L'HOMME**. Ainsi, nous pouvons, au besoin, avoir recours à la **CHARTE DES DROITS DE LA PERSONNE** pour défendre nos droits. Quant à l'expression **DROITS HUMAINS**, elle n'a rien de fautif, même si on l'accuse d'être calqué sur *human rights*. Mais ce n'est pas la forme reconnue, en français général, au sens des droits fondamentaux des personnes.1

**DROPOUT, TO DROP OUT** Voir **Décrocher**

**DÜ** (usages fautifs)

Le participe passé du verbe devoir, **DÜ**, est souvent employé faussement chez nous. Ainsi, on fait un anglicisme en disant : *dû au mauvais temps, la fête a été annulée*. On corrige en disant : **EN RAISON** du mauvais temps. Autre exemple d'usage fautif : Elle est due pour des vacances. Dans ce cas, on peut corriger en disant : *Elle a un GRAND BESOIN* de vacances; ou encore : **IL EST TEMPS** qu'elle prenne des vacances. Dans le commerce, quand on dit qu'un compte est dû, on veut dire qu'il est À ECHEANCE, et si l'on dit qu'il est payé dû, on veut dire qu'il est **EN SOIF-FRANCE**. Au lieu de dire qu'il faut payer ses dûs à un organisme, on dira correctement **SÀ OTTISATION**. Enfin, il faut éviter de dire qu'un train est dû à telle heure, et dire plutôt que ce train est **ATTENDU**, ou qu'il **DOIT ARRIVER** à telle heure. Notons que le

participe passé **DÜ** se porte TACENT cependant qu'un masculin singulier. On écrit **DUE, DUS** et **DUES**, sans accent.

**DUMPING**

Le mot **DUMPING** est entré dans la langue française vers 1900 selon Robert. De plus, on ne lui connaît pas d'équivalent dans notre langue. Donc, **DUMPING** est un mot français d'origine anglaise.

# E

## EAU BOUILLANTE (ETRE DANS L')

L'expression être dans l'eau bouillante est une traduction littérale de l'américain : *to be in hot water*. Cet anglicisme est tout à fait superficiel en français puisque nous avons de parfaits équivalents : **ÊTRE DANS DE BEAUX DRAPS**, **ÊTRE DANS LE PÉTRIN**, ou **DANS UN PETRIN**. De plus, certains Québécois traduisent mal *hot water* et disent être dans l'eau chaude, ce qui ne veut pas dire grand-chose puisque nous prenons tous notre bain ou notre douche à l'eau chaude. S'ils disaient dans l'eau bouillante, au moins, l'expression américaine serait mieux traduite et aurait un sens. Mais la vraie solution, c'est d'employer une expression française. (Notons que *maine-wafer* se traduit par eau chaude et que *hot water* se rend par eau bouillante.)

**ÉBOUEUR** Von Vidangeur

## ÉCALE et ÉCAILLE

Les noix, les amandes, sont recouvertes d'**ÉCALES**, tandis que certains poissons, certains reptiles, et les pattes de certains oiseaux portent des **ÉCAILLES**. On dit donc **ÉCALER** des noix, mais **ÉCAILLER** des huîtres, des poissons, etc.

## ÉCHALAS et ÉCHALOTE

Un **ÉCHALAS** est un pieu que l'on enfonce en terre au pied d'un arbre pour le soutenir. Il faut dire : être **MAIGRE COMME UN ÉCHALAS** (et non comme une échalote). On dit aussi **UN ÉCHALAS** en parlant d'une personne grande et mince. Ce que nous appelons **ÉCHALOTE** au Québec est un **CISSEW VERT** en français général. Une **ÉCHALOTE**, toujours en français général, est un légume de la famille de l'ail.

## ÉCHANGER À

Il faut éviter de dire qu'un joueur a été échangé à tel club et il est plutôt qu'il a été **CEDE**, **VENDU** ou **TRANSFÉRÉ** à un autre club. On peut dire aussi qu'un joueur est **PASSÉ** à un autre club.

moyennant telle somme d'argent en retour. En tout cas, ÉCHANGER ne doit pas être suivi de la préposition à.

#### ÉCHAPPER (usage québécois)

Dans le reste de la francophonie, on dit que QUELQUE CHOSE NOUS ÉCHAPPE. Ex.: Son manteau LUI A ÉCHAPPÉ en travaillant. Chez nous, nous disons ÉCHAPPER QUELQUE CHOSE. Ex.: Il A ÉCHAPPÉ son manteau en travaillant. Cet usage particulier au Québec n'est généralement pas considéré comme fautif.

ÉCHÉANCE (terme correct) Voir Deadline

#### ÉCHOUAGE et ÉCHOUEMENT

ÉCHOUAGE est un acte volontaire. L'ÉCHOUAGE d'une banque sur la plage. ÉCHOUEMENT se dit de l'arrêt involontaire d'un navire sur le fond. L'ÉCHOUEMENT d'un paquebot près d'une île.

#### ÉCHOUER UN EXAMEN

Il faut dire ÉCHOUER À UN EXAMEN, plutôt que échouer un examen. On dit correctement : ÉCHOUER À UN TEST ANTIDOPAGE. ÉCHOUER peut aussi être employé seul, sans complément indicatif : tous ses efforts ONT ÉCHOUÉ.

#### ÉCOLE DE RÉFORME

L'expression écrite de réforme que nous utilisions jadis au Québec était un anglicisme calqué sur reform school. Nous l'avons changée pour MAISON DE REÉDUCATION. Puis, on a voulu un terme plus acceptable pour tout le monde et l'on dit désormais : CENTRE DE RÉADAPTATION (pour jeunes délinquants). On pourrait dire aussi CENTRE DE RÉEDUCATION.

ÉCOLIER, ÉTUDIANT, COLLIGIEN Voir Étudiant

#### ÉCOPER ou ÉCOPER DE

Le verbe ÉCOPER, qui signifie familièrement recevoir un coup, un désagrément, peut s'employer seul ou suivi de la préposition DE. IL A ÉCOPE D'UNE FORTE AMENDE, ou IL A ÉCOPE UNE FORTE AMENDE. ÉCOPER peut aussi s'employer sans complément : Ce sont toujours les mêmes qui ÉCOPENT.

ÉCRASSEMENT D'AVION Voir Crash

#### ÉCRIVAINNE (forme féminine pour ÉCRIVAIN)

Voir Féminin des noms de métiers

#### EFFECTIF et MEMBERSHIP

Certains se croient forcés d'utiliser l'anglicisme membership, persuadés que ce mot n'a pas d'équivalent en français. Or, membership est un parfait équivalent en français qui est EFFECTIF. On dit l'EFFECTIF d'un parti politique (le nombre de ses membres), on dit aussi l'EFFECTIF d'un régiment, et encore l'EFFECTIF d'une classe, etc.

#### EFFECT QUE (À L')

La locution à l'effet que n'est pas française. C'est une traduction littérale de to the effect that. La faute est courante : on entend par exemple : Le maire a fait une déclaration à l'effet que les impôts fonciers pourraient augmenter. On peut corriger en disant : Le maire a fait une déclaration SELON LAQUELLE les impôts... ou encore une déclaration VOULANT QUE les impôts... On peut aussi, dans le présent exemple, simplifier la phrase et dire : Le maire A LAISSE ENTENDRE QUE... ou A PRÉVENU les contribuables QUE...

#### ÉGALISER LE SCORE, BUT ÉGALISATEUR

Il faut dire ÉGALISER LE SCORE, plutôt que l'égaliser. Et on dit correctement : le BUT ÉGALISATEUR. Exemple du Robert : Ils ont ÉGALISÉ une minute avant la fin du match. Dans cet exemple, le mot SCORE est sous-entendu, mais il est attesté depuis longtemps en français, de même que le mot MARQUE. On peut dire aussi : ÉGALISER LA MARQUE. Voir Marque et Score

#### ÉLABORER

C'est un anglicisme que d'utiliser le verbe ÉLABORER dans le sens de « développer davantage un sujet, en dire plus long sur une question ». Exemple de la faute : Le patron n'a pas élaboré davantage. Il faut dire plutôt : Le patron N'A PAS DIT PLUS LONG SUR LA QUESTION; ou encore : Le patron N'A PAS ÉTÉ PLUS EXPLICITE.

ÉLECTEUR, VOTANT, VOTEUR Voir Voter

#### ÉLECTION PARTIELLE, ÉLECTION COMPLÉMENTAIRE

Ces deux termes sont synonymes et tout aussi corrects l'un que l'autre. Si des élections ont lieu, disons dans trois circonscriptions, il s'agit indiscutablement d'une ÉLECTION PARTIELLE, et comme ce scrutin a pour but de compléter la députation, c'est une ÉLECTION COMPLÉMENTAIRE.

## **— ÉLECTROCUITER**

**ÉLECTROCUITER**, selon certains dictionnaires, signifie tuer par une décharge électrique. Selon d'autres dictionnaires, **ÉLECTROCUITER** signifie tuer ou blesser par une forte décharge électrique. Par conséquent, si l'on veut être clair, il faut préciser qu'une personne A ÉTÉ TUÉE ou BLESSÉE par une décharge électrique. Le verbe « électrocuter » est ambigu. *Voir Choc électrique et Décharge électrique*

**ÉLIGIBLE et ADMISSEABLE** *Voir Admissible*

## **— ÉLIRE PAR ACCLAMATION, ÉLIRE SANS OPPOSITION**

Ces deux expressions sont presque synonymes et aussi correctes l'une que l'autre. On peut dire qu'une personne a été **ÉLUE PAR ACCLAMATION** à la mairie, c'est-à-dire à l'unanimité et dans l'enthousiasme. Si cette personne a été **ÉLUE SANS OPPOSITION**, c'est qu'il n'y avait même pas d'autre candidat en lice, sa popularité étant restée incontestée.

**E-MAIL, COURRIER ÉLECTRONIQUE, etc.** *Voir Courriel*

## **— EMBARQUER et DÉBARQUER**

Les verbes **EMBARQUER** et **DÉBARQUER**, qui à l'origine ne s'employaient qu'à propos des bateaux, des navires, ont vu leurs sens s'étendre considérablement. On **IMBARGUE** et l'on **S'IMBARGUE** dans un avion. **EMBARQUER** et **DÉBARQUER** s'emploient maintenant pour les marchandises et les personnes à propos de tous les véhicules, même terrestres. Au figuré, on peut se laisser **EMBARQUER** dans une affaire pas toujours désirée. Les autres sens figurés de ces deux verbes sont nombreux. Dans le langage populaire, **DÉBARQUER** chez quelqu'un, **DÉBARQUER** quelque part, signifie : arriver à l'improviste.

**EMBARQUER** pour **ENFERMER**.

Il faut dire **ENFERMER** quelqu'un, un animal, dans un lieu, une pièce, une maison, une cage, et non pas l'**embarquer**. Ex. : Ses parents l'ont **ENFERMÉ** dans sa chambre. On peut dire aussi : **SENFERMER** dans son bureau, sa chambre, pour lire, travailler, etc. Quant à « **embarquer** », il s'emploie plutôt en parlant des chevaux.

**ÉMETTRE** (usages corrects et incorrects)

Le verbe **ÉMETTRE** est employé correctement au sens de produire au-dehors, mettre en circulation, affirer au public. Nous disons correctement : **ÉMETTRE UNE OPINION, UNE OBJECTION**; **ÉMETTRE DES SONS, DES SIGNAUX**; **ÉMETTRE DES KILLETS DE BANQUE, DES OBLIGATIONS, DES CHÈQUES, etc.**

Il faut cependant éviter le verbe **émettre** dans les cas suivants :

<b>Usages fautifs</b>	<b>Corrections</b>
<b>Émettre un communiqué,</b>	<b>PUBLIER un communiqué,</b>
un avis, etc.	un avis.
<b>Émettre une décision,</b>	<b>RENDRE une décision.</b>
<b>Émettre un mandat d'amener</b>	<b>LANCER un mandat.</b>
(ou autre document juridique).	
<b>Émettre un verdict.</b>	<b>PRONONCER, RENDRE</b> un verdict.
<b>Émettre un passeport,</b>	<b>DÉLIVRER un passeport,</b>
un permis.	un permis.
<b>Émettre un rapport.</b>	<b>PRODUIRE un rapport,</b>
<b>Émettre un règ.</b>	<b>REMettre, DONNER,</b> <b>DÉLIVRER un règ.</b>

**EMMENER et AMENER** *Voir Amener*

## **— EMPHASIE pour ACCENT**

Nous employons parfois le mot **emphâse** alors que nous devions dire **ACCENT**. Exemple de la faute : Aujourd'hui, nous mettrons l'**emphâse** sur les problèmes des adolescents. Il faut dire plutôt : Nous mettrons l'**ACCENT**, c'est-à-dire l'**INSISTANCE**. Mettre l'**ACCENT** sur quelque chose, c'est y attacher une importance particulière. Quant au mot **EMPHASE**, il a le sens de **GRANDEUR** et, de nos jours, il est souvent péjoratif. Parler avec **EMPHASE**, c'est abuser du style élevé, de ton déclaratoire.

## **— EMPLOI (ETRE À L'- DE)**

L'expression être à l'**emploi** de est un anglicisme fréquent chez nous. Il est calqué sur **to be in the employ of**. On fait mieux de dire tout simplement **TRAVAILLER POUR**, ou **CHEZ**. Ainsi, au lieu de dire « Je suis à l'emploi de cette compagnie depuis 15 ans », on dira correctement « Je TRAVAILLE POUR cette compagnie depuis 15 ans ». Le pif, c'est que l'expression **to be in the employ of** est désuète en anglais. Nous avons calqué une expression maintenant démodée.

## **— EMPLOIÉ CIVIL**

Le terme **emploi civil** est un calque de **civil servant**. C'est le mot **FONCTIONNAIRE** qu'il faut employer en français correct. Ex. : Les **FONCTIONNAIRES** constituent une partie importante des travailleurs de la région d'Ottawa.

**EMPORTER et AMENER** *Voir Amener*

**EN AUTANT DE JOURS** Voir Autant (en ~ de jours)

**EN AUTANT QUE JE SUIS CONCERNÉ**  
Voir Concerné (en autant que je suis)

**- EN TOUT ET PARTOUT**

En tout et partout est une déformation de l'expression EN TOUT ET POUR TOUT. Cette locution signifie au total. Ex. : EN TOUT ET POUR TOUT, vous nous devez cent dollars.

**- ENCONTRE (à l'~ de)**

La locution À L'ENCONTRE DE signifie : en s'opposant à telle chose, à l'encontre de quelque chose. Par conséquent, il est incorrect de dire qu'une personne, qu'un organisme, va prendre des représailles à l'encontre de quelqu'un. Il faut plutôt dire : des représailles CONTRE QUELQU'UN ou À L'ENDROIT DE QUELQU'UN.

**ENCOURIR**

ENCOURIR signifie s'exposer à quelque chose de lâcheux, de regrettable. On peut dire, par exemple : Par vos paroles provocantes, vous ENCOURUEZ de graves représailles. Il est incorrect cependant d'employer encourir au sens de subir, risques, en matière de finance. Ainsi, on ne peut pas dire que quelqu'un encourt de grandes dépenses s'il entreprend certains travaux. On dira plutôt que cette personne S'EXPOSE, ou RISQUE D'EMBAGNER de grandes dépenses, si elle entreprend certains travaux. Et au lieu de dire, par exemple, des pertes encourues par une inondation, on dira les pertes SUBIES par une inondation.

**ENDORMIR (S') et AVOIR SOMMEIL**

Nous confondons régulièrement ces deux expressions. Quelqu'un dit, en bâillant : je m'endors! alors que cette personne veut dire J'AI SOMMEIL. Si on a besoin de dormir, ON A SOMMEIL. S'ENDORMIR à un tout autre sens, c'est de commencer à dormir, de plonger dans le sommeil. Ex. : Je me couche vers onze heures, mais je M'ENDORS seulement une heure plus tard.

**ENDOS et DOS**

On dit parfois « Veuillez signer à l'endos » alors qu'il faudrait dire « Veuillez signer AU DOS, ou AU VERSO ». En fait, une formule, un chèque, n'est pas d'endos, ils ont un DOS, ou un VERSO. L'ENDOS, c'est une inscription faite au dos d'un chèque, d'un effet de commerce.

**ENDOSSE**

ENDOSSE un chèque, c'est le signer au dos. ENDOSSE un geste, un projet, c'est l'approuver, l'appuyer. Ex. : La directrice a ENDOSSE sans hésiter la proposition de Julie.

**ENGAGÉ (signe téléphonique)**

Il faut dire qu'une ligne téléphonique est OCCUPÉE et non engagée. Les verbes ENGAGER et S'ENGAGER sont cependant bien français dans un grand nombre de sens.

**ENGUEULER, ENGUEULADE**

Les mots ENGUEULER et ENGUEULADE, formés avec le mot gronde, s'emploient couramment dans toute la francophonie, et pas toujours méfachement. Cependant, leur usage se limite au langage familier. Dans le langage relevé, ou en public, dans les médias, par exemple, on emploiera plutôt des termes comme INJURER, RÉPRIMANDER, DISPUTER, INVICTIVER, et les substantifs ALTERATION, PRISE DE BOC, INJURE, DISPUTE, RÉPRIMANDE, INVECATIVE, ex. : les deux députés ont eu une vive ALTERATION.

**ENLÈVEMENT DES ORDURES (terme correct)**

Voir Collecte des ordures.

**S'ENLEVER (S') LA VIE**

L'expression S'ENLEVER LA VIE ne figure pas dans les dictionnaires usuels et on la soupçonne d'être un calque de to take one's life. Cependant, S'ENLEVER LA VIE est d'usage courant tant en France que chez nous et il faut l'accepter. Si on ne l'aime pas, on peut dire SE SUICIDER. On peut dire également METTRE FIN À SES JOURS ou SE DONNER LA MORT. Mais S'ENLEVER LA VIE peut servir d'euphémisme. Après tout, on dit de l'assurance-vie alors qu'il s'agit en fait d'assurance-mort.

**INNUYANT et INNUYEUX**

L'adjectif INNUYANT est vieilli et régional. En français actuel, on dit plutôt : INNUYEUX, INNUYEUSE, terme qui a cependant deux sens : (1) Qui cause des essais, des problèmes, des embarras. Ex. : Cette panne est très INNUYEUSE. (2) Qui cause de l'ennui, de la lassitude, de la monotone. Ex. : Nous avons vu un film plutôt INNUYEUX.

**L'ENONCIATION DES NOMBRES ET DES FRACTIONS**

**USAGE DE LA VIRGULE**

En écrivant, nous utilisons la virgule dans les grands nombres. Nous écrivons par exemple : 1,7 million de personnes, ou 1 700 000 personnes. Dans le langage parlé, il faut éviter de

mentionner la virgule et dire : un million sept cent mille personnes. Alors qu'un journal écrit 1,5 milliard \$, nous dirons en parlant : un milliard et demi de dollars. Pour exprimer des pourcentages, cependant, l'usage actuel veut que nous mentionnions la virgule en partant. Pour signifier par exemple : 5,32 %, nous disons : cinq virgule 32 pour cent. Cependant, si la fraction du pourcentage est .5 ou .25 ou .75 nous dirons préférablement : cinq et demi pour cent; cinq et quart pour cent, et cinq et trois quarts pour cent. Voir Et (emploi dans les nombres).

#### ENONCIATION DES ANNÉES

Pour les années allant de 1100 à 1699, on commence par dire les centaines : onze CENT 57, seize cent huit, quatorze CENT 92, etc. Pour les années à partir de 1700, on commence par dire mille, ou deux mille, trois mille, etc. Ex. : l'annde MILLE 715, l'annde MILLE 824, l'annde MILLE neuf cent cinquante, l'an deux MILLE 95, l'an deux MILLE 200, etc. Pour les années à partir de 1700, on peut aussi commencer par les centaines; mais cette façon est moins moderne et à déconseiller.

#### ENREGISTRÉ (COURRIER) pour RECOMMANDÉ

On fait un anglicisme en disant du courrier enregistré, une lettre enregistrée (*registered mail*). Il faut dire COURRIER RECOMMANDÉ, LETTRE RECOMMANDÉE.

#### ENREGISTRER (en parlant des personnes)

Le verbe enregistrer ne peut pas s'employer en parlant des personnes; c'est un anglicisme. Il faut dire INSCRIRE. On INSCRIT un enfant à l'école; on S'INSCRIT à un club, à un parti. Monsieur Dupond est INSCRIT à l'hôtel et non pas enregistré. Par contre, ENREGISTRER se dit pour les choses. On ENREGISTRE ses bagages, des données. On ENREGISTRE une émission, un disque, une cassette, etc.

#### ENREGISTREMENT D'UN VÉHICULE

Il faut éviter de dire l'enregistrement d'un véhicule et dire plutôt le CERTIFICAT D'IMMATRICULATION d'un véhicule. Également, il faut dire la PLAQUE D'IMMATRICULATION et le NUMÉRO D'IMMATRICULATION d'un véhicule. Voir Licence.

#### ENSEIGNANT, PROFESSEUR, INSTITUTEUR Voir Professeur

#### ENTENDRE À RIRE

L'expression ENTENDRE À RIRE est acceptable; mais il faut savoir qu'elle n'est utilisée qu'au Québec, au Canada francophone, et inconnue du reste de la francophonie. En français général, les

équivalents sont : AVOIR LE SENS DE L'HUMOUR, BIEN PRÉNDRE LA PLAISANTERIE, SAVOIR PLAISANTER.

#### ENTERREUR UNE VOIX

On dit familièrement chez nous que des musiciens, un orchestre, entendent la voix des chanteurs et chanteuses. L'expression est à éviter. On préférera utiliser l'équivalent en français général, c'est-à-dire COUVRIR LA ou LES VOIX. Ex. : L'orchestre COUVRAIT souvent LA VOIX de la chanteuse.

#### ENTRAÎNEUR, ENTRAÎNEUSE

La personne qui entraîne les chevaux, celle qui entraîne les athlètes, se nomme ENTRAÎNEUR, ENTRAÎNEUSE. La forme Singulière de ce mot existe depuis très longtemps. Parallèlement, il existe en français le mot ENTRAÎNEUSE, du féminin seulement, et qui désigne la jeune femme qui, dans les bars, les salles de danse, incite les clients à danser, à consommer.

#### ENTRÉE, PORTIQUE, VESTIBULE

La petite pièce d'accès dans une maison se nomme VESTIBULE. Il vaut mieux éviter de l'appeler ENTRÉE, qui a de nombreux sens, et il faut surtout ne pas l'appeler PORTIQUE. En effet, le mot ENTRÉE est un générique pour les voies d'accès. L'entrée d'une maison, ce peut être la porte principale, tout simplement. On dit L'ENTRÉE DE SERVICE, L'ENTRÉE DES ARTISTES, L'ENTRÉE d'un port, L'ENTRÉE d'une grotte, bref L'ENTRÉE de n'importe quoi. C'est pourquoi le mot VESTIBULE est préférable pour désigner la petite pièce d'accès à une maison. Quant au mot PORTIQUE, c'est un terme d'architecture qui désigne une galerie couverte soutenue par deux rangées de colonnes. Dans les aéroports, il y a des PORTIQUES DE DÉTECTION pour contrôler le passage des armes à feu, des explosifs, etc.

#### ENTREVUE et INTERVIEW

Si l'on parle de l'interrogation d'une personne en vue de la diffusion en ondes, il vaut mieux utiliser le mot INTERVIEW qui est accepté en français. Le mot ENTREVUE est d'emploi beaucoup plus général. Il peut désigner toute rencontre entre deux ou plusieurs personnes pour des fins diverses. Avec le mot INTERVIEW, on fait le verbe INTERVIEWER, très utile en radiotélévision, tandis qu'avec ENTREVUE, on ne peut faire que le verbe ENTREVOIR, qui n'a pas du tout le même sens. Notons qu'il faut prononcer IN-TER-VIEW, de préférence à IN-TER-VIU, et IN-TER-VIU-E de préférence à IN-TER-VIU-VE.

## - ÉNUMÉRATION, ÉNUMÉRATEUR (slections)

En vue d'une élection, on fait le RECENSEMENT ÉLECTORAL ou RECENSEMENT DES ÉLECTEURS. Il faut éviter le terme ÉNUMÉRATION qui est un anglicisme en ce sens. Ce sont les RECENSEUSES, les RECENSEUSESSES, qui font le travail de RECENSER les électeurs. Quant au verbe ÉNUMÉRER, il signifie simplement : énoncer des choses une à une. L'ÉNUMÉRATION, c'est l'action d'énumérer.

## ENVOLÉE et VOL (aviation)

En matière d'aviation, il faut éviter de confondre les mots VOL et ENVOLÉE. Un VOL, c'est le trajet parcouru par un avion d'un aéroport à un autre. Ex. : Le VOL 524, Montréal-Halifax. Le mot ENVOLÉE est synonyme d'ENVOI ou de DÉCOLLAGE. Ex. : L'ENVOLÉE s'est faite de la piste numéro 4. Par conséquent, on dira par exemple qu'une compagnie d'aviation effectue 40 VOLs par jour vers les États-Unis, et non pas 40 envolées.

## ENVOYER LA MAIN Vers Main (envoyer la)

## ÉPAULE À LA ROUE (METTRE L')

Vers Mettre l'épaule à la roue

## ÉPEURANT

Le qualificatif épouvant est archaïque. Il vaut mieux le remplacer par EFFRAYANT, TERRIBLE, TERRIFIANT, etc.

## - ÉPIZOOTIE, ÉPIDÉMIE

Quand une maladie contagieuse se répand chez des animaux, on parle d'ÉPIZOOTIE, mot qu'il faut prononcer é-pi-zoo-ti. (Il faut éviter tout comine dans le mot zos, var. Zoo.) Mais on peut aussi éviter ce mot plutôt rare et dire ÉPIDÉMIE comme lorsqu'il s'agit des humains. On peut dire l'ÉPIZOOTIE ou l'ÉPIDÉMIE de fièvre aphteuse.

## ÉPOUSER et MARIER

Le verbe MARIER, au sens de prendre comme époux, épouse, est un régionalisme employé chez nous et aussi, selon Robert, dans le nord de la France et en Belgique. En français général, on dit plutôt ÉPOUSER dans ce sens-là. Ex. : Elle A ÉPOUSER un Espagnol. En fait, le verbe MARIER a deux sens :

1. Unir en célébrant le mariage. Ex. : C'est le père Ambrise qui les MARIÈS.
2. Donnes en mariage. Ex. : M. et M<sup>e</sup> Dupont viennent de MARIER leur fille. Notons cependant que le verbe SE MARIER a le sens de prendre pour époux, épouse. Ex. : Ils SE SONT MARIÉS ce matin.

## ÉPUISEMENT PROFESSIONNEL Vers Burnout

## ERRATIQUE (jeu)

Certains commentateurs de sports parlent parfois de jeu erratique, au sens de jeu rempli d'erreurs. Cet emploi est incorrect. On pourrait plutôt qualifier cette mauvaise performance de JEU PLEIN D'ERREURS, INCOHÉRENT, DÉSORDONNÉ. Le mot ERRATIQUE est français, il s'utilise en science, et n'a rien à voir avec les erreurs.

## ÉRUPTION et IRRUPTION Vers Interruption

## ESCALATEUR

Escalateur est un régionalisme à éviter tout comme escalator qu'emploient certains Français. Les termes à retenir sont ESCALIER MÉCANIQUE, ESCALIER MOBILE, et, même s'il est plus rare, ESCALIER ROULANT.

## ESCOMpte et RABAIS

On confond parfois ces deux mots qui ont des sens bien différents. ESCOMpte est un terme des banques, de la finance. Par exemple, on accorde souvent un ESCOMpte à ceux qui paient une dette ou remboursent un prêt avant échéance. Le mot RABAIS est un terme de commerce. Les magasins accordent souvent des RABAIS pour se faire concurrence. Certains magasins prétendent vendre toujours À RABAIS. Ce sont des magasins de RABAIS. (Quant au mot discount, il est anglais seulement.)

## ESCORTE

Une ESCORTE est un cortège qui accompagne une personne pour l'honneur et la protéger. Une ESCORTE est toujours composée de plusieurs personnes. Par conséquent, une personne ne peut pas dire qu'elle a choisi une ESCORTE pour se faire accompagner au bal. Il s'agit plutôt d'un ACCOMPAGNEUR, d'une ACCOMPAGNATRICE. On peut dire aussi : un CAVALIER, une CAVALIÈRE.

## ESPACE À BUREAUX

Espace à bureaux est un mauvais calque de office space. Il faut dire plutôt LOCAUX POUR BUREAUX. Une affiche, au lieu d'annoncer des espaces de bureaux à louer, devrait plutôt se lire : BUREAUX À LOUER, ou LOCAUX POUR BUREAUX À LOUER.

## ESPÈCE (toujours féminin)

Le mot ESPÈCE n'a qu'un genre : le féminin. Par conséquent, il faut dire : C'est UNE ESPÈCE d'idiot, et non pas un espèce d'idiot. Cette faute est courante même en France. On fait accorder le mot ESPÈCE avec le nom qui suit et l'on dit faussement →

« C'est un espèce de légume », au lieu de dire « C'est UNE ESPÈCE de légume ».

#### ESQUIMAU *Voir Inuit*

#### EST (À L'EST DE et DANS L'EST DE) *Voir Nord*

#### ESTIMÉ (UN)

Le mot ESTIMÉ ne peut pas s'employer comme nom. On fait une faute en disant les actuels budgétaires du gouvernement. Il faut dire les PREVISIONS BUDGETAIRES. Au lieu de dire « faire un estimate des dégâts, des pertes », on dira « une ESTIMATION, une EVALUATION des dégâts, des pertes ». On peut dire aussi : Les pertes sont ÉVALUÉES ou ESTIMÉES à tant. Dans ce cas, ESTIMÉES est le participe passé du verbe ESTIMER, ce qui est tout à fait correct.

#### — ESTRIE et CANTONS-DE-L'EST

Depuis 1981, le nom ESTRIE est le seul nom officiel pour désigner cette région administrative du Québec. Cependant, l'appellation CANTONS-DE-L'EST continue d'être utilisée couramment comme synonyme d'ESTRIE. En particulier, les milieux touristiques tiennent à l'ancien nom de cette région pour la publicité bilingue, surtout à l'extérieur du Québec. Ils alléguent que CANTONS-DE-L'EST a l'avantage d'avoir un équivalent anglais : Eastern Townships, alors que ESTRIE ne se traduit pas.

#### — ET (emploi dans les nombres)

Il faut éviter de dire *sousante et cinq, soixante et six, etc.*; la conjonction et est de trop. Il faut dire *soixante-cinq, soixante-six, etc.* La règle est simple. On n'emploie ET dans les nombres que lorsqu'ils se terminent par UN, et seulement de 21 à 71. On dit donc correctement : *soixante ET un, mais soixante-deux, soixante-cinq; on dit : soixante ET onze, mais soixante-douze, soixante-treize, etc.*

#### ÉTAMINE (terme correct) *Voir Coton à fromage*

#### — ÉTATS-UNIS (accords au pluriel)

Les noms pluriels qui portent certains pays, territoires et localités doivent être considérés comme des pluriels dans les accords grammaticaux. Ainsi, il faut dire et écrire : Les États-Unis SONT un pays prospère. Les Bahamas SONT populaires auprès des touristes nord-américains. Les Icoulmins SONT un village attrayant du Bas-Saint-Laurent. Dans plusieurs cas, cependant, le pluriel de certains noms a été oublié et les accords se font au

singulier. Par exemple, on dit : Je vais à Trois-Rivières et non pas aux Trois-Rivières. Elle vient DE Deux-Montagnes, ou DE Sept-Îles, et non pas des Deux-Montagnes, des Sept-Îles. Dans ces cas, les accords de verbes et d'adjectifs se font également au singulier.

#### ÉTÉ INDIEN, ÉTÉ DE LA SAINT-MARTIN

Ce que nous appelons chez nous l'ÉTÉ INDIEN, parfois l'ÉTÉ DES INDIENS, s'appelle en français général l'ÉTÉ DE LA SAINT-MARTIN.

#### ÉTIENDRE (un appareil) *Voir Allumer*

#### ETHNIE, ETHNIQUE et MINORITÉS

Le mot ETHNIE (du grec ethnos : peuple, nation) désigne un groupe humain qui a notamment en commun la langue et la culture. Par conséquent, les Québécois francophones forment une ETHNIE. Et c'est à tort que certaines personnes croient que le mot ETHNIE désigne un groupe étranger. Les Canadiens d'origine polonoise, portugaise ou italienne, constituent des MINORITÉS ETHNIQUES. Mais l'ETHNIE italienne est largement répandue dans le monde. Les Néo-Canadiens immigrés d'Asie et d'Afrique forment des minorités raciales et ethniques à la fois, puisqu'en plus de leurs particularités linguistiques et culturelles, ils présentent des différences physiques. En tout cas, il faut éviter de dire les ethniques du Québec et dire plutôt : les MINORITÉS ETHNIQUES du Québec.

#### — ÊTRE (À), abus de la forme passive

Si nous disons : Ce ne sont pas là des choses à être dites, nous employons inutilement la forme passive; nous devrions dire plutôt : Ce ne sont pas DES CHOSES À DIRE. De même, au lieu de dire V'C'est le premier accident du genre à être survenu à Québec, on doit plutôt : C'est le premier accident du genre À SURVENIR à Québec.

#### ÊTRE et FAIRE (en météo)

À propos de météo, il faut, dans certains cas, employer le verbe FAIRE et non pas le verbe ÊTRE, comme en anglais. On dit correctement : IL FAUT beau ce matin; il va FAIRE beau cet après-midi. IL FAIT 15 degrés; il FAIT chaud; il va FAIRE froid. Dans tous ces cas, seul le verbe FAIRE est correct, et l'on fait un anglicisme en employant le verbe ÊTRE. Il est donc incorrect de dire : c'est beau ce matin, ce sera froid cet après-midi, c'est 15 degrés en ce moment. (En anglais : It is beautiful this morning, It is 15 degrees, etc.) Par contre, il faut employer le verbe ÊTRE devant des adjectifs qui indiquent toujours un état météo-

ologique. Il est évidemment correct de dire : c'EST malencontre, ce SERA rougeux cet après-midi, ce SERA pluvieux demain.

#### ETRE au sens d'ALLER

Peut-on employer le verbe ETRE dans le même sens que le verbe ALLER ? Peut-on dire « Il A ETÉ à Montmagny », tout comme on dit « IL EST ALLE à Montmagny » ? La réponse est oui. Cet emploi du verbe ETRE semble aussi vieux que notre langue elle-même. Nous AVONS ETÉ à Québec, en fin de semaine, est tout aussi correct que nous SOMMES ALLES à Québec... Or, il n'y a pas que le français qui utilise le verbe ETRE au sens d'ALLER. L'anglais en fait autant (*I have been in Québec yesterday*), de même que l'espagnol, et aussi le latin.

E  
122

#### ETRE À DÉCOUVERT

Voir Rouge (être dans la)

#### ETRE LÀ POUR RESTER

L'expression être là pour rester est un anglicisme. C'est un calque de to be there to stay. Pour corriger, il faut dire : ETRE LÀ POUR DE BON, ETRE LA DÉFINITIVEMENT. Par conséquent, au lieu de dire « La nouvelle mesure annoncée par les autorités est là pour rester », il faut dire « La nouvelle mesure annoncée par les autorités EST LA POUR DE BON », ou encore « EST DÉFINITIVE, EST PERMANENTE ».

#### ETRE MIEUX DE

L'expression être mieux de est incorrecte. On la corrige en remplaçant être par FAIRE. Au lieu de dire « J'aurais été mieux de ne pas y aller », on dit correctement « J'AURAISS MIEUX FAIT de ne pas y aller ». Au lieu de dire « Vous auriez été mieux de louer une voiture », on dit correctement « Vous AURIEZ MIEUX FAIT de louer une voiture ».

#### ÉTUDIANT, ÉCOLIER, COLLÉGIEN

On est ÉTUDIANT si l'on fréquente une université ou une maison d'enseignement de niveau universitaire. Les élèves des cégeps sont des CÉGÉPIENS ou des COLLÉGIENS. Aux primaire et secondaire, on est ÉCOLIERS ou ÉLÈVES. Notons que le mot ÉLÈVE est un terme générique. Il peut s'employer à propos de toutes personnes qui apprend en recevant les connaissances de quelqu'un d'autre. Exemple : ÉLÈVE AU VOLANT.

#### ÉVASION FISCALE et FRAUDE FISCALE

Voir Fronde fiscale

#### ÉVÉNEMENT (À TOUT)

La locution à tout événement est archaïque. Il est donc préférable de l'éviter. D'autant plus qu'elle a beaucoup de synonymes en français actuel. On a le choix entre : DE TOUTES FAÇONS, QUOI QU'IL EN SOIT, EN TOUT CAS, QUOI QU'IL ARRIVE, etc.

#### ÉVENTAIL et VENTILATEUR

##### ÉVENTUEL, ÉVENTUELLEMENT

On se répand sur le sens de ces mots. Il importe de savoir que ÉVENTUEL signifie : qui peut ou non se produire; possible. Exemples : Des incidents ÉVENTUELS, des profits ÉVENTUELS, un acheteur ÉVENTUEL. ÉVENTUELLEMENT est synonyme de s'il y a lieu. Le cas échéant, selon les circonstances. Ex : Nous serions ravis à vos services ÉVENTUELLEMENT.

On fait un anglicisme en employant éventuellement dans le sens de : un jour ou l'autre, tôt ou tard, inévitablement. Exemples de la faute : « Nous mourrons tous éventuellement. » Cette dernière phrase revient à dire que nous mourrons peut-être tous. Il faudrait dire plutôt : Nous mourrons tous UN JOUR OU L'AUTRE, ou TÔT OU TARD. (En anglais, on dit correctement : *We will all die eventually.*)

#### ÉVIDENCE et PREUVE

Employé au sens de « preuve », Évidence est un anglicisme. Exemple de la faute : Les policiers tentent de trouver de nouvelles évidences contre le suspect. Il faut dire plutôt : Les policiers tentent de trouver de nouvelles PREUVES contre le suspect. La phrase anglaise « *He was freed for lack of evidence* » se traduit correctement par « IL A ETÉ LIBÉRÉ FAUTE DE PREUVES ».

#### ÉVIDENT (C'EST PAS)

Depuis quelques années, on emploie l'expression C'est pas évident, au sens de « Ce n'est pas facile ». Cet usage qui fausse le sens du mot ÉVIDENT a été lancé en France et s'est répandu dans la francophonie. Il est à éviter, puisqu'il donne au mot ÉVIDENT le sens de FACILE, qu'il n'a pas dans une phrase positive, ce qui est unacceptable. Exemple de la faute : Enfiler une aiguille, pour une fillette, c'est pas évident. On dira plutôt : Enfiler une aiguille, pour une fillette, CE N'EST PAS FACILE, ou C'EST TRÈS DIFFICILE.

E  
123

— EXACT, EXACTE (pronunciation)

Il vaut mieux prononcer eg-ekst, au masculin comme au féminin. Au masculin, on peut aussi prononcer eg-zæ, mais cette prononciation est plus rare et moins claire, donc à éviter.

EXCAVATRICE, PÉPINE, RÉTROCAVEUSE *Voir Pépine*

EXCESSIVEMENT

Normalement, l'adverbe EXCESSIVEMENT signifie : avec excès, de façon excessive, trop, qui dépasse la mesure. Un lit correctement : Mangue EXCESSIVEMENT cause de l'encombrement. Cependant, cet adverbe est galvanisé par l'usage, même de la part de grands auteurs comme Balzac, Baudelaire, Hugo et Stendhal. Par conséquent, on ne peut plus voir de faute dans une phrase comme la suivante : Elle était EXCESSIVEMENT belle dans sa nouvelle robe blanche.

E  
126

EXÉCUTIF

Nous avons pris l'habitude de mal traduire le mot anglais executive, tant le nom que l'adjectif. Il en est résulté plusieurs anglicismes dont il faut se défaire. En français général, le nom EXÉCUTIF désigne le pouvoir qui fait appliquer les lois. Autrement dit, l'EXÉCUTIF, c'est le cabinet des ministres, c'est le gouvernement. Quant à l'adjectif EXÉCUTIF, EXECUTIVE, il signifie : qui concerne l'exécution des lois. Dans les grandes villes, le COMITÉ EXECUTIF est l'organisme qui fait appliquer les règlements municipaux. Ex. : Le COMITÉ EXECUTIF de Montréal. Voilà pour les usages corrects du nom et de l'adjectif. Voyons d'autres cas où nous avons mal traduit l'anglais executive. Quand on parle de dirigeants d'entreprises, executive se rend en français par CADRE pour désigner une personne qui occupe un poste de commandement qui n'est pas nécessairement une fonction importante; et il se rend par DIRIGEANT pour désigner un cadre supérieur. Pour désigner la réunion des dirigeants d'une entreprise, il faut dire le CONSEIL, ou le COMITÉ DE DIRECTION. Quant au groupe formé du président, du vice-président, du secrétaire et du trésorier d'un organisme, on peut l'appeler BUREAU ou DIRECTION. Exemple : Le BUREAU ou la DIRECTION de l'entreprise, ou du syndicat, a pris les mesures nécessaires pour régler la question. L'équivalent français de executive vice-président est tout simplement : VICE-PRÉSIDENT. Et pour traduire executive director, on doit dire DÉTECTEUR GÉNÉRAL. Enfin, en cinéma et en télévision, le terme anglais executive producer doit se traduire par PRODUCTEUR DÉLEGUE.

EXEMPLAIRES et COPIE *Voir Copie*

EXERCER (S) *Voir Pratiquer (se)*

EXERCICE FINANCIER (terme correct) *Voir Année fiscale*

EXHIBIT (tribunaux et exposition)

Les objets et documents présentés en preuve devant les tribunaux s'appellent PIÈCES À CONVICTION, et non pas exhibits, qui est un mot anglais, inexact en français. De nombreux avocats et même des juges emploient encore l'anglicisme exhibit. Le même anglicisme est fréquent à propos de l'emplACEMENT d'un exposant dans une exposition. Cette installation doit s'appeler un STAND, terme français depuis plus de cent ans. Dans ce cas également, il importe d'éviter le mot exhibit, qui demeure un mot strictement anglais. *Voir aussi Stand et Kiosque*

E  
125

EXIT

Exit est un mot latin qui a été adopté par la langue anglaise, jamais par la langue française. Le terme français est SORTIE. Dans les salles de spectacles, on a longtemps affiché EXIT au-dessus des issues de secours. Maintenant, on écrit SORTIE, ou SORTIE DE SÉCURITÉ.

EXONÉRER et ACQUITTER

EXONÉRER quelqu'un, c'est le libérer d'une dette, d'une charge financière. Par exemple, un étranger qui vient travailler chez nous pour une courte période peut être EXONÉRÉ d'impôt. Par contre, un tribunal, un juge, peut ACQUITTER ou INNOCENTER une personne jugée non coupable. Par conséquent, au lieu de dire « Le juge l'a exondré », on dira « Le juge l'a ACQUITTÉ ou INNOCENTÉ ». Quant à l'expression exonérer de tout blâme, c'est un calque complet de l'anglais to exonerate of all blame. On la remplace tout simplement par ACQUITTER ou INNOCENTER.

EXPERT-COMPTABLE *Voir Comptable agréé (sens différent)*

EXPERT, EXPERTE, EN SINISTRES

la personne qui a pour tâche d'évaluer les dégâts d'un sinistre : incendie, inondation, accident, etc., est un EXPERT ou une EXPERTE EN SINISTRES, ou encore un EXPERT ou une EXPERTE EN ASSURANCES. Il faut éviter le terme adjudicateur d'assurances qui est un anglicisme.

EXPLOITATION et OPÉRATION

*Voir Opération pour Exploitation*

# F

## **EXTENSIONNER** pour **PROLONGER**

Si le nom **EXTENSION** est bien français, le verbe **extensionner** ne l'est pas. Notre langue a des équivalents bien connus : **ÉTENDRE** et **PROLONGER**, selon le cas. Ainsi, on dit correctement **ÉTENDRE** la portée d'une loi, et non pas l'**extensionner**. On dit **PROLONGER** un délai et non pas l'**extensionner**.

## **EXTORSION** et **TAXAGE** Voir *Taxage*

## **EXTRADER** et **DÉPORTER** Voir *Déporter*

## **EXTRAIT DE BAPTÈME, EXTRAIT DE NAISSANCE**

Voir *Certificat de naissance*

E

126

## **FACE-LIFTING** Voir *Lifting*

## **FACILITÉS**

Le nom **FACILITÉS**, au pluriel, s'emploie correctement au sens de conditions de paiement qui accommodent le client. Ce grand magasin accorde toutes les **FACILITÉS** de paiement. Ce même terme au pluriel est cependant un anglicisme au sens qu'en lui donne dans le transport maritime, quand on parle des facilités offertes par un port. Il faut dire plutôt **INSTALLATIONS**. Ex. : Le port de Trois-Rivières offre de remarquables **INSTALLATIONS** aux cargos du Saint-Laurent.

## **FAILLITE** et **BANQUEROUTE**

Une **FAILLITE** est l'échec financier d'une entreprise ou d'une personne. Elle devient officielle lorsqu'un tribunal constate la cessation de paiements par cette entreprise ou par cette personne. Une **BANQUEROUTE** est une faillite accompagnée d'actes illégaux, notamment la fraude. Quand un commerçant, par exemple, prépare une faillite dans le but de s'enrichir en fermant son commerce, il fait une **BANQUEROUTE**, et peut être poursuivi par la Justice. En anglais, le mot *bankruptcy* signifie à la fois faillite et banqueroute, c'est pourquoi on a tendance à voir ces deux mots comme des synonymes.

## **FAIRE APPLICATION** Voir *Application (faire)*

## **FAIRE DU TEMPS** (en prison)

On ne peut pas faire du temps et cette expression est incorrecte. Par conséquent, au lieu de dire qu'un prisonnier a fait du temps dans un pénitencier, on dira qu'il A PURGÉ UNE PEINE DE PÉNITENCIER. Il faut se faire également dans le cas des médecins et autres professionnels de la santé. Au lieu de dire que le gouvernement veut obliger les médecins à faire du temps dans des centres éloignés des grandes villes, on dira que le gouvernement veut obliger ces médecins à EXERCER LEUR

127

**PROFESSION** pendant un certain temps dans des régions éloignées.

**FAIRE et ÊTRE** (en météo) Voir Être et Faire (en météo)

**FAIRE FACE À LA MUSIQUE** Voir Musique (faire face à la)

→ **FAIRE LONG FEU, NE PAS FAIRE LONG FEU**

L'expression FAIRE LONG FEU signifie déchoué, être un échec. Elle remonte au début des armes à feu, alors qu'il arrivait qu'une cartouche, au lieu de faire partie le projectile en explosant, initiait une petite flamme inutile. Ex. : Leur plan A FAIT LONG FEU. Quant à l'expression NE PAS FAIRE LONG FEU, sûrement dérivée de la précédente, elle signifie NE PAS DURER LONGTEMPS. Ex. : Leur association N'A PAS FAIT LONG FEU.

F  
128

**FAIRE MIEUX DE** (expression correcte) Voir Être mieux de

**FAIRE SA PART**

L'expression faire sa part est un calque de l'anglais *to do one's part*. On évite cet anglicisme en disant plutôt FOURNIR SA PART, ou encore CONTRIBUER, PARTICIPER. Ex. : Il faut que chacun CONTRIBUE ou PARTICIPE à la campagne de financement en faveur des sédeens. Ou encore : Avez-vous FOURNI VOTRE PART à Contraide?

→ **FAIRE SON IDÉE**

Il convient de dire plutôt PRENDRE UNE DÉCISION, ou FAIRE SON CHOIX, selon le cas. On dit en anglais *To make up one's mind*, expression qu'il faut éviter de calquer. Ainsi, au lieu de dire « Avez-vous fait votre idée sur l'achat de cette maison? », on dira plutôt « Avez-vous PRIS UNE DÉCISION sur l'achat de cette maison? », Et on dira « Avez-vous FAIT VOTRE CHOIX en vue de l'élection de lundi? », plutôt que « Avez-vous fait votre idée en vue de l'élection de lundi? ».

**FAIRE SORTIR LE VOTE** Voir Sortir le vote (faire)

**FAIRE TOUT EN SON POSSIBLE**

Il arrive souvent que l'on combine à tort deux expressions en une seule. Ainsi dans faire tout en son possible, on a amalgamé les expressions FAIRE SON POSSIBLE et FAIRE TOUT EN SON POSSIBLE. Il faut donc choisir l'une des deux expressions et dire par exemple : JE FERAI MON POSSIBLE pour terminer avant dimanche; ou encore : JE FERAI TOUT EN MON POSSIBLE pour terminer avant dimanche.

**FAIRE UN FOOL, UNE FOOL DE SOI**

Une expression anglaise dit *to make a fool of oneself*. Il faut éviter de la calquer et de dire par exemple : Regarde cet hurluberlu, il est encore en train de faire un jeu de lui! On corrigea en disant : Regarde cet hurluberlu, il est encore en train de SE RENDRE RIDICULE! ou encore, de SE COUVRIR DE RIDICULE!

**FAIRE UNE REMARQUE** (expression correcte)

Voir Passer une remarque

**FAIRE-VALOIR**

Un ou une FAIRE-VALOIR est un ou une comique dont le rôle consiste à mettre en valeur le ou la principale comique d'un spectacle. Suzanne Lapointe a longtemps servi de FAIRE-VALOIR à Gilles Latalappa. Le terme anglais est *straightman*.

**FAMILIER AVEC**

On peut correctement se dire FAMILIER AVEC des personnes, mais pas avec des choses. Il est incorrect de dire : Je ne suis pas familier avec cet ordinateur. On dira plutôt : Je ne suis pas encore FAMILIARISÉ avec HABITUÉ à cet ordinateur. En tournant la phrase autrement, on peut dire : Cet ordinateur ne m'est pas encore FAMILIER. À l'égard des personnes, on peut être FAMILIER, si elles nous sont intimes ou proches parentes. Ex. : Ces voisins sont devenus mes amis les plus FAMILIERS.

**FAN, FAN CLUB**

Les termes FAN et FAN CLUB sont utilisés couramment en français depuis plusieurs décennies. Faut-il leur préférer ADMIRATEUR et CLUB D'ADSORATEURS? Ou encore, les utiliser comme synonymes des termes français? C'est aux usagers de la langue qu'il appartient de décider.

**FAST FOOD**

FAST FOOD ne semble pas un emprunt nécessaire. Des équivalents français tout à fait valables et qui gagnent en popularité font une concurrence très sérieuse à ce terme anglais, tout en offrant une famille complète de mots composés. Nous pouvons dire la RESTAURATION RAPIDE, ou le PRÉT-A-MANGER, s'il s'agit de l'industrie. En parlant d'un établissement, nous pouvons dire RESTAURANT-MINUTE. Enfin, en parlant des repas courts rapidement, nous pouvons utiliser REPAS-MINUTE, ou PLAT-MINUTE.

**FAUCHÉ** (au sens de « sans le sou ») Voir Cassé (être)

## **FAUSSE REPRÉSENTATION**

L'expression *fausse représentation* est un anglicisme à éviter. Il s'agit d'un calque de *false representation*, qui se dit également en anglais : *false pretense* et *false declaration*. En français correct, on peut dire DECLARATION TRONPEUSE, ou employer des équivalents comme FRAUDE, ESCROQUERIE ou ABUS DE CONFIANCE. Mais, dans tous les cas, il s'agit de propos trompeurs en vue de frauder. Voir *Représentation* (autres usages incorrects).

## **FAUTEUIL ROULANT** Voir Chaise et Fauteuil

## **FAVORITISME et PATRONAGE** Voir Patronage

## **FAX et TÉLÉSCOPIEUR**

Les noms FAX et TÉLÉSCOPIEUR, de même que les verbes FAKER et TÉLÉSCOPIER, sont très largement répandus et reconnus en français. Les discussions à leur propos sont à peu près terminées dans la francophonie. On peut faire son choix.

## **FÉCONDATION IN VITRO** (terme correct)

Voir *Fertilisation in vitro*

## **FEELING**

Le mot anglais *feeling* est tout à fait superflu en français, même s'il figure au Robert. Nous pouvons dire selon le cas : SENTIMENT, ÉMOTION, SENSATION, INTUITION. Au lieu de dire « Ça me donne un bon feeling », on dira « Ça me donne une bonne SENSATION ». Au lieu de dire « Elle avait un feeling défavorable à son endroit », on dira « Elle avait une INTUITION défavorable à son endroit ».

## **FÉMININ DES NOMS DE MÉTIERS, DE TITRES, etc.**

Lancée au début des années 80 par l'Office québécois de la langue française, la féminisation des titres et des fonctions a connu des succès rapides et une approbation presque générale chez nous. Dans les autres pays francophones, le mouvement fait lentement son chemin. Beaucoup de termes qui n'étaient que masculins sont désormais des deux genres, même en France... Les titres et les fonctions les plus faciles à féminiser sont ceux qui se terminent par E. Même dans la France conservatrice, on dit de plus en plus Madame LA MINISTRE. Au Québec, au Canada francophone, on a accepté d'emblée le double genre pour des mots comme JUGE, AGROBOME, ARCHITECTE, ASTRONOME, ARBITRE, DIPLOMATE, COMMISSAIRE, DÉTECTIVE, ACROBATE, MACHINISTE. Ces mots, et tous les autres désignant des titres et des fonctions, et se terminant par E, ne sont officiellement que masculins selon la plupart des dictionnaires

français. Notons cependant que le Petit Larousse et le Petit Robert, dans leurs nouvelles éditions, mentionnent de nouvelles formes féminines : UNE MINISTRE, UNE JUGE, UNE MAGISTRATE, UNE PEINTRE. Dans plusieurs cas, il suffit d'ajouter un E final pour féminiser. Exemples : ÉCRIVAIN, AUTRICE, AGENTE, CONSULE, ARTISANE, SOLDATE, BANQUIÈRE, GREFFIERE, PLOMBIÈRE, POLICIERE. Dans d'autres cas, il faut doubler la dernière consonne : CHIRURGIENNE, FORGERONNE.

## **FÉMININ DES FINALES EN EUR et en TEUR**

La féminisation se fait en EUR quand le masculin se termine en EUR : CHAUFFEUSE, BOXEUSE, TAILLEUSE, CHERCHEUSE, ENTRAÎNEUSE. Quand le masculin finit par TEUR, la nouvelle forme féminine se termine en TRICE ou en TEUSE : ANIMATRICE, AGRICULTRICE, FACTRICE, NAVIGATRICE, SÉNATRICE, ORATRICE, et ACHETEUSE, PORTEUSE, etc.

## **Il faut éviter l'abus de la finale en EUR**

Seules une dizaine de finales en EUR ont été féminisées en EUR. Il s'agit de DOCTEUR, AUTEURE, PROFESSEURE, INGÉNIEURE, GOUVERNEURE, ANNOUNCEURE, CENSEURE, ASSESSOURE, METTEURE EN..., SUPERVISSEURE. Pour REVISEUR, deux formes féminines se font concurrence : REVISEUSE et REVISEUSE. Il importe d'éviter de fabriquer de nouvelles formes féminines qui sont, en fait, reconnues depuis longtemps avec des finales différentes. Par exemple, CHERCHEUSE, DIRECTRICE et ACUPUNCTRICE sont reconnues depuis fort longtemps, et les formes chroniqueure, directrice et acuponcteuse sont à rejeter.

## **Quelques cas particuliers**

Dans certains cas, on féminise seulement au moyen de l'article et des accords. On dit UNE PORTE. La forme portefeuille est vestigiale et prend une allure préjacentive. On dit UNE TENDEUR, UNE PORTE-FABLE et UNE SUBSTITUE. Le masculin MAÎTRE devient MAÎTRESSe seulement dans MAÎTRESSe DE MAISON. On dit par conséquent UNE MAÎTRE DE CÉRÉMONIES ainsi que UNE MAÎTRE D'HÔTEL. Dans les cas de MARIN et de MÉDECIN, les formes féminines MARINE et MÉDECINE ayant un autre sens, il faut se contenter de féminiser en employant UNE MARIN et UNE MÉDECIN. Quant au mot MAÎTRESSE, il désignait autrefois la femme d'un maire. Désormais, il ne s'emploie que pour la femme élue à la tête d'une ville.

## **FEMME et épouse**

FEMME est le féminin de HOMME et aussi de MARI. On dit : Ils sont MARI et FEMME. Un homme doit dire : Je vous présente ma

FEMME, et non pas mon épouse. Le mot ÉPOUX, épouse en français moderne, est soit littéraire, soit juridique. Ex.: Acceptez-vous de prendre pour ÉPOUSE Marie Jolicoeur, ici présente? Les ÉPOUX se doivent fidélité pour la vie.)

#### FERMETURE ÉCLAIR

Le terme FERMETURE ÉCLAIR est de plus en plus courant en France. D'abord non commercial, FERMETURE ÉCLAIR fait concurrence à FERMETURE À GLISSEMENT qui demeure le terme le plus recommandable. Les Français utilisent également ZIP, nom commercial anglais, alors que nous utilisons ZIPPER; mais ces derniers termes sont à éviter.

#### FERRY-BOAT Voir Traversier

F  
132

#### - FERTILISATION IN VITRO

Il importe de dire plutôt FÉCONDATION IN VITRO. En effet, FERTILISATION et FERTILISER s'emploient seulement en agriculture. On FERTILISE des sols. La FERTILISATION des terres nouvelles. Mais la FÉCONDATION, c'est l'action de FÉCONDER, c'est-à-dire de transformer l'ovule en embryon. Ces termes s'emploient pour la femme et pour les animaux.

#### - FEU ET INCENDIE

Quand le feu ravage un immeuble, une construction quelconque, on est en présence d'un INCENDIE; il faut éviter de dire un feu dans ce cas. Par exemple, on ne peut pas dire qu'une rue est incendiée à cause d'un feu mais plutôt à cause d'un INCENDIE. (À moins, bien sûr, qu'un FEU DE JOIE n'ait été allumé dans la rue). On dit correctement un FEU DE JOIE, un FEU DE BRUSSAGE, un FEU (ou un INCENDIE) DE FORET, un FEU DE CAMP, etc. On assure sa propriété en cas d'INCENDIE, pas en cas de feu.

#### FEU (NE PAS FAIRE LONG) Voir Faire long feu

#### FEU (PASSER AU ~, PRENDRE EN ~)

Passer au feu, au sens de ÊTRE DÉTRUIT PAR LE FEU, est un régionalisme à éviter. On dit correctement qu'un immeuble BRÛLE, QU'IL EST DÉTRUIT PAR UN INCENDIE, et aussi QU'IL EST LA PROIE DES FLAMMES. Prendre en feu est également un régionalisme à éviter. Il suffit de supprimer la préposition EN et de dire PRENDRE FEU. Sa voiture a PRIS FEU.

#### FEUILLETON (terme correct) Voir Soap opéra

FICHE DE PRÉSENCE (terme correct) Voir Carte de temps

#### FIDÉLISER, FIDÉLISATION

FIDÉLISER signifie rendre fidèle, en parlant d'un client, ou habitué à un produit, en parlant d'un consommateur. Ex.: Cette boutique a réussi à FIDÉLISER une clientèle appréciable. Cette FIDÉLISATION est attribuable à l'amabilité des vendeurs.

#### FIER (SE ~ SUR)

Si on dit en anglais to relax, il est par contre incorrect de dire se fier sur. Il faut dire SE FIER À quelque chose. Au lieu de dire « Vous pouvez vous fier sur ce dentiste et sur sa nouvelle technique », on dira correctement « Vous pouvez VOUS FIER À ce dentiste et À sa nouvelle technique ».

#### FIÈVRE et TEMPÉRATURE Voir Température et Fièvre

#### FIÈVRE DES FOINS pour RHUME DES FOINS

Fièvre des foins, terme calqué sur hay fever, est un anglicisme que nous comprenons de plus en plus par RHUME DES FOINS, qui est le terme correct. Les emballages pharmaceutiques évoquent maintenant RHUME DES FOINS. Le terme français est d'ailleurs plus réaliste, puisque cette affection ne cause pas de fièvre.

#### - FILAGE et CÂBLAGE

Filage Pour désigner un ensemble de fils électriques, ceux d'un immeuble, ou ceux qui réunissent des appareils, c'est CÂBLAGE qu'il faut employer. Ex.: On a dû refaire tout le CÂBLAGE de cette maison. CÂBLAGE a aussi d'autres sens comme le fait de câbler une ville, une région, c'est-à-dire lui apporter le câble. Quant au mot FILAGE, il est français, mais il désigne l'action de filer un textile, et aussi la fabrication du fil métallique.

#### FILER

Je ne file pas bien aujourd'hui! dit-on souvent chez nous. C'est un anglicisme (to file) qu'il faut remplacer par JE NE ME SENS PAS BIEN. Et au lieu de dire « Elle ne file pas, ou elle file mal aujourd'hui », on dira correctement « Elle ne se PORTE pas bien, ou ne se SENT pas bien ». Quant aux expressions FILER DOUX, FILER UN MAUVAIS COTON, ce sont de bonnes vieilles expressions françaises, tout comme FILER LE PARFAIT AMOUR.

#### FILIBUSTER

Le mot FILIBUSTER, bien connu des parlementaires et des journalistes, est un terme anglais qui se rend en français par OBSTACULATION SYSTÉMATIQUE. FILIBUSTER, terme du parlementarisme

F  
133

britannique, se dit de l'ensemble des moyens employés par des parlementaires pour faire obstruction à un projet de loi.

#### **FILIERE** pour CLASSEUR

Employé chez nous au sens de CLASSEUR, le mot filière est un anglicisme calqué sur file. Un CLASSEUR est un meuble à compartiments pour ranger des dessous. Quant au mot français FILIÈRE, il désigne un appareil pour fabriquer des fils. Il désigne aussi une série d'états à traverser, de formalités à accomplir pour parvenir à une fin. Ainsi, le film américain *The French Connection* a été nommé dans sa version française : LA FILIÈRE FRANÇAISE.

**FILS et son JUNIOR** Voir Junior

F  
134

#### **FINAL** (au pluriel)

L'adjectif FINAL a deux pluriels au masculin : FINALS et FINAUX. Ex. : Les accords FINALS ou FINAUX d'une œuvre musicale.

#### **FINAL et DÉFINITIF**

L'adjectif FINAL, en français, signifie simplement : qui termine une chose, qui vient en dernier. Ex. : La lettre FINALE d'un mot, l'accord FINAL d'une mélodie. Si, par exemple, un employeur, au cours d'un conflit de travail, entend présenter sa dernière offre à ses travailleurs, il pourra l'appeler son offre DÉFINITIVE, ou ULTIME, ou IRREVOCABLE. Ces trois dernières mots seraient alors des tecnes fâcheux et mensongers. Si l'on qualifie son offre de « finale », en ce sens, il fait un anglicisme parce que le mot anglais final, lui, a le sens d'irrévocable.

#### **FINALISER**

Longtemps considéré comme un anglicisme à éviter, le verbe FINALISER est maintenant reconnu dans les sens suivants : METTRE AU POINT, ACHEVER, COMPLÉTER, METTRE LA DERNIÈRE MAIN À, PARACHUTER. Le sens qu'on donne à FINALISER est le suivant : conduire un projet, un travail, au dernier point de perfection.

**FINANCIER, PÉCUNIAIRE, MONÉTAIRE** Voir Monétaire

F

#### **FINI** (en début de phrase)

Faut-il écrire FINI les vacances, ou bien FINIES les vacances ? Les deux façons sont correctes, parce que FINI en début de phrase peut équivaloir à C'EST FINI. Mais on écrit : les vacances sont FINIES.

#### **FINS (À TOUTES ~ PRATIQUES, À TOUTES ~ UTILES)**

L'expression à toutes fins pratiques est à rejeter. C'est un calque de l'anglais for all practical purposes. Pour corriger, on peut dire EN PRATIQUE, PRATIQUEMENT. A VRAI SENS, ou encore VÉRITABLEMENT. Ex. : Les travaux sont À VRAI SENS terminés. L'ivresse est PRATIQUEMENT arrêtée. Certains prétendent corriger l'anglicisme à toutes fins pratiques en disant A TOUTES FINS UTILES. Or, A TOUTES FINS UTILES a un sens tout à fait différent. Il signifie « en cas de besoin ». On peut dire par exemple : Je conserve mes vieux dessous À TOUTES FINS UTILES.

**FISCALE (ANNÉE)** Voir Année fiscale

**FISCALE (FRAUDE)** Voir Fraude fiscale et Évasion fiscale

**FISSURE (terme correct)** Voir Crasse

F  
135

#### **FIXTURE**

Bien qu'il n'ait rien de français, le mot fixture, emprunté à l'anglais, s'emploie souvent chez nous au sens d'appareils d'éclairage installés en permanence. On dit par exemple : Le locataire est parti en emportant toutes les fixtures. Il faudrait dire plutôt qu'il a emporté tous les APPAREILS D'ÉCLAIRAGE FIXES. Ces appareils comprennent les APPLIQUES, qui sont fixées aux murs, ainsi que les PLAFONNIERS et les SUSPENSIONS.

**FLÂNAGE pour FLÂNERIE** Voir niaiseux, niaiser

#### **FLASH-BACK**

Le terme FLASH-BACK est courant en cinéma, et utilisé en français depuis 1923, selon Robert, pour désigner une séquence qui se passe dans le passé, par rapport à l'action du film lui-même. L'équivalent français proposé, RETOUR EN ARRIÈRE, est clair; on devrait l'utiliser davantage.

#### **FLAP**

L'anglicisme qu'est le mot flap n'est pas nécessaire en français puisque nous pouvons dire FIASCO ou BIEUC. Ex. : L'éducation de son enfant a été un FIASCO. Dans le monde du spectacle, FIASCO se rend généralement par FOUR ou BIEUC. Ex. : Ce film policiier est un FOUR!

**FLOTTE et PARC**

Le mot **FLOTTE** qui désigne depuis toujours l'ensemble des navires d'un pays, d'une société maritime, s'emploie couramment pour désigner les appareils d'une compagnie d'aviation. Ex.: La **FLOTTE** d'Air Canada comprend tant d'appareils. Pour désigner l'ensemble des véhicules terrestres dont dispose une armée, une société, c'est le mot **PARC** qu'il faut employer. On dit par exemple : le **PARC** d'une compagnie de taxis ou d'une compagnie d'autobus, d'autocars, etc.

**FOCUS, FOCALISER**

Le mot **focus** a été emprunté au latin par la langue anglaise; il faut l'éviter en français. Le verbe **FOCALISER**, de la même racine, est cependant bien français. On remplace **focus** par **OBJET PRINCIPAL, POINT CENTRAL**. Ainsi, au lieu de dire que nous allons mettre le **focus** sur tel aspect d'une chose, on dira plutôt : **METTRE L'ACCENT SUR** cet aspect, ou **NOUS FOCALISER, NOUS CONCENTRER SUR** cet aspect d'une chose. Au lieu de dire que le gouvernement doit mettre le **focus** sur l'emploi des jeunes, on dira que le gouvernement doit **SE CONCENTRER, SE FOCALISER SUR** l'emploi des jeunes.

**— FONCTION (EN) et EN FONCTIONNEMENT**

C'est à tort que l'on dit parfois qu'une usine, qu'une installation, est en fonction depuis tant d'années. En parlant des choses, il faut dire **EN FONCTIONNEMENT**, ou **EN ACTIVITÉ**. Ex.: L'équipement de notre usine est **EN FONCTIONNEMENT** depuis 15 ans. La locution **EN FONCTION** se dit en parlant des personnes. Ex.: Monsieur Dupont est **EN FONCTION** depuis 20 ans.

**— FONDS MUTUELS (anglicisme)**

Cette forme de placement populaire que nous apprenons à tort fonds mutuels doit plutôt se nommer **FONDS COMMUNS DE PLACEMENT**, ou simplement **FONDS COMMUNS**. Il faut éviter le calque de l'anglais *mutual fund*.

**— FONDS DE PENSION (anglicisme)**

L'expression **fonds de pension** est un anglicisme que nous avons calqué sur *pension fund*. Le terme équivalent en français correct est **CAISSE DE RETRAITE**. Ex.: Notre entreprise a créé une **CAISSE DE RETRAITE** très avantageuse. Désormais, nous sommes assurés d'une **RETRAITE** confortable. Le mot **PENSION** se dit correctement pour la somme que retire un retraité. Ex.: À partir de 60 ans, nous pourrons retirer une **PENSION** mensuelle. Voir **Pension et Retraite**.

**FONTAINE et ABREUVOIR** Voir **Absencevoir****FORCE (ÊTRE EN ~, PRENDRE ~), anglicismes**

On dit en anglais **to be in force**, ce qui se traduit par **ÊTRE EN VIGUEUR** et non pas être **en force** qui est un calque à éviter. Ex.: Le nouveau système **SEBA EN VIGUEUR** à compter du premier juillet. La locution **PRENDRE EFFET** est également française. Ex.: Les restrictions sur la cigarette **OBY PRIS EFFET** l'an dernier. Il faut éviter prendre force qui est aussi un anglicisme, calqué dans ce cas par **to take into force**. Comme synonyme de **PRENDRE EFFET**, on peut dire : **ENTRER EN VIGUEUR**, ou **DEVENIR APPLICABLE**.

**FORGER UNE SIGNATURE**

L'expression **forger une signature** est un anglicisme. On dit **faire une signature** en anglais. En français correct, on **CONTREFAIT** ou **IMITÉ UNE SIGNATURE**. La **CONTREFACON** d'une signature, tout comme celle de documents ou d'œuvres d'art, constitue un acte criminel.

**FOU (FAIRE UN ~ DE SOI)** Voir **Faire un fou de soi****FOURNAISE**

Nous employons depuis longtemps chez nous le mot **fournaise** au sens d'appareil à chauffage, ce qui est un anglicisme venu de l'anglais. Le terme français est **CHAUDIÈRE**. Une **CHAUDIÈRE À MAZOUT** est le terme correct pour **fournaise à l'huile**. Voir **Huile et chauffage**. Quant au mot **CHAUDIERE**, nous l'employons à tort au sens de **SEAU**. Voir **Chaudière**.

**— FRACTION DE 1 %**

Dans les pourcentages inférieurs à 1 %, il faut se garder d'utiliser les mots de *un*, qui constituent un anglicisme. Par exemple, 1/2 % se dit **UN DEMI POUR CENT**, et non pas un tiers de un pour cent: 3/10 % se dit **TROIS DIXIÈMES POUR CENT**. On dit en anglais : *three tenth of one per cent*.

**FRACTIONS et NOMBRES**

Voir **Énonciation des nombres et des fractions**

**FRAIS D'ADMISSION, PRIX D'ADMISSION** Voir **Admission****FRANCHISE (terme correct)** Voir **Dédoublable****FRANC-TIREUR**

Un **FRANC-TIREUR** est un combattant indépendant, un soldat qui n'appartient à aucune armée régulière. Il ne faut pas confondre →

**FRANC-TIREUR** avec **TIREUR D'ÉLITE**, qui est un tireur ayant acquis une grande dextérité au tir. Comme synonyme de **FRANC-TIREUR**, on peut dire **MAGISTRAL** ou **RÉSISTANT**. **FRANC-TIREUR** s'emploie aussi au sens de **TIREUR EMBUSQUÉ**, celui qui joue un rôle isolé pour le compte d'une armée régulière. Le terme anglais *sniper* est l'équivalent de **TIREUR EMBUSQUÉ** et non de tireur d'élite.

#### — **FRAPPER** et **HEURTER**

Le verbe **frapper** ne doit jamais désigner un acte accidentel et nous l'employons toujours à tort lorsque nous décrivons un accident. Ainsi, on peut dire qu'une personne a été **HEURTEE**, **REVERSEE**, **ÉCRASÉE** par un véhicule, mais pas **frappée**. **FRAPPER** désigne un geste volontaire. On peut **FRAPPER** à une porte. On peut **FRAPPER** quelqu'un avec un bâton, ou avec ses poings ou ses pieds. En décrivant un accident, on peut employer les verbes **HEURTER**, **PERCUTER**, **HAPPER**, **REVERSEZ**, **TELESCOPEZ** (pour des trains), ou **ÉCRASER**, mais jamais le verbe **frapper** qui ne désigne rien d'accidentel.

#### — **FRAPPER UN NOUD**

L'expression **frapper un nouf** est un anglicisme que nous avons calqué sur *to hit a snag*. C'est un régionalisme familier que l'on peut remplacer par **SE HEURTER À UNE DIFFICULTÉ**, **À UN OBSTACLE**, ou **TOMBER SUR UN OS**. **Frapper un nouf** est un québécois.

#### — **FRASIL**

**FRASIL** est un québécois de bon aloi. Il désigne les cristaux de glace flottant généralement à la surface de l'eau, et qui, à l'occasion, à cause du courant, peuvent aller bloquer au moins partiellement une prise d'eau.

N. B. : On prononce généralement le L final de **FRASIL**.

#### — **FRAUDE FISCALE** et **ÉVASION FISCALE** (impôt)

Par **FRAUDE FISCALE** on entend tous les moyens illégaux pour se soustraire en tout ou en partie à ses obligations envers le fisc. Ainsi, le fait de déclarer des revenus inférieurs à la réalité, ou de cacher certaines sources de revenus, constitue une **FRAUDE FISCALE**. Pour ce qui est de l'**ÉVASION FISCALE**, c'est l'ensemble des méthodes plus ou moins légales, mais souvent néfastes des contribuables peu d'expérience pour réduire leur impôt à payer. Cependant, l'**ÉVASION FISCALE**, si elle dépasse certaines limites, peut devenir de la **FRAUDE** et être possible de poursuites judiciaires.

#### — **FRIGIDAIRE** et **RÉFRIGÉRATEUR**

Le mot **FRIGIDAIRE**, bien qu'il soit une marque de commerce, est de plus en plus utilisé dans la francophonie, même en littérature, à la place de **RÉFRIGÉRATEUR**. En plus d'être de forme tout à fait française, **FRIGIDAIRE** a l'avantage de n'avoir que trois syllabes sonores, contre cinq pour **RÉFRIGÉRATEUR**. **FRIGIDAIRE** est pour le moins acceptable, et son abrégé **FRIGO** l'est tout à fait, dans le langage populaire.

#### — **FREIN À MAIN**

On dit souvent **frein à bras**, mais c'est **FREIN À MAIN** qui est le terme correct.

#### — **FRONTISPICE (PAGE)**

On se méprend sur le sens véritable de **FRONTISPICE**, qui désigne en fait la page illustrée, placée en face de la page de titre, dans un livre, ou encore la gravure placée face au titre. Il faut éviter de dire la **page frontispice**, dans le sens de **LA PREMIÈRE PAGE**. On dira par exemple : Sa photo paraît en **PREMIÈRE PAGE** du magazine, et non pas en **page frontispice** du magazine. Voir **Page couverture** (d'un journal).

#### — **FRUITS DE MER**

Il importe de savoir que l'expression française **FRUITS DE MER** n'est pas l'équivalent exact du terme anglais *seafood*. En effet, on entend par **FRUITS DE MER** les mollusques et les crustacés (en fait tous les animaux marins comestibles, à l'exclusion des poissons, selon Robert), tandis que *seafood* englobe, en plus, les poissons. Par conséquent, si un restaurant veut traduire *seafood* dans son menu, il doit mentionner : **FRUITS DE MER** et **POISSONS**.

#### — **FUNÉRAILLES, OBSÈQUES, SERVICE FUNÈBRE**

Ces termes sont souvent confondus chez nous. D'abord, il importe de savoir que le mot **FUNÉRAILLES** désigne non pas une cérémonie, mais un ensemble d'événements qui ont lieu à l'occasion d'un décès. Les **FUNÉRAILLES** comprennent l'embaumement, l'exposition du corps, les visites funéraires, les cortèges, l'enterrement, les cérémonies à l'église, l'incinération, la mise au tombeau, etc. Tout cela dure généralement quelques jours.

Le **SERVICE FUNÈBRE**, c'est la cérémonie qui a lieu à l'église avant l'inhumation. Certains disent qu'ils sont allés aux **funérailles** d'une personne, alors qu'ils ne sont allés qu'au **SERVICE FUNÈBRE**. Quant aux **OBSÈQUES**, elles comprennent généralement la cérémonie religieuse ou laïque en présence des proches, ainsi que le cortège et l'enterrement ou l'incinération.

**FUSIONNER**

Le verbe **FUSIONNER** se s'utilise qu'à la forme active. Il est par conséquent incorrect de dire *se fusionner* (à la forme pronominale). On évitera de dire : Les deux sociétés *se sont fusionnées*; on dira plutôt : Les deux sociétés **ONT FUSIONNÉ**. Il est également correct de dire : On va **FUSIONNER** ces villes, ou encore ces fichiers, ces documents. On peut dire également **FUSIONNER AVEC**. Ex. : La maison Dubois à **FUSIONNÉ AVEC** sa concurrente.

**GADOU, SLOCHE, NÉVASSE**

La neige boussole de nos rues en hiver a pris plusieurs noms acceptables. On peut dire : **SLOCHE**, francisation de **slosh**; **GADOU**, synonyme de bouse; et aussi **NÉVASSE**, mot plus souvent fait avec le latin *nivis* (neige) et la terminaison « -asse » comme dans dégoulinasse.

**GAGER, GAGEURE et PARIER, PARI**

**GAGER**, au sens de **PARIER**, est démodé. De même que **GAGEURE**, au sens de **PARI**, n'est plus utilisé, sauf au Québec. En français moderne, il faut dire **PARIER**, ou **FAIRE DES PARIS**, aux courses, **PARIER** qu'il va pleuvoir. Ex. : Je n'ai plus les moyens d'aller **PARIER** aux courses de chevaux. Il m'a **PARIÉ** dix dollars qu'il reviendrait avant demain. Cesse de **FAIRE DES PARIS**, tu vas te ruiner! Quant au verbe **GAGER**, il a perdu, en français actuel, le sens de deviner, supposer! Exemples : **GAGGONS** qu'il ne réussira pas. Où ta **GAGE** que tu ne pourras pas y arriver. Enfin, le mot **GAGEURE** (on prononce *ga-ju-re*) est devenu synonyme de défi, tour de force! Ex. : Escalader un gratte-ciel, en patins à roulettes, c'est toute une **GAGEURE**!

**GAGNER SON POINT *Voir* Point (gagner son)****GAI et HOMOSEXUEL**

Le mot **GAI**, que les Français écrivent plutôt **GAY**, désigne en général les hommes homosexuels, mais particulièrement ceux qui affirment ouvertement leur orientation sexuelle ou qui militent en faveur de leurs droits. L'adjectif **GAI**, variable en genre et en nombre, s'emploie couramment pour qualifier les organismes, les lieux, les manifestations des **GAIS**. Le mot **LESBIENNE** s'emploie comme équivalent féminin de **GAI**, et aussi à propos des femmes homosexuelles en général. Le mot **GAI** ou **GAY** désigne aussi les hommes et les femmes homosexuels.

### **— GALE, GALLE, CROÛTE**

Quand on se fait une plâtre, il apposait à sa surface une lamelle par dessèchement du sang. Il faut éviter d'appeler ça une galle. C'est une CRUITE. Ex. : Il n'attache pas la CROÛTE, ça va saigner. [Les mots GALE et GALLE désignent des maladies animale ou végétale. GALE désigne une maladie contagieuse de la peau, chez l'homme ou chez l'animal; tandis qu'une GALLE est une excroissance qui se forme sur les plantes.]

### **— GALERIE, BALCON, VÉRANDA**

Faisons les distinctions qui s'imposent entre ces mots. Un BALCON est une plate-forme entourée d'une balustrade, accrochée en saillie, et qui constitue un accès au grand air et au soleil pour les occupants d'un logis. Une GALTRE, c'est une voile de passage à l'intérieur ou à l'extérieur d'un immeuble. Une GALERIE, c'est aussi un passage bordé de boutiques dans un centre commercial. GALERIE a aussi le sens de boutique : une GALERIE d'objets d'arts, de tableaux. Enfin, il y a les GALERIES des mines et celles que certains animaux creusent pour se faire un refuge. Quant au mot VÉRANDA, il désigne une galerie vitrée, ou entourée de monutiques, et adossée au rez-de-chaussée d'une maison.

### **GANG et BANDE**

Y a-t-il une différence entre une BANDE de voyous et un GANG de voyous? Non, en principe, mais le mot anglais gang, d'emploi assez courant en français, a un sens plus dur et c'est de lui que vient GANGSTER. Un GANG, selon Robert, est une bande organisée, une association de malfaiteurs. Le mot BANDE a des sens plus variés. On peut dire une BANDE de gamins, d'écoliers en fête. Mais le mot BANDE peut aussi être synonyme de GANG. Ainsi, on dit une BANDE de voleurs, une BANDE criminelle, une BANDE de malfaiteurs. Bref, le mot BANDE peut s'employer pour les bons et les méchants, mais pas le mot GANG. (Notons qu'il faut prononcer GAN-GUE et non pas ga-gne.)

### **GARAGE (VENTE DE)** Voir Vente de garage

### **GARDE-À-VOUS (AU)** Voir Attention (se tenir à l')

### **— GARDE-BOUT et AILE**

Un GARDE-BOUT est une pièce de métal qui recouvre chacune des roues d'une bicyclette, d'une moto et d'une ancienne voiture. Les voitures modernes ont plutôt des AILES, parties de la carrosserie qui recouvrent les roues. Voir Ravette

### **— GARDE DU CORPS et GARDE-CORPS**

Ces deux termes n'ont rien en commun. Un GARDE DU CORPS est une personne responsable de la sécurité d'une personne, ou dit familièrement GORILLE, dans le même sens. Le président était bien encadré de ses GARDES DU CORPS. Quant à GARDE-CORPS, d'un emploi rare chez nous, il est synonyme de GARDE-FOU. Ce peut être une clôture, un parapet, une balustrade, pour empêcher les gens de tomber d'un point, d'un lieu élevé.]

### **— GARDE-ROBE**

Au sens de FENETRINE, de PLACARD, d'ARMOIRE À VÊTEMENTS, le nom GARDE-ROBE est vivace en France et toujours bien vivant au Québec. Mais, des deux côtés de l'Atlantique, on emploie GARDE-ROBE pour désigner l'ensemble des vêtements d'une personne. Ex. : Cette femme a une riche GARDE-ROBRE. Dans les deux sens, GARDE-ROBE est du féminin, et le pluriel s'écrit GARDE-ROBES.

### **— GARDEZ LA LIGNE pour NE QUITTIEZ PAS**

L'expression Gardez la ligne est un calque de hold the line. Au téléphone, il faut dire plutôt NE QUITTIEZ PAS. Et si vous tenez à GARDER LA LIGNE, eh bien, surveillez votre alimentation. En effet, GARDER LA LIGNE, qui ne se dit pas en France au téléphone, s'explique cependant chez le diététiste dans toute la francophonie.

### **— GARE DE TRIAGE (terme correct) Voir Cour de triage**

### **— GARE ROUTIÈRE et TERMINUS D'AUTOBUS**

Terminus d'autobus est un régionalisme à remplacer par GARE ROUTIÈRE. Cependant, TERMINUS désigne la dernière station d'une ligne de transport. On peut dire aussi GARE TERMINUS. Quant à la GARE ROUTIÈRE, elle équivaut pour les autocars (couramment cars) prennent et laissant leurs voyageurs. C'est là aussi que l'on attend les voyageurs et aussi l'heure d'un départ.

### **— GAZON et TOURBE Voir Tourbe**

### **— GEL, GELER et BLOCAGE, BLOQUER (prix, salaires)**

Nous employons toujours GEL et GELER, en parlant des prix, des salaires, des crédits, etc. GEL et GELER sont des emplois au figé de BLOCAGE et BLOQUER, termes que nous devrions privilégier. Ex. : Les travailleurs résistent au BLOCAGE de leurs salaires. Les crédits de l'entreprise ont été BLOQUÉS par les banques. GEL et GELER peuvent servir de synonymes couronnés.

## GÈNE et GÉNÉ pour TIMIDITÉ et TIMIDE

GÈNE et GÉNÉ, au sens de TIMIDE et TIMIDITÉ, sont des féminismes courants chez nous et dans quelques autres régions de la francophonie. Nous disons « Ça l'a GÈNE de rencontrez nos invités », alors qu'en France, on dirait « Ça l'a INTIMIDE de renconter nos invités ». Nous disons « Sa GÈNE l'empêche de parler en public », alors que les Français disent « Sa TIMIDITÉ l'empêche de parler en public ». La GÈNE, en français général, c'est plutôt un malaise, une situation embarrassante. Il a de la GÈNE à respirer, à avaler. Ette GÈNE par quelque chose, c'est être embêté, dérangé, par cette chose.

## GENRE DES NOMS COMMUNS

Le genre des noms communs est un épineux problème. Voici quelques-unes des difficultés les plus courantes à ce chapitre :

MASCULIN	FÉMININ
Amiante	En-tête
Asphalte	Entracte
Angre	Escalier
Antibus	Etage
Autographe	Granule
Automne	Ovule
Embûche	Pétale
Acoustique	Fibre de verre
Aérogare	Hélène
Anse	Idole
Apostrophe	Houbusquière
Atmosphère	Oasis
Érotisme	Ophite
Epitaphe	Ténèbres

## GENRE DES NOMS DE PAYS

En général, les noms de pays se terminant par E sont du féminin. Ex. : France, Chine, Espagne, Italie, Libye, Autriche, etc. Les noms de pays se terminant par une autre lettre que E sont généralement du masculin. Ex. : Iran, Irak, Liban, Israël, Yémen, Japon, Venezuela. Les rares exceptions ne constituent pas de problème. Ainsi, Mexique et Mozambique sont du masculin même s'ils se terminent par E, mais personne ne risque de s'y tromper.

## GENRE DES NOMS DE VILLES

Comme dans le cas des pays, les noms de villes sont généralement du féminin s'ils se terminent par E, même si ce E est suivi d'un S. Ex. : Rome, Venise, Londres, Bruxelles, Marseille, Lisbonne.

Les noms de villes sont généralement du masculin dans les autres cas : Montréal, New York, Paris, Lyon, Ottawa, Moncton, Québec. Mais, si le mot ville est sous-entendu, on peut toujours utiliser le nom d'une ville au féminin. Ex. : QUÉBEC est RECONNUE pour l'hospitalité de ses citoyens. Par contre, si le nom d'une capitale est employé pour désigner le pays ou son gouvernement, alors, c'est le masculin qu'il faut employer. Ex. : LONDRES et ROME ne sont pas encore RENIS de ce malentendu.

## GENRE DES PROVINCES CANADIENNES

C'est simple, les quatre provinces les plus près du centre ont des noms masculins : Ontario, Québec, Manitoba et Nouveau-Brunswick. Les noms des six autres provinces, toutes à l'ouest et trois à l'est, sont de féminin.

## GENS D'AFFAIRES

Comme le mot GENS désigne un nombre indéterminé de personnes, on ne peut jamais le faire précéder d'un nombre. On ne peut pas dire : Mille gens sont réunis; ou encore : Quatre gens sont venus pour vous voir. Il en va de même pour GENS D'AFFAIRES. On ne peut pas dire : Cinq cents gens d'affaires français vont venir nous visiter. Pour éviter, d'autre part, de dire « hommes et femmes d'affaires » qui est un peu long, on dira PERSONNES D'AFFAIRES, même si ce n'est pas une locution courante, et alors on pourra utiliser un nombre : CINQ CENT PERSONNES D'AFFAIRES.

## GENTILÉS DES PROVINCES CANADIENNES

On dit : les TERRE-NEUVIENS, les PRINCE-ÉDOUARDIENS, les NÉO-ESCOIS, les NÉO-BRUNSWICKIENS, les QUÉBÉCOIS, les ONTARIENS, les MANITOBAINS, les SASKATCHEWANOIS, les ALBERTAINS et les BRITANNICO-COLUMBIENS. Les formes féminines se font selon les règles habituelles.

## GILEUR (D'INCENDIE) Von Sprinkler

### GILET, CHANDAIL, FULL, DÉBARDEUR, SWEATER

Le GILET est un tricot avec ou sans manches qui s'attache en avant. GILET désigne aussi une partie du complet, celle sans manches, qui s'attache à l'avant, que certains appellent veste. Le CHANDAIL est un gros tricot, à manches longues (pour le hockey, le ski, etc.). Il peut avoir un col ouvert.

Le FULL est plus délicat que le chandail. Il se passe par-dessus la tête. Il est avec ou sans manches. Il peut aussi avoir un col ouvert. (FULL, se prononce pul. Peu employé chez nous, on peut le remplacer par CHANDAIL.)

Quant au mot sweater, c'est un anglicisme inutile puisque nous pouvons le remplacer par CHANDAIL.

Le DÉBARDEUR est un tricot léger, collant, sans col ni manches, et très échancre.

## GÎTE TOURISTIQUE (terme correct) Von Bed and breakfast

## **— GLACIAL (pluriel)**

Le pluriel le plus habituel de **GLACIAL** est **GLACIALS**. Des hivers **GLACIALS**, c'est l'avis de Goevisse et de Robert, qui ajoutent que **GLACIAUX** s'emploie plus rarement.

## **GLISSOIRE et GLISSADE**

Une **GLISSOIRE** est une pente pour glisser. Aux glissoires traditionnelles en bois ou en métal sur lesquelles glissent les enfants s'ajoutent les **GLISSOIRES D'EAU**, longues glissoires dans lesquelles il fait descendre de l'eau. Mais il ne faut pas confondre les mots **GLISSOIRE** et **GLISSADE**. Une **GLISSADE**, c'est l'action de glisser, alors qu'une **GLISSOIRE** est la côte sur laquelle on glisse. Ex. : Venons faire quelques **GLISSADES** dans nos **GLISSOIRES D'EAU**.

6

146

## **GLOBALISATION, GLOBAL et MONDIALISATION, MONDIAL**

Quand un phénomène se répand, devient général dans le monde, on assiste à sa **MONDIALISATION**. Un phénomène devient **MONDIAL**. Il faut éviter l'anglicisme qui consiste à dire globalisation au lieu de **MONDIALISATION**; ou encore global, dans le sens de **MONDIAL**. On dit correctement : La **MONDIALISATION** de l'économie. L'économie est de plus en plus une affaire **MONDIALE**. Si l'on dit global, en ce sens, on fait un anglicisme. En anglais, on dit : **Economy is a global affair**. On peut dire également qu'un phénomène devient **PLANÉTAIRE**, c'est-à-dire qu'il s'étende à la planète.

Quant au mot **GLOBAL**, il a un autre sens, en français. On dit par exemple : une somme **GLOBAL**, un revenu **GLOBAL**. Avoir une approche **GLOBAL** d'un problème, c'est l'envisager dans son ensemble. Le terme anglais **global village** se dit en français **VILLAGE PLANÉTAIRE**.

## **GOËLAND, GOËLETTE (prononciation)**

Il faut prononcer ces mots en trois syllabes : go-é-lan et go-é-lette et éviter les prononciations gue-lan et gue-lette.

## **GORILLE et GARDE DU CORPS** Voir **Garde du corps**

## **GOÛTER**

En général, dans la Francophonie, **GOÛTER** signifie vérifier, percevoir le goût de quelque chose. **GOÛTEZ-moi cette soupe**! Au Québec et en Belgique, **GOÛTER** a de plus un autre sens, celui de avoir goût de. Ex. : Ce vin **GOÛTE** la cerise. Cette soupe **GOÛTE** le thon.

## **GRADUÉ pour DIPLOMÉ** Voir **Diplômé**

## **— GRAINS DE NEIGE, GRAINS DE PLUIE**

Il n'y a ni graine de neige, ni graine de pluie, n'en déplaise à certains communicateurs de la radio et de la télévision. Il consistent de deux pluriels des **FLOCES DE NEIGE**, et des **GOUTTES** ou des **GOUTTELETTES DE PLUIE**. On peut cependant parler de **GRAINS** dans le cas de la grêle et du grésil.

## **GRAND MAGASIN (terme correct)**

Voir **Département (d'un magasin)**

## **GRAND TOTAL**

L'expression **grand total** est calquée sur l'anglais. En français correct, on dit plutôt **TOTAL GLOBAL**, ou **TOTAL GÉNÉRAL**. Ex. : Le **TOTAL GLOBAL** de ma dette envers vous est de trois cents dollars. Mais on peut contourner la difficulté en employant **TOTAL** comme adjectif, et en disant, par exemple : Je vous dois la **SOMME TOTALE** de trois cents dollars.

## **GRATTE, GRATTOIR, RACLETTE**

Le mot **GRATTE**, en plus de désigner l'instrument de jardinage, s'utilise chez nous pour le véhicule qui pousse la neige au bord de la rue ou de la route. Mais l'instrument qu'on utilise pour enlever la neige et la glace des voitures s'appelle **GRATTOIR**. Quant à **RACLETTE**, c'est l'instrument des loyeurs de vaches, fait d'une fine bande de caoutchouc qui s'adapte bien au ventre des vaches et des vîtres. **RACLETTE** est aussi le terme recommandé pour traduire **skateboard**, l'instrument muni d'une raclette et d'une éponge pour laver les vitres des voitures.<sup>1</sup>

## **GRÉSIL, GRÉSILLER (prononciation)**

**GRÉSIL** se prononce gré-sil, mais les l sont mouillés dans le verbe **GRÉSILLER** (gré-ni-yé) et dans le nom **GRÉSILLEMENT** (gré-ziy'mént). Les l sont mouillés dans toute la conjugaison du verbe **GRÉSILLER**.

## **GRÈVE TOURNANTE, AUTRES GRÈVES**

Le terme anglais **rotating strike** se rend en français par **GRÈVE TOURNANTE**. Il faut éviter grève rotative qui est un anglicisme. Une **GRÈVE TOURNANTE** est un arrêt de travail qui touche à tour de rôle différents secteurs de la production, ou différentes usines d'une entreprise.

<sup>1</sup> **GRÈVE PERLÉE** : Grève qui interrompt l'activité d'une entreprise par des arrêts ou des暂停s de travail à une phase, un stade de la production.

<sup>2</sup> **GRÈVE SUR LE TAS** : Interruption du travail par des grévistes qui demeurent à leurs postes.

**GRÈVE SAUVAGE** : Grève qui éclate sans préavis et sans consultation avec la direction du syndicat.

**GRILLER (SE FAIRE)** Voir Bronzer, Bronzage

**GRÔS (PRIX DU ~, COMMERCE DU ~, MAGASIN DU ~)**  
Voir Prix de gros

**GROSSIÈRE INDÉNCE** Indécence (grossière)

**GUERRE À FINIR** Voir Lutte à finir

— **GYPROC**

Le mot *gyproc*, qui est un nom commercial, devait être remplacé tout simplement par *PLAQUE DE PLÂTRE*. Récouvrir des murs avec des *PLAQUES DE PLÂTRE*. En France, on dit couramment *PLACOPLÂTRE*, terme reconnu même si c'est un nom venu du commerce pour désigner ce matériau fait de plâtre coulé entre deux cartons.

Quant au mot *GYPSE*, c'est le nom de la roche sédimentaire dont on fabrique le plâtre.

H [la lettre]

La lettre H, qu'il s'agisse de H muet ou du H aspiré, ne se prononce pas en français. Il n'y a qu'une exception à cette règle, c'est dans le cas de certaines interjections comme : HA! HUE! HOUI HOUPI et HUM! Dans ces cas, le H peut être prononcé. Le H muet est celui qui n'a aucune influence phonétique. Ex. : Les HOMMES, l'HISTOIRE, etc. (on prononce comme s'il n'y en avait pas : les-a-ommes, l'istoire, etc.). Notez que le H de HUSSIERS est muet, comme celui de homme. On écrit donc L'HUSSIERS et on prononce LES HUSSIERS : le-s-hussiers. Voir Huissier

Quant au H aspiré, il ne se prononce pas, non plus, mais il a une double influence phonétique : il empêche la liaison et il empêche l'émission. Ex. : LE HONARD (et non l'honard), LES HUSSOTS et non les-a-hussots. Pour indiquer qu'un H est aspiré, les dictionnaires Robert le signalent dans la parenthèse de prononciation d'un mot, au moyen d'une apostrophe. Les Larousse l'indiquent au moyen d'un astérisque avant le mot lui-même. ]

**HABIT, COMPLET, COSTUME**

Il faut dire un **COMPLET** pour homme, ou un **COSTUME** pour homme, et non pas un **habit** pour homme. Le mot **HABIT** est un terme générique : des **HABITS** de travail, un **HABIT** de neige, un **HABIT** de scaphandrier, des **HABITS** du dimanche, etc. Mais le vêtement pour homme qui comprend le pantalon, le veston, et parfois le gilet, doit s'appeler **COSTUME** ou **COMPLET**.

— **HACKER**

Le mot *hacker*, en informatique, a deux sens. On peut le traduire par *PIRATE INFORMATIQUE* quand on parle d'une personne qui pénètre illégalement dans des systèmes informatiques avec l'intention de piller des renseignements. On peut le traduire par *MORDU DE L'INFORMATIQUE* pour désigner un amateur qui s'introduit dans des systèmes pour le plaisir, par curiosité. ]

## **HAIR**

Le verbe HAIR ayant un H aspiré, il faut éviter toute liaison et toute élision de ce mot, avec le mot qui le précède. On dit par exemple : Elle LE HAIT (en prononçant : elle le e). De LES HAIS (se prononce : je là e). NOUS HAISONS cela (nous n-isons). Le participe passé HAÏ se prononce a-i. Ils ont HAÏ leurs rivaux (ils zon a-i). Le verbe HAIR causeuse son tréma dans toute la conjugaison, sauf aux trois premières personnes du singulier de l'indicatif et au singulier de l'impératif. Quand on n'a pas le temps de vérifier la graphie ou une prononciation du verbe HAIR, il vaut mieux employer un synonyme comme DÉTESTER.

## **HAÏTI, HAÏTEN (h muet)**

H Le H de HAÏTI, comme celui de HAÏTIEN, est muet. Il faut donc faire la liaison et l'élision devant ces mots : LES HAÏTIENS (le-sa-i-sien). Je reviens D'HAÏTI. Elle vit EN HAÏTI (en ne-i-ti).

## **HALL, FOYER, LOBBY**

La selle d'entrée d'une gare, d'un hôtel, s'appelle HALL (mot français depuis plus d'un siècle). Il faut éviter de dire lobby qui est un anglicisme en ce sens. Ex. : Attendez-moi dans le HALL de l'hôtel. Le HALL de la gare était rempli de vacanciers. Quant au mot FOYER, il désigne la salle d'accueil dans les salles de spectacles, où se réunissent les spectateurs aux entractes. Le mot LOBBY n'a qu'un seul sens en français : celui de GROUPE DE PRESSEUR. En anglais, lobby signifie « groupe de pression », et il équivaut aussi aux mots français HALL et FOYER.

## **HANDICAP, HANDICAPÉ**

Le H de HANDICAP et de HANDICAPÉ est un H aspiré. On doit donc éviter l'élision et la liaison devant ces mots. UN HANDICAP (sans liaison) et DES HANDICAPS (sans liaison). LE HANDICAPÉ visuel et non pas l'handicap visuel. Il faut noter cependant qu'en bon nombre de francophones, même cultivés, en France surtout, considèrent le H de HANDICAP et de HANDICAPÉ comme un H muet.

## **HARASSEMENT, HARASSER et HARCELEMENT, HARCELER**

On constate parfois HARASSEMENT et HARCELEMENT de même que les verbes HARASSER et HARCELER. Il importe donc de se rappeler que HARASSEMENT est synonyme de grande fatigue et que HARASSE est synonyme de fatigué, fourbu. Ex. : Après ces durs affrontements, nos soldats étaient HARASSES. Leur HARASSEMENT n'avait d'égal que leur courage. HARCELER signifie soumettre à de petites attaques répétées et incessantes. Ex. : Cesser de me HARCELER avec vos questions.

Le HARCELEMENT sexuel de cet employeur auprès des travailleuses a été dénoncé par le syndicat.

## **HARDWARE et SOFTWARE (informatique) Vos Software**

## **HARNACHER et AMÉNAGER**

Le seul sens incontestable de HARNACHER est celui de passer le HARNAS 4 un cheval, à un animal de selle. Chez nous, les expressions HARNACHEZ UN COURS D'EAU et le HARRACHEMENT D'UN COURS D'EAU sont des métaphores venues de l'anglais to harness, au sens d'AMÉNAGER UN COURS D'EAU et d'AMÉNAGEMENT D'UN COURS D'EAU. Ces métaphores sont valables, mais elles ne doivent pas nous faire oublier les vrais termes qui sont AMÉNAGER et AMÉNAGEMENT. On peut dire aussi l'EXPLOITATION (hydroélectrique) d'un cours d'eau et EXPLOITER le potentiel hydroélectrique d'un cours d'eau. Ex. : De nombreuses rivières importantes tentent à AMÉNAGER, à EXPLOITER, au Québec.

## **HATCHBACK et HAYON**

La partie articulée servant de porte arrière d'un véhicule utilitaire, ou d'une voiture sport, s'appelle HAYON. Le HAYON est la troisième ou la cinquième porte d'une voiture. Pour éviter le mot anglais hatchback, on peut dire : une VOITURE AVEC HAYON. On pourrait dire également : UNE VOITURE A TROIS PORTES ou une VOITURE A CINQ PORTES.

## **HAUTE PRESSION (sanguine) Vos Pression sanguine**

## **HÉRÉGÈNÉTÉ (terme correct) Vos Accommodation**

## **HÉBREU, HÉBRAIQUE**

L'adjectif HÉBREU n'a pas de féminin. On emploie ISRAËLITE pour ce qui est de la religion et JUIVE pour ce qui concerne le peuple du royaume de Juda. Quant à l'adjectif HÉBRAIQUE, il ne s'emploie qu'en parlant des choses : la langue, la grammaire HÉBRAIQUE, l'Université HÉBRAIQUE de Jérusalem. HÉBREU a cependant un pluriel : HÉBREUX.

## **HEDGE CUTTER Vos Clipper et Tondeuse**

## **HERMIE (h aspiré)**

Le H de HERMIE est aspiré, c'est-à-dire qu'il ne permet ni les liaisons, ni l'élision. On prononce donc la/hermie, les/hermies. On dit : SA HERMIE le fait souffrir.

**HEURE** (indication de l')

Quand on veut indiquer l'heure d'un événement, d'un spectacle, dans une annonce, une affiche, il faut se servir de l'abréviation h (minuscule et sans point) pour le mot heure, et éviter les zéros superflus. On écritra par exemple : La réunion aura lieu le mardi 15 septembre, de 10 h 30 à midi. Voici un exemple de zéros superflus : de 08 h 00 à 11 h 00. Il suffit d'écrire : de 8 h à 11 h. On met un espace avant la lettre h. Aussi, il importe d'éviter les abréviations hrs et hrs.

**HEURE DE POINTE**

L'expression **HEURE DE POINTE**, qui indique la période où la consommation de l'électricité atteignent leur maximum, s'emploie également en radio et en télévision pour indiquer les **HEURES DE GRANDE ÉCOUTE** (listening en anglais). Ces dernières sont celles où les tarifs des messages commerciaux atteignent leur maximum. À l'opposé, les **HEURES CREUSES**, ou **HEURES DE FAIBLE ÉCOUTE**, sont celles où les tarifs sont au minimum.

**HEURE JUSTE (DONNER L')**

<sup>T</sup>L'expression **DONNER L'HEURE JUSTE**, qui signifie « renseigner correctement, fournir franchement les détails pertinents » est utile et inappréciable, même si elle n'est utilisée qu'au Québec. Ex. : Le maire a promis de **DONNER L'HEURE JUSTE** sur la question au cours de sa conférence de presse de demain. Demandez à M<sup>e</sup> Tremblay, elle vous **DONNERA L'HEURE JUSTE** à ce propos.

**HEURE LIMITÉ, DATE LIMITÉ pour DEADLINE**

Le mot anglais deadline se rend en français par **DATE LIMITÉ**, **HEURE LIMITÉ**. Le journalisme a un terme particulier : **HEURE DE TOMBÉE**, ou simplement **TOMBÉE**. Ex. : La **DATE LIMITÉ** pour la remise des compositions est le 2 décembre. La journaliste du Soleil devait respecter la **TOMBÉE** de 21 h.

**HEURES D'AFFAIRES**

L'expression heures d'affaires est une mauvaise traduction de business hours. On dira correctement **HEURES D'OUVERTURE**, ou **HEURES DE BUREAU**, selon le cas.

**HEURES SUPPLÉMENTAIRES** (terme correct)

Ver Temps supplémentaire

**HEURTER et FRAPPER** Ver Frapper**HINDOU et INDIEN**

Les habitants de l'Inde, qu'en appelaient jadis les Hindous, Hindous, c'appellent de nos jours les INDIENS, INDIENNES. Les HINDOUS, HINDOUES, sont les adeptes d'une religion hindouiste. Notez que les noms des adeptes d'une religion prennent toujours une minuscule. Les protestants, les catholiques, les hindous, etc.

<sup>x</sup>N. B. : En parlant des Indiens d'Amérique, il vaut mieux dire les AMÉRIDIENS, sauf si le contexte est clair.

**HISTOIRE COURTE (POUR FAIRE UNE)**

« Pour faire une histoire courte... », entendons-nous parfois chez nous. Cette expression est traduite de l'anglais to make a long story short. Or, si l'on aime les choses courtes, il vaut bien mieux utiliser des termes français parfaitement équivalents : BREVI... ou encore, EN UN MOT!...

**HIT-AND-RUN**

Il faut éviter le terme anglais hit-and-run puisque nous avons un exact équivalent en français : **DELIT DE FUITE**. Ex. : Il a été arrêté pour fuite au volant et **DELIT DE FUITE**.

**HIVÉRISER**

Le verbe **HIVÉRISER**, qui signifie « préparer pour l'hiver » est un québécois de bon aloi. Dans un pays comme le nôtre, il est utile de pouvoir dire **HIVÉRISER** un chalet, ou encore faire **HIVÉRISER** sa voiture. \_

**HOBBY**

Ce mot anglais ne nous est pas vraiment nécessaire. Nous pouvons le remplacer par **PASSE-TEMPS** ou **VISIORS D'INTRÉS**. Mais, il faut reconnaître que **HOBBY** est d'un usage assez courant dans la francophonie. Au plaisir : des **HOBBITS** ou des **HORBITS**.

**HOLocauste (prononciation) Ver Astronaute****HOMICIDE** Ver Meurtre**HOMOSEXUEL, GAI, LESBIENNE** Ver Gai**HONORABLE, TRÈS HONORABLE**

Ces termes honorifiques appartiennent à la langue anglaise. On les a longtemps utilisés chez nous à cause de l'influence anglaise. De nos jours, ils sont tout à fait démodés. Au lieu de dire l'honorables ministre, il suffit de dire **MONSEIGEUR LE MINISTRE**.

## **HÔPITAL HÔTEL-DIEU**

Le nom HÔPITAL-DIEU signifie lui-même HÔPITAL. Il faut donc éviter de dire Hôpital Hôtel-Dieu. On dira tout simplement : l'HÔPITAL-DIEU de Québec, l'HÔPITAL-DIEU de Saint-Jérôme.

## **HORLOGE GRAND-PÈRE**

Il est bon de savoir que le terme HORLOGE GRAND-PÈRE n'est utilisé qu'au Québec, un Canada francophone. Il nous vient de grandfather clock. Il n'est pas nécessairement à rejeter, mais il importe de savoir que, dans le reste de la francophonie, on dit HORLOGE DE PARQUET et aussi HORLOGE COMTOISE, HORLOGE NORMANDE.

## **HORS COUR**

La locution hors cour est un anglicisme à éviter. Si l'on veut traduire out-of-court agreement, on dit ENTENTE ou RÈGLEMENT À L'AMIABLE, ou encore ENTENTE ou RÈGLEMENT EXTRAJUDICIAIRE. Dans le cas d'un accident mineur de la circulation, les automobilistes peuvent remplir un CONSTAT À L'AMIABLE. Un couple peut se séparer sans s'adresser aux tribunaux. Ce couple se contente d'une ENTENTE À L'AMIABLE.

## **HORS D'ORDRE**

L'expression hors d'ordre est un calque de l'anglais out of order. On l'emploie surtout dans les assemblées délibérantes à propos des questions soumises. Pour remplacer cet anglicisme, on peut dire : QUESTION IRREGULIÈRE, ou IRRECÉVABLE ; QUESTION QUI VIOLÉ LE RÈGLEMENT, QUI ENfreint LA RÈGLE, etc. Quant à l'expression être hors d'ordre, il faut la remplacer par : VIOLER LE RÈGLEMENT, POSER UNE QUESTION IRRECÉVABLE, INTERVENIR SANS AVOIR LE DROIT DE PAROLE.

## **HÔTEL et MOTEL (pronunciation) Voir Motel**

## **HUILE À CHAUFFAGE pour MAZOUT**

Huile à chauffage est un calque de l'anglais heating oil. C'est le mot MAZOUT qu'il faut employer en parlant du combustible des systèmes de chauffage domestiques. Les Français disent aussi FUEL et FIDUL. Voir Fournaise.

## **HUILE et PÉTROLE**

Il importe de faire la distinction entre HUILE et PÉTROLE. Par exemple, certains de nos médias ont déjà annoncé qu'une nappe d'huile s'était répandue sur le fleuve. Bien sûr, c'est de PÉTROLE qu'il fallait parler. L'essai, c'est que le mot oil, en anglais, désigne aussi bien les huiles comestibles que celles des moteurs.

Dans la cuisine, on emploie des huiles végétales et des huiles animales, mais jamais d'huiles minérales, autrement dit : jamais de pétrole!

## **HUISSIER (h muet)**

On a l'habitude chez nous de considérer le H de HUISSIER comme aspiré, ce qui est incorrect. Il s'agit d'un H muet. Dans tout le reste de la francophonie, on fait la liaison ou l'émission devant ce mot. On dit L'HUISSIER et LES-Z-HUISSIERS. J'ai reçu la visite DE L'HUISSIER. Le H de HUISSIER est muet tout comme celui de homme et de histoire.

## **HUIT (pronunciation) Voir Cinq**

## **HYDRANT Voir Borne-fontaine**

## **HYDRO-QUÉBEC**

Il faut éviter d'utiliser l'article devant HYDRO-QUÉBEC. On dit correctement : Il travaille pour HYDRO-QUÉBEC, et non pas pour l'Hydro-Québec. La règle veut que l'on utilise sans l'article les noms de sociétés qui comprennent un nom de pays ou de province. D'ailleurs, on ne dirait jamais la Radio-Canada ou l'Air-France. De plus, il faut utiliser HYDRO-QUÉBEC au féminin, en pensant au mot SOCIÉTÉ qui est sous-entendu.

# I

## ICEBERG (prononciation)

Le mot ICEBERG est devenu français; il doit donc se prononcer en français : ice-bergue. Il en va généralement de même pour les mots empruntés aux langues étrangères. Il faut prononcer CAMPING (cam-ping), CAMPUS (cam-pus), COCKTAIL (cock-tail), etc.

## IDÉE (FAIRE SON) *Voir Faire son idée*

## IDEW et ITEM *Voir Item*

## IDENTITÉ, IDENTIFICATION, IDENTIFIER

Il faut éviter de dire carte d'identification et papiers d'identification. CARTE D'IDENTITÉ, PAPIERS D'IDENTITÉ sont les termes corrects. L'identité, c'est le fait pour une personne d'être tel individu et de pouvoir être légalement reconnu comme tel. Ex. : Nous ignorons l'IDENTITÉ de la victime. L'IDENTIFICATION, c'est l'action d'identifier : l'IDENTIFICATION d'un suspect, d'un cadavre, par la police. Quant au verbe IDENTIFIER, il signifie : se faire ou devenir identique, se mettre dans le peau de quelqu'un. Ex. : Un garçon qui IDENTIFIE à son père. Une comédienne qui IDENTIFIE à son personnage. Il est donc incorrect de dire « Veuillez vous identifier », quand on veut dire « Veuillez VOUS NOMMER, VOUS PRÉSENTER, ÉTABLIR VOTRE IDENTITÉ ».

## IDOLE

Le mot IDOLE est du latin, au sens propre et au sens figuré. On dit UNE IDOLE, qu'il s'agisse d'un homme ou d'une femme. Ce chanteur est UNE IDOLE pour les Québécois.

## INMATRICULATION *Voir Licence, Immatriculation*

## IMMEUBLE D'APPARTÉMENTS *Voir Bloc appartements*

## - IMMIGRANT et IMMIGRÉ

T'il faut faire la distinction entre ces deux mots. Un **IMMIGRANT**, une **IMMIGRANTE**, est une personne arrivée récemment dans un pays avec l'intention de s'y établir; c'est aussi une personne qui a immigré récemment.

Un **INNOMBRÉ**, une **INNOMBRÉE**, c'est une personne établie définitivement dans un nouveau pays et qui en a obtenu la citoyenneté. Il faut par conséquent éviter de parler, par exemple, des **immigrants établis depuis 30 ans en Colombie-Britannique**. Ce sont des **INNOMBRÉS**, ou encore des **MÉO-CANADIENS**.

## - IMPLIQUER et ENGAGER

Il faut éviter d'employer le verbe **IMPLIQUER** au sens de **ENGAGER**. Il est incorrect par exemple de dire qu'une personne est très impliquée en politique. On dira plutôt qu'elle est très **ENGAGÉE** en politique. **IMPLIQUER** est souvent péjoratif; il signifie mêler à une affaire fâcheuse ou, en justice, à une affaire criminelle. Ex.: *Cet homme est IMPLIQUE dans plusieurs causes de trafic de drogue.* **IMPLIQUER** a plusieurs autres sens dont celui de « comporter de façon implicite ». Ex.: *Cela IMPLIQUE que vous refusez notre proposition.*

## - IMPÔT et TAXE

La taxe, quand elle s'applique à la propriété, s'appelle **IMPÔT FONCIER**, ou **TAXE FONCIÈRE**. Le Larousse parle de **TAXE FONCIÈRE**, tandis que le Robert parle d'**IMPÔT FONCIER** et de **TAXE FONCIÈRE**. Au Québec, les villes appellent **TAXE FONCIÈRE** la taxe sur la propriété, tandis que le gouvernement provincial l'appelle **IMPÔT FONCIER**. Quand la taxe s'applique au revenu, elle a un seul nom : **IMPÔT SUR LE REVENU**, qui se dit en anglais : *income tax*. Enfin, il faut éviter l'anglicisme **taxe d'amusement** qui est un calque de **amusement tax**, et dire plutôt **TAXE SUR LES SPECTACLES**. Voir **Taxe d'amusement**.

## - IMPRESSION (ÊTRE SOUS L'- QUE)

Voir **Sous l'impression que (être)**

## - IN (adjectif)

L'anglicisme **IN**, au sens de **À LA MODE**, est répandu en France. Des boîtes de nuit **IN**. Une chanteuse **IN**. Plus rare chez nous, cet anglicisme est superficiel. Au lieu du « comique le plus **IN** au Québec », on peut dire : le comique DE L'HEURE, le comique LE PLUS EN VOGUE.

## - INAPTITUDE (POINTS D')

Voir **Désavantage (points de)**

## - INAUGURATION OFFICIELLE

Inauguration officielle tout comme inaugurer officiellement sont des téromnies puisque **INAUGURER**, c'est consacrer ou livrer au public solennellement un édifice, un monument, un pont, etc. Il suffit donc de dire **INAUGURER**, **INAUGURATION**. Ex.: Le premier ministre a **INAUGURÉ** le nouveau pont en présence de nombreux dignitaires.

## - INCENDIE et FEU

### - INCENDIE CONTRÔLÉ ou SOUS CONTRÔLE

Voir **Contrôle (hors de-, sous-)**

## - INCENDIER

Le verbe **INCENDIER** a au moins deux sens : mettre le feu volontairement à, et aussi être détruit par le feu. Ex.: Ce récidiviste est accusé d'avoir **INCENDIÉ** une grande épicerie. Le village a été **INCENDIÉ** en 1960 (a été détruit par le feu). Voir aussi **Feu** et **Incendie**.

## - INCIDENT

L'adverbial **INCIDENTEMENT**, quand il est employé chez nous, l'est presque toujours à mauvais escient. On dit, par exemple : *Incidentement, c'est jeudi qu'a lieu la fête au bureau.* Il faudrait dire plutôt : *À PROPOS*, c'est jeudi... ou encore, *SOIT DIT EN PASSANT*, c'est jeudi... En réalité, l'adverbial **INCIDENTEMENT** signifie : d'une façon incidente, c'est-à-dire marginale, accessoire. Exemple de son emploi correct : *Traitant de nos lacs, l'expert du gouvernement a abordé INCIDENTEMENT la question des pluies printanières.*

N. B.: **INCIDENTEMENT**, au sens de « à propos », de « soit dit en passant », est un calque de *incidentally*.

## - INCONCILIAIRABLE et IRRECONCILIAIRABLE

Ces deux adjectifs sont souvent confondus. Voyons leur différence de sens. **INCONCILIAIRABLE** se dit surtout à propos des choses qui ne peuvent aller de pair. Ex.: *Leurs opinions sont INCONCILIAIRABLES.* Utilisé à propos des personnes, cet adjectif est d'un emploi rare et à éviter.

**IRRECONCILIAIRABLE** se dit des personnes (ou des personnes morales) que l'on ne peut réconcilier. Ex.: *Ce couple est IRRECONCILIAIRABLE.* Les dirigeants de ces deux pays sont **IRRECONCILIAIRABLES**.

## - INCONTOURNABLE

Cet adjectif est souvent employé de façon abusive. On lui prête parfois des sens qu'il n'a pas. **INCONTOURNABLE** signifie : qu'il est

impossible de contourner, d'éviter; dont il faut absolument tenir compte. Ex.: Argument INCONTOURNABLE, les INCONTOURNABLES impôts. Il est abusif d'employer INCONTOURNABLE au sens de INEVITABLE, IRRESISTIBLE, INDISPENSABLE. Par conséquent, au lieu de dire: Parmi les invités, il y avait l'incontournable monsieur Jérôme, on dira plutôt l'INEVITABLE monsieur Jérôme. Au lieu de dire: Dans ses bagages, il emporte toujours son incontournable parapluie, on dira plutôt son INDISPENSABLE parapluie.

#### **INDÉCENTE (GROSSIÈRE)**

Grossière indécente, au sens que nous lui donnons chez nous, est un calque de gross indecency, que l'on peut remplacer par OUTRAGE À LA PUDICITÉ. Notons que OUTRAGE signifie: offense extrêmement grave de parole ou de fait (Robert). Ex.: Il a été condamné pour OUTRAGE À LA PUDICITÉ. Quant au mot INDÉCENTE, il importe de savoir qu'il désigne, non pas un geste, une action, mais plutôt une inconvenance. Ex.: L'INDÉCENTE dans le vêtement.

#### **INDEMNISER et COMPENSER** Voir Compenser

#### **INDEMNITÉ DE LICENCIEMENT** (terme correct) Voir Prise de départ

#### **INDEX (METTRE À L')**

En plus du sens catholique de l'expression (METTRE un livre À L'INDEX), on dit METTRE une personne physique ou morale À L'INDEX, ce qui signifie la condamner comme dangereuse. Ex.: Israël se voit menacé d'être MIS À L'INDEX dans le monde arabe (journal Le Monde). Autre exemple tiré de Balzac: « Vous verrez MISE À L'INDEX par le monde. »

#### **INDICATEUR DE VITESSE** Voir Speedomètre

#### **INDICATIF MUSICAL, JINGLE, THÈME** Voir Thème

#### **INDICATION DE L'HEURE** Voir Heure (Indication de l')

#### **INDIVIDU**

Le mot INDIVIDU doit être employé avec réserve en considérant qu'il a pris une couleur péjorative, sauf en psychologie et en sociologie. En justice, également, INDIVIDU a généralement un caractère péjoratif, en particulier chez les policiers. Si l'on veut parler d'un être humain de façon neutre, il vaut mieux éviter le mot INDIVIDU et employer des mots comme PERSONNE, HOMME,

FEMME, etc. Au lieu de dire par exemple « Pour pourvoir le poste vacant, nous préférons un individu provenant du milieu ouvrier », on dira plutôt « nous préférons une PERSONNE provenant de milieux ouvriers ».

#### **INFECTIEUX et non INFECTUEUX**

L'adjectif INFECTIEUX, INFECTIEUSE, signifiant « qui est caractérisé par l'infection », est souvent déformé dans notre usage. Par exemple, la locution MALADIE INFECTIEUSE est parfois déformée en maladie infectueuse. Il importe de dire une MALADIE INFECTIEUSE (en prononçant infec-ti-euse), et non pas infectueuse qui est le terme déformé. On dira un germe INFECTIEUX, et non infectueux.

#### **INFLIGER (S'INFLIGER UNE BLESSURE)**

S'INFLIGER UNE BLESSURE signifie se la donner volontairement. Jolis, certains sociétés s'infligent des souffrances, des blessures, mais il est rarement question de cela dans le langage actuel. Il faut donc éviter s'infliger une blessure et dire tout simplement SE BLESSER, SE FAIRE UNE BLESSURE, si l'on parle d'un fait accidentel. Au lieu de dire qu'une personne s'est infligé une fracture en tombant, on dira qu'elle s'EST FAIT UNE FRACTURE, qu'en S'EST FRACTURÉ un membre en tombant.

#### **INFLUENZA pour GRIPPE**

Le mot influenza est un terme vieilli en français. C'est GRIPPE qu'il faut dire. Le mot influenza, d'origine italienne, est encore employé en anglais, comme synonyme de flu qui est l'abréviation de ce mot.

#### **INITIALER, INITIALISER pour PARAPHER**

Les verbes initialer et initialiser sont d'emploi fautif quand on veut dire PARAPHER, qui s'écrit aussi PARAFER. Ce dernier verbe signifie marquer, signer d'un paraphe, c'est-à-dire d'une signature abrégée, souvent réduite aux initiales. Ex.: Les représentants des négociateurs ont PARAPHE l'entente ce matin. Le verbe INITIALER, devenu sans, s'emploie au sens de « marquer de ses initiales ». On devait « INITIALER ses vêtements » avant de les envoyer au lavage.

Quant à INITIALISER, son usage est limité au langage de l'informatique. Ex.: INITIALISER une disquette. Mais on dit plutôt FORMATER, qui a le même sens.

#### **INITIER**

Initier est un anglicisme quand on l'emploie au sens d'entreprendre, d'instaurer, d'être à l'origine de. Il est incorrect par →

exemple de dire qu'une certaine usine a initié une nouvelle méthode de production. Il faut dire plutôt qu'elle a **INSTAURÉ** une nouvelle méthode, ou qu'elle a **PRIS L'INITIATIVE** d'une nouvelle méthode. Autre usage à éviter : initier une bataille, des troubles, la chicane. On dira plutôt : ETRE À L'ORIGINE d'une bataille, FOMENTER des troubles, etc. Par contre, INITIER est correct au sens de « enseigner les rudiments d'un art, d'une discipline ». Ex. : Pourriez-vous m'**INITIER** au golf, ou encore à la peinture à l'huile ? On dit correctement, aussi, INITIER quelqu'un dans un groupe religieux ou une société secrète. Ex. : Il voudrait être **INITIÉ** dans les Chevaliers de Colomb. Les mêmes usages sont valables pour le mot **INITIATOR**.

#### **INJURE (POUR AJOUTER L'INSULTE À L')** Voir Insulte

152

#### **INSCRIRE et ENREGISTRER**

Le verbe **INSCRIRE**, ou **STENSCRIRE**, s'emploie en parlant des personnes. Ex. : S'**INSCRIRE** en médecine à l'université, ou encore **INSCRIRE** un enfant à l'école.

Le verbe **ENREGISTRER** s'emploie en parlant des choses. **ENREGISTRER** ses bagages une heure avant le départ. Le médecin a **ENREGISTRÉ** les pulsations de son cœur. L'émission est **ENREGISTRÉE**.

#### **INSTITUTEUR, ENSEIGNANT, PROFESSEUR** Voir Professeur

#### **INSULTE (POUR AJOUTER L'- À L'INJURE)**

L'expression pour ajouter l'insulte à l'injure est une traduction littérale de l'anglais *to add insult to injury*. Elle n'est pas reconnue en français. Harzap's donne comme équivalent : ET COMME SI CELA NE SUFFISAIT PAS... Dans certains cas, on peut remplacer cette expression par une autre dont le sens se rapproche : ET FOUR COMBLE DE MALHEUR...

#### **INTERMISSION pour ENTRACTE**

Le mot **INTERMISSION**, au sens de ENTRACTE, est un anglicisme à éviter. Ex. : Il y aura un ENTRACTE de 15 minutes.

#### **INTERVENANT**

Un **INTERVENANT**, une **INTERVENANTE**, est une personne qui intervient au cours d'un débat, d'une assemblée délibérante. C'est le seul sens correct du mot **INTERVENANT**. Or, depuis quelques années, on donne à ce mot, au Québec, un grand nombre de sens qu'il n'a pas. **INTERVENANT** est devenu un mot universel pour tous ceux qui se demandent quel mot employer. Ainsi, on parle d'intervenants dans les hôpitaux, dans les CLSC, les

maisons d'assènement, dans la police, dans les ministères, etc. On emploie **INTERVENANT** pour dire : un employé d'hôpital (sans précision), un travailleur social, un représentant gouvernemental, une personne dont on ignore la fonction, bref, pour dire monsieur ou madame n'importe qui. Parfois, enfin, on emploie **INTERVENANT** dans son sens véritable : une personne qui intervient dans un débat.

#### **INTERVIEW** Voir Entrevue

#### **INUIT**

Le mot **INUIT** remplace de plus en plus le mot **ESQUIMAUX**. C'est la recommandation officielle de l'OQLF et l'usage général du gouvernement du Québec. **INUIT** est un nom et un adjectif, variable en genre et en nombre. On écrit : les **INUIT**, les **INUITES**, les **maisons INUITES**, etc. Quant au mot **INUITITUT**, employé au sens de **LANGUE INUISTE**, il est superflu. En effet, nous disons la langue cri, la langue espagnole, la langue japonaise, etc. Pourquoi faudrait-il dire en inuit le nom de la langue inuite ? Les Inuits parlent la langue inuite et les Cri parlent la langue cri.

#### **INVENTAIRE, STOCK, STOCKER**

Le mot **INVENTAIRE** désigne l'opération qui consiste à faire le relevé de toutes les marchandises d'un magasin, d'une entreprise, ou encore la revue des biens d'une personne décédée en vue de sa succession. L'ensemble des marchandises d'un commerce s'appelle **STOCK**, mot francisé depuis plus de cent ans tout comme le verbe **STOCKER**, qui signifie accumuler des biens, des marchandises. Par conséquent, il est incorrect de dire, par exemple : Nous avons douze de ces appareils en **INVENTAIRE**. Il faut dire plutôt : Nous avons douze de ces appareils en **STOCK**.

#### **INVESTITURE (ASSEMBLÉE D')** Voir Congrès d'investiture

#### **IRAK, IRAN, LIBAN, etc. (genre)** Voir Genre des pays

#### **IRE**

Le mot **IRE** est un archaïsme qui signifie **COLÈRE**. Il est bon de connaître quand même le mot **IRE**, tout comme les archaïsmes **JOUETER**, **HUMORISTANT**, etc. Voir Joueter ainsi que **Mémoitant**.

#### **IRRÉCONCILIABLE et INCONCILIABLE** Voir Incenciable

#### **IRRUPTION et ÉRUPTION**

FAIRE **IRRUPTION**, c'est entrer brusquement dans une pièce, dans un territoire. FAIRE **ÉRUPTION** signifie : entrer en activité,

# J

en parlant d'un volcan. En anglais, dans ces deux cas, on dit *to erupt*. Ce double sens du verbe anglais entraîne parfois des confusions en français. Il importe donc de faire la distinction entre FAIRE ERUPTION et FAIRE ÉRUPTION.

#### - ISMÉE (finals en -e)

Nos amis les Français ne sont pas toujours de bons modèles en matière de langage. Ainsi, la plupart d'entre eux prononcent mal les mots se terminant en ISMÉE. Ils prononcent pour la plupart éme, contrairement à ce qu'indiquent les dictionnaires français et les ouvrages de prononciation. Il faut résister à cette déformation et continuer de prononcer SOCIALISME (isme), AUTISME (isme), etc. Il en va de même pour les mots ISRAËL et ISRAËLIEN, dans lesquels le Z doit se prononcer S et non pas Z.

I

104

#### - ISOLATION et ISOLEMENT

Il faut éviter de confondre ces deux mots. On fait l'ISOLATION d'une maison avec de la taine ISOLANTE. Mais on souffre d'ISOLEMENT si l'on vit seul dans une île ISOLEE.

#### - ITEM et IDEM

ITEM et IDEM signifient principalement DE NÉME, et servent à éviter les répétitions dans les listes, les comptes, etc. Il faut l'éviter dans plusieurs cas où il constitue un anglicisme. Ainsi, dans une commande, un contrat, un catalogue, il faut dire plutôt ARTICLE. Un ARTICLE (et non un item) a été oublié dans cette commande. Dans un ordre du jour, on peut dire également ARTICLE, mais aussi : POINT, QUESTION, SUJET. Enfin, dans un contrat on peut utiliser, pour remplacer l'anglicisme item, les mots RUBRIQUE, ARTICLE, ÉLÉMENT.

#### - ITINÉRANT

ITINÉRANT, ITINÉRANTE, nom et adjetif, se disent en parlant des personnes qui voyagent pour le compte de leur employeur. Ces personnes sont généralement bien rémunérées; elles n'ont pas à mendier. Une compagnie d'aviation a des travailleurs ITINÉRANTS et des SÉDENTAIRES (ceux qui restent au sol). On peut dire : un ambassadeur ITINÉRANT, un vendeur ITINÉRANT. Mais le mot itinérant, itinérante, au sens de SANS-LOGIS, CLOCHE, VAGABOND, MENDIANT, est une impropreté, qui se remplace par ces derniers mots.

SANS-ARRI est synonyme de sans logis, mais il s'emploie surtout pour les victimes de sinistres.

#### - IVRESSOMÈTRE Voir Alcootest

#### - JACUZZI Voir Bain-tourbillon

#### - JADIS et MAGUÈRE Voir Maguère

#### - JAQUETTE

En français général, une JAQUETTE est un vêtement masculin de cérémonie, à pans ouverts, et descendant jusqu'aux genoux. Il n'y a que chez nous que le mot JAQUETTE est utilisé au sens de CHEMISE DE NUIT. Il serait sûrement souhaitable de changer notre « jaquette » pour une CHEMISE DE NUIT. JAQUETTE s'emploie aussi pour désigner la couverture amovible, en papier, qui enveloppe un livre pour le protéger.

#### - JASER

JASER n'est pas un simple synonyme de parler. Ce verbe signifie BAVARDER, BANILLER, PARLER À TORT ET À TRAVERS. JASER, selon Robert, peut également signifier : médire, faire des commentaires plus ou moins désobligeants ou médisants. Par conséquent, au lieu de dire : « J'ai rencontré mon vieux copain Jean-Pierre, nous avons joué pendant une heure », il vaudrait mieux dire « nous avons CAUSÉ ou BAVARDÉ... »

#### - JEAN et DENIM Voir Denim

#### - JET. AVION À RÉACTION, RÉACTÉ Voir Réacté

#### - JETÉE et QUAI

Les constructions qui s'avancent dans l'eau et servent à faire accoster les navires ou à protéger l'entrée des ports sont des JETÉES; mais dans l'usage québécois, on les appelle QUAI. En fait, un QUAI est une construction parallèle à la rive, comme les QUAISS de Québec ou ceux de la Seine, à Paris. Dans le Bas-Saint-Laurent, presque chaque village possède sa JETÉE (son QUAI, dans la langue québécoise).

105

## JETER L'ÉPONGE et non JETER LA SERVIETTE

L'expression française est JETER L'ÉPONGE, mais, sous l'influence de l'anglais, nous disons aussi chez nous *to jet in serviette* pour traduire l'expression *to throw in the towel*. Il est donc préférable de dire JETER L'ÉPONGE pour signifier : abandonnez la partie, t'avouer vaincu, déclarer forfait.

## JEUX ÉLECTRONIQUES et non ARCADE

Le mot ARCADE, en français, est un terme d'architecture pour désigner une couverture en ABC. Si l'on veut parler d'une salle où sont installées de nombreuses machines de jeux électroniques, on peut dire tout simplement : SALLE DE JEUX ÉLECTRONIQUES. Au lieu de dire qu'un adolescent passe des heures dans les arcades, on peut dire tout simplement qu'il passe des heures aux JEUX ÉLECTRONIQUES.

## JINGLE

L'emprunt à l'anglais jingle est de plus en plus courant, tant chez nous que dans le reste de la francophonie, pour désigner un court motif sonore servant à introduire une émission ou une annonce publicitaire. Le mot SONAL a été proposé en France, et par l'OCFL au Québec, mais il demeure apparemment inconnu dans le monde des communications. Pour le moment, JINGLE semble un terme acceptable. Voir Thème (musical).

## JOGGING, JOGGEUR, JOGGEUSE, JOGGER

Ces mots sont entrés tout à la main dans la langue française et y sont implantés aussi solidement que BEST-SELLER. Ils figurent dans tous les dictionnaires français.

## JOINDRE, SE JOINDRE, REJOINDRE

Ces verbes ont des sens qu'il faut éviter de confondre. Ainsi, JOINDRE est synonyme d'atténir. On dit correctement : JOINDRE ou ATTÉNIR quelqu'un au téléphone. JOINDRE signifie aussi : mettre ensemble, assembler, unir. Ex. : JOINDRE les deux bouts; ou encore : Il nous faut JOINDRE nos efforts.

SE JOINDRE signifie se réunir, s'unir. Ex. : SE JOINDRE à la foule, JOIGNEZ-VOUS à nous! Ou encore : Ma femme SE JOINT à moi pour vous transmettre nos meilleures voeux.

REJOINDRE signifie joindre de nouveau, aller retrouver. Ex. : Je dois aller REJOINDRE mes enfants. REJOINDRE signifie également atteindre quelqu'un qui a de l'avance. Ex. : La cycliste Diane Sauvé essaie de REJOINDRE le peloton de tête.

Il faut éviter de dire : joindre un groupe, un parti, l'arcade. On corrige en disant : SE JOINDRE À UN GROUPE, ou REJOINDRE UN GROUPE; REJOINDRE UN PARTI, ou Y ADHÉRER. Ex. : Trois

députés du Parti vert ont décidé de REJOINDRE LES BLEUS. Au lieu de joindre l'armée (*to join the army*), on dit : S'ENROLER DANS UNE ARMÉE, UN PARTI, ETC.

## JOINT VENTURE

Le terme anglais joint venture a un équivalent français qui est COENTREPRISE. Il s'agit d'une association d'entreprises créée pour réaliser un projet commun. Ainsi, dans le commerce international, il arrive que des industriels, des commerçants, concluent des accords en commun. Ce sont des COENTREPRISES. Les entrepreneurs ainsi associés peuvent s'appeler COENTREPRENEURS. Notons que COENTREPRISE est un terme recommandé en France comme au Québec.

## JOKE

On peut très bien éviter le mot anglais joke. On dira autant d'une PLAISANTERIE, ou d'une BLAGUE.

## JOUR (À CE), terme correct Voir Date (A)

## JOUR (METTRE À JOUR et METTRE AU JOUR)

Les expressions METTRE À JOUR et METTRE AU JOUR ont des sens complètement différents.

→METTRE À JOUR, c'est ajouter à un document les plus récents renseignements. On peut METTRE un dictionnaire À JOUR, et aussi faire METTRE son livret de banque À JOUR. On peut dire aussi ETRE À JOUR dans son travail.

Quant à l'expression METTRE AU JOUR, elle signifie faire sortir au grand jour ce qui était caché. Des archéologues METTENT AU JOUR des objets enfouis depuis des siècles. Les policiers peuvent METTRE AU JOUR un réseau de trafiquants de drogues, etc. Ces indications valent aussi pour MISE À JOUR et MISE AU JOUR.

## JOURNÉE LONGUE (À LA) Voir Année longue (A)

## JOUTE, MATCH, PARTIE

Il faut dire un MATCH de hockey, de baseball, de soccer. MATCH se dit pour les sports d'équipe. Il faut éviter de dire partie de hockey, partie de baseball, etc. MATCH s'emploie aussi en parlant des affrontements entre deux opposants ; par exemple, on dit : MATCH de tennis, MATCH de boxe et MATCH d'échecs.

JOUTE s'emploie généralement à propos des épreuves opposant deux adversaires. Il y avait au Moyen Âge des JOUTES à cheval, où deux cavaliers s'affrontaient à la lance. Plus récentes, il y a les JOUTES sur l'eau où deux opposants s'affrontent avec des perches.

Quant au mot PARTIE, il s'emploie pour les PARTIES de chasse, les PARTIES d'échecs ou de cartes, les PARTIES de plaisir, etc.

#### — JOUXTER

Le verbe JOUXTER est un archaïsme qui signifie : AVOISINER, SE TROUVER PRÈS DE. On disait par exemple : Le presbytère JOUXTE le bureau de poste. De nos jours, pour ne pas avoir l'air péjoratif, et être clair, on dit plutôt : Le presbytère SE TROUVE À CÔTÉ du bureau de poste, ou AVOISINE le bureau de poste.

#### — JUIN (prononciation)

- JUIN se prononce correctement ju-in. La prononciation ju-un est régionale et à éviter.

J

#### — JUMBO, JUMBO JET

Le mot jumbo, emprunté à l'anglais, est à éviter en français. On peut dire : GRAND FORMAT. Ex. : Une bouteille GRAND FORMAT. Quant à jumbo jet, il sert à désigner les plus gros avions, que l'on appelle en français : GROS PORTEURS. Ex. : Les GROS PORTEURS peuvent transporter de 300 à 600 voyageurs.

#### — JUNIOR pour FILS

Alors que les Américains disent par exemple : John Kennedy JUNIOR, on emploie FILS, en français. On dit Maurice Richard, FILS, tout comme on dit Alexandre Dumur, FILS. L'emploi de junior, en pareil cas, est à éviter.

#### — JUNK FOOD

Le terme anglais junk food désigne la nourriture populaire de faible valeur nutritive. Le terme est né aux États-Unis où ce genre de nourriture est dénoncé par les autorités compétentes. Les équivalents français proposés pour junk food sont : CAMELOT ALIMENTAIRE et ALIMENT VIDÉ.

#### — JURIDICTION et COMPÉTENCE

Il faut éviter de confondre les mots JURIDICTION et COMPÉTENCE. Le mot JURIDICTION a une portée strictement judiciaire, c'est-à-dire qu'il concerne les tribunaux. La JURIDICTION, c'est le pouvoir de juger; c'est aussi le territoire où un juge exerce son pouvoir. C'est pourquoi en justice, un ministre et aussi un gouvernement ne sauraient parler de leur juridiction. Ces autorités n'ont pas de juridiction; elles ont une COMPÉTENCE, des COMPÉTENCES. Les gouvernements, donc, ont des COMPÉTENCES, c'est-à-dire des domaines où s'exerce leur autorité. Ainsi, l'éducation et la santé sont, au Canada, de COMPÉTENCE PROVINCIALE. Les affaires étrangères, le Code criminel, la navigation en

mer sont de COMPÉTENCE FÉDÉRALE. En anglais, par contre, et c'est de là que vient parfois notre confusion, le mot juridiction équivaut au terme français COMPÉTENCE. C'est pourquoi on dit correctement, en anglais : Health and Education come within the jurisdiction of the provinces.

#### — JURIDIQUE, JUDICIAIRE, LÉGAL

Voici les distinctions qu'il faut faire entre ces termes qui sont parfois confondus.

JURIDIQUE signifie « qui concerne le droit, la justice » ; conseiller JURIDIQUE, carrière JURIDIQUE, secrétaire JURIDIQUE, aide JURIDIQUE.

JUDICIAIRE signifie « qui se fait en justice, devant les tribunaux » ; procureur JUDICIAIRE, action JUDICIAIRE. JUDICIAIRE signifie aussi « qui relève de la justice, qui concerne la justice et son administration » ; l'autorité JUDICIAIRE, la police JUDICIAIRE, un casier JUDICIAIRE.

LÉGAL signifie « qui est conforme à la loi » ; transaction LÉGALE, mesure LÉGALE. LÉGAL signifie aussi « qui résulte de la loi » ; dispositions LÉGALES. En parlant des personnes, LÉGAL signifie « désigné par la loi » ; le tuteur LÉGAL de ces orphelins.

#### — JUSQU'À DATE, À DATE Voir Date (à)

#### — JUSTIFIÉ (ÊTRE - DE)

L'expression être justifié de faire telle chose est un calque de to be justified in. On peut la remplacer par ÊTRE EN DROIT DE, AVOIR RAISON DE, ou encore ÊTRE AUTORISÉ A. Ainsi, au lieu de dire « Je suis justifié de refuser ce travail », on dira correctement « Je SUIS EN DROIT DE refuser ce travail ».

J

169

# K

## 7 KILOMÈTRES À L'HEURE

Est-il préférable de dire des KILOMÈTRES-HEURE ou bien des KILOMÈTRES À L'HEURE? Les deux sont corrects, quoique KILOMÈTRES À L'HEURE appartiennent plutôt à la langue soutenue, et il est semblable à MILLÉS À L'HEURE, auquel nous avons été habitués. KILOMÈTRES-HEURE est cependant le terme le plus courant de nos jours. L'abréviation est km/h.

## KILO

Le terme abrégé KILO signifie KILOGRAMME. Jamais, dans l'usage français, il ne sert à exprimer le mot « kilomètre ». Ex. : Ce jeune homme pèse 70 KILOS; il conduit souvent sa voiture à 125 kilomètres à l'heure (km/h). Alors que KILO s'emploie en parlant, l'abréviation kg ne sert que dans l'écrit.

## 7 KIOSQUE et STAND

Il faut faire la distinction entre ces deux mots. On dit des KIOSQUES à musique, des KIOSQUES à journaux, des KIOSQUES à fleur, etc. Si l'on veut parler de l'espace réservé à un exposant, dans une exposition, c'est STAND qu'il faut dire. Le mot STAND, qu'il faut prononcer à la française, c'est-à-dire rimant avec bande, est utilisé en français depuis 1883, selon Robert. On dira par exemple : le STAND d'Hydro-Québec à Expo Québec, le STAND des Éditions La Presse au Salon du livre, etc.

## KIT

Il vaut mieux éviter le mot KIT, emprunt injustifiable à l'anglais. On le remplace par ENSEMBLE, TROUSSE, NÉCESSAIRE, DOSSIER, etc. Ex. : NÉCESSAIRE de toilette, TROUSSE de premiers soins, TROUSSE de réparation, DOSSIER de presse (press kit), etc.

## KNOCK-OUT et ROUND - Voir Round

## KRACH

Un KRACH (mot d'origine allemande qu'il faut prononcer krak) est l'effondrement des valeurs à la Bourse. Il faut éviter de dire krach boursier, puisque le mot krach ne s'emploie qu'à propos de la Bourse. C'est l'usage en français de prononcer le groupe allemand «ch» comme un K. Il suffit de penser à Bach. Voir **CRASH pour Écrasement d'avion**

L

## — L' (superflu)

Certains ont l'habitude d'introduire un L tout à fait superflu, entre deux voyelles, dans un but évident de se faciliter la prononciation en évitant un hiatus. On entend par exemple : Ça l'a été une belle soirée! Cet usage est fautif. Il faut dire : Ça A ÉTÉ, ou Ç'A ÉTÉ, une belle soirée. Parfois aussi, on introduit un t superflu, comme dans la phrase suivante : Ça va l'être très amusant. Il importe donc d'éviter la lettre superflue et de dire : Ça VA ÊTRE très amusant.

## — LAINE D'ACIER

L'expression laine d'acier est une traduction littérale de steel wool. En français général, on dit PAILLE DE FER. Mais si vous allez en acheter, dans notre pays, vous aurez plus de chance d'être compris en disant «laine d'acier».

## LAISSEZ SAVOIR pour FAIRE SAVOIR

La locution verbale laissez savoir est calquée sur l'anglais let know. L'équivalent correct en français est FAIRE SAVOIR. Si vous allez, FAITES-LE-MOI SAVOIR, et non pas laissez-le-moi savoir. Autre exemple : Le ministre A FAIT SAVOIR (ou A ANNONCÉ) QUE...

## LAISSEZ-MOI VOUS DIRE...

Voilà un anglicisme qu'il est facile et recommandable d'éviter. Les Anglais disent souvent : Let me tell you... En français, plutôt que d'employer le calque laissez-moi vous dire..., on peut dire selon qu'il nous plait : JE VOUS ASSURE QUE... écoutez... SOYEZ ASSURÉ QUE... JE DOIS VOUS DIRE QUE... etc.

LANCE BOYAU, TUYAU Voir tuyau

LANDAU et CARROSSE Voir Corrasse

## LARGE (AU)

On entend couramment : « les deux évadés sont encore au large. » Cela veut dire, en réalité, que ces deux évadés sont en mer, loin de la rive. En anglais, on dit correctement : *The two escapees are still at large*. En français correct, on a le choix de dire : Les deux évadés sont toujours EN FUIE ou EN LIBERTÉ. L'expression EN CAVALAIRE, dans le même sens, vient de l'argot, mais elle est d'usage courant en France; on l'emploie dans les médias.

## ? LAVEUSE pour MACHINE À LAVER

Une LAVEUSE est une femme qui fait le lavage, c'est le féminin de LAVEUR. Pour désigner la machine qui sert à laver le linge, il faut dire MACHINE À LAVER. On dit aussi LAVE-LINGE en français général. Quant au mot LESSIVEUSE, il est devenu désuet en français général, mais il est encore courant chez nous.

## LECTORAT

Le LECTORAT d'une publication, c'est l'ensemble de ses lecteurs. On dit un anglais readership. Ex. : Ce quotidien tente par tous les moyens d'augmenter son LECTORAT.

## LEGAL, JURIDIQUE, JUDICIAIRE Vers Juridique

## LEGENDE, LEGENDER Vers Dos de vignette

## LENTEMENT et TRANQUILLEMENT Vers Tranquilllement

## LESSIVEUSE Vers Laveuse pour Machine à laver

## LEVÉE DE FONDS

L'expression levée de fonds est un calque de l'anglais fund raising. Chers amis, on peut éviter cet anglicisme en disant : CAMPAGNE DE FINANCEMENT ou CAMPAGNE DE SOUSCRIPTION. On dit qu'un parti politique ou un organisme sans but lucratif organise une CAMPAGNE DE FINANCEMENT, ou une CAMPAGNE DE SOUSCRIPTION, ou simplement une SOUSCRIPTION. On peut employer le mot COLLECTE quand il s'agit de recueillir des fonds, ou des deniers pour une œuvre de charité. Dans une assemblée politique, on autre, on peut aussi faire une COLLECTE. Quant à l'expression levée de fonds, du même acabit que levée de fonds, on peut la remplacer par AGENT DE FINANCEMENT ou DIRECTEUR DE CAMPAGNE DE FINANCEMENT.

## LEVÉE DE LA PREMIÈRE PELLETÉE DE TERRE

Selon le Grand Dictionnaire de l'Académie, on peut dire : LEVÉE DE LA PREMIÈRE PELLETÉE DE TERRE, CÉRÉMONIE DE LA PREMIÈRE

## PELLETÉE DE TERRE, ou CÉRÉMONIE D'INAUGURATION DES TRAVAUX

### → LIASIONS (nécessaires et abusives)

En français moderne, les liaisons sont moins fréquentes qu'autrefois. Certains abusent de cette tendance et décident de ne plus faire de liaisons. Ils exagèrent. La phrase suivante sans liaison ne serait pas française : LES ENFANTS DES ÎLES SONT ARRIVÉS. Si on a « l'oreille française », on peut se passer des règles compliquées des liaisons. Ainsi, dans LES ARMES À FEU, on ne fera la liaison qu'après LES. Il en va de même dans : LES INGÉNIEURS ALLEMANDS.

→ La liaison est obligatoire après les nombres : QUATRE-VINGTS IMMORTELS, DEUX CENT ÉDAILLES. Mais attention, le nombre MILLE est invariable. Donc pas de liaison dans DEUX MILLE OUVRISSES.

→ Cas exceptionnels : La liaison de D se fait en T. Ex. : Un GRAND HOMME (homme). La liaison de G se fait en K. Ex. : Le LONG HIVER (hiver), un LONG ENTRETIEN (entretien).

### → LIBELLE et DIFFAMATION

On entend dire parfois qu'une personne est accusée de libelle. Or, un LIBELLE n'est pas un délit mais un écrit de caractère satirique, injurieux ou diffamatoire. Ce n'est que lorsqu'une personne écrit un LIBELLE DIFFAMATOIRE qu'elle se rend coupable de DIFFAMATION, c'est-à-dire d'atteinte à la réputation ou à l'honneur d'autrui. Ex. : Ce LIBELLE lui a valu une accusation de DIFFAMATION. La difficulté nous vient du fait que le mot anglais libel désigne à la fois la diffamation et l'écrit ou les paroles diffamatoires.

## LIBÉRATION CONDITIONNELLE et LIBERTÉ CONDITIONNELLE

Nous confondons parfois les termes LIBÉRATION CONDITIONNELLE et LIBERTÉ CONDITIONNELLE. Ainsi, on affirme qu'un criminel était en libération conditionnelle au moment de commettre un nouveau crime. En fait, l'individu en question était en LIBERTÉ CONDITIONNELLE parce que la LIBÉRATION, c'est la remise en liberté, c'est le passage de la détention au monde libre. La LIBÉRATION n'est pas un état. Nous vivons en LIBERTÉ et non pas en libération.

## LIBÉRER et LIBÉRALISER

Il importe de faire la distinction entre LIBÉRER les prix, le marché, et LIBÉRALISER les prix, le marché. LIBÉRER les prix, le marché, c'est en supprimant tout contrôle par l'Etat. Ainsi, après le démantèlement de l'URSS, Moscou a libéré

les prix, le commerce. Ce fut la LIBÉRATION des prix et l'abolition du contrôle sur le commerce.

LIBÉRALISER les prix, le marché, c'est donner plus de liberté au commerce, c'est réduire l'intervention de l'Etat dans le commerce. La LIBÉRALISATION des prix, du commerce, c'est l'adoption d'une politique plus libérale en cette matière.

#### LICE (EN) ET EN LISTE

Une LISTE est une suite de choses, de noms. On fait une LISTE d'articles d'épicerie. On place le nom de quelqu'un sur une LISTE D'ATTENTE. On dit METTRE EN LISTE, SUR UNE LISTE. Vous êtes le prochain EN LISTE.

Par contre, EN LICE, ENTRER EN LICE, signifie : DANS LA COMPÉTITION. On dit les candidats EN LICE pour une épreuve sportive, une compétition littéraire ou autre. Trente athlètes sont EN LICE dans cette épreuve. Elle est EN LICE dans un concours littéraire.

#### LICENCE, PLAQUE, IMMATRICULATION

Si les voitures et leurs conducteurs n'ont pas de licences pour circuler. Un automobiliste doit avoir un PERMIS DE CONDUIRE et un CERTIFICAT D'IMMATRICULATION pour le véhicule qu'il conduit. Le véhicule doit porter une PLAQUE D'IMMATRICULATION, et non une licence. En France, on dit aussi des PLAQUES MINÉRALOGIQUES (les véhicules en ont deux), parce qu'en début c'était le Service de la minéralogie qui délivrait les plaques.

#### LIFEGUARD

La personne qui assure l'ordre et la sécurité sur les plages, dans les piscines et autres lieux de baignade, peut être un SURVEILLANT, une SURVEILLANTE de plage, ou de piscine, ou de baignade. Ceux et celles qui enseignent la natation et les techniques de sauvetage et de réanimation sont des MONITEURS, MONITRICES, de piscine, de plage, etc. Le terme équivalent en France est MAÎTRE NAGEUR, MAÎTRE NAGEUSE ; mais chez nous ce terme est plutôt attribué aux experts en natation, à ceux qui s'entraînent régulièrement, et qui souvent se préparent à des compétitions.

#### LIFT (DONNER UN)

Le mot anglais lift, comme nous l'employons dans l'expression donner un lift à quelqu'un, n'a pas d'équivalent en français exact; il faut contourner la difficulté avec d'autres termes qui valent selon le cas. Ex. : Puis-je vous conduire ? Elle l'a fait monter dans sa voiture. Pourriez-vous me ramener ? Puis-je vous raccompagner en ville ? Puis-je vous déposer quelque part ? Jean-Pierre a sa voiture, il va vous raccompagner.

#### LIFT (équivalents français)

Le mot anglais lift que nous employons dans plusieurs sens peut être remplacé par des termes français et plus précis.

MONTE-CHARGE : appareil servant à monter les choses d'un étage à l'autre.

MONTE-PENTE (ou REMONTE-PENTE) : à l'usage des skieurs,

PONT ÉLÉVATEUR : permet d'élever les véhicules pour le travail dans les garages.

CHARIOT ÉLEVATEUR : petit véhicule servant au déplacement des marchandises dans les entrepôts.

#### LIFTING

L'anglisme LIFTING est le terme courant dans la francophonie pour désigner le traitement, généralement chirurgical, qui a pour but d'éliminer les rides du visage. C'est une adaptation du terme anglais face-lifting. Les équivalents recommandés en français pour ce traitement chirurgical, sont : RIDECTOMIE, LISSAGE, DÉRIDAGE et REMODELAGE DU VISAGE. En anglais, le mot lifting a un tout autre sens : il désigne le levage d'un véhicule pour le réparer. Lifting gang est le terme anglais pour PONT ÉLEVATEUR.

#### LIGNE au sens de SPÉCIALITÉ

Ligne, au sens de SPÉCIALITÉ, DOMAINE, est un calque de line. Au lieu de dire « Nous ne travaillons pas dans la même ligne », on dira correctement « Nous ne travaillons pas dans le même DOMAINE » ou « Nous n'avons pas la même SPÉCIALITÉ ».

#### LIGNE (en téléphonie) usages fautifs

Le mot ligne est l'objet de plusieurs emplois incorrects dans notre langage. Voyons un peu.

Être sur la ligne (être en communication téléphonique) doit se dire plutôt ÊTRE EN LIGNE. Sur le plan technique, on peut dire cependant SUR LA LIGNE. Ex. : Il y a du bruit SUR LA LIGNE. Garder la ligne ; il faut dire plutôt RESTEZ EN LIGNE ou NE QUITTER PAS !

Ouvrir la ligne, fermer la ligne : on dira plutôt DÉCROCHER et RACCROCHER.

On a coupé la ligne : on dira plutôt ON A COUPÉ LA COMMUNICATION.

Parmi les autres expressions correctes, on peut dire : LA LIGNE EST OCCUPÉE et LA LIGNE EST EN DÉRANGEMENT.

#### LIGNE DE MONTAGE pour CHAÎNE DE MONTAGE

En parlant de travail dans les usines, on dit correctement CHAÎNE DE MONTAGE ou CHAÎNE D'ASSEMBLAGE, mais il faut

éviter les termes ligne de montage et ligne d'assemblage, qui sont calqués sur l'anglais assembly line.

#### LIGNE DE PIQUETAGE pour PIQUET DE GRÈVE

Nos médias remplacent de plus en plus l'anglicisme ligne de piquetage par PIQUET DE GRÈVE qui est le terme correct. Il faut éviter cependant de dire : sur les lignes de grève ou dire plutôt AUX PIQUETS DE GRÈVE. Ex. : La police a dû intervenir pour calmer les syndiqués AUX PIQUETS DE GRÈVE. Voir aussi Piqueter, Piquetage

#### LIGNE OUVERTE pour TRIBUNE TÉLÉPHONIQUE

Ce calque de l'anglais open line peut être remplacé par TRIBUNE TÉLÉPHONIQUE. En France, on dit plutôt TRIBUNE RADIOPHONIQUE, mais TRIBUNE TÉLÉPHONIQUE a l'avantage d'être visible en télévision aussi bien qu'en radio.

#### LIGNES pour FRONTIÈRE

Cette confusion est devenue assez rare, mais il est bon de rappeler que la mot lignes au sens de FRONTIÈRE est un anglicisme. Ainsi, au lieu de dire qu'un contrebandier a réussi à franchir les lignes en forêt, on dira qu'il a réussi à franchir la FRONTIÈRE en forêt.

#### LIGNES (électricité, communications)

On appelle LIGNES DE TRANSPORT, ou LIGNES À HAUTE TENSION, les lignes électriques qui transportent le courant depuis les centrales de production jusqu'aux régions de consommation. De là, ce sont des LIGNES DE DISTRIBUTION qui acheminent l'électricité jusqu'aux abonnés. Pour ce qui est des LIGNES DE TRANSMISSION, ce sont celles qui servent aux communications, téléphoniques ou autres. Par exemple, les lignes d'Hydro-Québec portées sur pylônes ne sont pas des lignes de transmission, mais des LIGNES DE TRANSPORT, ou LIGNES À HAUTE TENSION.

#### LINCE ET VÊTEMENT

Le LINCE comprend les sous-vêtements et tous les objets de tissu servant dans la maison. Il faut donc éviter de dire qu'une personne a mis son plus beau linge. En général, on ne voit pas le linge d'une personne. Il faut surtout éviter de dire à un homme que sa femme porte du beau linge! Dans la maison, il y a le LINCE de lit, le LINCE de salle de bains, etc. Pour ce qui est des VÊTEMENTS, on ne s'y trompe pas, c'est tout ce que l'on porte en société, pour l'intérieur et l'extérieur.

#### LINOLÉUM (terme correct) Voir Préalart

#### LIQUEURS DOUCES pour BOISSONS GAZEUSES

L'expression liqueurs douces est un calque de soft drink. Le terme français est BOISSONS GAZEUSES, on dit aussi SODAS en France. Donc, les boissons populaires : coke, pepsi, 7up, sont des BOISSONS GAZEUSES. Le mot LIQUEUR désigne les boissons alcoolisées, souvent sucrées, qui servent d'apéritifs ou de digestifs. La crème de menthe, la bénédictine, la chartreuse, sont des LIQUEURS.

#### LIQUIDATION Voir Vente de trésorerie

#### LISTE et LICE Voir Lice (en)

#### LIT (hôpital)

le mot LIT, dans le langage de l'hôpital, signifie davantage qu'un meuble pour coucher une personne. Il désigne, tant au Québec que dans la francophonie, une place pour un malade dans un hôpital. Ainsi, un hôpital de 500 lits en est un qui peut recevoir 500 malades. Et si l'on dit que, à cause d'un manque de personnel, un hôpital doit FERMER CENT LITS, cela signifie qu'il doit réduire de cent le nombre de malades qu'il peut accueillir en chambre.

#### LITTÉRATURE

Le mot français LITTÉRATURE n'a pas la même portée que l'anglais literature, ce qui entraîne certaines confusions. En français, LITTÉRATURE désigne l'ensemble des œuvres des écrivains, dramaturges, poètes, etc. Il s'emploie, en plus, en parlant de l'ensemble des écrits qui traitent d'un sujet donné. Ex. : Pour préparer son allocution, le spécialiste a revu toute la LITTÉRATURE sur le sujet. En anglais, LITTERATURE désigne l'ensemble des œuvres écrites pour un instrument. En anglais, le sens de littérature s'étend, en plus, à toute la documentation, les brochures, les dépliants publicitaires, etc. Ainsi, en anglais, quelqu'un peut être accusé d'avoir diffusé de la hate literature, alors qu'en français, on ne dit pas de la littérature haineuse, mais plutôt de la PROPAGANDE Haineuse, ou encore des CRAFTS HATEUX.

#### LIVE (ÉMISSION)

Une émission live est une émission EN DIRECT, tout simplement. Néanmoins, si figure dans Robert, l'anglicisme live est à éviter. Ex. : Ce reportage vous parvient EN DIRECT du parlement.

**LIVING ROOM**

LIVING ROOM est un terme dont nous n'avons pas vraiment besoin puisqu'il se traduit par SALLE DE SÉJOUR, qui a exactement le même sens. Le mot VIVRE est également utilisé dans le même sens, mais il est d'un emploi régional et plutôt rare en français général.

**LIVRER LA MARCHANDISE**

L'expression livrer la marchandise, dans son sens figuré qui est celui de TENIR PAROLE, TENIR SES PROMESSES, RESPECTER SES ENGAGEMENTS, est superflu dans notre vocabulaire. Les Américains ont inventé l'expression figurée to deliver the goods. Il n'y a pas de raison de la leur emprunter. Au lieu de dire « Voilà un homme qui livre sa marchandise », il vaut mieux dire « Voilà un homme qui tient ses promesses, ou qui respecte ses engagements ».

**LOBBY au sens de GROUPE**

Voilà un terme américain qui peut très bien se remplacer par GROUPE DE PRESSION. Si nous y tenons, nous pouvons l'employer comme synonyme. Nous pouvons aussi utiliser ses dérivés qui sont LOBBYING ou LOBBYISME. Ex. : Elle fait du LOBBYISME en faveur de la restriction de la vente des armes à feu.

**LOBBY au sens de SALLE** Voir Hall**LOCAL (en téléphonie)**

Le mot local se dit POSTE TÉLÉPHONIQUE en français. La plupart du temps le mot POSTE est suffisamment clair. Son POSTE est le 2244.

**LOGER UNE PLAINTE, UN GRIEF, UNE ACCUSATION**

Il faut éviter d'employer le verbe loger au sens de l'anglais to lodge. Ainsi, au lieu de dire loger une plainte, on dit DÉPOSER UNE PLAINTE ou PORTER PLAINTE. Au lieu de dire loger un grief, on dira plutôt DÉPOSER UN GRIEF, et au lieu de dire loger une accusation, on dira PORTER UNE ACCUSATION. Enfin, au téléphone, on évitera de dire loger un appel, qui se remplace par FAIRE UN APPEL, DEMANDER LA COMMUNICATION.

**LOGO, SIGLE, ACRONYME**

Un LOGO est un symbole, un dessin formé d'un ensemble de signes graphiques constituant une marque pour un organisme, une firme, un produit, les banques, les chaînes de télévision, etc., ont leur LOGO qui les distingue en un coup d'œil. Un SIGLE est un groupe de lettres formé des initiales de plusieurs mots et qui constitue un terme unique. Ainsi, CSN, PTO, sont les sigles

de centrales syndicales. PC, AFP, UPI, sont les sigles d'agences de presse, etc. Un ACRONYME est un nom propre ou un nom commun formé d'initiales ou de parties de mots. OTAN, NASA, radar, sidac, cibg, etc.

**LOI QUI A DES DENTS** Voir Dents (avoir des)**LONGUEUR D'ANNÉE (À)** Voir Année longue (à l')**LOOK**

Le mot LOOK est entré dans la langue française et y semble installé pour de bon. Il ne faut cependant pas en abuser, c'est-à-dire s'en servir à tout propos. Les mots ALLURE, GENRE, ASPECT, APPARENCE et STYLE continuent d'avoir leur utilité et très souvent ils sont plus appropriés que le nouveau venu anglais. Ex. : Cette nouvelle coiffure lui donne une ALLURE plus moderne, plus jeune. Nous avons peint notre maison pour lui donner une nouvelle APPARENCE.

**LORSQUE, QUAND** (service à l'anglaise) Voir Quand, Lorsque**LOS ANGELES (pronunciation)**

La prononciation habituelle dans la francophonie est « LOSS-EN-JLESS ». La prononciation « los-en-jel », que certains emploient chez nous, est à éviter. En effet, si l'on prononce le S de LOS, il est plus logique de prononcer également celui de ANGELES.

**LOUSSIE et SLAQUE (LOOSE and SLACK)**

Ces deux « jolis » synonymes de la langue québécoise donnent parfois du fil à retordre à ceux qui leur cherchent des équivalents français. En voici : DÉSERRÉ, LACHE, DÉTENDU, MAL TENDU, MAL SERRE, MOU, MAL ATTACHÉ. Ex. : Cet écrou est DÉSERRÉ. La courroie du ventilateur est LACHE, ou DÉTENDUE. le ressort, ou l'élastique, est DÉTENDU. Le câble est MOU ou MAL TENDU ; il A DU JEU. Ses lacets sont MAL ATTACHÉS.

**LOW PROFILE**

L'expression anglaise to keep a low profile se rend en français par AGIR AVEC DISCRETION, AVEC HUMILITÉ. Il faut éviter la traduction littérale garder ou avoir un profil bas. Il n'y a pas d'expression équivalente en français, mais on peut dire également : AGIR SANS CHERCHER LA PUBLICITÉ, SANS CHERCHER LA GLORIEUSE, RESTER DANS L'OMBRE.

**LUGE et TRAÎNEAU** Voir Traineau

### LUMIÈRE (usages fautifs)

Nous abusons sans répit du mot lumière. Voici des cas où nous devrions le remplacer.  
**Usages fautifs**  
Traverser à une lumière rouge.

### Lumières de circulation.

Laisser ses grosses lumières allumées.  
Acheter des lumières de 60 W.

### Des lumières d'arbre de Noël.

Les petites lumières du tableau de bord.  
Les lumières de la route.

En parlant des véhicules, le mot FEU se dit dans plusieurs cas au lieu de LUMIÈRE. Ainsi, on dit les FEUX DE POSITION, les FEUX DE RECUL ou FEUX DE MARCHE ARRIÈRE, les FEUX CLIGNOTANTS, etc. Et, à l'arrière d'une bicyclette, il y a généralement un RÉFLECTEUR ROUGE, ou un FEU ROUGE.

### LUNES (IL Y A DES)

Peu employée en français général, IL Y A DES LUNES est une expression correcte. Elle signifie : Il y a des lundis, il y a très longtemps, il y a une éternité. Ex. : IL Y A DES LUNES que nous nous sommes rencontrés.

### LUTTE À FINIR

La lutte à finir est un calque de fight to the finish. Les équivalents français ne manquent pas : LUTTE IMPPLACABLE, LUTTE SANS MERCI, LUTTE JUSQU'AU BOUT. Au lieu de dire qu'une lutte à finir s'est engagée entre la police et la pègre, on dira que c'est engagée une LUTTE IMPPLACABLE. Deux partis politiques se livrent parfois une LUTTE SANS MERCI dans une élection, et non pas une lutte à finir. Quant à l'expression plus rare guerre à finir, c'est un terme à rejeter pour le même motif que lutte à finir.

### — LUTTE CONTRE, GUERRE À

L'usage français veut que l'on dise UNE LUTTE CONTRE quelque chose ou quelqu'un, et non pas une lutte à quelque chose ou quelqu'un. Ex. : Le gouvernement a décidé de faire LA LUTTE CONTRE la prostitution. Dans la circonscription de Natane, un

socialiste fait LA LUTTE CONTRE le député sortant. L'entente municipale s'est lancée dans LA LUTTE CONTRE les insectes piqueurs. Par contre, on dit FAIRE LA GUERRE À, ou CONTRE quelque chose ou quelqu'un.

### — LYNCHER, LYNCHAGE (prononciation)

Ces mots venus de l'anglais doivent se prononcer à la française. On dit LYNCHER (lin-ché) et LYNCHAGE (lin-chage). Dans les deux cas, la première syllabe se prononce lin comme la planche. Il en va de même pour d'autres mots venus de l'anglais comme CAMPING, qu'il faut prononcer can-ping et non pas cam-pagne.



#### — MACARON, BADGE, INSIGNE

Dans une réunion, un congrès, les participants portent souvent un INSIGNE, à la façon d'une broche, pour s'identifier à un groupe, à une provenance, etc. Cet INSIGNE peut s'appeler MACARON, c'est le terme le plus répandu chez nous. On peut dire également un ou une BADGE. C'est un mot anglais, mais très répandu en français général. Quant au mot INSIGNE, c'est un terme d'usage plus général, mais il est également correct en ce sens.

#### — MADELIENOIS, MADELIENOT

Les gens de Cap-de-la-Madeleine sont des MADELIENOIS, des MADELIENOISES. Quant aux habitants des îles-de-la-Madeleine, ce sont des MADELIENOTS et des MADELIENIENNES. En effet, les femmes des îles ont refusé de s'appeler Madelinotes. La Commission de toponymie du Québec nous indique que la forme féminine Madelinote est à rejeter.

#### — MADEMOISELLE, MADAME

Pour traiter les hommes et les femmes de façon égale, il convient, et c'est l'usage de plus en plus répandu, de garder le titre MADEMOISELLE pour les toutes jeunes filles, et de dire MADAME à toutes les femmes adultes. Traditionnellement, on appelaient MADAME les femmes mariées et MADEMOISELLE, les célibataires, sans égard à leur âge. Ainsi, on appelait « MADEMOISELLE » une femme de 60 ans, et tout le monde apprenait par le fait même que cette dame était célibataire; tandis que les hommes eux, se faisant appeler MONSIEUR, quel que soit leur âge, pouvaient garder la discréction de leur vie privée.

#### MAGASIN À RAYONS: Voir Département (d'un magasin)

#### MAGASINER, MAGASINAGE

Ces termes sont reconnus officiellement au Québec. D'ailleurs, ce sont des québécoissons commodes qui permettent d'exprimer

en un seul mot des idées qui, autrement, en demandent deux ou trois, c'est-à-dire : FAIRE DES EMPLETTES, FAIRE DES COURSES. Quant au mot MAGASINAGE, il est évidemment préférable à shopping, populaire en France.

#### MAGNAT, STAGNER, AGNOSTIQUE (prononciation)

Voir Agnétique

#### — MAGNETOSCOPE

Bien des gens ont un MAGNETOSCOPE à la maison et croient avoir un vidéo. L'appareil qui sert à enregistrer des émissions de télévision ou à visionner des cassettes s'appelle en effet MAGNETOSCOPE et non vidéo. La VIDÉO est le système qui permet de diffuser des images de télévisions. Le mot VIDEO s'emploie aussi comme préfixe, pour nommer tout ce qui concerne l'image de télévision. On dit VIDÉOCASSETTE, VIDÉOVOUSSE, etc. Voir aussi Vidéo

#### MAILLOT DE BAIN Voir Costume de bain

#### MAIN (DE SECONDE) Voir Usagé

#### — MAIN (ENVOYER LA)

L'expression envoyer la main est un régionalisme qu'il vaut mieux remplacer par SALUER DE LA MAIN. En fait, si nous envoyons notre main, qui nous dit qu'elle reviendra? Ex. : J'ai aperçu François de l'autre côté de la rue, je l'ai SALUÉ DE LA MAIN.

#### MAIN D'APPLAUDISSEMENTS (UNE BONNE)

Les anglophones invitent le public à applaudir en disant : A good hand job (the singer...). En français, on peut dire : APPLAUDISSEZ UNTIL OU ENCORE! Quant à l'expression une bonne main d'applaudissements, elle est à rejeter du revers de la main. APPLAUDISSEZ BIEN FORT une correction de notre langage!

#### MAIRESSÉ

Autrefois, on donnait le titre de MAIRESSÉ à l'épouse du maire d'une ville, d'un village. Désormais, le mot MAIRESSÉ est le féminin de MAIRE. Donc, une MAIRESSÉ est une femme qui a été élue à la tête de l'administration d'une ville ou d'un village. Voir Féminin des noms de métiers

#### MAIRE SUPPLÉANT

La personne qui remplace le maire absent s'appelle MAIRE SUPPLÉANT, ou MAIRESSÉ SUPPLÉANTE, et non pas pre-maire qui est un calque de pré-maire.

#### MAIS ÉCLATÉ

Même si le mot popcorn est presque aussi répandu en français que hamburger, certains préfèrent les équivalents français. Ils ont le choix entre MAIS ÉCLATÉ et MAIS SOUFFLÉ. Quant à l'appareil qui sert à fabriquer cette friandise des cinéphiles, on l'appelle ÉCLATEUR DE MAIS ou GRILLE-MAIS.

#### MAISON DE REDRESSEMENT Voir École de réforme

#### MAISON DÉTACHÉE Voir Détachée (maison)

#### MAISON MÈRE Voir Bureau-chef

#### — MAISON MODÈLE pour MAISON TÉMOIN

Le terme MAISON TEMOIN commence à se répandre chez nous, et il est préférable à maison modèle, calqué sur model-home-MODELE, en effet, est plutôt synonyme d'EXEMPLAIRE. On dit par exemple : une élève MODELE. En français général, on dit plutôt MAISON TÉMOIN, sauf qu'en France, on dit parfois maison modèle, sans doute sous l'influence de l'anglais. Il en va de même pour APPARTEMENT TÉMOIN.

#### MAÎTRESSE (CLÉ ~, COPIE ~) Voir Clé

#### — MAJORS (cinéma)

Les grandes maisons productrices de cinéma s'appellent en anglais les majors. Il n'y a pas de raison d'employer le terme anglais dans notre langue. On peut très bien dire les GRANDS PRODUCTEURS (de cinéma).

#### — MAJUSCULES (quelques cas)

Les règles qui régissent l'emploi des majuscules en français sont fort complexes. Ne parlons ici que de quelques cas très utiles. Le mot État prend une majuscule quand il désigne l'autorité sur l'ensemble d'un pays, d'un territoire. Les affaires de l'État, le chef de l'État, la séparation de l'Eglise et de l'État. Le mot État prend également une majuscule quand il désigne un territoire. Ex. : les Etats du Vermont et du Maine.<sup>1</sup>

Le mot Parlement prend la majuscule quand il désigne l'ensemble des élus qui dirigent un pays. Les membres du Parlement, les débats du Parlement, le Parlement décidera.

Hôtel de Ville prend deux majuscules quand il désigne l'administration municipale. On écrit le terme en minuscules quand il désigne l'immeuble.

Le mot ministère s'écrit en minuscules et son domaine de compétence prend la ou les majuscules. On écrit : le ministère

des Finances, le ministère de l'Éducation, le ministère des Affaires municipales, le ministère de la Santé et des Services sociaux, etc.

#### **MAKING OF**

En cinéma, ce qu'on appelle en anglais *the making of* peut se traduire en français par LE TOURNAGE DE. Ainsi, un film tourné sur la production du film Carmen, et qui s'appelle en anglais *The making of Carmen*, peut s'appeler en français : LE TOURNAGE DE CARMEN.

#### **MALADIE INFECTIEUSE** Voir Infectieux

#### **MAILLE**

L'usage du mot MAILLE, dans le sens de COURRIER, ou POSTE, est un archaïsme ou un anglicisme (mail). Autrefois, en France, on appelait MAILLE la voiture du courrier. On pouvait dire : La MAILLE passe à deux heures; ou encore : J'ai reçu votre cadeau par la MAILLE. En français moderne, une MAILLE est une très grande valise. De nos jours, on dit : le COURRIER arrive vers deux heures. J'ai reçu son cadeau par la POSTE.

#### **MANDAT et TERME**

La durée d'une fonction accordée à une personne se dit MANDAT. Le mot terme, en ce sens, est un anglicisme. Ex. : Il a été élu pour un deuxième MANDAT de cinq ans (et non pas un deuxième terme). Le mot TERME a cependant un bon nombre de sens corrects en français.

#### **MANIAQUE SEXUEL** Voir Prédateur sexuel

#### **MANQUER QUELQU'UN**

On fait un anglicisme en disant manquer quelqu'un ou quelque chose, dans le sens de « s'en essuyer ». Ainsi, il est incorrect de dire : Michel nous quitte, nous allons le manquer (ne will miss him). Il faut dire plutôt : IL VA NOUS MANQUER. Et au lieu de dire : Ici au Bébésil, je manque le cuistou québécois, on dira correctement LA CUISINE QUÉBÉCOISE NE MANQUE.

#### **MANUFACTURE et USINE**

Voir Constructeur, Manufacturier, Manufacture, Usine

#### **MARCHANDISE (LIVRER LA)** Voir Livrer la marchandise

#### **MARCHE (PRENDRE UNE)**

L'expression française est FAIRE UNE MARCHE. Prendre une marche est un calque de l'anglais : to take a walk. Pour être en

forme, il faut FAIRE UNE MARCHE QUOTIDIENNE. Certains disent aussi FAIRE UNE PROMENADE, mais une PROMENADE peut aussi se faire à cheval, en auto, en bateau, etc. Si l'est déjà question de marcher, le problème ne se pose pas.

#### **MARCHE ARRIÈRE** (terme correct) Voir Recul, Reculons

#### **MAREE NOIRE**

Le déversement d'une grande quantité de pétrole en mer, par suite du naufrage d'un pétrolier ou d'un autre accident du genre, s'appelle MAREE NOIRE, ou NAPPE DE PÉTROLE. On dit en anglais oil slick. Ex. : La NAPPE DE PÉTROLE a atteint les côtes françaises. Mais il faut éviter de dire nappe d'huile, puisque la MOT HUILE n'a pas le sens de PÉTROLE. Voir Huile

#### **MARIER et ÉPOUSER** Voir Epouser

#### **MARIJUANA (pronunciation)**

Ce mot d'origine espagnole peut très bien se prononcer à la française, ce qui permet d'éviter les efforts plus ou moins frustes pour prononcer le 3 espagnol. Discuté : MARI-JUANA.

#### **MARIN (feminin)** Voir Commiss

#### **MARINA et PORT DE PLAISANCE**

Ces deux termes ne sont pas exactement synonymes. Un PORT DE PLAISANCE est un aménagement portuaire pour recevoir les embarcations de plaisance, voiliers, yachts, etc. Si ce port comprend un plus un village pour les plaisanciers, alors on peut parler d'une MARINA.

#### **MARINE (couleur)**

On peut dire MARINE ou BLEU MARINE pour désigner la couleur bleu foncé, semblable à celle des uniformes portés dans la marine. Ces adjectifs sont invariables. Des complets MARINE ou BLEU MARINE, des robes MARINE ou BLEU MARINE. Voir Couleur (adjective de)

#### **MARQUE DE COMMERCE, MARQUE DÉPOSÉE**

MARQUE DE COMMERCE et MARQUE DÉPOSÉE sont deux termes français qui peuvent traduire l'anglais trademark. Dans l'emploi au singulier, seul MARQUE DE COMMERCE peut cependant s'employer. On dit par exemple : Sa grosse moustache est devenue sa MARQUE DE COMMERCE.

## **MARQUE et SCORE (au lieu de POINTAGE).**

### **MARQUER, MARQUEUR**

Dans les jeux, les sports, la **MARQUE** est, en général, le décompte, le total des points des joueurs ou des équipes au cours d'une partie, d'un match. On peut aussi dire le **RÉSULTAT** ou le **SCORE** d'une partie, d'un match. Mais il faut éviter de dire le **pointage**. Le mot **SCORE** s'est étendu à la politique et cet usage, devenu courant en France, est rare chez nous. Quant aux mots **scooter** et **scooteur**, on les ignore en français général, et ils sont à éviter chez nous. On dira plutôt **MARQUER** un but, la **MARQUE** est de 5 à 3, les **MARQUEURS** ont été...

**COMPTER** des buts, c'est plutôt faire leur décompte, et pour être un bon **COMTEUR**, il suffit de savoir **COMPTER** : 1-2-3-4-5. Mais pour être un bon **MARQUEUR**, il faut être vir sur ses patins.

M.  
196

## **MARRER (SE) Voir Bâtonner (se)**

## **MASTER CLASS**

Comment traduire **master class**? Ce n'est pas le choix qui manque. On peut dire : **LEÇON DE MAÎTRE**, **COURS DE MAÎTRE**, **ATELIER DE MAÎTRE** et aussi **COURS** (public) d'interprétation. Avec ces équivalents français, il est inutile d'emprunter le terme anglais.

## **MATCH, PARTIE, JOUTE** Voir **Joute**

## **MAUVAISE TEMPÉRATURE** Voir **Température et Temps**

## **MAZOUT** (terme correct) Voir **Huile à chauffage**

## **MÉDIA et MEDIUM**

Le mot **MÉDIA** s'applique aux moyens de diffusion, de distribution et de transmission de l'information écrite, parlée. Les **MÉDIAS**, c'est l'ensemble de ces moyens de diffusion. Comme les médias diffusent de l'information, il est superflu de dire les **médias d'information**.

Quant au mot **MEDIUM**, il a un sens tout à fait différent. Il désigne la personne qui a la réputation de communiquer avec les esprits. Ex. : Cette femme est un excellent **MEDIUM**.

## **MÉDUM** (dans les tailles et les degrés de cuisson)

Le mot **médium** est un anglicisme quand nous parlons de la taille des vêtements ou des degrés de cuisson des aliments. Il faut dire un chandail **PETIT**, **MOYEN** ou **GRAND**, alors qu'en anglais on dit **small**, **medium** and **large**. Il faut dire un steak **SAINTE-ANNE**, **À POINT** ou **BIEH CUIT** alors qu'en anglais, on dit **carre**, **medium** or **well done**.

## **MEDLEY pour POT-POURRI**

**Medley** est l'équivalent anglais de **POT-POURRI**. Un **POT-POURRI** est une pièce de musique faite de thèmes variés. Ce peut être aussi un mélange de plusieurs chansons. Comme cet emprunt à l'anglais est inutile, disons plutôt **POT-POURRI**.

## **MEETING**

Le mot **meeting** est superflu dans notre langage. Nous pouvons dire, selon le cas : **RÉUNION**, **RENCONTRE**, **ASSEMBLÉE**. Voir **Assemblée**

## **MÉGAPOLE, MÉGALOPOLE**

Ces termes sont synonymes et d'usage correct pour désigner les très grandes agglomérations urbaines. Il faut cependant éviter d'utiliser les mots **mégapolis** et **mégacité**, qui ne sont pas des termes reconnus. New York et Paris sont des **MÉGAPOLES**, ou des **MÉGALOPOLÉS**.

## **MEILLEUR (AVOIR LE ~ SUR)**

L'expression avoir ou prendre le meilleur sur s'emploie dans le sport et provient de l'anglais. En général, on dira plutôt : **L'EMPORTER SUR**, **PRENDRE LE DESSUS SUR**. Ex. : Son courage et sa détermination **L'ONT EMPORTÉ SUR** l'audace de ses adversaires.

## **MEILLEUR (Être à son)**

Comme celle de la rubrique précédente, l'expression être à son meilleur est utilisée surtout dans le monde du sport et provient de l'anglais (**to be at one's best**). L'équivalent dans la langue générale est : **ÊTRE AU MIEUX DE SA FORME**, **ÊTRE DANS SA MEILLEURE FORME**.

## **MEILLEUR (LE DEUXIÈME ~, LE TROISIÈME ~, etc.)**

Voir **Deuxième plus grand (le)**

## **MÉLANT, MÉLANGEANT**

L'adjectif **mélant**, populaire chez nous, est un régionalisme qu'il vaut mieux remplacer par des termes du français général : **AMBIGÜ**, **CONFUS**, **EQUIVOQUE**, **EMBROUILLE**. On dit aussi parfois **mélangeant**, dans le même sens, mais **MÉLANT** et **MÉLANGEANT** ne sont en fait que des particpes présents. En **MÉLANT** les cartes ou en **MÉLANGEANT** les ingrédients d'un gâteau : voilà des emplois corrects de ces deux mots. Pour remplacer les adjectifs **mélant** et **mélangeant**, on dira donc, par exemple : Cette affaire est **AMBIGÜ**, **CONFUSE**, **EQUIVOQUE**, **EMBROUILLEE**.

## **MÈLÉE** plutôt que SCRUM

En journalisme, une MÈLÉE est une interview collective accordée à l'improviste à une meute de reporters. Les Anglais disent SCrum, dans le même sens. Ils ont emprunté le terme au football où scrum désigne l'antécédent de plusieurs joueurs sur le porteur du ballon. Ex. : Le premier ministre a fait cette déclaration dans une MÈLÉE en sortant de l'assemblée. Quant au sens général de MÈLÉE, c'est celui de confusion de combattants ou corps à corps, cohue, échauffourée.

## **MEMBERSHIP et EFFECTIF** Voir Effectif

## **MÈME À ÇA**

La locution même à ça est un régionalisme que l'on peut remplacer tout simplement par MÈME DANS CE CAS, MÈME LÀ, MALGRÈ CELA. Ex. : Elle a engagé une bonne MALGRE CELA, sa réputation est un désastre. Il doit pleuvoir dessusin, MÈME DANS CE CAS, je crois qu'il faut terminer le travail.

## **MÈMÉ, MÈNÉ pour VAIRON**

Le mot MÈMÉ, MÈNÉ, est une déformation populaire de l'anglais minnow, qui désigne les tout petits poissons que l'on utilise comme appâts pour la pêche. L'équivalent français est VAIRON. Le mot MÈNÉ, si populaire, denière acceptable, mais strictement régional. Il est bon de connaître VAIRON, le terme du français général.

## **MENTERIE et MENSONGE**

MENTERIE et MENSONGE sont synonymes, mais le premier est un mot vieilli et s'emploie plutôt de nos jours dans le langage des enfants. On considère généralement qu'une MENTERIE est moins grave qu'un MENSONGE. Bref, dans le langage sérieux, moderne, il vaut mieux employer MENSONGE.

## **MÉPRIS DE COUR**

Voilà un anglicisme qu'il faut rejeter sans hésiter. Ce caughe de contumelie ou contumace a pour équivalents français OUTRAGE AU TRIBUNAL, ou encore OUTRAGE À MAGISTRAT. On emploiera l'un ou l'autre des deux termes selon que l'insulte, l'outrage, a touché soit le tribunal, soit le juge lui-même.

## **MÉRITE D'UNE CAUSE, JUGER AU MÉRITE**

Ces emplois du mot mérite sont des calques de l'anglais. Ainsi, au lieu de dire qu'une cause, qu'une chose, sera examinée ou jugée au mérite, il convient de dire que cette cause, cette chose, sera examinée EN TOUTE OBJECTIVITÉ, ou SELON SA VALEUR, SES

QUALITÉS PROPRES. (On dit en anglais : will be judged on its merits.) Au lieu de parler du mérite d'une chose, il faut dire : SON BIEN-FONDÉ, SA VALEUR, SES QUALITÉS PROPRES. Au lieu de dire que les électeurs jugeront un parti à son mérite, on dira correctement qu'ils le jugeront EN TOUTE OBJECTIVITÉ, À SA JUSTE VALEUR.

## **MÉRITER et SE MÉRITER**

D'abord, le verbe se mériter, c'est-à-dire le verbe MÉRITER à la forme pronominale, n'existe pas en français correct. Le verbe MÉRITER est bien français, mais il importe de lui donner son sens véritable. MÉRITER quelque chose, c'est être en droit de le recevoir, que cette chose soit bonne ou mauvaise. On peut MÉRITER un prix, on peut MÉRITER un châtiment. Mais MÉRITER, ce n'est pas RECEVOIR. Si l'on dit qu'un athlète a MÉRITE la médaille d'or, cela veut dire qu'on aurait dû le lui décerner. Par contre, si un athlète REMPORTE ou REQUIT la médaille d'or, c'est qu'on la lui a décernée. Ex. : Hélène B. A REMPORTE le prix Goncourt, cela veut dire qu'elle l'a reçu. Mais si l'on dit qu'Hélène B. A MÉRITÉ le prix, c'est qu'elle était en droit de la recevoir, qu'en aurait dû le lui attribuer.]

## **MESSAGE PUBLICITAIRE** (terme correct) Voir Commercial

## **METTEURE EN... Voir Féminin des noms de métiers**

## **METTRE À JOUR et METTRE AU JOUR** Voir Jour (mettre à)

## **METTRE DE L'AVANT pour METTRE EN AVANT**

L'expression mettre de l'avant est une déformation de METTRE EN AVANT. Ainsi, au lieu de dire qu'un communisme entend mettre de l'avant un programme, des idées plus avant-gardistes, on dira qu'il entend METTRE EN AVANT de telles idées. Ex. : Le projet MIS EN AVANT par le gouvernement a dû être abandonné.

## **METTRE EN NOMINATION** Voir Nomination (mise en)

## **METTRE L'EMPHASE SUR** Voir Emphase

## **METTRE LE FOCUS SUR** Voir Focus, Focaliser

## **METTRE L'ÉPAULE À LA ROUE**

Cette expression a été déformée sous l'influence de l'anglais. (L'expression anglaise est : to put one's shoulder to the wheel.) En français général, on dit POUSSER À LA ROUE. Cette expression signifie : CONTRIBUER, FOURNIR SON AIDE. Ex. : Le chef

syndical a invité tous les travailleurs à POUSSEZ À LA ROUE, ou encore à APPONTEZ LEUR CONTRIBUTION, À APPUYER LE PROGRAMME.

**METTRE SOUS ARRÊT** Voir Arrêt (être sous)

**MEURTRE, ASSASSINAT, HOMICIDE**

Faisons le point sur ces gestes à éviter.

**MEURTRE** et **HOMICIDE** sont les termes génériques pour désigner le crime par lequel on cause la mort d'une personne. **MEURTRE PRÉMÉDITÉ**, que le Code criminel canadien nomme **MEURTRE AU PREMIER DEGRE**, est celui qui a été préparé, planifié. On le nomme aussi **ASSASSINAT**. S'il n'y a pas eu de prémeditation, il s'agit d'un **MEURTRE SIMPLE**, que notre Code criminel appelle **MEURTRE AU DEUXIÈME DEGRE**. L'**HOMICIDE INVOLONTAIRE** est un meurtre commis par négligence criminelle. C'est le cas, par exemple, d'un automobiliste ivre, qui tue une personne avec sa voiture. Dans ce cas, on peut dire aussi : **HOMICIDE INVOLONTAIRE, COUPABLE**, ou encore emprunter le terme anglais **manslaughter**, ce que fait le Code criminel; mais les termes français sont préférables.

**MICRO-TROTTOIR, VOX POP**

Un **MICRO-TROTTOIR** (néologisme), ou dit aussi **VOX POP**, abrégé de **VOX POPULI**, est un sondage, sans prétention scientifique, fait par un reporter auprès des passants, pour diffusion à la télévision ou à la radio. **MICRO-TROTTOIR** est utilisé en France depuis 1985, selon Robert. **MICRO-TROTTOIR** semble préférable à cause de sa clarté. Quant à **VOX POPULI**, il est tiré de l'expression latine «Vox populi, vox dei», c'est-à-dire: «La voix du peuple est la voix de Dieu». Au pluriel: des **MICRO-TROTTOIRS**.

**MIEUX (FAIRE - DE)**, expression correcte Voir Être mieux de

**MILLE (nombre)**

**MILLE**, adjetif nominal, est invasivable. Par conséquent, il faut éviter la liaison en Z après **MILLE**, employé au pluriel. Ex.: Dans **TROIS MILLE SCOLIERS**, on fera une fasse liaison en disant trois mille-scoliers. Ce n'est que dans le sens de mesure de longueur que le mot **MILLE** est variable. Passer 20 **MILLES** à pied.

**BILLIARD et BILLION**

**BILLIARD** équivaut à mille millions et s'écrit avec neuf zéros. Il importe de savoir qu'en anglais **billiard** se dit **billion**. En français, le mot **BILLION** existe, mais son sens a varié avec les époques et il est devenu ambigu. Dans son sens moderne, **BILLION**

s'écrit avec un million de zéros, et s'écrit par conséquent avec douze zéros. Pour éviter la confusion, il vaut mieux ne pas utiliser le mot **billion** en français et dire plutôt **MILLE MILLIARDS** (douze zéros), ou un **MILLION DE MILLIERS** (douze zéros également).

**MINÉRALOGIQUE (PLAQUE)**

Voir Licence, Plaque et Immatriculation

**MINEUR**

Il faut éviter de dire des blessures mineures, une opération (chirurgicale) mineure. Ces termes sont des calques de **minor injuries** et de **minor surgery**. On dira plutôt DES BLESSURES LÉGÈRES ou BENIGNES; et une OPÉRATION BÉNIGNE, une PETITE OPÉRATION, ou encore une OPÉRATION SANS GRAVITÉ.

**MINORITÉS VISIBLES**

Il y a les minorités ethniques et parmi elles figurent les **MINORITÉS VISIBLES**, terme repris de l'anglais **visible minorities**, qui désigne les groupes sociaux identifiables par leurs traits physiques (Asiatiques, Noirs, Indiens de l'Inde, etc.) ou à cause de leur rôle politique (Amérindiens notamment). L'OLCF a reconnu ce terme de **MINORITÉS VISIBLES** et indique notamment dans son Grand Dictionnaire terminologique (Internet) que les Amérindiens constituent chez nous une telle minorité perceptible, qui s'affirme.

**MINUIT**

**MINUIT** peut être un terme ambigu. Si l'on dit par exemple: La grève débutera à **MINUIT**, le 15 septembre, il faut préciser s'il s'agit du soir du 15 septembre ou bien du matin du 15 septembre. En effet, minuit est la limite entre deux jours. Minuit, c'est la fin d'une journée, et c'est aussi le début du jour suivant. On peut aussi éviter la confusion en disant par exemple: À **MINUIT ET UNE MINUTE**, le 15 septembre. Dans ce cas, c'est le début de la journée; ce ne peut être la fin de la journée.

**MINUTES (d'une assemblée, d'une réunion, etc.)**

Il faut dire le **PROCÈS-VERBAL** d'une assemblée, d'une réunion, et non pas les minutes, terme calqué sur **the minutes of a meeting**. Au lieu de dire le livre des minutes, on dira le **REGISTRE DES PROCÈS-VERBAUX**. Cependant, il est correct de dire les **MINUTES** des actes notariés, la **MINUTE** d'un contrat.

**MISE À JOUR et MISE AU JOUR** Voir Jour (mettre à)

## **MISÈRE et DIFFICULTÉ**

Il faut éviter de confondre MISÈRE et DIFFICULTÉ. Ainsi, on peut avoir de la DIFFICULTÉ ou du MAL à faire démarer sa voiture, pas de la misère. On vit dans la MISÈRE si l'on est privé des choses essentielles à la vie. MISÈRE est synonyme de malheur, d'adversité, et parler de « misère » à enfoncer une aiguille, paraît fortement exagéré. Au lieu de dire qu'on a de la misère à comprendre quelqu'un, on dira qu'en a DU MAL, DE LA DIFFICULTÉ à comprendre cette personne.

## **MISTRIAL Vom Avortement de procès**

## **MOBILIER (de chambre, de cuisine, etc.) Voir Set**

M  
192

## **MODÉRATEUR, MODÉRATRICE**

La personne qui agit comme arbitre au cours d'un débat, d'une table ronde, à la télévision, à la radio, est appelée MODÉRATEUR, MODÉRATRICE. Ainsi, dans un débat politique entre chefs de partis au cours d'une élection, c'est un MODÉRATEUR ou une MODÉRATRICE qui dirige le débat, pour qu'il soit juste, que le temps de parole soit bien réparti, etc. Ce terme, qui vient du latin *modestus*, a d'abord été repris par les Américains, et il est maintenant reconnu dans l'ensemble de la francophonie. À la rigueur, le mot ANIMATRICE, ANIMATRICE, pourrait aussi être employé, au moins comme synonyme.

## **MOELLE (pronunciation et sens)**

Le mot MOELLE se prononce « moëlle ». Ce mot désigne la substance qui se trouve à l'intérieur des os. Ex. : Une greffe de MOELLE osseuse. La MOELLE épinière ne peut pas être greffée.

D  
—

## **MŒURS (pronunciation)**

Le mot MŒURS, toujours du féminin pluriel, se prononce « mœurs ». L'ancienne prononciation « mœux » fait pérorer. Il est à éviter. On dit : La police des MŒURS (meurs).

## **MOI POUR UN**

L'expression *mei propter me*, calquée sur l'anglais *I, for me*, est à rejeter. Elle ne manque pas d'équivalents en français correct. On peut dire : POUR MA PART, QUANT À MOI, ou encore EN CE QUI ME CONCERNÉ. Ex. : POUR MA PART, je préfère la démocratie.

MO

## **MOINS PIRE**

La locution moins pire de même que ses petites sœurs plus pire, aussi pire et pas pire sont à rejeter. Il faut avoir à l'esprit que PIRE signifie « plus mal, plus mauvais, plus grave » et que, par

conséquent, il ne peut logiquement être précédé de « moins », de « plus », ni de « aussi ». On évitera de dire, par exemple : La crise actuelle est moins pire que la précédente. On dira plutôt : La crise actuelle est MOINS GRAVE que la précédente. Un illogisme semblable se retrouve dans plus pire et dans aussi pire. Noteons que l'on ne peut pas remplacer moins pire par « meilleur », parce que le sens en est différent. Ainsi, à propos de deux choses mauvaises, on ne peut pas dire que l'une est meilleure que l'autre. Il faut dire que l'une est MOINS MAUVAISE que l'autre.

## **MOMENTUM**

Utilisé en anglais, le mot momentum, emprunté au latin, n'est pas reconnu en français. Il faut dire plutôt ÉLAN, VITESSE ACQUISE. On dira, par exemple, qu'il faut savoir profiter de son ÉLAN plutôt que de son momentum. On peut dire aussi qu'une action entreprise, une campagne (électorale ou autre) BAT SON PLEIN, ATTEINT SON RYTHME DE CROISIÈRE, et non pas son momentum. Un athlète, une voitures, peut profiter de sa VITESSE ACQUISE, de son ÉLAN, pour réaliser une performance. Pour traduire l'expression anglaise *to lose momentum*, on peut dire ÊTRE EN Perte DE VITESSE.

## **MON NOM EST UNTEL**

Quand on se présente, il faut éviter de calquer l'anglais en disant : *My name is John Smith.* Pour se présenter correctement, que ce soit en personne, au téléphone, ou en micro, on peut dire : JE SUIS UNTEL, C'EST UNTEL QUI PARLE, ICI UNTEL, JE M'APPELLE UNTEL, etc.

## **MONDE (suivi d'un pluriel)**

La faute est courante chez nous. On fait accorder au pluriel le mot MONDE. On entend souvent des phrases comme : Le monde sont inquiets. De plus en plus de monde sont de cet avis, etc. Le MONDE étant un sujet collectif singulier, il faut le faire accorder au singulier. On dit correctement : Tout le monde EST satisfait. Qu'est-ce que le monde VA EN PENSER ? Le monde S'APERÇOIT des mauvais accords grammaticaux.

## **MONDIALISATION, MONDIAL (termes corrects)**

Voir Globalisation, Global

## **MONÉTAIRE, PÉCUNIAIRE, FINANCIER**

On parle souvent chez nous des clauses monétaires d'un contrat, alors qu'il s'agit des clauses FINANCIERES ou PÉCUNIAIRES. MONÉTAIRE signifie : qui concerne la monnaie; ou notre monnaie,

M  
399

c'est le dollar. Nos problèmes MONÉTAIRES sont ceux qui touchent notre dollar, notamment sa valeur par rapport au dollar américain. Par contre, l'adjectif PÉCUNIAIRE est synonyme de FINANCIER; et si l'on mange d'argent, on est en difficultés PÉCUNIAIRES ou FINANCIÈRES. Un contrat contient généralement des aspects PÉCUNIAIRES ou FINANCIERS. Notons que PÉCUNIAIRE se dit et s'écrit de la même façon, au masculin et au féminin, et que la forme péjorative n'existe pas.

#### MONITEUR

Un MONITEUR, une MONITRICE, ce peut être une personne qui enseigne une discipline, ou qui s'occupe du divertissement des jeunes. Mais le mot MONITEUR, celui qui n'a pas de finançais, désigne l'ÉCRAN, ou l'ÉCRAN-TÉMOI, dont sont équipés les ordinateurs et aussi certains systèmes médicaux ou industriels. En ce sens, MONITEUR vient de l'anglais monitor, mais il est accepté en français comme synonyme d'ÉCRAN ou d'ÉCRAN-TÉMOI.

#### MONNAIE et DEVISE Voir Devise

#### MONOPARENTAL

L'adjectif MONOPARENTAL peut qualifier des familles, des foyers, des enfants. Il ne peut logiquement s'appliquer aux femmes, aux mères. On peut dire : des mères de familles MONOPARENTALES; mais dans ce cas, ce sont les familles qui sont MONOPARENTALES, et non les mères.<sup>1</sup>

#### MONTAGE (CHAÎNE DE)

terme correct. Voir Ligne de montage

#### MONTANT (AU - DE)

On dit couramment chez nous : Un chèque au montant de, une dette au montant de, etc. Il s'agit là d'un calque de l'anglais *to the amount of*. On corrige en disant tout simplement : Un chèque de 50 \$; une dette de 50 \$, etc.

#### MONTER SUR LE BANC Voir Banc (terme juridique)

#### MONTGOLFIERE et DIRIGEABLE Voir Dirigeable

#### MONTRE (SALLE DE) Voir Salle de montre

#### MONTRÉAL (prononciation)

Le nom de Montréal est parmi les mots les plus mal prononcés au Québec, y compris chez les gens de la radio et de la télévision. La prononciation correcte de Montréal est en trois syllabes : MON-TRÉ-Al. Or, on entend régulièrement des gens qui prononcent

mon-ré. Une bonne façon de prononcer correctement ce nom est de la décomposer mentalement en deux mots : Mont et Réal; alors on obtient trois syllabes, puisque Réal en a forcément deux.

#### MONTRER DU DOIGT Voir Pointer du doigt

#### MOP, MOPPE

Comment remplacer le mot anglais mop, si courant dans le langage québécois? Pour désigner l'instrument fait de cordes, que l'on traîne dans un seuil pour laver les planchers, on peut dire VADROUILLE, même si, en français général, VADROUILLE est un terme de marine, désignant un instrument plus gros, plus robuste que la « moppe » bien connue de la Saponine. L'équivalent en France de la « moppe à planchers » est la SERPILLIÈRE, mais elle n'a pas de manche; c'est une grosse toile, tout simplement. La « moppe » que l'on emploie à sec, pour ramasser la poussière, doit s'appeler BALAI À FRANGÉES.

L'instrument formé d'une éponge appuyée sur une pièce de métal, et misé d'un béton, est un BALAI-ÉPONGE.

Enfin, l'instrument plus petit qui sert à laver la vaisselle est une LAVETTE.

#### MORNING MAN

Le terme morning man, morning woman, venu des États-Unis, a été longtemps employé dans le jargon de la radiotélévision pour désigner tout simplement les ANIMATEURS et ANIMATRICES DU MATIN. Un néologisme a été proposé, que certains utilisent dans le milieu, c'est MATINIER, MATINIERE; mais ce terme se limite au langage du métier.

#### MOTARDS CRIMINALISÉS Voir Criminaliser

#### MOTEL et HÔTEL (prononciation)

HÔTEL doit se prononcer avec le O ouvert comme dans modèle. Dans le cas de HÔTEL, on peut prononcer le O comme dans MOTEL, en dépit de l'accent circonflexe; mais on peut aussi tenir compte de l'accent circonflexe et prononcer le O fermé (comme dans mot).

#### MOTONEIGE, MOTOMARINE

MOTONEIGE et MOTOMARINE sont des termes reconnus et d'usage courant au Québec. Il faut éviter Ski-doo et Seadoo, qui sont des marques de commerce, et laisser à certains Français les locutions asocier des neiges et zézarder des mers puisque, même en France, ce sont les termes MOTONEIGE et MOTOMARINE qui sont recommandés.

## **MOULÉE pour FARINE ANIMALE**

On parle en agriculture au Québec des moulées pour les animaux. C'est un terme strictement régional. Le grain moulu pour la consommation des bêtes s'appelle, en français général, de la FARINE pour les animaux. Ex.: On veut ajouter des médicaments dans les FARINES destinées aux porcs. MOULÉE figure dans les dictionnaires français, mais comme adjetif seulement. On dit une farine MOULÉE, et aussi des lettres MOULÉES.

## **MOULIN (emplois incorrects)**

Le MOULIN désigne en français les appareils servant à moudre le grain, et aussi les établissements où l'on moule le grain. Parmi les petits appareils, il y a les MOULINS à café, les MOULINS à poivre, etc. C'est à tort cependant que nous parlons chez nous de moulin à papier, alors que nous devrions dire : PAPETERIE, USINE DE PAPIER, ou FABRIQUE DE PAPIER. Nos aînés parlaient même de moulin à coudre, au sens de MACHINE À COUDRE. De nos jours, on ne rend compte qu'un tissu qui passeait dans un « moulin à coudre » en sortant anoché.

M

200

## **- MOULT**

MOULT est un terme vieilli signifiant « beaucoup ». Ce n'est qu'avec ironie que MOULT emploie en français moderne. Ex.: Réciter une histoire avec MOULT détails (Robert).

## **MOURIR, MORT et DÉCÉDÉR, DÉCRÈS** Voir Décéder

## **- MOURIR DES SUITES DE...**

On dit souvent chez nous qu'une personne est morte des suites d'une maladie, même si cette personne est MORTE tout simplement DE CETTE MALADIE. Cet usage bizarre est courant dans certains médias. Ainsi, à la mort de René Lévesque, des médias ont dit qu'il était mort des suites d'une crise cardiaque, alors que l'ancien premier ministre a été foudroyé par une crise cardiaque. Si quelqu'un MEURT D'UN CANCER, certains médias nous apprennent que cette personne est morte des suites d'un cancer. SUITES, en parlant d'une maladie, est en réalité synonyme de SÉQUELLES, c'est-à-dire les complications qui surviennent après cette maladie. Il ne faut donc pas hésiter à dire qu'une personne est MORT D'UN CANCER, D'UNE CRISE CARDIAQUE. Ex.: L'ancien premier ministre Trudeau est MORT D'UN CANCER de la prostate (et non pas des suites d'un cancer). ]

## **MOUSSE DE POLYSTYRÈNE** Voir Styrofoam

## **- MOUSSER**

MOUSSER, au sens propre, signifie « faire de la mousse ». Ex.: Une bière qui MOUSSÉ beaucoup. Au figuré, FAIRE MOUSSER signifie vanter, mettre exagérément en valeur en parlant de choses ou de personnes. Ex.: FAIRE MOUSSER les qualités d'un candidat. Il faut éviter de dire réussir quelque chose ou quelqu'un, alors que l'on veut dire : PROMOUVOIR, FAIRE VALOIR, FAVERESSER une chose, une personne, ou une candidature. On doit correctement : Ils font tout pour PROMOUVOIR leur cause. Elles parlent de la sorte pour FAIRE VALOIR leurs produits. Cet incident va FAVORISER le projet du maire.

## **MOYENÂGEUX et MÉDIÉVAL**

Les deux termes ont des sens différents. MOYENÂGEUX signifie : qui a les caractéristiques du Moyen Âge, qui rappelle le Moyen Âge. Ex.: Un quartier MOYENÂGEUX, des méthodes MOYENÂGEUSES. MÉDIÉVAL signifie : qui se rapporte au Moyen Âge, qui remonte au Moyen Âge. Des châteaux MÉDIÉVAUX, une cité MÉDIÉVALE.

## **MUNICIPALITÉ**

Le mot MUNICIPALITÉ désigne principalement l'administration municipale, c'est-à-dire la mairie entourée des autres dirigeants municipaux; il désigne aussi le territoire administré par les dirigeants municipaux. Il faut éviter d'employer MUNICIPALITE comme simple synonyme de ville et dire par exemple qu'une personne habite une jolie municipalité de la Rive-Sud. Disons plutôt que cette personne habite une jolie VILLE ou une jolie LOCALITÉ. Il est par contre tout à fait correct de dire que les MUNICIPALITÉS s'opposent à un projet régional, puisque ce sont, en fait, les dirigeants municipaux qui luttent contre le projet ou question.

## **MUR À MUR**

L'expression mur à mur, utilisée en parlant généralement des tapis, semble en voie de disparition. Ce régionalisme a un parfait équivalent en français général : MOQUETTE. Ex.: faire recouvrir de MOQUETTE le parquet d'un salon ou d'un escalier.

## **MUSIQUE (FAIRE FACE À LA)**

L'expression faire face à la musique est un calque de la face-to-face. On l'écrit en disant AFFRONTER LA SITUATION, AFFRONTER UN ADVERSAIRES, ou encore EMPLOYER LES GRANDS MOYENS, PRENDRE LE TAUREAU PAR LES CORNES. Ex.: Les mères des écoliers ont décidé d'EMPLOUTER LES GRANDS MOYENS pour protéger leurs enfants.

## MUST (UN)

Cet anglicisme que nous employons à propos des spectacles qu'il faut voir à tout prix, ou des choses qu'il faut faire absolument, peut facilement être évité. On peut dire par exemple : Ce spectacle est À VOIR À TOUT PRIX. C'est un INCONTOURNABLE. C'est À VOIR ABSOLUMENT. Et en parlant de choses à faire, on peut dire par exemple : Les préparations à une cuisine sont ABSOLUMENT NÉCESSAIRES, ou SONT D'UN BESOIN CRANT.

N

## NAGUÈRE et JADIS

On confond parfois NAGUÈRE et JADIS. Il suffit, pour éviter cette confusion, de penser que NAGUÈRE signifie « il n'y a pas longtemps », et que JADIS, au contraire, est synonyme d'autrefois. Notons que les synonymes JADES et AUTREFOIS se terminent tous les deux par IS.

## NAISSANCES (RÉGULATION DES ~, CONTRÔLE DES ~, etc.)

En français actuel, on peut dire RÉGULATION DES NAISSANCES, LIMITATION DES NAISSANCES, PLANIFICATION DES NAISSANCES, ou encore CONTRÔLE DES NAISSANCES. Ce dernier terme est reconnu en français, même s'il vient de l'anglais birth control.

## NAPPE D'HUILE Voir Marée noire

## NASA

Le sigle bien connu de la National Aeronautics and Space Administration, NASA, est devenu un acronyme, c'est-à-dire un nom fait avec des initiales. On le prononce comme un mot français, c'est-à-dire na-zá, puisque le S se trouve entre deux voyelles.

## NATAL et PRÉNATAL (pluriel)

Au masculin pluriel, NATAL et PRÉNATAL font NATALS et PRÉ-NATALS. Leurs paires NATALES et PRÉNATALES. (Notons que Larousse reconnaît aussi le pluriel PRÉNATAUX.)

## NAUTIQUE et AQUATIQUE Voir Aquatique

## NEAR MISS

Quand deux avions en vol viennent tout près d'entrer en collision, cela s'appelle en anglais NEAR MISS. En français, on dit une QUASI-COLLISION.

## NEIGE (CHASSE-) Voir Chasse-neige et Souffleuse

— NEUF (liaison après ce chiffre)

Dans trois cas seulement, la liaison après F se fait en V: NEUF ANS (*ne-van*), NEUF HEURES (*ne-vœur*) et NEUF HOMMES (*ne-vom*). Dans tous les autres cas, la liaison se fait en F: NEUF ENFANTS, NEUF INSTRUMENTS, NEUF HISTOIRES.

NEUTRE, AU (automobile)

Dans la conduite automobile, on dit en anglais *take in the neutral*. Cela se traduit en français par ÊTRE AU POINT MORT. Pour tirer une voiture en panne, on place son boîte de vitesse AU POINT MORT.

NÉVASSE, GADOUÉ, SLOCHE Voir Gadoué

N  
204

— NEZ À NEZ et COUDE À COUDE

NEZ À NEZ signifie face à face et par hasard. Ex.: Les deux chefs de partis se sont retrouvés NEZ À NEZ en sectant de l'île. C'est le sens vero de NEZ À NEZ. Si l'on veut dire « à égalité dans une course, dans une lutte », il faut dire COUDE À COUDE. Ex.: Dans cette élection, les deux principaux partis se trouvent COUDE À COUDE. A bien y penser, COUDE À COUDE donne une image plus exacte puisque, par exemple, deux coussins à pied, quand ils se trouvent à égalité, ont les coudes vis-à-vis. Et quand deux personnes sont assises l'une en face de l'autre, leurs nez se font face; elles sont NEZ À NEZ. L'expression COUDE À COUDE a aussi un autre sens: elle signifie côté à côté, dans l'harmonie. Ex.: Ces deux personnes ont toujours travaillé COUDE À COUDE.

NIAISEUX, NIAISEUSE, NIAISER, NIAISAGE

Nos régionalismes niaiseux, niaiseuse, sont à éviter puisqu'ils entexactement le même sens que NIAIS, NIAISE, du français général. Pour ce qui est du niaiser et niaiseuse, qui sont également à éviter, il y a de parfaits équivalents que nous connaissons. Niaiser, c'est, selon le cas: LAMBINER, TRAHASSER, FLÂNER, BAYER AUX CORNEILLES. Quant au niaiseuse, on peut le remplacer, selon le cas, par NIAISERIE, ou FLÂNERIE (et non flânage, qui est un autre terme déformé).

— NICHE et CRÈNEAU (dans le marché)

Pour désigner un secteur du marché qu'une entreprise peut ou veut occuper, on emploie le mot CRÈNEAU. Ex.: La maison Biensocie occupe une bonne partie du CRÈNEAU des petits bimodificateurs. Les anglophones, eux, ont choisi le mot niche, emprunté au français, et qu'ils prononcent tout simplement « nich ». Par conséquent, il est préférable de laisser aux Anglais, dans ce sens-là, le mot NICHE, et de s'en tenir au mot CRÈNEAU.

qui est dans l'usage général du français. En français général, NICHE désigne soit une cabane à chien, soit un enfoncement dans le mur d'un immeuble pour porter une statue.

NIVEAU (AU ~ DE)

L'expression AU NIVEAU DE est mal utilisée quand nous lui donnons le sens de POUR CE QUI EST DE. EN CE QUI CONCERNÉ, EN MATIÈRE DE, SUR LE PLAN DE. Ainsi, au lieu de dire: Au niveau du travail, la situation semble s'aggraver, on dira plutôt POUR CE QUI EST DU travail. Au lieu de dire: Au niveau financier, les taux d'intérêt sont à la hausse, on dira plutôt SUR LE PLAN financier, les taux d'intérêt... Et, au lieu de dire: Au niveau de l'hygiène, il y a un risque, on dira correctement EN MATIÈRE D'hygiène...

— NOËL (pronunciation)

Il faut éviter de prononcer « nœll ». La prononciation correcte est no-el, avec le O ouvert comme dans pomme.

NOUD (TRAPPER UN) Voir Prepper un noud

NOUEUX À L'HEURE

Il y a redondance dans l'expression noué à l'heure. En effet, un NOUD, c'est un nœud marin à l'heure. Un NOUD est une vitesse et non une distance. Par conséquent, on dit correctement qu'un navire fait 30 NOUDS, ou 40 NOUDS, en évitant de dire à l'heure.

— NOIRCEUR et OBSCURITÉ

Il faut faire la distinction entre NOIRCEUR et OBSCURITÉ. La NOIRCEUR, c'est l'état de ce qui est noir, au sens peigné ou au figuré. Ainsi, on dit correctement: la NOIRCEUR de son vêtement contrastait avec la pâleur de sa peau. On encore: la NOIRCEUR d'un festif, d'une trahison.

Quant au mot OBSCURITÉ, il désigne l'absence de lumière. On dit: être plongé dans l'OBSCURITÉ, ou dans le NOIR, par une panne d'électricité; ou encore: C'est dans l'OBSCURITÉ, ou dans le NOIR, qu'on développe les films.

NOUSSE (VOL) Voir Charter

NOM (NON - EST UNTEL) Voir Mon nom est Untel

NOMBRES et FRACTIONS

Voir Énonciation des nombres et des fractions

N  
225

## NOMINATION (MISE EN), NOMINER

Le verbe nominer et le substantif nommé ont été empruntés à l'américain *to nominate* et *nominations*, et ne disent rien de plus que les mots français NOMMER et NOMMÉ, qui sont peu appropriés. Pour désigner les personnes ou les œuvres choisies dans le cadre d'un concours, on peut employer le verbe SELECTIONNER et l'adjectif SÉLECTIONNÉ, SÉLECTIONNÉE. Au lieu de dire qu'une personne ou une œuvre a été nommée, on dira correctement qu'elle a été SÉLECTIONNÉE, ou encore que cette personne, cette œuvre, a reçu une NOMINATION, qu'elle a été mise en NOMINATION. On annonce la liste des NOMINATIONS, ou des œuvres SÉLECTIONNÉES, et non pas la liste des nommés.

## N<sup>2</sup> NOMORANT

Nobobant, préposition ou adverbial, est un archaïsme à éviter. La préposition nobobant peut se remplacer par EN DÉPIT DE, ou MALGRÉ. Ainsi, au lieu de dire « Nobobant son jeune âge », il fait preuve d'une force de caractère impressionnante », on dira plus simplement « MALGRÉ son jeune âge, ou EN DÉPIT de son jeune âge, il fait preuve... ». L'adverbial nobobant se remplace par CEPENDANT ou NEANMOINS. Ainsi, au lieu de dire « Nobobant, il a soulevé si vite qu'il est arrivé à temps », on dira simplement « CEPENDANT, ou NEANMOINS, il a soulevé si vite qu'il est arrivé à temps ». Quant à la clause dite nobobant, qui permet à une province de déroger à la Charte canadienne des droits, on peut l'appeler plus simplement CLAUSE DÉROGATOIRE, ou DISPOSITION DE DÉROGATION.

## — NORD (AU NORD DE ET DANS LE NORD DE)

Les États du Maine et du Vermont ne sont pas au nord des États-Unis; ils sont DANS LE NORD DES États-Unis. Le Québec, lui, est AU NORD DES États-Unis. Or, on confond souvent ces deux locutions. Si l'on prévoit qu'il va pleuvoir AU SUD DU Québec, cela vaut dire qu'il va pleuvoir aux États-Unis, pas chez nous ! Il faut dire qu'il va pleuvoir DANS LE SUD DU Québec si l'on veut parler de la région de Montréal. Il en va de même pour les quatre points cardinaux, bien sûr.

## — NORD-EST, NORD-OUEST (pronunciation)

Le D doit rester muet dans NORD-EST et dans NORD-OUEST, tout comme il est muet dans NORD. On prononce donc : « nor-est » et « nor-ouest ».

## NOTABLE et NOTOIRE

On confond parfois ces deux adjectifs. NOTABLE signifie : qu'il vaut la peine de noter. Par exemple, des augmentations NOTABLES dans les prix, des variations NOTABLES de la température. Les personnes NOTABLES sont celles qui occupent des situations importantes dans la société. On peut aussi dire des NOTABLES, en employant ce mot comme substantif. NOTOIRE signifie : qui est connu d'une façon certaine par un grand nombre de gens, ou parlant des choses ou des personnes. Ex. : Le fait est NOTOIRE. Il est NOTOIRE que... À propos des personnes, NOTOIRE signifie reconnaître comme tel : un bandit NOTOIRE, ou encore célèbre, très connu : des politiciens NOTOIRES, des médecins NOTOIRES.

## — NOUVEAU (À), après un verbe de répétition

On est sûr de faire un pléonème si l'on dit À NOUVEAU après un verbe comme RÉPETER, RÉCIDIVER, RECOMMENCER, etc. Ces verbes contiennent déjà l'idée de « à nouveau ». Notez que, dans la langue actuelle, DE NOUVEAU et À NOUVEAU sont tous les deux corrects et qu'ils comportent des nuances de sens en vertu de disposition.

## — NOUVEAU-NÉ (UN), DES NOUVEAU-NÉS

Dans cette locution, NOUVEAU est employé comme adverbe et est inversible. C'est pourquoi on dit et on écrit : une petite fille NOUVEAU-NÉE, des enfants NOUVEAU-NÉS.

## NUMÉRAL ORDINAL (devant un comparatif)

Il est incorrect de dire par exemple : « la deuxième plus grande ville du Canada ». Voir Deuxième plus grand (*le*)

NUMÉRISATEUR. Voir Scanner

### O (prononciation de la lettre)

Il y a en français deux prononciations de la lettre O. Le O fermé, celui de ROSE, se prononce comme s'il portait un accent circonflexe. Le O ouvert, celui de NOTE et de BOBÉE, se trouve toujours dans les premières syllabes de mots, comme COLLATION, MOTEUR. Dans la syllabe finale, le O est toujours fermé, comme dans PHOTO, MOTO. Dans ces deux derniers mots, le O final est fermé, mais le premier est ouvert. Dans les mots POTESAU, POTIN et POTÉE, le O est ouvert puisqu'il est de la première syllabe (il faut éviter de prononcer pôtier). Le son O peut aussi s'écrire AU ou EAU. Dans ces cas, il se prononce presque toujours comme un O fermé. Ex. : ASTRONAUTÉ (nâtre), HOLOCAUSTE (côste).

### OASIS (genre)

OASIS est un nom féminin. Ex. : C'est UNE OASIS du Sahara qui leur a sauvé la vie.

### OBJECTER (S')

Il n'y a pas de verbe s'objecter. Autrement dit, le verbe OBJECTER n'a pas de forme pronomiale. Par conséquent, on ne peut pas s'objecter à une décision. On peut cependant S'Y OPPOSER, ou Y FAIRE OPPOSITION. On dit correctement OBJECTER QUE et OBJECTER QUELQUE CHOSE. On peut dire par exemple : Elle OBJECTA QUE ces conditions étaient inacceptables. On peut aussi OBJECTER la maladie pour ne pas aller travailler. Devant un tribunal, au lieu de dire : « Je m'objecte, monsieur le juge ! », on dira correctement « OBJECTER, monsieur le juge ! »

### OBSÈQUES et FUNÉRAILLES

Voir Funérailles

### OBSTRUCTION SYSTÉMATIQUE (Parlement)

Voir Filibuster

### OFFENSE, DÉLIT, CRIME

Voir Crime

## **OFFSHORE**

L'espagnol à l'anglais *offshore* est superflu. Ainsi, au lieu de parler de plates-formes de forage *off-shore*, on peut dire des plates-formes de forage EN MER, ou encore AU LARGE.

## **O.K.**

L'interjection américaine O.K. est très populaire dans le monde, dans bon nombre de langues. Il vaut mieux cependant la garder pour le langage familier. Dans le langage relevé, pourtant ne pas dire l'ACCORD!

## **ON (accords avec ce pronom)**

Le pronom indefinit ON est toujours sujet du verbe, et ce verbe s'accorde à la troisième personne du singulier. Ex.: ON SAIT ce qu'ON DOIT faire. Quant à l'adjectif et au participe passé qui doivent s'accorder avec ON, ils peuvent varier en genre et en nombre selon la ou les personnes dont il s'agit. Exemples: ON EST REVERSES ENCHANTEES de notre voyage. ON A ETE AVANTAGEES par le nouveau système. ON s'emploie aussi dans le sens de «quelqu'un, des gens a». En ce sens, le pronom ON exclut la personne qui parle. Ex.: ON a volé ma voiture. ON se moque de nous ici!

## **ONE-MAN SHOW**

Un spectacle donné par une personne seule s'appelle un SPECTACLE SOLO, ou simplement un SOLO, en contexte. Le terme anglais *one-man show*, ou *one-woman show*, est un emprunt inutile. Ex.: Anthony Kavanagh est un *à* *de* SPECTACLE SOLO.

## **ONÉREUX, CHER, COÛTEUX, DISPENDIEUX Voir Cher**

## **ONTARIO (nom masculin)**

Voir Géographie des provinces canadiennes

## **OPÉRATEUR, OPÉRER (pour un commerce, un véhicule)**

Il faut éviter les anglicismes faits avec les mots OPÉRATEUR et OPÉRER. Ainsi, opérer un commerce est un anglicisme que l'on remplace par EXPLOITER ou TENIR un commerce. Au lieu de dire épérer une grue, une machine d'une certaine complexité, un engin de guerre, on dira correctement FAIRE FONCTIONNER ou MANŒUVRER cette grue, ces engins.<sup>15</sup> On parle d'appareils qui demandent des opérations techniques déterminées (les communications par exemple), le mot OPÉRATEUR, OPÉRATRICE, s'applique bien, y compris pour désigner la personne qui dirige la technique du tournage d'un film. On dit un OPÉRATEUR de prises de vues. Mais pour la plupart des grosses machines

électriques, c'est le mot CONDUCTEUR qui vied le mieux. Ex.: CONDUCTEUR (raccord CONDUCTEUR) de pelle mécanique, de grue, de chasse-neige, de niveleuse, etc.

## **OPÉRATION pour EXPLOITATION**

L'anglicisme opérer un commerce, mentionné à la rubrique précédente, se retrouve dans le nom opération. Au lieu de dire l'opération d'un commerce, d'une entreprise, d'une usine, il convient de dire l'EXPLOITATION d'un commerce, d'une entreprise, d'une usine. On évitera aussi les expressions dépourvues d'opérations, profits d'opérations, etc., qu'il faut remplacer par DÉPENSES D'EXPLOITATION, PROFITS D'EXPLOITATION, etc. Voir aussi Budget d'opération

## **OPÉRATION (EN)**

La locution *en opération* est un anglicisme à éviter. Au lieu de dire, par exemple, que tel type d'avion est en opération depuis 25 ans, on dira qu'il est EN SERVICE depuis 25 ans. Au lieu de dire qu'une usine est en opération, on dira qu'elle est EN FONCTIONNEMENT, EN SERVICE, EN ACTIVITÉ.

## **OPPORTUNITÉ**

Dans son sens le plus courant, le mot OPPORTUNITÉ désigne le caractère de ce qui est opportun, de ce qui est à propos. On dit par exemple l'OPPORTUNITÉ d'une décision, d'un geste, etc. OPPORTUNITÉ, au sens d'occasion, de circonstance opportune, a été longtemps critiquée comme anglicisme, mais il a finalement été approuvé par l'Académie française. On peut donc dire consétement, par exemple: Il a profité de l'OPPORTUNITÉ pour faire connaissance avec ses nouveaux voisins.

Souvent, cependant, les mots CIRCONSTANCE, OCCASION, POSSIBILITÉ, seront tout aussi clairs et appropriés. Ex.: Il a profité de l'OCCASION pour... Au sens de CHANCE, AVANTAGE, POSSIBILITÉS, PERSPECTIVES D'AVENIR, le mot OPPORTUNITÉ est encore contesté. C'est pourquoi, au lieu de dire, par exemple, que l'équipe canadienne a raté de belles opportunités de marquer des buts, on dira qu'elle a raté de belles OCCASIONS, de belles CHANCES de marquer des buts. Et, au lieu de dire que le monde du travail offre de belles opportunités dans tel secteur, on aura raison de dire plutôt: de belles PERSPECTIVES, de belles POSSIBILITÉS, de beaux DEBOUCHÉS.

## **ORAGE ÉLECTRIQUE**

Il suffit de dire un ORAGE. Le mot électrique est tout à fait superflus puisque, par définition, un ORAGE est une tempête de pluie accompagnée de la Foudre, phénomène électrique.

**ORDINAIRE** et non **RÉGULIER** Voir Régulier

**ORDONNANCE** et **PRESCRIPTION**  
Voir Prescription et Ordéonance

**ORDRE (EN BON -, EN MAUVAIS -)**

On dit en anglais *in good order*, *in bad order*, *out of order*. Pour éviter des ambiguïtés courantes, il faut dire : EN BON ÉTAT, et non pas en bon ordre, EN MAUVAIS ÉTAT, et non en mauvais ordre, et EN DÉRANGEMENT, ou DÉFECTUEUX, au lieu de hors d'ordre. L'anglicisme être hors d'ordre, qui s'emploie parfois dans les assemblées, se corrige par VIOLER LE RÈGLEMENT. Voir MARS d'ordre

O

212

**ORDRE DU JOUR** et **AGENDA** Voir Agenda

**ORDURES, DÉCHETS, VIDANGES** Voir Vidanges

**ORIGINER pour PROVENIR**

Il n'y a pas de verbe originer en français, si ce n'est l'anglicisme que l'on fait en traduisant mal la collocation. L'équivalent le plus courant est PROVENIR. Ex. : La fuite de gaz PROVENAIT (et non originait) d'un tuyau défectueux. Ou encore : Ce vin nouveau PROVENAIT de Californie (et non origine de Californie).

7 **ORPHELIN (CLAUSE)**

Il faut éviter le calque de l'anglais *orphan clause*. L'OLCF recommande CLAUSE DE DISPARITÉ DE TRAITEMENT qui semble le meilleur équivalent. On a aussi proposé CLAUSE DÉROGATOIRE ou DISCRIMINATOIRE. Dans la plupart des cas, ce que l'on appelle clause orpheline est en fait une échelle salariale inférieure, s'ajoutant parfois à d'autres clauses pecuniaires moins avantageuses, que l'on propose aux nouveaux travailleurs. On pourrait parler de DOUBLE ÉCHELLE SALARIALE. Ex. : Les nouveaux travailleurs étaient forcés d'accepter la CLAUSE DE DISPARITÉ DE TRAITEMENT, ou la DOUBLE ÉCHELLE SALARIALE, ou DES CONDITIONS PECUNIAIRES INFÉRIEURES, s'ils voulaient obtenir du travail dans l'entreprise.

— **OUTATE (pronunciation)**

On peut dire de LA OUTATE, ou enceas DE L'OUTATE. En tout cas, on dit un TAMPON D'OUTATE. Voir DANS LA OUTATE, c'est vingt dans un siège très protégé. Ces enfants ont été élevés DANS LA OUTATE.

**OUCH!**

Quand nous nous faisons mal, nous crions such ! C'est exactement ce que disent les anglophones. Les Français, eux, crient Aïe ! (prononciation : aï), ou encore OUCH ! (se prononce ouïe).

**QUEST (à L'QUEST DE et DANS L'QUEST DE)** Voir Nord

**QUEST-DE-L'ÎLE** Voir West Island

— **OURS (pronunciation)**

En français actuel, on prononce « ourss », au singulier comme au pluriel. Autrefois, on prononçait « our » au pluriel, et on a aussi prononcé « our » au singulier. Oublions les temps passés ; il n'y a plus que des OURS.

**OUTRAGE À LA PUDEUR** Voir Indécence (grossière)

**OUTRAGE AU TRIBUNAL** Voir Mépris de cour

**OUVERTURE pour DÉBOUCHE**

En parlant d'emploi, on fait un anglicisme en disant qu'il y a une ouverture dans un milieu de travail. On dira plutôt un DÉBOUCHE, ou un POSTE VACANT, un POSTE LIBRE.

— **OVATION DÉBOUT**

Ce que l'on appelle en anglais standing ovation devrait se dire en français OVATION, tout simplement. Pour préciser que le public s'est levé pour ovationner un spectacle, on dira tout simplement que les spectateurs SE SOIET LEVÉS POUR OVATIONNER.

**OVERDOSE**

Overdose est un anglicisme superflu puisqu'il a exactement le même sens que SURDOSE. Ex. : Nouvelles d'une SURDOSE de morphine.

**OVERTIME**

Overtime est un anglicisme superflu. On dira plutôt : HEURES SUPPLÉMENTAIRES. Sursepe et temps supplémentaire sont également à éviter, étant des calques de l'anglais. Ex. : Travaillez en HEURES SUPPLÉMENTAIRES. Faire des HEURES SUPPLÉMENTAIRES. Voir aussi Temps supplémentaire

**OXYGÈNE (pronunciation)**

La prononciation correcte est OK-SI-GÈNE. Il faut éviter de prononcer oy-si-gène. Voir X (prononciation de cette lettre)

O

213

## 7 OZONE (prononciation)

La prononciation recommandée est ū-zooz.

P

## — PACEMAKER pour STIMULATEUR CARDIAQUE

Le terme français est STIMULATEUR CARDIAQUE. Quant au mot RÉGULATEUR, il est français, mais est utilisé dans différentes techniques, pas en médecine. Ex.: Cette personne se porte à merveille depuis qu'on lui a implanté un STIMULATEUR CARDIAQUE. En cardiologie, on se contente de dire STIMULATEUR.

## — PAGE COUVERTURE (d'un journal)

Le mot COUVERTURE s'emploie pour les livres. On dit une COUVERTURE cartonnée, toilee, etc. Pour un journal, on dit LA PREMIÈRE PAGE, ou encore LA UNE. LA UNE s'emploie surtout dans le milieu journalistique. Il faut surtout éviter de dire la page frontispice. En effet, le mot FRONTISPICE désigne le grand titre d'un ouvrage, ou encore l'illustration placée dans un livre en face de la page du titre. Voir Couvert, Couverture

PAGETTE, BELLBOY, TÉLÉAVERTISSEUR. Voir Bellboy

## — PAYEAIJNE pour PAYEUR

Heureusement en voie de disparition, l'anglicisme payeaijne qui désigne la personne chargée de la paye des salariés est à remplacer par PAYEUR, PAYEUSE, dont la définition dans Robert est : personne chargée de payer dans une administration.

## — PAIRE DE PANTALONS, PAIRE DE JEANS, etc.

Les termes paire de pantalons, paire de jeans, etc., sont à éviter. Il est tellement plus simple de dire UN PANTALON, UN JEAN, UN COLLANT, etc. Autrefois, on employait le mot PAIRE en parlant de deux choses identiques utilisées ensemble, y compris les pantalons, les salopettes, etc. On disait aussi une paire de jumelles, une paire de ciseaux. En français moderne, on oublie ces paires et on dit simplement : UN PANTALON, UN JEAN, UNE SALOPETTE, et, au pluriel : DES JUMELLES, DES CISEAUX, etc.

## **PALLIER et non PALLIER À**

La veille PALLIER étant transcrit direct, il s'emploie sans la préposition À. Ex. : Il faut savoir PALLIER une peine de couvant. Certains écrivains ont employé pallier à, mais cet usage est tout de même considéré comme incorrect.

## **PAMPHLET**

Un PAMPHLET est un court écrit satirique qui attaque une personne connue, l'autorité, ou encore la religion. C'est le seul sens correct de PAMPHLET. Sous l'influence de l'anglais, nous utilisons parfois pamphlet au sens de brochure, de dépliant publicitaire. Au lieu de dire : Ma boîte à lettres est toujours remplie de pamphlets, on dira qu'elle est remplie de DÉPLIANTS, de BROCHURES PUBLICITAIRES, de PROSPECTUS. Voir Libellé

P

215

## **PANACÉE**

Une PANACÉE est un remède universel, par définition. Il faut donc se garder de dire une panacée universelle, si l'on veut éviter un pléonème courant, et même si Balzac a fait la faute.

**PAPETERIE** Voir Moulin (emploi incorrect)

**PAPIERS D'IDENTITÉ** et non **D'IDENTIFICATION** Voir Identité

## **PAP au lieu de SUR (dans les dimensions)**

Il faut dire un tapis de trois mètres SUR quatre, et non pas un tapis de trois mètres par quatre. La préposition par, en exceptant des dimensions, est un anglicisme (*three feet by four*).

## **PAR LE TEMPS QUI COURT**

Faut-il dire PAR LE TEMPS QUI COURT ou PAR LES TEMPS QUI COURSENT ? On trouve les deux formules dans les dictionnaires. Le Robert reconnaît le singulier et le pluriel.

**PARADE, PROCESSION, DÉFILE** Voir Défilé

**PARAPHER** (terme correct) Voir Initialier

**PARC et FLOTTE** (de véhicules) Voir Flotte

**PARC D'AMUSEMENT** Voir Amusement (part 2)

## **PARCMÈTRE, PARCOMÈTRE**

On peut dire PARCMÈTRE et PARCOMÈTRE. Il faut éviter cependant de remplacer le C par un K.

## **PARE-CHOC CONTRE PARE-CHOC,**

### **DE PARE-CHOC À PARE-CHOC**

L'expression est répandue dans la francophonie : on dit que les voitures rouent PARE-CHOC CONTRE PARE-CHOC, lorsqu'il y a une longue file de véhicules qui avancent à pas de tortue sur une route. Quant à l'expression DE PARE-CHOC À PARE-CHOC, elle est courante chez nous et paraît tout à fait acceptable, en parlant de la garantie applicable sur un véhicule. On dit, par exemple : Pendant un an, cette voiture est garantie DE PARE-CHOC À PARE-CHOC.

## **PAREIL au sens de QUAND MÊME**

La chasse à l'ours est interdite; ils en tuent pareil! Cet emploi de pareil est un régionalisme à éviter. On le remplace par QUAND MÊME. La chasse à l'ours est interdite; ils en tuent QUAND MÊME.

## **PAREIL COMME**

L'expression correcte est PAREIL À, et non pas pareil comme, que l'on entend souvent chez nous. Au lieu de dire « La montre est pareille comme celle de ma sœur », on dira correctement « La montre est PAREILLE à celle de ma sœur ».

**PARIER, PARI** Voir Gager, Gagasse

## **PARLER À TRAVERS SON CHAPEAU**

L'expression parler à travers son chapeau est calquée sur l'anglais to talk through one's hat. L'équivalent en français correct est PARLER À TROT ET À TRAVERS.

**PART (FAIRE SA)** Voir Faire sa part

## **PART (PRENDRE LA – DE)**

Prendre la part de quelqu'un est une locution calquée sur to take somebody's part. On n'a pas à PRENDRE LA DÉFENSE DE quelqu'un, PRENDRE LE PARTI DE quelqu'un, ou PRENDRE PARTS pour quelqu'un.

**PART EN PART (DE)**, expression correcte

Voir Bord en bord (de)

## **PART et ACTION**

Le mot part, au sens de ACTION dans une entreprise, est un anglicisme. On dit share en anglais. Nous achetons des ACTIONS dans une entreprise commerciale ou industrielle, et l'ensemble des actions que nous possérons constitue dépendant notre PART dans

P

217

cette entreprise. La PART de chaque actionnaire, c'est le nombre d'ACTIONS qu'il détient.

#### PARTIE, JOUTE, MATCH Voir Joute

#### PARTIR (usages fautifs)

Le verbe PARTIR étant toujours intransitif, il ne peut être suivi d'un complément direct. On ne peut pas dire partir quelque chose. Voici quelques cas où l'on abuse du verbe partir.

##### Usages fautifs

Partir un commerce, une mode.

##### Corrections

LANCER un commerce,  
une mode.

Partir une rumeur,  
une campagne.

LANCER une rumeur,  
une campagne.

Partir un moteur, une tendresse.

FAIRE DÉMARRER un moteur,  
une tendresse.

Partir une chicane,  
une révolution.

DÉCLENCHER une chicane,  
une révolution.

On n'a rien à craindre lorsque l'on emploie PARTIR sans complément direct, ou sans complément du tout. Ex : Nous PARTONS demain pour l'Europe. PARTIR, c'est mouvoir un peu. Le patron vient de PARTIR. PARTONS, la mer est belle!

#### PARTIR DE (À) Voir Compter de (À)

#### PARTOUT (EN TOUT ET PARTOUT)

La locution en tout et partout, que nous employons couramment, est une déformation de EN TOUT ET POUR TOUT. On dira correctement : Vous nous devez, EN TOUT ET POUR TOUT, la somme de 200 \$.

#### PAS ÉVIDENT (C'EST) Voir Évident (c'est pas)

#### PASSÉ pour CARTE, LAISSEZ-PASSER, etc.

Le mot passe, au sens de carte qui permet de passer, est un anglicisme venu de pass. Il convient de le remplacer, selon le cas, par CARTE, LAISSEZ-PASSER, COUPE-FILE, etc. On dit la CARTE AUTOBUS-MÉTRO; un LAISSEZ-PASSER pour un spectacle, ou pour circuler librement dans divers endroits; un COUPE-FILE porté par les journalistes lors de certains événements; un SAUF-COMDUIT accordé à certaines personnes pour passer une frontière sans passeport, etc.

#### PASSÉ DATE

On doit dire d'un produit dont la date de consommation est dépassée qu'il est PÉRIME, que SA DATE DE FRAÎCHEUR EST

DÉPASSÉE, et non pas qu'il est passé date. Ex : Ce yogourt est daté du 15 octobre, il est PÉRIME.

#### PASSÉ DÛ, ÉCHU pour EN SOUFFRANCE

La locution passé dû est un calque à éviter. Elle nous vient de l'anglais. Pour qualifier des comptes dont le paiement est en retard, c'est l'expression EN SOUFFRANCE qu'il faut employer. Quant au mot ÉCHU, il signifie : arrivé à échéance. On dira donc, par exemple : Je dois absolument payer ces comptes EN SOUFFRANCE. Les autres ne sont ÉCHUS que la semaine prochaine.

#### — PASSER (SE ~ AVEC)

Qu'est-ce qui se passe avec telle chose ou telle personne? Cette tournure constitue un anglicisme. What's happening with this? What's happening with him? dit-on en anglais. Pour corriger, on demandera par exemple : QU'EST-CE QU'IL ADVIENT DE votre frère? ou encore, QUI DEVIENT votre frère?

#### PASSER AU FEU Voir Feu (passer au)

#### PASSER UNE LOI

Il faut dire qu'un gouvernement ADOPTE ou VOTE UNE LOI. Passer une loi est un calque de l'anglais to pass a law. Au niveau municipal, on dit correctement ADOPTER UN RÈGLEMENT.

#### — PASSER UNE REMARQUE

L'expression passer une remarque, des remarques, est un anglicisme. Il suffit de changer le verbe. FAIRE UNE ou DES REMARQUES est la locution correcte en français. Ex : Cesse de FAIRE DES REMARQUES déplacées.

#### PATAFE CHAude

La locution patafe chaude est un emprunt à l'américain hot potato. On dit par exemple qu'une personne se retrouve avec une patate chaude dans les mains, quand on veut dire grêle se retrouve avec un EPINŒUX PROBLÈME, qu'elle s'est placée dans une SITUATION EMBARRASSANTE. On dit aussi avoir une Épine AU PIED et éter à quelqu'un une Épine AU PIED.

#### PATAUGUIRE, BARBOUEUSE, PATAUGEUSE Voir Barbotesse

#### PATCHS ANTITABAC Voir Antitabac (disques ou timbres)

### — PÂTE À PAPIER et son PULPE

À propos de l'exploitation de la forêt, il faut éviter le mot *pulpé*, calqué sur *pulp*. Le bois de *pulpé*, c'est du **BOIS DE PÂTE**, en français correct. La pâte préparée avec le bois, en vue de fabriquer du papier, ou du carton fin, est de la **PÂTE À PAPIER**. On dit une usine de **PÂTE À PAPIER**, ou une **PAPETERIE**. Le mot *pulpé* est également un anglicisme. Notons que le mot **PULPE** a, par contre, des emplois corrects en français. La **PULPE** de nos doigts, c'est la partie charnue, celle avec laquelle on toucher et la **PULPE** d'un fruit est sa partie tendre, celle que l'on mange.

### — PATÈRE et PORTEMANTEAU

La différence entre une **PATÈRE** et un **PORTEMANTEAU** est qu'une **PATÈRE** est toujours fixée à un mur, tandis qu'un **PORTEMANTEAU** peut être soit fixé à un mur, soit monté sur un pied. La **PATÈRE** et le **PORTEMANTEAU** sont tous deux munis de crochets pour suspendre des vêtements.

### — PATINS À ROULETTES Voir *Roller blades*

### — PATRONAGE et FAVORITISME

La pratique selon laquelle un gouvernement, un ministère, accorde des avantages à des amis, des membres du parti au pouvoir, s'appelle **FAVORITISME**, **FAVORITISME POLITIQUE**, et non pas **PATRONAGE**. Si ce favoritisme est fait en faveur de membres des familles de personnes puissantes, on l'appelle **NÉPOTISME**, ou **FAVORITISME familial**.

Quant au mot **PATRONAGE**, il s'emploie en français dans d'autres sens, mais n'est jamais péjoratif. **PATRONAGE** peut être synonyme de protection, de patronage. Ex : Gels de bienfaisance sous le **PATRONAGE** du premier ministre, d'un évêque, etc. **PATRONAGE** (PATR<sup>O</sup> en abrégé) désigne également une œuvre de bienfaisance qui organise les loisirs des enfants, des adolescents en congé.

### — PAUSE COMMERCIALE

En télévision, en radio, on fait des pauses pour diffuser des messages publicitaires. On dit correctement une **PAUSE PUBLICITAIRE**, mais il faut éviter **pause commerciale**, vu que cette pause tient à la publicité et non au commerce. Ex : Nous vous reverrons après la **PAUSE**, ou la **PAUSE PUBLICITAIRE**. Si l'il s'agit seulement d'un message publicitaire, on peut dire une **PUBLICITE**, et finalement une **FUB**. Voir *Commercial*

### PAVAGE et ASPHALTAGE

Le mot **PAVAGE** désigne le travail qui consiste à recouvrir une rue, une chaussée avec des **PAVÉS**, c'est-à-dire des blocs de béton ou de pierre. **PAVAGE** désigne également le revêtement d'une chaussée, d'une entrée de garage, en blocs de béton ou de pierre. Par conséquent, on ne peut jamais parler du pavage d'une autoroute, mais bien de sa **CHAUSSEE**, de son **ASPHALTE**, de son **BÉTON**. On fait l'**ASPHALTAGE**, le **BÉTONNAGE**, le **REVÊTEMENT** d'une route, d'une autoroute; et sûrement pas le pavage de ces voies de circulation. Imaginons une voiture roulant sur une autoroute recouverte de pavé!

### — PAVER LA VOIE À

L'expression *paver the way for* est un anglicisme. Nous l'avons calqué sur *la paver the way for*. Le français général nous offre le choix entre **PRÉPARER LA VOIE À**, **OUVRIR LA VOIE À**, ou encore **FRAYER LE CHEMIN**, **LA VOIE À**. Ex : Cette rencontre devrait **PRÉPARER LA VOIE À** des négociations sérieuses entre Israël et la Palestine.

### — PAYABLE SUR LIVRAISON

L'expression *payable on delivery* est une traduction incorrecte de **cash on delivery (COD)**. Il suffit de changer la préposition et de dire plutôt **PAYABLE À LA LIVRAISON**.

### — PAYAGE pour PÉAGE

Le mot *payage* n'est pas français. C'est **PÉAGE** qu'il faut dire. Une autoroute à **PÉAGE**. Un pont à **PÉAGE**. Le **PÉAGE** a été aboli sur les autoroutes.

### — PAYE DE SÉPARATION Voir *Prise de départ*

### — PAYER UNE VISITE, PAYER UN HOMMAGE

Dans ces locutions, le verbe *payer* est un anglicisme. On dit en anglais : *to pay a visit*, *to pay homage*. Il faut dire plutôt : **RENDRE VISITE** et **RENDEZ HOMMAGE**. Ex : **RENDE VISITE** à des amis. **RENDEZ UN DERNIER HOMMAGE** à un défunt.

### — PAYEUR (terme correct) Voir *Paiement*

### — PAYEUR DE TAXES

Voilà un parfait calque de taxpayer. Le mot français est **CONTRIBUABLE**. Ex : L'Association des **CONTRIBUABLES** de Louisville s'est opposée à la nouvelle taxe.

### — PÉAGE (terme correct) Voir *Payage*

### **PEAU DES DENTS (PAR LA)**

On dit en anglais *to escape by the skin of one's teeth*. Cette locution se rend en français par L'ECHAPPER BELLE, S'EN TIRER D'EXTREME JUSTESSE. Au lieu de dire qu'une équipe l'a emporté par la peau des dents, on dira qu'elle l'a emporté D'EXTREME JUSTESSE.

### **PÊCHE et PÉCHERIES**

Le mot PÊCHERIE est français, mais il n'a qu'un sens. Il désigne un lieu aménagé par une entreprise de pêche pour l'exploitation des produits de la mer. Il n'est pas synonyme de PÊCHE; tandis qu'en anglais fishery s'applique au sens de pêche. C'est pourquoi on a accapré le nom du ministère fédéral des Pêcheries, qui s'appelle maintenant PÊCHES et OCÉANS Canada. Par conséquent, deux pays peuvent avoir un différend concernant les droits de PÊCHE, mais pour ce qui est des PÉCHERIES, elles ne sont pas en cause dans les droits internationaux.

### **PÉCUNIAIRE, jargon PÉCUMINER**

L'adjectif PÉCUNIAIRE signifie : qui concerne l'argent, financier. Il est le même au féminin et au masculin. Quant à l'adjectif pécunier, pécunière, il n'est pas français. Ex. : Ils ont enfin réglé leurs problèmes PÉCUNIAIRES. Voir Monétaires

### **PEINE et SENTENCE**

La confusion est fréquente chez nous entre les mots PEINE et SENTENCE. Il importe donc de se souvenir que SENTENCE désigne une condamnation par un juge, par un tribunal. Ex. : Le juge a prononcé la SENTENCE ce matin. Le condamné devra donc purger sa PEINE en prison. Il faut éviter de dire qu'un condamné a purgé une sentence de trois ans de prison. C'est une PEINE de trois ans qu'il faut dire, puisque le mot SENTENCE désigne la condamnation par le tribunal et non le châtiment imposé. Notons qu'en anglais le mot sentence signifie à la fois peine, condamnation, sentence. Voir aussi Sentence suspendue, Sentences concurrentes, Sentence

### **PEINTURER et PEINDRE**

PEINTURER signifie barbouiller avec de la peinture, peinte d'une façon grossière et maladroite. Par conséquent, il faut dire PEINDRE ou REPÉNDRE sa cuisine, et non la peinturer ou la repeinturer. De plus, il faut savoir que le verbe PEINDRE s'applique aussi bien au travail d'un artiste qui fait des tableaux qu'à un peintre en bâtiment. Ex. : J'ai décidé de faire REPÉNDRE ma voiture. Il a fabriqué un meuble, sa femme va la PEINDRE.

### **PÉKIN Von Beijing**

#### **— PÉLERINAGE**

Nous faisons souvent la faute de prononcer pèlerinage. En fait, il n'y a qu'un accent grave sur PÉLERINAGE, et aucun accent aigu. Il faut donc prononcer « pél-i-nage », le deuxième E étant muet. On dit : faire un PÉLERINAGE (pél-i-nage).

#### **— PENDANT, PENDANTE**

Dans le domaine juridique, on peut dire qu'une cause est PENDANTE, qu'un procès est PENDANT, pour signifier que cette cause, ce procès, sont en attente. Il n'est pas dans l'usage cependant d'employer le verbe perdre en ce sens. On ne peut pas dire, par exemple, que deux autres causes perdent contre lui. Il faut dire plutôt que deux autres causes SONT PENDANTES contre lui.

#### **— PENSER (SE PENSER INTELLIGENT, SUPÉRIEUR, etc.)**

Il faut dire plutôt SE CROIRE intelligent, ou supérieur, etc. Le verbe PENSER n'a pas de forme pronominale, c'est-à-dire qu'on ne peut pas dire se penser. Ex. : Ils SE CROYAIENT compétents sans avoir la moindre expérience en la matière.

#### **— PENSION et RETRAITE**

On confond parfois PENSION et RETRAITE. Il importe de savoir que la RETRAITE est l'état d'une personne retraitée, tandis que la PENSION est l'allocation périodique que reçoit une personne retraitée. Il faut donc éviter de dire « Mon frère est à sa pension », et dire plutôt « Mon frère est à sa RETRAITE ». Il reçoit chaque mois un chèque de PENSION. Voir Fonds de pension

#### **PENSUM, PENTAGONE (pronunciation)**

Voir Agenda, Consensus, etc. (pronunciation)

#### **— PÉPINE, RÉTROCAVEUSE, EXCAVATRICE**

La petite EXCAVATRICE qui creuse en ramenant les matériaux vers la machine et est capable de charger ces matériaux dans un camion s'appelle PÉPINE dans notre langage populaire. En français soutenu ou technique, l'Office québécois de la langue française a normalisé le terme CHARGEUSE-PELLEUSE. Le mot RÉTROCAVEUSE est également un bon équivalent.

#### **PER CAPITA**

Per capita est une locution latine reprise par la langue anglaise, et c'est sous l'influence de l'anglais que nous l'utilisons. Il convient de dire platté PAR PERSONNE, ou PAR TÊTE. Ainsi, on dira : La dette PAR PERSONNE, ou PAR TÊTE, est de 200 \$.

### **PER DIEM pour INDEMNITÉ QUOTIDIENNE**

Courante parmi les de la rubrique précédente, **per diem** (signifiant « par jour ») est une locution latine adoptée par la langue anglaise, mais pas par le français général. C'est pourquoi on ne trouve pas ces locutions dans les dictionnaires français. Il vaut donc mieux dire **INDEMNITÉ QUOTIDIENNE** ou **JOURNALIÈRE**. Ex. : Vous aurez droit à une **INDEMNITÉ** de 50 \$ par jour. C'est l'**INDEMNITÉ JOURNALIÈRE** prévue à notre contact.

### **PERSONNES ÂGÉES et AÎNÉS** Voir Aînés

### **PESER SUR LE BOUTON**

Pour faire venir l'ascenseur ou sonner à une porte, il faut mieux **APPUYER SUR LE BOUTON**, où **PRESSER LE BOUTON**. Le verbe « presser », en pareil cas, est exagéré, puisqu'il signifie plutôt « exercer une pression importante » sur quelque chose. Ex. : **PESER** dans la balance.

### **PETITE** (devant un diminutif)

On fait un pléonème en plaçant l'adjectif **petite** devant un mot qui se termine par la finale **ETTE**, quand elle est diminutive. Il faut éviter, par exemple, de dire : des petites fillettes, des petites malencontreuses, des petites briquettes; ce sont des pléonèmes. Notons cependant que la finale « -ette » n'est pas toujours diminutive et que l'on peut très bien dire : une petite trompette, une petite bicyclette, une petite épinglette.

### **PÉTONCLE** (genre)

Le mot **PÉTONCLE** est du masculin. Il y avait au moins de **BONS PETITS PÉTONCLES**.

### **PET SHOP**

Le terme anglais *pet shop* que nous avons longtemps utilisé chez nous est en voie de disparition. Nous le remplaçons de plus en plus par **ANIMALERIE**. Les boutiques, surtout (la loi les y oblige), affichent plutôt **ANIMALERIE**, mais **BOUDIQUE D'ANIMAUX** est aussi un terme courant.

### **PHONÉTIQUE et DICTION** Voir **Diction**

### **PIED LEVÉ (AU)**

Remplacer quelqu'un à l'improviste, sans préparation, se dit **AU PIÉD LEVÉ**, et non pas à pied levé. Ex. : La comédienne principale étant tombée malade, Monique Miller l'a remplacée **AU PIÉD LEVÉ**.

### **PIÉTINER SUR PLACE**

On fait un pléonème en disant **piétiner sur place**, puisque **PIÉTINER** signifie « tenir les pieds sans avancer ». Ainsi, lors d'un conflit, on s'exprime clairement en disant que les négociations **PIÉTINENT**. Il faut se garder d'ajouter « sur place ».

### **PIGER**

Le verbe **PIGER** n'a qu'un seul sens en français moderne, il signifie **CONFONDRE, SAISIR**. Alors, ta **PIGE**? Il est donc incorrect de dire, par exemple : piger dans sa caisse de retraite, ou piger dans son **SEUR**. Il faut dire plutôt **PIUSER** dans sa caisse de retraite, dans son **SEUR**. Et au lieu de dire **piger une lettre, un numéro au hasard**, il faut dire **TISER une lettre, un numéro au hasard**.

### **PILE et BATTERIE** Voir **Batterie**

### **PILE SUR QUELQUE CHOSE**

Au lieu de dire **pile** sur quelque chose, qui est un régionalisme, il faut dire **MARCHER SUR QUELQUE CHOSE, SCRASER QUELQUE CHOSE**. Ex. : **SE MARCHER SUR** les pieds; **Cesser de se MARCHER SUR** les oreilles! Les manifestants ont **MARCHÉ SUR** le drapé. Au Québec, au lieu de dire **pile** sur son orgueil, on dira **METTRE SON ORGUEIL DE CÔTÉ**. Sans la préposition **SUR**, **PILE** s'emploie au sens d'**ÉCRASER, BROUILLER**. On dit **PILE** des poignées de terre (pour en faire de la paille), **PILE** de l'ail, etc.

### **PINCES DE DÉCARCÉRATION** Voir **Décarcéter**

### **PIQUET DE GRÈVE** (terme correct) Voir **Ligne de piquetage**

### **PIQUETER, PIQUETAGE**

Tes mots **PIQUETER** et **PIQUETAGE** sont des termes techniques en français général, mais au Québec on leur donne, en plus, des sens touchant les manifestations de protestation. Ex. : Les grévistes ont **PIQUETÉ** toute la semaine devant les bureaux de leurs employeurs. Leur **PIQUETAGE** est approuvé par leur centrale syndicale. Ces usages sont reconnus par l'**OQLF**. Voir **Ligne de piquetage**

### **PIRATERIE et PIRATAGE**

Ces deux mots sont français, mais ils ont des sens différents. Très ancienne, la **PIRATERIE** a d'abord été le cambriolage des mers avant de taxer l'aviation commerciale, puis de devenir de plus en plus rare. Le mot **PIRATAGE**, lui, touche les droits d'auteur. **PIRATER** une œuvre, sur disque, sur vidéo, c'est la reproduire illégalement en privant les auteurs de leurs droits.

**FIRE (AUSSI FIRE, MOINS FIRE, PLUS FIRE)** Voir *Métho pire*

- **FIRE-ALLER** au lieu de **FIS-ALLER**

Un FIS-ALLER (nom msc., inv.) est un moyen auquel on a recours faute de mieux. Il faut éviter de dire un prie-aller, qui est une déformation régionale. Ex. : comme FIS-ALLER, elles ont fait de l'auto-stop. Voir rubrique suivante.

- **FIRE ALLER (AU)** au lieu de **AU FIS ALLER**

La locution qui signifie « on suppose que les choses allent au plus mal » se dit correctement AU FIS ALLER. Il faut éviter de dire au prie aller, qui est une déformation régionale. Ex. : AU FIS ALLER, nous mangerons de la viande aux hormones.

226

**PISCINE CREUSÉE, PISCINE HORS TERRE**

Les termes PISCINE CREUSÉE, ou PISCINE ENCASTRÉE, ou PISCINE ENCASTRÉE DANS LE SOL, sont acceptés chez nous. On dit correctement aussi PISCINE HORS TERRE, ou PISCINE HORS SOL (GOLF).

**PISTE ET PELOUSE pour ÉPREUVES D'ATHLÉTISME**

Dans le domaine des sports, des jeux athlétiques, une catégorie d'épreuves se nomme en anglais track and field. L'équivalent français de cette expression est ÉPREUVES D'ATHLÉTISME. Ces disciplines comprennent les courses à pied, les lancers, les sauts, etc. Il faut se garder de traduire track and field par piste et pelouse. Ex. : C'est la journée des ÉPREUVES D'ATHLÉTISME, ou de l'ATHLÉTISME, aux Jeux nord-américains.

**PITONNER, PITONNAGE** Voir Zapper

**PITOUNE** Voir Bille, Bille, Pitoune

**PLACE (PRENDRE)** Voir Prendre place

**PLACENTA** (prononciation) Voir Agenda, Consensus, etc. (prononciation)

**PLAISIR (C'EST MON - BE)**

Sous l'influence de l'anglais, certains Québécois, en particulier des présentateurs de spectacles, emploient parfois l'expression C'est mon plaisir de... calquée sur l'expression It's my pleasure to... L'équivalent correct en français est J'AI LE PLAISIR DE... ou encore JE SUIS HEUREUX DE... Ex. : Messieurs et messieurs, J'AI LE PLAISIR DE vous présenter... ou encore, JE SUIS HEUREUX DE vous présenter...

**PLANCHE DE BOIS**

Une PLANCHE est par définition : une pièce de bois plane, allongée et généralement peu épaisse. Il faut donc éviter de dire planche de bois, et dire simplement PLANCHE. Ex. : Un casse-tête a renversé sur la route son chargement de PLANCHES.

**PLANCHER et ÉTAGE, REZ-DE-CHAUSSE**

Ces termes sont parfois confondus dans notre langage. Ainsi, on entend : Nous traversons sur le même plancher, alors qu'il faut dire AU MÊME ÉTAGE. D'autre part, il est bon de savoir que ce que nous appelons en québécois le premier plancher (ou niveau du sol) s'appelle REZ-DE-CHAUSSEE en français général. Le PREMIER ÉTAGE est celui qui se trouve au-dessus de rez-de-chaussée.

Quant au mot PLANCHER, il se dit en parlant de la surface sur laquelle on pose les pieds dans une voiture. C'est pourquoi on dit correctement avoir le pied au PLANCHER, dans le sens d'appuyer au fond la pédale d'accélérateur.

**PLANCHER** (emploi au figuré)

Le mot PLANCHER s'emploie correctement au sens de niveau minimal, de seuil inférieur. Ainsi, on peut dire le PRIX PLANCHER, opposé au PRIX PLAFOND (Robert). C'est en ce sens qu'on dit au Québec : PLANCHER D'EMPLOIS, c'est-à-dire le nombre minimum d'emplois qu'un employeur s'est engagé à maintenir dans son entreprise.

**PLAQUE MINÉRALOGIQUE**

Voir Licence, Plaque, Immatriculation

- **PLASTIC WOOD**

Le terme anglais plastic wood, que certains fabricants, au Canada, ont traduit par bois plastique, se dit FUTÉE en français général. La FUTÉE est un matériau composé de sciure de bois et de colle forte, servant à boucher les trous.

**PLEIN À CAPACITÉ** Voir Capacité (a)

- **PLÉONASMES**

On entend parfois dans les informations radio ou télé, ou on lit dans nos journaux, des locutions comme funérailles solennelles, inauguration officielle, passage exclusif, etc. Ces pléonasmes sont évidemment à éviter. De même, on évitera de placer le mot petite devant un nom se terminant par la finale diminutive « -ette ». Voir Petitez (devant un diminutif).

## **PLONGE**

Il faut éviter d'utiliser le mot plonge dans le sens de PLONGEON, de DÉGRINGOLADE. En Bourse, par exemple, on peut dire que les actions d'une société ont fait un PLONGEON ou une DÉGRINGOLADE, et non une plonge. En fait, le mot PLONGE n'a qu'un sens en français général : il désigne l'action de laver la vaisselle, surtout dans les restaurants.

## **PLUG, PLUGGER**

On emploie souvent, en radio et à télévision, les mots plug et plugger. Faire une plug, ou plugger, c'est passer en douce une publicité gratuite. Pour éviter ces termes américains, on peut parler de PUB GRATUITE, on peut dire PROMOUVOIR EN DOUCE un produit, une entreprise, etc.

P

## **PLURIEL DES MOTS ÉTRANGERS**

En français moderne, les mots étrangers font généralement leur plurial à la française. On disait jadis : un concerto, des concerti; une soprano, des soprani; un cameraman, des caméraman. La règle moderne veut que l'on dise plutôt des CONCERTOS, des SOPRANOS, des CAMERAMANS et aussi des BARMANS, etc. On écrit cependant des MATCHS ou des MATCHES, des SANDWICHES ou des SANDWICHES. Mais les plurials à la française sont de plus en plus la règle. Par exemple, on écrit des MAXIMUMS et des MINIMUMS, et on évite les maxims et les minims. Certains mots italiens ont été empruntés dans leur forme pluriale et nous ignorons souvent leur singulier. Nous disons des CONFETTI, des PAPARAZZIS, des GRAFFITIS, des SPAGHETTIS, etc. En fait, si l'on dit UN PAPARAZZI, le mot est encore dans sa forme pluriale (le singulier en italien est paparazzo), mais la langue française ne connaît que PAPARAZZI. Il en va de même pour GRAFFITI, SPAGHETTI, etc.

## **PLUS CHAUD ET MOINS FROID**

PLUS CHAUD et MOINS FROID ne sont pas des termes interchangeables. Il importe d'en tenir compte, surtout en météo. En hiver, comme nous n'avons pas de chaleur, on peut annoncer MOINS FROID pour le lendemain, mais pas plus chaud. En été, par contre, nous pouvons parler de temps plus ou moins chaud, et si nous parlons de FROID, nous voulons plutôt dire FRAIS, à moins d'un cas vraiment exceptionnel.

## **PLUSIEURS**

PLUSIEURS signifie quelques-uns, un certain nombre. On dirait correctement : PLUSIEURS accidents, attribuables à l'irrégularité du volant, sont survenus en fin de semaine. Il est courant chez nous, mais incorrect, de donner au mot PLUSIEURS le sens de

« un grand nombre ». Ainsi, on a déjà lu ou entendu des reportages disant que plusieurs personnes manifestaient devant le parlement, alors que les photos, ou images de télévision, nous en montrent des centaines. Il aurait fallu dire que DES CENTAINES, ou DES MILLIERS, ou UN GRAND NOMBRE de personnes manifestaient. On dit correctement par exemple : J'ai PLUSIEURS téléphones à la maison: un dans la cuisine, un dans le couloir et un dans le salon.

## **PLYWOOD**

Par honneur, le mot anglais plywood est de plus en plus remplacé dans notre langage par son équivalent français CONTREPLAQUE. Ex.: Des panneaux de CONTREPLAQUE.

## **PÔLE « CUISINIÈRE**

Un PÔLE est un appareil de chauffage. UNE CUISINIÈRE est un appareil électrique ou à gaz pour faire la cuisine. En cas de panne d'électricité, il est fort utile d'avoir à la maison un PÔLE À BOIS. Autrefois, le PÔLE À BOIS de la maison servait également de CUISSINIÈRE.

## **PÔLES et FOIL (prononciation)**

Les mots PÔLE et FOIL ont la même prononciation : « pwil ».

## **POIGNET (TIRER DU)**

Voir TIRER DU poignet.

## **POINTONNER, POINTONNEUSE (au bureau, à l'usine)**

Il faut dire POINTER sa fiche de présence et non pas la pointonnez. Les travailleurs, en arrivant et en partant de l'usine, du bureau, vont à la MACHINE À POINTER, qu'on peut appeler aussi la POINTEUSE, et ils POINTENT leur FICHE DE PRÉSENCE (et non pas leur carte de temps). Le mot POINTONNEUSE est français, mais il désigne une machine-outil, munie d'un pointoir, qui sert à percer ou à découper les matériaux.

## **POINT (pour marquer la décimale)**

C'est la virgule et non le point qui doit séparer le nombre de sa décimale. Ex. : 25,3 % et non pas 25.3 %. Le point, dans ce cas, appartient à l'usage anglais. Par conséquent, on écrit 2,5 MILLIONS, mais, en parlant, on dit DEUX MILLIONS ET DEMI. On écrit que l'essence coûte 82,5 cent le litre; et en parlant, on dit 82 cents VINGT 5, ou 82 cents ET DEMI le litre. Notons que le 5 de cents est muet, comme l'est d'ailleurs toujours le 5 du plurial.

#### **— POINT (GAGNER SON)**

L'expression gagner son point est une traduction incorrecte de l'anglais *to win one's point*. Il faut dire plutôt AVOIR GAIN DE CAUSE. Ex. : Après d'interminables discussions avec son rival, elle a finalement EU GAIN DE CAUSE. Le jugement de l'arbitre lui a donné GAIN DE CAUSE.

#### **— POINT DE PRESSE**

Un POINT DE PRESSE est une brève CONFÉRENCE DE PRESSE. Le POINT DE PRESSE sert à « faire le point » sur une situation, à fournir un élément nouveau dans un événement en cours. Voir Conférence de presse

#### **P POINT MORT (AU), expression correcte Voir Neutral (au)**

230

#### **POINT TOURNANT**

La locution point tournant est un calque de turning point. Le terme français correct est TOURNANT, tout simplement. Ex. : Ce grand débat sera sûrement le TOURNANT dans la campagne électorale en cours. Ou encore : Cette rencontre a été un TOURNANT dans sa vie.

#### **POINTAGE Voir Marque et Score**

#### **POINTER DU DOIGT, MONTRER DU DOIGT**

On dit plutôt MONTRER DU DOIGT, ou DESIGNER DU DOIGT, dans le sens de viser une chose que l'on croit en cause, une personne que l'on croit responsable. Mais il est correct de dire POINTER SON INDEX VERS QUELQU'UN, et aussi POINTER UN DOIGT ACCUSATEUR SUR QDM ou QDQ. Par conséquent, l'expression POINTER DU DOIGT, même si elle nous vient probablement de l'anglais, n'est pas nécessairement incorrecte. On dit en anglais : to point one's finger at somebody, at something.

#### **POINTER SA FICHE DE PRÉSENCE Voir Poinçonneur**

#### **POINTS D'INAPPROPRIÉTÉ (bonne correct)**

Voir Démaritré (points de)

#### **PÔLE À RIDEAUX, PÔLE DE SKI, PÔLE POSITION**

Le mot pôle est un anglicisme quand on l'emploie au sens de TRINGLE À RIDEAUX, ou simplement TRINGLE. Pôle est aussi un anglicisme au sens de BÂTON DE SKI. Dans les autres cas, le mot PÔLE est bien français, comme dans PÔLE Nord, PÔLE Sud, les PÔLES d'un aînant, les PÔLES d'une ligne électrique (positif et négatif), PÔLE d'attraction, PÔLE de croissance, PÔLE de développement, etc. Mais, en course automobile, défendre la pôle position est un anglicisme (pole position), qu'il vaut mieux remplacer par POSITION DE TÊTE, ou PREMIÈRE POSITION.

#### **— PÔLE À ONGLES, PÔLE À CHAUSSURES**

Ces deux termes sont des calques de l'anglais fingernail polish et shoe polish. Il faut dire plutôt : VERNIS À ONGLES et CIRAGE (il est superflu d'ajouter « à chaussures »).

#### **POLICIER et CONSTABLE Voir Constable**

#### **— POLITICALLY CORRECT**

Differentes traductions ont été proposées et utilisées pour exprimer en français politically correct, d'origine américaine, et c'est finalement POLITIQUEMENT ORTHODOXE et POLITIQUEMENT CONFORME qui semblent devoir s'imposer. Et pour rendre la forme substantive political correctness, c'est RECTITUDE POLITIQUE qui est la traduction la plus courante, suivie de NOUVELLE ORTHODOXIE. En fait, le terme political correctness désigne le principe qui consiste à ne rien dire ou faire qui soit susceptible de nuire aux droits et libertés des groupes minoritaires. Mais, bien avant que ces néologismes n'émanent des milieux universitaires américains, la langue française pouvait exprimer ces réalités. On dit depuis fort longtemps en français LANGUE DE BOIS dont Robert donne la définition suivante : langage figé de la propagande et, par extension, façon de s'exprimer qui aborde en formules figées et en stéréotypes non compromettants. D'autre part, DELEGATESSE DE LANGUE pourrait remplacer avantageusement political correctness.

#### **— POLITOLOGUE plutôt que POLITICOLOGUE**

Les spécialistes des sciences politiques se nomment POLITICOLOGUES; ce dernier terme l'a écrit sur « politologue » qui lui faisait concurrence. Il en va de même pour POLITOLOGIE qui a écrit « politologie ».

#### **POLYSTYRÈNE (terme correct) Voir Styrofoam**

#### **POLYVALENT et VERSATILE Voir Versatilité**

#### **— POMPIER et SAPEUR**

Un SAPEUR est un soldat du génie dont la tâche est de creuser des tranchées pour empêcher l'avance d'un incendie. Nous n'avons pas ce genre de spécialiste en Amérique. C'est pourquoi l'expression « sapeur-pompier », courante en France, est inutile chez nous. Il nous suffit de dire POMPIER.

**POPCORN** Vom Mais éclaté

**PORT DE PLAISANCE et MARINA** Vom Marina

— **PORTABLE et PORTATIF**

Ces deux adjectifs n'ont pas exactement le même sens. **PORTABLE** signifie : qui peut être porté ou transporté, sans être fait spécialement pour être porté avec soi. **PORTATIF** signifie : fait pour être porté avec soi. On disait une « machine à écrire portable », et, pour les ordinateurs, le terme correct est **PORTATIF**, mais les Français ont choisi de dire « portable », sous l'influence américaine. Ils disent aussi « téléphone portable », mais **PORTATIF** serait le qualificatif approprié. En fait, **PORTABLE** devrait plutôt s'employer en parlant de certains téléviseurs et de certains photocopies. En pratique, nous avons le choix, en parlant des appareils que l'on porte avec soi, de dire **PORTATIF**, au sens strict, ou bien **PORTABLE**, utilisé par la majorité des francophones.

— **PORTE-À-PORTE et DE PORTE EN PORTE**

Il y a le nom composé **PORTE-À-PORTE** (avec trait d'union). Faire de **PORTE-À-PORTE**, c'est aller de maison en maison, de logis en logis, pour vendre ou solliciter. Ex. : Nous faisons du **PORTE-À-PORTE** en faveur du Parti vert. Il y a aussi la locution **DE PORTE EN PORTE** (sans trait d'union) : dans ce cas, il s'agit d'une location qui signifie : de maison en maison, de logis en logis, etc. Ex. : Ils vont **DE PORTE EN PORTE** à la recherche d'un enfant disparu.

**PORTE-FENÊTRE et non PORTE-PATIO**

Il faut appeler **PORTE-FENÊTRE**, et non pas **porte-patio**, la grande fenêtre qui va jusqu'au plancher et qui sert aussi de porte donnant accès à un balcon, à un jardin, à une terrasse. En anglais, on dit **patio-door**. Au pluriel : des **PORTE-FENÊTRES**.

**PORTEMANTEAU et PATÈRE** Voir Patère

— **PORTE-MONNAIE mais PORTEFEUILLE**

On écrit **PORTE-MONNAIE** en deux mots avec trait d'union, alors qu'il faut écrire **PORTEFEUILLE** en un seul mot. La plupart des autres mots commençant par **PORTE** s'écrivent avec la trait d'union : **PORTE-SAVON**, **PORTE-OUTIL**, **PORTE-PAROLE**, **PORTE-PLUME**, etc.

— **PORTE-POUSSIÈRE, PORTE-ORDURES**

Il faut dire **PELLE À POUSSIÈRE** ou **PELLE À ORDURES**, plutôt que **porte-poussière** ou **porte-ordures**. Notons d'ailleurs que tous les noms composés commençant par **POKTE** servent à porter des

chooses d'une certaine valeur et non des déchets. Ex. : **PORTÉ-DRAPEAU**, **PORTÉ-DOCUMENTS**, **PORTÉ-AVIONS**, etc.

**PORTER FRUITS**

Nous disons au Québec que quelque chose a **porté fruits**. En français général, on dit **PORTER DES FRUITS**, **PORTER SES FRUITS**. Ex. : Nos efforts ont enfin **PORTÉ DES FRUITS**. Avec de la patience, notre travail finira par **PORTER SES FRUITS**.

**PORTIQUE pour VESTIBULE et ENTRÉE**

Voir Entrée, Portique, Vestibule

— **POSER UN GESTE**

En français général, on dit **FAIRE UN GESTE**, **UNE ACTION**. Au Québec et en Belgique, on dit aussi **POSER UN GESTE**, et cela n'est généralement pas perçu comme incorrect par les linguistes. **FAIRE** ou **POSER** un geste, un acte, c'est l'accomplir, le commettre.

**POSITIF pour PERSUADÉ**

L'adjectif positif, au sens de **PERSUADÉ**, **CONVAINCU**, **CERTAIN**, est un anglicisme à éviter. On évitera de dire par exemple : Je suis positif que c'est lui le voleur. On dira plutôt : Je suis **CERTAIN**, **PERSUADÉ**, **CONVAINCU** que c'est lui.

**POSSIBLE (FAIRE TOUT EN SON)**

Voir Faire tout en son possible

— **POSSIBLEMENT**

Cet adverbium est d'un usage rare en France. Assez fréquent au Québec, il signifie **PEUT-ÊTRE**, et, justement, on le remplace avantageusement par **PEUT-ÊTRE**. Ex. : Nous irons en France et en Belgique. **PEUT-ÊTRE** en Suisse.

**POSTE (POURVOIR UN)**

Il faut dire **POURVOIR** un poste, et non pas combler un poste. **POURVOIR** un poste, c'est y affecter une personne. Ex. : Il reste encore quelques postes à **POURVOIR**.

— **POST MORTEM**

C'est surtout dans le domaine de journalisme que l'on dit faire le **post mortem** d'un événement, mais il s'agit d'un terme emprunté au latin par le truchement de l'anglais. En français général, on dit plutôt : **L'AUTOPSIE**, **L'EXAMEN RÉTROSPECTIF**, la **RÉVUE**, le **BILAN**. Ex. : Après une campagne électorale, les directeurs du journal demandent que l'on fasse l'**AUTOPSIE**, le **BILAN**, l'**EXAMEN RÉTROSPECTIF** de l'événement.

## — POSTSYNCHRONISATION et DOUBLAGE

Il y a souvent confusion, dans le public, entre les termes POST-SYNCHRONISATION et DOUBLAGE, qui ont des sens bien différents pour les travailleurs du cinéma et de la télévision. Le DOUBLAGE, c'est l'action de traduire dans une autre langue les dialogues, la narration, d'un film, d'un reportage. Ex.: Ce film a été DOUBLÉ en cinq langues.

La POSTSYNCHRONISATION, c'est le procédé par lequel on ajoute les dialogues à un film, à des scènes de films, qui ont été produits dans des endroits ou des circonstances où il aurait été difficile sinon impossible de tourner en sonore. Par exemple, pour une conversation entre deux personnages dans une rue bruyante, il faut généralement faire la POSTSYNCHRONISATION de la scène.

**POT-POURRI** (traduction de MEDLEY) Voir Medley

**POTEAU** (prononciation)

Le 0 de POTEAU se prononce comme celui de POTIN, de PUTE, ou de POLICE. Il faut éviter de prononcer POTEAU comme si le 0 portait un accent circonflexe.

**POUCE (SUR LE)** Voir Stop, Stopper, Auto-stop

**POUDRERIE et BLIZZARD** Voir Blizzard

## — POUR TANT DE DOLLARS DE MARCHANDISES

La préposition pour est superflue dans l'expression : acheter pour tant de dollars de marchandise. Il suffit de dire par exemple : acheter 300 \$ de marchandise. Par contre, on dirait correctement : Il a acheté POUR 300 \$ cet ordinateur usagé.

**POUR AUSSI PEU QUE**

La locution pour aussi peu que, courante dans le commerce chez nous, est un calque de l'anglais far as little as. On dit, par exemple : vous pouvez obtenir ce service pour aussi peu que 20 \$. Il suffit de dire à la place POUR SEULEMENT 20 \$, ou POUR LA MODIQUE SOMME DE 20 \$.

**POUR FAIRE UNE HISTOIRE COURTE**

Voir Histoire courte (pour faire une)

**POUR LE BÉNÉFICE DE** Voir Bénéfice (pour le – de)

**POUR UN (MOI)** Voir Moi pour un

## — POURCENTAGE : UN DEMI DE UN POUR CENT

Il suffit de dire UN DEMI POUR CENT. Si l'on ajoute de un, et que l'on dit un demi de un pour cent, on fait un anglicisme. En anglais, en effet, on dit half of one percent, these quarters of one per cent, etc. En français, il faut dire TROIS QUARTS POUR CENT, TROS HUITIEMES POUR CENT, etc., en évitant de un.

**POUVOIR** et non CONSEIL UN POSTE

Voir Poste (pouvoir un)

**POUSSER À LA ROUE** (expression correcte)

Voir Mettre l'épaule à la rose

**POUSSETTE** Voir Carrousse et Landau

## — PRATIQUER (SE)

Il n'y a pas de verbe pronominal se pratiquer. On peut dire correctement, selon le cas : SENTRAÎNER, S'EXERCER, ou RÉPETER. Ex. : Notre équipe SENTRAÎNE EN vue du match de samedi. Une pianiste de concert doit S'EXERCER quotidiennement. La troupe du Nouveau Monde RÉPÈTE sa prochaine pièce.

## — PRÉALABLE et non PRÉREQUIS

Prérequis n'est pas français, ni comme nom, ni comme adjetif. PRÉALABLE, par contre, s'emploie comme nom et comme adjetif. On dit, par exemple : Poser des conditions PRÉALABLES à une négociation. On dit aussi des cours PRÉALABLES en parlant de ceux qui sont nécessaires pour être admis à une formation, généralement universitaire. Autre exemple : Vos PRÉALABLES sont inacceptables.

## — PRÉDATEUR SEXUEL

Le terme anglais sex predator se rend en français par AGGRESSEUR SEXUEL EN SÉRIE, ou encore AGRESSEUR SEXUEL RÉCIDIVISTE (selon le cas). Ces équivalents français sont proposés par l'Office québécois de la langue française. Le premier a été choisi sur le modèle de TUEUR EN SÉRIE, terme proposé pour traduire serial killer. Quant au mot PRÉDATEUR, on ne l'emploie qu'en parlant des animaux. Enfin, l'expression MANTIQUE SEXUEL équivaut simplement à OBSESSE SEXUEL, et l'obession n'est pas un crime.

## — PRÉJUDICE et PRÉJUGÉ

Il faut éviter de confondre ces deux mots. Un PRÉJUDICE est le tort matériel ou moral causé à une personne. Porter PRÉJUDICE à quelqu'un, c'est le priver d'un avantage, d'un bien; c'est lui causer du tort. Un PRÉJUGÉ est une idée préconçue, un parti-

peut, ou encore une opinion fausse reçue de son milieu. Ex. : Des PRÉJUGÉS raciaux.

La locution être préjugé est un calque de *to be prejudiced*. Il faut dire plutôt AVOIR UN ou DES PRÉJUGÉS, ou encore AVOIR UN PARTI PRIS. Ex. : Ce juge A UN PARTI PRIS, il devrait se réuser.

### 7. PRÉLART pour LINOLÉUM

Il faut éviter le mot prélart quand il est question de revêtement de sol. C'est LINOLÉUM qui est le terme approprié. Ex. : Ils ont fait recouvrir leur plancher de cuisine d'un magnifique LINOLÉUM. En français général, le mot PRÉLART désigne plutôt une grasse toile imperméable qui sert à protéger les marchandises.

### PREMIÈRES 24 HEURES (LES), LES PREMIÈRES 48 HEURES

Il est correct de dire LES PREMIÈRES 24 HEURES et LES PREMIÈRES 48 HEURES. Mais, avec les autres nombres, il faut placer PREMIÈRES après le nombre. Ainsi, on dit LES TROIS PREMIÈRES HEURES et non les premières trois heures. Il en fait exception pour 24 et 48 heures parce que ces périodes équivalent à un ou deux jours. Il en va de même pour les périodes qui viennent de s'écouler. On dit correctement LES DERNIÈRES 24 HEURES et LES DERNIÈRES 48 HEURES, mais il faut dire LES HUIT DERNIÈRES HEURES, LES DOUZE DERNIÈRES HEURES, etc.

### 8. PRENDRE (usages fautifs)

Emplois fautifs  
Prendre la voie.

Emplois corrects  
VOTER, PASSER ou  
PROCÉDER AU VOTE.  
TENIR POUR ACQUIS.  
SUIVER UN COUREUR.  
ENTRER EN VOIEUR.  
FAIRE UNE MARCHE.  
METTRE LES BOUCHEES  
DOUBLES.  
AVOIR LIEU, SE PRODUIRE.  
INTENTER UNE ACTION  
CONTRE QUELQU'UN.

PRENDRE FORCE, ÊTRE EN FORCE  
Voir Force (prendre ~, être en ~)

### 9. PRENDRE PLACE (dans un véhicule, etc.)

Mes journalistes emploient souvent l'expression prendre place dans un véhicule, dans le sens d'OCCUPER UNE PLACE. Nous entendons, ou nous lisons par exemple : Les trois blessés prenaient place sur la banquette arrière de la voiture. Ce qu'ils

voulaient dire, c'est plutôt : Les trois blessés OCCUPAIENT la banquette arrière, ou SE TROUVAIENT sur la banquette arrière. PRENDRE PLACE est correct au sens de « aller s'asseoir à sa place ». Avant le départ, les voyageurs vont PRENDRE PLACE dans une voiture ou un véhicule de transport en commun. Aussi, quand le repas est prêt, on dit à ses invités : Vous pouvez PRENDRE PLACE. Dans une salle de spectacle, on peut également inviter les spectateurs à PRENDRE PLACE, parce que le spectacle va commencer.

PRENDRE POUR ACQUIS Voir Acquis (prendre pour)

PRENDRE UNE CHANCE, DES CHANCES Voir Chance et Risque

### PRÉREQUIS Voir Préalable

### — PRESCRIPTION et ORDONNANCE

Quand un médecin, un professionnel de la santé, prescrit quelque chose à un client, que ce soit un médicament ou une façon de se nourrir, de faire de l'exercice, etc., il fait une PRESCRIPTION. Si le médecin prescrit un médicament, alors il rédige une ORDONNANCE et, avec ce document, le patient pourra se procurer le remède en pharmacie. Dans, une PRESCRIPTION, c'est une recommandation, un conseil; une ORDONNANCE, c'est le document qui permet à un malade d'obtenir à la pharmacie un médicament en vente contrôlée. En anglais, le mot prescription est utilisé dans les deux cas.

### — PRÉSENTEMENT

L'adverbe PRÉSENTEMENT est vieilli, ou régional. Il est d'emploi rare en français général, mais d'usage courant au Québec. Il est préférable de dire ACTUELLEMENT, EN CE MOMENT, MAINTENANT.

PRÉSERVATIF et AGENT DE CONSERVATION  
Voir Agent de conservation

### — PRESSER, PRESSAGE (vêtements)

Presser et pressage sont des anglicismes quand il est question de vêtements. On dit en anglais la press et pressing. Les équivalents en français correct sont REPASSER et REPASSAGE. Ex. : REPASSER un pantalon, une jupe, une chemise.

### PRESSION (METTRE DE LA)

L'expression exercer de la pression sur quelqu'un est calquée sur la mot pression en anglais. En français correct, on dit FAIRE PRESSION sur quelqu'un, EXERCER UNE PRESSION sur quelqu'un.

Ex.: Nous allons FAIRE PRESSION sur le ministre pour qu'il révise sur ces décisions. Ou encore: L'employeur EXERCÉ UNE PRESSION insupportable sur son personnel.

#### **PRESSION SANGUINE pour TENSION ARTÉRIELLE**

Le terme pression sanguine est un calque de blood pressure. Il faut dire plutôt TENSION ou PRESSION ARTÉRIELLE. Le médecin, l'infirmière, vérifie la TENSION ARTÉRIELLE d'un patient. Quand cette tension est trop élevée, il y a HYPERTENSION; si elle est trop basse, il y a HYPOPTENSION. Il faut éviter les termes haute pression et basse pression qui sont des calques de high blood pressure et low blood pressure.

#### **P — PRIME ABORD (DE)**

Il faut dire de PRIME ABORD et non pas à prime abord. On peut dire aussi AU PREMIER ABORD, dans le même sens. Ces locutions sont synonymes de « dès la première rencontre », ou de « à première vue ». Ex.: DE PRIME ABORD, cette personne n'était apparue charmante.

#### **PRIME, BONI, BONUS Voir Bonus**

#### **PRIX DE DÉPART, PRIME DE SÉPARATION,**

#### **PAYE DE SÉPARATION**

Les expressions prime de départ, prime de séparation, paye de séparation, sont des anglicismes à éviter. INDEMNITÉ DE LICENCIEMENT, INDEMNITÉ DE DÉPART, sont les termes à noter. On dit en anglais: REINFORCE PAY ou separation pay. Une INDEMNITÉ DE LICENCEMENT est une compensation en argent versée à un travailleur qu'une entreprise doit rembourser pour des raisons administratives.

#### **PRIME TIME Voir Heure de pointe**

#### **PRIORISER**

Bien qu'il ne soit pas reconnu officiellement, le verbe PRIORISER devient d'usage courant et s'impose tant en France qu'en Québec au sens DONNER LA PRORITÉ A. Ex.: L'aide sociale doit PRIORISER les veuves et les orphelins.

#### **— PRISE D'OTAGE ET DÉTENTION D'OTAGE**

Il importe de faire la distinction entre PRISE D'OTAGE et DÉTENTION D'OTAGE. En effet, une PRISE D'OTAGE, c'est l'action de s'emparer d'un ou de plusieurs otages. Cela prend quelques minutes tout au plus. La DÉTENTION D'OTAGE(S), c'est le fait de DÉTENIR un ou des otages, ce qui peut durer un temps indéfini.

Par conséquent, il est incorrect de dire qu'une prise d'otage(s) a duré cinq jours; c'est plutôt la DÉTENTION D'OTAGE(S) qui a duré cinq jours.

#### **PRIVILÉGIER**

Le sens original du verbe PRIVILÉGIER est : doter d'un privilège, avantage, favoriser. Ex.: PRIVILÉGIER un candidat. Ce verbe a aussi un sens plus nouveau : attribuer une valeur, une importance particulière à quelque chose. Ex.: PRIVILÉGIER un argument dans une discussion. On donne aussi, parfois, à PRIVILÉGIER le sens de considérer comme plausible, vrai. Mais dans ce sens, le verbe ACCRÉDITER est plus approprié. Ex.: La police ACCRÉDITE (de préférence à priorité) la thèse du double meurtre.

#### **PRIX D'ADMISSION Voir Admission**

#### **— PRIX DE GROS, COMMERCE DE GROS, MAGASIN DE GROS**

Il faut éviter de dire prix du gros et commerce du gros. Les termes du français général sont: PRIX DE GROS, COMMERCE DE GROS, et aussi MAGASIN DE GROS.

#### **PRIX DE LISTE**

Prix de liste est un calque de list price. Il faut dire plutôt PRIX COURANT, ou PRIX DE CATALOGUE. Ex.: Le PRIX COURANT de cette lampe est de 50 \$.

#### **PROBLÉMATIQUE (le nom)**

PROBLÉMATIQUE n'est pas synonyme de PROBLÈME. Il faut éviter de parler, par exemple, de « la problématique du logement à Montréal », au lieu de dire simplement « le PROBLÈME du logement à Montréal ». La PROBLÉMATIQUE, c'est plutôt un ensemble de problèmes qui ont des rapports entre eux. On dirait correctement : la PROBLÉMATIQUE de l'intégration des immigrants à Montréal.

#### **PROCÉS AVORTÉ Voir Avortement de procès**

#### **PROCESSION, PARADE, DÉFILÉ Voir Défilé**

#### **— PROCHAIN (accord dans les dates)**

Si l'on parle d'une ou de plusieurs dates à venir, l'adjectif PROCHAIN peut s'accorder avec les jours ou avec le ou les mois, selon le cas. Ainsi, si nous sommes en janvier, on écritra: les 15 et 16 janvier PROCHAINS (accord avec les jours). Mais, si nous sommes toujours en janvier, on écritra: les 15 et 16 février PROCHAIN (accord avec le mois). Par contre, si les dates à venir

s'étendent sur plus d'un mois, on écrit PROCHAINS au pluriel.  
Ex. : Les 20 et 21 février et 3 mars PROCHAINS.  
N. B. : Les mêmes règles s'appliquent pour les jours et les mois DERNIERS.

#### → PROFESSEUR, ENSEIGNANT, INSTITUTEUR

Le mot PROFESSEUR, PROFESSEURE, désignant la fonction, s'emploie au secondaire, au collégial et à l'université. Cependant, seuls les professeurs d'université peuvent porter le titre de PROFESSEUR, et par conséquent se faire appeler PROFESSEURE UNTEL. Le terme ENSEIGNANT est un générique. Toute personne qui enseigne est un ENSEIGNANT, une ENSEIGNANTE. Enfin, le mot INSTITUTEUR, INSTITUTEURICE, s'applique aux enseignants du primaire et de la maternelle.

240

PROFESSEURE Voir Féminin des noms de métiers

#### → PROFESSIONNEL

Un PROFESSIONNEL est un spécialiste, une personne de métier, une personne qui pratique à plein temps une activité, un art, un sport, par opposition à un ANATEUR. C'est abusivement que nous employons PROFESSIONNEL pour désigner LES MEMBRES DES PROFESSIONS LIBÉRALES, c'est-à-dire les avocats, médecins, ingénieurs, architectes, etc. 1

#### → PROFIT BAS (GARDER UN)

L'expression garder un bas profit ou un profit bas est calqué sur l'anglais to keep a low profile. Pour traduire correctement, on peut dire : ÊTRE TRÈS MODESTE, AVOIR UNE ATTITUDE DISCRÈTE, ÊTRE SANS AUCUNE PRÉTENSION.

PROJECTEUR et RÉLECTEUR Voir Projecteur

PRO-MAIRE (anglicisme) Voir Maire suppléant

PROMOTEUR IMMOBILIER (terme correct)

Voir Développeur immobilier

#### → PROMOTION (en commerce)

D'emploi critiqué mais de plus en plus courant tant en France qu'en Canada, le mot PROMOTION s'emploie dans la vente, le commerce. La PROMOTION des ventes, c'est le développement des ventes par la publicité, les réductions de prix, etc. Un article EN PROMOTION est vendu moins cher pour inciter les clients à l'acheter. Des commerçants affichent : PROMOTION du mois, au sens de « notre article en promotion ».

#### PROMOUVOIR (en commerce)

PROMOUVOIR un article, un produit, c'est tester de stimuler sa vente par divers moyens comme la publicité, la réduction de prix. D'abord contesté en ce sens, PROMOUVOIR est désormais « incontestable ».

#### PROTÈGE-CALANDE

La housse dont on recouvre le devant d'une voiture pour le protéger de l'impact des graviers, des insectes, etc., s'appelle PROTÈGE-CALANDE. On dit aussi HOUSSE DE CALANDE.

PROVINCES (genre) Voir Género des provinces canadiennes

#### → PROVINCES ATLANTIQUES et PROVINCES MARITIMES

Selon l'usage reconnu depuis longtemps au Canada, on appelle PROVINCES MARITIMES celles du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard. Le terme PROVINCES ATLANTIQUES englobe en plus celle de TERRE-NEUVE.

#### → PROVISION D'UN CONTRAT, D'UNE LOI

Le mot provision est un anglicisme quand on l'emploie au sens d'ARTICLE, de CLAUSE, de DISPOSITION, ou de STIPULATION d'un contrat, d'une loi, d'un traité, d'un acte. Le mot PROVISION est français, mais il est synonyme d'approvisionnements, de réserves à la banque, etc. On fait ses PROVISIONS pour la semaine; mais on évite de payer avec un chèque sans PROVISION. Pour ce qui est des lois, elles ont des ARTICLES, des CLAUSES, des DISPOSITIONS, ou des PRESCRIPTIONS. Quant aux contrats, ils ont des CLAUSES, des STIPULATIONS, des DISPOSITIONS.

#### → PUBLICISER

Le verbe PUBLICISER est calqué sur le publicité. Longtemps combattu par les linguistes français, il devient assez répandu dans la francophonie pour qu'en le considère acceptable. Il a l'avantage de dire en un seul mot les locutions verbales qu'il entend remplacer : FAIRE DE LA PUBLICITÉ À, FAIRE LA PUBLICITÉ DE, RENDRE PUBLIC. Ex. : Le nouveau produit est excellent. Il faudrait cependant le PUBLICISER. La nouvelle se répand; mais elle n'a pas encore été PUBLICISÉE par les autorités.

#### POITS DE REVITALISME (Course automobile)

Voir Stand de taxis, Stand de revitalisement

PULL, SWEATER Voir Gilet

PULPE, PÂTE, PULPERIE Voir Pâte à papier

P

241

— PUPITRE

Le mot PUPITRE désigne un meuble de travail à surface inclinée. Les écoliers ont des PUPITRES, de même que les dessinateurs, les architectes. PUPITRE s'emploie aussi comme synonyme de LUTRIN pour les musiciens, les chefs d'orchestre. CHEF DE PUPITRE est un terme de l'argot des journalistes, qu'en fait bien de remplacer par SECRÉTAIRE DE RÉDACTION, c'est-à-dire le responsable d'une édition d'un journal, d'un radiojournal ou d'un téléjournal. L'argot journalistique va encore plus loin. Si vous visitez une salle de rédaction, ne vous étonnez pas d'entendre : « Le pupitre est parti dinner ! »

PUTCH et COUP D'ÉTAT Ver Coup d'État

P

242

PYRALÈNES Ver BPC



QUAI et JETÉE Ver Jetée

QUALIFICATIONS

On fait un anglicisme en parlant des qualifications d'une personne. Il faut dire plutôt la COMPÉTENCE d'une personne, ou encore ses APTEURS. Ex. : Cette candidate a été refusée parce qu'elle n'avait pas la COMPÉTENCE nécessaire.

Cependant, QUALIFICATION, au singulier, peut s'employer comme synonyme de compétence. C'est un sens nouveau du terme, reconnu par Robert et l'OQLF.

QUAND, LORSQUE (usage à l'anglaise)

L'usage incorrect des conjonctions QUAND et LORSQUE est une habitude de nos journalistes, en particulier dans les faits divers. On dit ou en écrit, par exemple, que : « Deux personnes ont été blessées lorsque (ou quand) leur voiture est entrée en collision avec un camion à Lachin ». Ce tour de phrase aux sur la conjonction lorsque (ou quand) est anglais. On peut corriger en disant : Deux personnes ont été blessées DANS LA COLLISION DE LEUR VOITURE AVEC UN CAMION. Voyons un autre exemple de la faute : Trois enfants sont morts quand (ou lorsque) un incendie a détruit la maison de leurs parents à Saint-Pamphile. Correction : Trois enfants SONT MORTS DANS L'INCENDIE de la maison de leurs parents... On pourrait corriger d'autres façons, bien sûr, pourvu que l'on évite d'utiliser quand ou lorsque d'une manière anglaise. D'ailleurs, les Québécois, dans le langage courant, ne font jamais cette faute.

QUANT À et TANT QU'À

Ces deux locutions sont souvent confondues, tant au Québec que dans le reste de la francophonie. Il faut donc se rappeler que QUANT À signifie « pour ce qui est de », « en ce qui concerne », Ex. : QUANT À NUCL, je préfère l'avion. QUANT AU TRAVAIL DE NUIT, je ne peux le supporter.

Pour sa part, la locution TANT QU'À est toujours suivie d'un

243

infinitif, et elle signifie « puisqu'il faut ». Ex. : TANT QU'IL FAUT, autant meurt pour la patrie.

#### QUARTIERS GÉNÉRAUX

C'est sous l'influence de l'anglais (headquarters) que nous employons quartiers généraux au pluriel, alors qu'en français on doit dire QUARTIER GÉNÉRAL. Ex. : Le suspect a été conduit au QUARTIER GÉNÉRAL de la police du Québec (et non pas aux quartiers généraux). Ce n'est que lorsque il s'agit de plusieurs postes principaux que l'on emploiera correctement le pluriel.

#### QUASI (devant un nom)

QUASI, placé devant un nom, doit être suivi d'un trait d'union. Ex. : LA QUASI-TOTALITÉ des voitures usagées sont vendues trop cher. Une QUASI-COLLISION est le rapprochement perilleux de deux avions en vol. (near miss, en anglais). Notons cependant que, devant un adjectif, QUASI n'est pas suivi d'un trait d'union. Ex. : Ces fruits sont QUASI mûrs.

#### QUÉBÉCISME

On appelle QUÉBÉCISME un usage linguistique propre au Québécois. On prononce « qué-bé-sme ». Il y a de bons québécois, comme BRASIL (voir ce mot) et des québécoises à rejeter, comme contracteur (voir ce mot).

#### QUELQUE PART

QUELQUE PART signifie « en un certain lieu, en un lieu indéterminé ». Ex. : Les débris du satellite sont retombés QUELQUE PART en Sibérie. C'est le seul sens correct de QUELQUE PART. Utiliser quelque part au sens de « d'une certaine façon, en quelque sorte, d'un certain point de vue », c'est tomber dans le barbarisme. Exemple de la faute : Quelque part, je préfère manger de la poutine. De plus, dans tous les cas, il faut éviter de faire précéder QUELQUE PART des prépositions A ou EN. On dit correctement : Il vit QUELQUE PART avec ses enfants. Il faut bien passer ses vacances QUELQUE PART. Notons que l'usage incorrect de QUELQUE PART est courant en France.

#### QUESTION (DEMANDER UNE)

Voir Demander une question

#### QUESTIONNER QUELQUE CHOSE

On peut QUESTIONNER UNE ou DES PERSONNES; mais questionner quelque chose est un anglicisme. Il est incorrect de dire par exemple : Nous questionnons la rentabilité de ce projet. On dira plutôt : Nous NETTOYONS EN DOUTE la rentabilité de ce projet. Et au lieu de dire « Les savants questionnent l'exacititude de ces

données», on dira correctement « Les savants DOUBTENT DE, ou METTENT EN DOUTE, l'exacititude de ces données».

#### QUINTAINE, QUINQUAINERIE

Si l'on veut remplacer ces québécoisismes, on peut dire : DE MAUVAIS GÔUT; OBJET, CHOSE DE MAUVAIS GÔUT, LAIDEUR, HORREUR. Ex. : Pourquoi acheter ces bibelots DE MAUVAIS GÔUT? plutôt que ces bibelots quintaines. Débarrassez-moi de ces HORREURS! plutôt que de ces quinquiennes.

#### QUITTER

Le verbe QUITTER étant transitif, il doit obligatoirement s'utiliser avec un complément direct. On dit correctement : Il a QUITTÉ le bureau à cinq heures. Elle a QUITTÉ son mari l'an dernier. Nous QUITTERONS Washington lundi. Dans ces trois cas, QUITTER a un complément direct; il est bien employé. Mais si nous disons : Il est trop tard, madame vient de quitter. Quitter quoi? La phrase ne le dit pas; donc QUITTER est mal employé. Autre emploi incorrect : M. Dupont a annoncé qu'il quittait. La phrase serait correcte si l'on ajoutait un complément d'objet au verbe quitter, en disant par exemple : M. Dupont a annoncé qu'il QUITTAIT la compagnie. Il y a une exception à la règle; on dit correctement au téléphone : NE QUITTEZ PAS!

#### QUIZ

Pour remplacer quiz qui n'est pas reçu en français, on peut utiliser : JEU TELEVISE, JEU QUESTIONNAIRE, ou encore ÉMISSION QUESTIONNAIRE.

# R

## RABAIS et ESCOMPTE *Voir Escompte*

### RACIAL et RACISTE

RACIAL signifie : qui concerne la race, qui se rapporte à la race.  
Ex. : La question RACIALE, la ségrégation RACIALE.

RACISTE signifie : inspiré par ce préjugé qu'on appelle le RACISME. Ex. : Le propriétaire du logis a soutenu qu'il n'y avait rien de RACISTE dans son refus. On dénonce le comportement RACISTE d'un policier blanc qui a maltraité un jeune Noir.

## Z. RACK

Le mot rack qui s'emploie en anglais à beaucoup de saucés est, bien sûr, à éviter. Le français nous fournit des bons équivalents. Dans les magasins, certaines marchandises sont exposées sur des PRÉSENTOIERS, ou des ÉTAGÈRES. Sur le toit d'une voiture, on installe un FORTE-BASAGES (rouf-lack). Dans un atelier, ou une boutique, les bicyclettes sont suspendues à un RATELIER (à vélos), ou simplement un SUPPORT à vélos (bicycle rack). Enfin, botté lack se rend par PORTE-BOUTEILLES. Pour les autres cas, nous devons compter sur notre imagination et notre connaissance de la langue.

### RACKET

Le mot racket est un anglicisme utilisé chez nous et en France, mais il a des équivalents plus précis, plus explicites en français. On peut dire : ESCROQUEURIE, COMBINE, TRAFIC, EXTORSION, etc., selon le cas.

## RACLER LA GORGE (SE) *Voir Déchumer (se)*

## RADIOGRAPHIE et RAYONS X *Voir Rayons X*

## RAFALES DE VENT *Voir Bourrasques de vent*

### **RAISON POURQUOI (C'EST LA)**

Cette expression est un calque de l'anglais *It is the reason why*. Il faut éviter de dire, par exemple : C'est la raison pourquoi je suis en retard. On dira plutôt : C'EST LA RAISON POUR LAQUELLE je suis en retard. Ou : C'EST CE QUI EXPLIQUE mon retard.

### **RAMASSAGE DES ORDURES**

Voir *Collecte, Enlèvement des ordures*

### **RANGER SES AFFAIRES, SA GARDE-ROBE, etc.**

Le verbe RANGER s'emploie à propos des choses qui traînent et que l'on range à leur place, en bon ordre. Il s'emploie aussi à propos des pièces, des placards qui sont en désordre. Ex. : L'enfant a bien RANGÉ tous ses jouets. Il est temps que je RANGÉ ma garde-robe.

### **RAPPPELER (SE)**

La locution se rappeler de est à éviter, même si des grands auteurs l'ont utilisée. Ainsi, il faut dire : JE ME RAPPEILLE ma jeunesse à Québec, plutôt que Je me rappelle de ma jeunesse. Un cas fait exception : SE RAPPPELER DE s'emploie correctement, suivi d'un pronom personnel. Ex. : TU TE RAPPELES DE MOI ? (On ne pourra pas dire : Tu te rappeller moi ?) Quant à SE RAPPPELER QUE, c'est une locution qui ne pose pas de problème. Ex. : Elle S'EST RAPPPELÉE QU'elle avait rendez-vous. RAPPPElez-VOUS DUE vous n'avez pas...»

### **RAPPORT AVEC (EN), emplois corrects et incorrects**

La locution en rapport avec est à éviter lorsque on peut la remplacer par DANS L'AFFAIRE DE, ou RELATIVEMENT À. Ainsi, au lieu de dire qu'une personne est détenu(e) en rapport avec une affaire de fraude, on dira qu'elle est détenu(e) DANS une affaire de fraude, ou RELATIVEMENT À une affaire de fraude. Par contre, la locution EN RAPPORT AVEC est correctement utilisée dans les exemples suivants : Vos dépenses ne sont pas EN RAPPORT AVEC vos revenus. Quand vous irez à Ottawa, mettez-vous EN RAPPORT AVEC l'info, il vous aidera.

### **RAPPORT D'IMPÔT (impôts/impôt)** Voir *Déclaration de revenus*

### **RAPPORTER (SE)**

Concise dans plusieurs sens, l'expression se rapporter est un anglicisme dans le sens de SE PRÉSENTER, SIGNALER SA PRÉSENCE. Au lieu de dire « Elle ne s'est pas rapportée au travail depuis deux jours », on dira correctement : « Elle NE S'EST PAS PRÉSENTÉE au travail depuis deux jours ». Et au lieu de dire

qu'un suspect s'est finallement rapporté à la police, on dira qu'il S'EST PRÉSENTÉ À ou S'EST LIVRÉ À la police.

### **RAYON (d'un magasin), terme correct**

Voir *Département (d'un magasin)*

### **RAYON DE BICYCLETTE (terme correct)**

Voir *Breche de bicyclette*

### **RAYONS X ET RADIOPHARIE**

Ces deux termes ont des sens tout à fait différents. Les RAYONS X sont les rayons qui peuvent traverser le corps pour l'examiner. Au moyen des RAYONS X, on peut faire subir une RADIOPHARIE, c'est-à-dire examiner l'intérieur du corps. Ex. : La RADIOPHARIE a indiqué une double fracture. RADIOPHARIE désigne aussi l'image obtenue. Ex. : Veuillez apporter vos RADIOPHARIES (et non pas vos rayons X).

### **RÉACTÉ, AVION À RÉACTION, JET**

Le mot réacté est une imprécision (de moins en moins utilisée) au sens d'**AVION À RÉACTION** qui est le terme correct. Quant au mot anglais jet, il est courant au français général au sens d'**AVION À RÉACTION**. (Cet homme d'affaires a son JET personnel. On prononce « djett »).

Pour ce qui est des moteurs particuliers des avions à réaction, on les appelle RÉACTEURS. Ex. : Le Boeing 747 est équipé de quatre RÉACTEURS.

### **RÉADAPTATION, RÉÉDUCATION, RÉHABILITATION**

Voir *Réhabilitation*

### **READERSHIP** Voir *Lecteurat*

### **RÉALISER, SE RENDRE COMPTE**

Le verbe RÉALISER, au sens de constater, de se rendre compte, nous vient de l'anglais *to realize*. Il est utilisé en français depuis 1895, selon Robert. Critiqué au début, car non tout emprunt, cet usage est entré de plein-pied dans notre langue. On dit donc correctement : Ils ont RÉALISÉ trop tard qu'ils s'étaient trompés ; ou encore : Tu as mis du temps à le RÉALISER !

### **RECENSEUR, RECENSEMENT (élections)**

Voir *Énumération, Énumérateur*

## **RECEVEUR et DONNEUR (médicine)**

En parlant de transplantation, RECEVEUR et DONNEUR sont les termes en usage. Il faut éviter RECIPIENDAIRE dont le sens est bien différent. Voir Récipiendaire

## **RÉCIDIVER**

RÉCIDIVER, c'est retomber dans la même crise, dans la même faute. Récidiver de nouveau est un plaisir à éviter. L'RECIDIVER s'emploie ironiquement, au moins chez nous, en parlant de boire et de manger, et signifie EN REPROMOIRE. Ex. : Ce dégustatif vous a plu? Alors, vous voudrez RÉCIDIVER?

## **RÉCIPIENDAIRE, LAUREAT, GAGNANT**

Une personne qui reçoit un prix littéraire, scientifique ou autre, est un LAUREAT, une LAUREATE. On peut dire aussi un GAGNANT, tout simplement, mais il faut éviter RÉCIPIENDAIRE en ce sens. En effet, un ou une RÉCIPIENDAIRE est une personne qui EST REÇUE dans une société savante, ou dans un sens plus récent, une personne qui reçoit un diplôme, une décoration ou qui est l'objet d'une nomination. Voir Receveur et Donneur

## **RECOMPTEAGE pour DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE**

En parlant d'élections, il n'y a si comptage ni recomptage. On procède d'abord au DÉPOUILLEMENT du scrutin, fait par le scrutateur ou la scrutatrice, immédiatement après la fermeture des bureaux de vote. Au lendemain de l'élection, le directeur du scrutin (pour la circonscription) procède au RECENSEMENT des votes et annonce le résultat officiel. Lorsque le résultat est contesté, il peut y avoir DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE, c'est-à-dire en présence d'un juge. Voir Décompte

## **RECONDITIONNER**

Ce verbe est inconnu dans le reste de la francophonie. C'est un anglicisme de chez nous, venu de la recondition. En français général, il faut dire REMETTRE À NEUF, ou REFAIRE À NEUF. Ex. : Cette voiture roule très bien avec son moteur REMIS À NEUF.

## **RECUL, RECULONS, REVERSEZ pour MARCHE ARRIÈRE**

Dans le vocabulaire de la conduite automobile, il faut éviter les mots recul, reculons et renversez qui sont des régionalismes à remplacer par MARCHE ARRIÈRE. Ex. : Se mettre en MARCHE ARRIÈRE, METTER LA VOITURE EN MARCHE ARRIÈRE.

## **REDONNER pour RENDRE**

On emploie souvent le verbe redonner alors que c'est RENDRE que l'on veut dire. REDONNER, c'est donner de nouveau. Si quelqu'un

nous a prêté un livre, il faut après usage le lui RENDRE. Au lieu de dire « Redonne-moi le livre que je t'ai prêté », il convient de dire « RENDS-MOI le livre que je t'ai prêté ». REDONNER est bien employé au sens de « donner de nouveau ». Ex. : Elle leur donne de l'argent et, s'ils en manquent, elle leur en REDONNE.

## **REER**

Il faut prononcer « ré-é-er ». C'est la prononciation reconnue officiellement pour ce sigle, en dépit des accents qui se trouvent sur Régime enregistré d'épargne-retraite. C'est une question d'phonie. La prononciation « rire » est anglaise puisque ce n'est qu'en anglais que le double E se prononce I. Notons aussi qu'on ne met pas d'accent sur REER. Les sigles, normalement, ne portent pas d'accent.

## **RÉFÉRENDEUM, RÉFÉRENDAIRE (prononciation)**

RÉFÉRENDEUM est un mot emprunté au latin. En latin, il n'y a pas d'accents sur referendum et le mot se prononce « ré-fé-ren-dom ». En français moderne, on met des accents de plus en plus, et la prononciation recommandée est « ré-fé-ren-dum ». Dans la même veine, on prononce « ré-fé-ren-dai ». Cependant, dans d'autres cas, le groupe EN du latin se prononce IX, par exemple dans AGENDA. Voir Agenda

## **RÉFÉRER**

Sous l'influence de l'anglais to refer, nous employons souvent de façon incorrecte le verbe RÉFÉRER. Ainsi, au lieu de dire référer un patient à un spécialiste, on doit correctement CONSEILLER ou ADRESSER un patient à un spécialiste. Il faut, le verbe RÉFÉRER, s'employer uniquement dans les locutions EN RÉFÉRER À et SE RÉFÉRER À. Exemples : SE RÉFÉRER À un texte, AU contact, À la loi, etc. EN RÉFÉRER À son chef, AU tribunal, etc.

## **RÉFLÉCTEUR et PROJECTEUR**

Il ne faut pas confondre PROJECTEUR et RÉFLÉCTEUR. Un PROJECTEUR projette de la lumière; un RÉFLÉCTEUR ne fait que la refléter. Au théâtre et dans la plupart des spectacles, y compris à la télévision, on utilise des PROJECTEURS pour obtenir l'éclairage nécessaire au tournage ou à la diffusion. Des RÉFLÉCTEURS sont utilisés en cinéma et en télé pour diriger de la façon désirée la lumière provenant de PROJECTEURS. Même en photographie, on utilise des RÉFLÉCTEURS, notamment en forme de parapluie, pour obtenir une lumière diffusée ou tamisée. Une bicyclette doit, selon la loi, être équipée d'un PROJECTEUR à l'avant, et à l'arrière d'un petit RÉFLÉCTEUR rouge qui reflète la lumière des véhicules qui la suivent.

**RÉFRIGÉRATEUR et FRIGIDAIRE** Voir Frigidaire

**RÉFUGIÉS DE LA MER** Voir Boat people

**RÉGAILLARDIR** pour RAGAILLARDIR

Il faut dire RAGAILLARDIR et non pas régailardir qui est une déformation régionale. Le verbe RAGAILLARDER signifie : réformer de la vitalité, de l'entraînement.

**REGARDER BIEN, REGARDER MAL**

Il faut éviter de dire : Ça regarde bien, Ça regarde mal. Ces expressions sont des anglicismes. On les a calquées sur *to look well, to look bad*. Les équivalents en français général sont : Ça S'ANNONCE BIEN, ou MAL; Ça SE PRÉSENTE BIEN ou MAL. Ex : Pour ce qui est de la météo, Ça SE PRÉSENTE BIEN; la fin de semaine S'ANNONCE ensoleillée.

**RÈGLEMENT À L'AMIABLE** Voir Non coup

— **RÈGLEMENTATION et RÈGLEMENT**

Le mot RÈGLEMENTATION n'a que deux sens : l'action de réglementer, et l'ensemble des règles ou des règlements qui s'appliquent dans un domaine quelconque. Il est donc incorrect de parler de violer une réglementation alors que l'on veut dire violer un RÈGLEMENT.

**RÉGULATEUR CARDIAQUE** (à éviter) Voir Pacemaker

**RÉGULIER au sens de ORDINAIRE**

Il faut éviter de dire un café régulier, ou de l'assurance régulière. Ce sont là des calques de *regular coffee, regular insur.* On compte en disant du CAFE ORDINAIRE, DE L'ESSENCE ORDINAIRE. De même, on évitera de dire le prix régulier pour LE PRIX ORDINAIRE, LE PRIX NORMAL ou COURANT. Enfin, au lieu de dire qu'on a trouvé un emploi régulier, on dira plutôt un EMPLOI FIXE, ou PERMANENT.

— **RÉHABILITATION, RÉADAPTATION, RÉÉDUCATION**

RÉHABILITATION et aussi le verbe RÉHABILITER ont plutôt un sens moral. On peut, par exemple, RÉHABILITER une victime d'erreur judiciaire; faire sa RÉHABILITATION. RÉÉDUCER, RÉÉDUCATION, peuvent aussi avoir un sens moral. Ex : RÉÉDUCER des délinquants. Maison de RÉÉDUCATION pour récidivistes. Par contre, si l'il s'agit d'un blessé, d'un membre blessé, on pourra faire sa RÉADAPTATION, sa RÉÉDUCATION. On dit correctement RÉADAPTER un blessé, un membre blessé; on fait sa

**RÉADAPTATION**. Ex : Cette personne s'étant fracturé la colonne vertébrale, elle a dû subir une opération et de longs traitements de physiothérapie pour arriver à se RÉADAPTER.

**REJOINDRE, JOINDRE, SE JOINDRE** Voir Joindre

— **RELOCALISATION, RELOCALISER, etc.**

Ces néologismes d'usage restreint sont à éviter dans le langage courant. Leur emploi se limite à l'économie politique et sociale. Ainsi, RELOCALISER une entreprise, c'est la réimplanter dans un milieu plus favorable à son avenir. On peut donc faire la RELOCALISATION d'une industrie. En français général, on dit davantage RELOCALISER une entreprise et la DÉLOCALISATION d'une entreprise. Dépendant, si l'on parle de personnes qui ont perdu leurs loisirs, on dira plutôt qu'il faut les RELOGER; il faut aider à leur RELOGEMENT. Les termes DÉMÉNAGEMENT et DÉPLACEMENT sont aussi en usage, mais sans la connotation économique qu'ont pris DÉLOCALISATION et RELOCALISATION (Grand Dictionnaire terminologique).

**REMAKE (film)**

Le mot anglais remake est un emprunt inutile puisque l'on peut dire la NOUVELLE VERSION d'un film. Les Américains font souvent, avec des films étrangers, des VERSIONS NOUVELLES, des versions adaptées à leur culture. Ils appellent cela des remakes.

**REMARQUE (FAIRE UNE)**, expression correcte

Voir Faire une remarque

**REBOURSEMENT D'IMPÔT** (terme correct)

Voir Retour d'impôt

**REMÈDE et CURE** Voir Cure

**REMETTRE À NEUF** (expression correcte) Voir Reconditionner

— **REMORQUE, REMORQUEUR, DÉPANNEUSE, etc.**

Quand un véhicule est en panne, c'est une DÉPANNEUSE qu'il faut faire venir. Une REMORQUE est un véhicule sans moteur destiné à être tiré par un autre. On dit un CAMION À REMORQUE, un CANON À SEMI-REMORQUE. (Dans ce dernier cas, la partie avant de la remorque est portée par le canon tracteur.)

Quant au mot REMORQUEUR, il désigne un bateau, petit mais puissant, capable de déplacer les navires dans un port. Enfin, le mot remorquage n'existe pas en français général, il est à éviter.

**REMORQUAGE** est cependant français et s'emploie comme synonyme de **TOUAGE**, autant pour les véhicules terrestres que pour les navires. Ex. : Le **REMORQUAGE** d'une voiture par une **DÉPANNERUE**. Le **REMORQUAGE** d'un paquebot par un **REMORQUEUR**.

#### — **RENCONTRER DES EXIGENCES, DES ÉCHÉANCES,**

**LA DEMANDE, etc.**

Le verbe **rencontrer** est un anglicisme quand on parle d'exigences, d'échéances, de demande. C'est pourquoi, au lieu de dire qu'un fabricant ou qu'un produit **rencontre** les normes exigées, on dira qu'il **SATISFAIT** aux normes exigées, qu'il **RESPECTE** les normes exigées. Au lieu de dire qu'un entrepreneur rencontre les échéances prévues, on dira qu'il **RESPECTE** les échéances prévues.

À l'usage de dire qu'à l'Hydro-Québec pourra rencontrer la demande en électricité, on dira qu'elle pourra **SATISFAIRE** à la demande, ou **RÉPONDRE** à la demande, ou y **FAIRE FACE**; par contre, on dit correctement qu'un projet, qu'une proposition **RENCONTRE** de l'opposition.

**RENDEZ** et non **REDONNER** *Voir Redonner*

#### — **REFORCIR** et **RENFORCER**

Ces deux verbes ont été longtemps des synonymes. Depuis quelques décennies, seul le verbe **RENFORCER** est resté en usage. **Reforcir** est devenu obscur et les dictionnaires actuels n'en font pas mention. Ex. : Un remède qui **REFORCE**. Ils ont besoin de nouveaux joueurs pour **RENFORCER** leur équipe.

#### — **RENTRÉE** et non **RETOUR**

Il faut dire la **RENTRÉE SCOLAIRE** ou la **RENTRÉE DES CLASSES**; la **RENTRÉE PARLEMENTAIRE**, la **RENTRÉE DES TRIBUNAUX**, etc. Le terme retour à l'école est un calque de *back to school*. En contexte, on peut dire la **RENTRÉE**, tout simplement. Il faut également remplacer retour au travail par **REPRISE DU TRAVAIL**. Ex. : Après six semaines de grève, c'est ce matin la **REPRISE DU TRAVAIL**. Après un voyage dans l'espace, un astronaute fait sa **RENTRÉE** (dans l'atmosphère). Il faut éviter de dire sa **réentrée**, qui est un calque de *reentry*.

**REVERSE** (*SE METTRE À LA*) *Voir Recul, Reculons*

#### — **REINVERSER** (en justice)

On fait des anglicismes lorsque l'on emploie le verbe **reinverser** dans le vocabulaire juridique. Ainsi, il est incorrect de dire **reinverser** un jugement, **reinverser** une sentence, **reinverser** une décision du tribunal, **reinverser** une loi, etc. Dans tous ces cas, on

dit en anglais **to reverse** ou **to overturn**. En français correct, on emploie plutôt les verbes **ANNULER**, **INFIRMER**, **CASSER**. Ex. : La Cour d'appel a **ANNULÉ** ou **CASSE** le jugement du tribunal de première instance. La Cour suprême a **CASSÉ** ou **ANNULÉ** la condamnation. Par contre, on dit correctement **REINVERSER** un régime, un gouvernement. Dans ces cas, il s'agit de politiques et non de vocabulaire juridique.

#### — **REINVERSER LES CHARGES** (*téléphone*)

Cette expression contient deux anglicismes : **reinverser** et charges. La seule est correcte! On dira pour corriger : **VIRER** ou **FAIRE VIRER LES FRAIS**. Ex. : Je voudrais **FAIRE VIRER LES FRAIS**, s'il vous plaît. Il faut également éviter de dire un appel à charges **reversés**, et dire plutôt un appel à **FRAIS VIRÉS**.

#### — **REPAS** (noms des)

Dans toute la francophonie, on disait jadis **DÉJEUNER** pour le repas du matin, **DINER** pour le repas du midi et **SOUUPER** pour le repas de fin de journée. Ces appellations sont toujours correctes et encore utilisées non seulement au Québec, mais dans certaines parties de la France, et en Belgique. En France, en général, on parle plutôt de **PETIT-DÉJEUNER** le matin, de **DÉJEUNER** le midi et de **DINER** le soir.

#### — **REPORTER** ou **REMETTRE À UNE DATE ULTÉRIEURE**

**REPORTER** ou **REMETTRE** un événement, signifie le **RENUVETER** à plus tard; il faut donc éviter, après ces deux verbes, d'ajouter à une date ultérieure, pour ne pas tomber dans un pléonème. Ex. : La chanteuse était malade, son spectacle a dû être **REPORTÉ**, ou a dû être **REMETTRE**.

**REPRÉSENTATION** (*FAUSSE*) *Voir Fausse représentation*

#### — **REPRÉSENTATION** (autres usages incorrects)

Le mot **représentation** est un anglicisme quand on l'emploie au sens de **PRESSIONS** que l'**ON EXERCÉ**, de **DÉMARCHE**, d'**INTERVENTION**. Ainsi, au lieu de dire « Nous allons faire des représentations auprès du maire pour qu'il fasse modifier le nouveau règlement », il convient de dire plutôt « Nous allons EXERCER DES PRESSIONS, ou FAIRE DES INTERVENTIONS, auprès du maire... ».

#### — **REPRÉSENTATIONS SUR SENTENCE**

Les juristes et les journalistes parlent souvent au Québec de **représentations sur sentence**, expression coliquée sur l'anglais et que l'on peut appeler en français **PLAIDIOTERS AVANT LA SENTENCE**. En effet, le mot « représentations » (voir la rubrique

précédente) n'a pas en français le sens d'intervention. L'anglicisme est d'autant plus évident qu'il comprend la préposition SUR utilisée à l'anglaise.

#### — RESCAPÉ, RESCAPER

Dans la francophonie, on emploie RESCAPÉ, RESCAPÉE, comme nom et comme adjectif. Ex. : Il y a eu 30 RESCAPÉS. Ou encore : RESCAPÉS, ils ont été accueillis au Canada. Au Québec, RESCAPIER est de plus recette comme verbe. Ex. : Nous avons tout fait pour les RESCAPIER. Ils ont été RESCAPÉS de justesse. (L'OGLF a recommandé le verbe RESCAPIER.)

#### — RÉSIDENT et RÉSIDENT

Les dictionnaires ont des avis partagés sur la graphie du mot RÉSIDENT, ou RÉSIDENT, désignant une personne qui habite dans un endroit déterminé, ou un fonctionnaire travaillant pour son pays à l'étranger, etc. L'Office québécois de la langue française de même que les Services linguistiques de Radio-Canada ont opté depuis plusieurs années en faveur de RÉSIDENT, RÉSIDENTE, pour tous les cas, sauf pour le participe présent qui s'écrit évidemment RÉSIDANT. Donc, si l'on veut faire confiance à TOULF et à la SRC, on écrit : les RÉSIDENTS de tel quartier, les RÉSIDENTS canadiens en poste à Paris, les infirmières RÉSIDENTES, ou les médecins RÉSIDENTS de l'Hôtel-Dieu, etc. Par contre, on écrit, en employant le participe présent : les personnes RÉSIDANT dans les grandes villes...

#### — RÉSIGNATION, RÉSIGNER

Le mot RÉSIGNATION, au sens de DÉMISSION, est un anglicisme, tout comme le verbe résigner est un anglicisme quand on l'emploie au sens de DÉMISSIONNER. Cependant, il est correct de dire RÉSIGNER ses fonctions, RÉSIGNER un emploi, etc.

#### — RESPIRER au lieu de RESPIRATION

On entend souvent « Prenez un grand respir » au lieu de « Prenez une grande RESPIRATION ». En fait, le mot respir n'est pas français. On peut dire RESPIRATION ou encore SOUFFLE. Ex. : Retenir son SOUFFLE. C'est une expérience à couper le SOUFFLE.

#### — RESPONSABLE

L'adjectif RESPONSABLE se dit des personnes et aussi des choses. Ex. : Il semble que l'accusé n'était pas RESPONSABLE de ses actes au moment du crime. L'alcool est RESPONSABLE d'un très grand nombre d'accidents de la route.

#### — RESSOURCE, RESEMBLER, RESSORT, etc. (prononciation)

Tous les mots commençant par RESS se prononcent comme RE suivi d'un seul S. C'est le cas pour RESSOURCE, RESEMBLER, RESSORT, RESSENTIR, etc. On prononce donc : « re-source, re-sem-blé, re-sort », etc. Il n'y a que trois exceptions : RESSUS-CITER, RESSUYER, RESSAYER. Dans ces derniers cas, la première syllabe se prononce RE.

#### — RÉSULTAT (AVEC LE - QUE)

L'expression avec le résultat que est un calque de with the result that. On évite l'anglicisme en disant DE SORTIE QUE, DE TELLE SORTE QUE, ou encore TANT ET SI BIEN QUE. Ex. : Tout le monde s'est approché pour observer l'incendie. DE SORTIE QUE les pompiers n'ont pas pu l'éteindre.

La même faute est faite avec le mot conséquence. Au lieu de dire avec la conséquence que, on dira également DE SORTIE QUE, SI BIEN QUE, etc.

#### — RÉSULTER EN, RÉSULTER À

On calque l'anglais en faisant suivre le verbe RÉSULTER des prépositions EN ou À. Il faut éviter de dire, par exemple : La tempête a résulté en une sorte de millions de dollars en dégâts. On peut corriger en disant : La tempête a ENTRAÎNÉ une perte, PROVOQUÉ une perte; ou encore : La tempête S'EST SOLDÉE PAR des millions de dollars en dégâts.

#### RESURFACEUSE, SURFACEUSE (patinoires) — Voir Surfaceuse

#### — RETARD (sur l'autoroute)

Certains parlent parfois de retard sur une autoroute, alors qu'ils veulent dire BOUCHON, RALEMENTISME, EMBOUTILLAGE. En fait, un EMBOUTILLAGE cause fidèlement des retards aux automobilistes; mais le mot retard n'est aucunement synonyme de RALEMENTISME sur une route. Ex. : Il y a un BOUCHON sur l'autoroute 40 qui vous retardera d'environ 20 minutes.

#### RETOUR À L'ÉCOLE — Voir Rentrée

#### RETOUR DE LA PAUSE (AU)

Certains animateurs radio ou télé utilisent l'expression au retour de la pause, qui n'exprime pas du tout ce qu'ils veulent dire. Au retour de la pause signifie en fait : « lorsque la pause reviendra ». Lorsque quelqu'un dit « AU RETOUR DE MON FILS », cela signifie « LORSQUE MON FILS REVIENDRA, ou SERA HEVENU ». Ce que veulent dire les animateurs en réalité c'est APRÈS LA PAUSE...

## — RETOUR CHEZ NOUS (DE)

En information radio ou télé, lorsqu'une nouvelle nous ramène au pays, après quelques événements qui se sont passés à l'étranger, l'animateur dit parfois : *De retour chez nous*, ou *De retour au pays*, tel événement est survenu aujourd'hui. Ce « de retour » est incorrect, parce que le verbe DE RETOUR signifie « une fois revenu ». Mais on dit correctement : **DE RETOUR À QUÉBEC** (c'est-à-dire **UNE FOIS REVENU À QUÉBEC**) ; le premier ministre a rencontré les journalistes pour... Mais, dans le cas précédent, ce qu'il faut dire, par exemple, c'est : **REVENONS MAINTENANT AU PAYS, REVENONS MAINTENANT AUX NOUVELLES DE CHEZ NOUS, REVENONS À L'INFORMATION NATIONALE OU RÉGIONALE, etc.**

R

258

## RÉTURÉ D'IMPÔT pour REMBOURSEMENT D'IMPÔT

Il faut éviter de parler de *réturé d'impôt* (calque de *tax return*) lorsque l'on veut dire **REMBOURSEMENT D'IMPÔT**. Si l'on a payé trop d'impôt pendant une année, le gentil gouvernement nous envoie un chèque pour nous rembourser. On reçoit alors un **REMBOURSEMENT D'IMPÔT**. *Voir aussi Déclaration de revenus*

## RETOURNABLE pour CONSIGNÉ

Le mot *retournable* est un calque de *refundable*. Au lieu de dire qu'une bouteille, qu'en récipient est *retournable*, il faut dire qu'il est **CONSIGNÉ**, c'est-à-dire qu'on a payé une **CONSIGNE**, remboursable lorsque l'on rapportera le contenant. Ex. : Ne jettez pas cette bouteille, elle est **CONSIGNÉE**. On va nous rembourser la **CONSIGNE** à l'épicerie. Notez que l'on dit la **CONSIGNE** et non pas le dépôt, qui, lui, est un calque de *deposit*.

## — RETOURNÉ (DE QUOI IL)

Nous avons tendance à dire de quoi il en *retourne*. La préposition *de* est de trop; il suffit de dire **DE QUOI IL RETOURNÉ**. Ex. : *Enfin, nous savons de quoi il retourne*. (Ce qui signifie : Enfin, nous savons de quoi il s'agit vraiment, ou quelle est exactement la situation.)

## — RETRACER

Le verbe **RETRACER** est une imprécision lorsque l'on l'emploie au sens de **RETRouver** ou de **REPÉRER**. Ainsi, il faut éviter de dire que « la police teste de retracer le voleur ». On dira plutôt que la police teste de **RETRouver**, ou **REPÉRER** le voleur.<sup>17</sup> Le verbe **RETRACER** n'a que deux sens : tracer de nouveau, et aussi relater. On peut dire par exemple : **RETRACER des faits qu'on a vécus**.

## RETRAITE et PENSION *Voir Pension*

## — RETRAITER

Le verbe **RETRAITER** n'a qu'un sens technique, celui de traiter de nouveau, d'opérer un deuxième traitement. On fait un angioplastie (*la rétrécir*), si on l'emploie au sens de **SE RETRAYER, BATTRE EN RETRAITE**. Au lieu de dire « les troupes ont rebroussé jusqu'à la frontière », on dira « **Les troupes SE SONT RETRÉES, ou ONT BATTU EN RETRAITE...** ».

## — RETRANSMETTRE

Le verbe **RETRANSMETTRE** signifie « diffuser de nouveau » ou « diffuser par l'intermédiaire d'un autre réseau ». Il faut donc éviter de dire qu'une émission sera *retransmise* par tout le réseau quand on veut dire tout simplement que cette émission sera **DIFFUSÉE** sur tout le réseau.

## RÉTROCAVEUSE, EXCAVATRICE, PÉPINE *Voir Pépine*

## RÉTROGRADATION (terme correct) *Voir Démotion*

## RÉUNION et ASSEMBLÉE *Voir Assemblée*

## — REVAMPER

Le verbe *revamper* n'est pas plus français que *watcheur* ou *dealer*. La langue française a des équivalents comme **RETAPER, REMOVER, RAFAÎCHIR, REMETTE À NEUF, RAJUMIR**, etc. Au lieu de dire que l'on est à *revamper* un immeuble, on dira correctement qu'on le **RENOVE**, qu'on le **RETAPÉ**, qu'on le **REMÉT À NEUF**, qu'on le **MODERNISE**, etc.

## — REVANCHER (SE), SE REVANGER

Le verbe *se revancher* est archaïque, et le verbe *se revenger* est une imprécision. Il faut dire plutôt : **SE VENGER, ou PRENDRE SA REVANCHE**. Quant au mot *revanche*, c'est une déformation de **REVANCHE**. Ex. : *La REVANCHE des bercceux*. En bref, on dit correctement un **COMBAT REVANCHE**.

## REVENDEQUIER et DEMANDER *Voir Demander*

## REVIRER

Le verbe *revirer* est un archaïsme à éviter. En français actuel, on le remplace par **RETOURNER, VIRER, DEVINER**, selon le cas.

R

259

— Au lieu de dire...

Revoir un steak sur le gril.  
Revoir la tente avec  
une bâche.  
Revoir ou rire de bord.  
Revoir protestant.  
Revoir ou rire fou.  
Se révire contre lui.  
Se révire dans sa tombe.

On dira correctement...

RETOURNER un steak sur le gril.  
RETRROUSSER la tente avec  
une bâche.  
CHANGER DE DIRECTION.  
DEVENIR protestant.  
DEVENIR fou.  
SE RETOURNER contre lui.  
SE TOURNER dans sa tombe.

#### — RÉVISER, RÉVISION, RÉVISEUR

Ces mots portent tous l'accent aigu, et il faut les prononcer en conséquence. Il faut écrire et dire : RÉVISER, RÉVISION, RÉVISEUR et pas RÉVISONNISTE. Usant au mot RÉVISEUR, sa forme féminine est RÉVISEUSE, mais certaines femmes préfèrent RÉVISEURE. L'usage tranchera.

RHUME DES POENS (terme correct) Voir *Fievre des foins*

#### — RIVE-SUD

Toute la région située au sud du Saint-Laurent, en face de Montréal, porte officiellement le nom de RIVE-SUD, terme sanctionné par la Commission de toponymie du Québec. Le graphie est composé de deux majuscules et d'un trait d'union : Rive-Sud. Si l'on parle en général de la rive sud du Saint-Laurent, cela veut dire toute cette rive du fleuve, sur tout son parcours. Il faut éviter de dire la Rive-Sud de Montréal, puisqu'une ville n'a pas de rive; c'est le fleuve qui a des rives. Si l'on veut préciser de quelle région de la rive sud du fleuve il s'agit, on dira : la Rive-Sud, en face de Montréal, ou dans la région de Montréal. Pour ce qui est de la région de Québec, on dit et on écrit la rive sud, sans trait d'union et sans majuscule. Dans ce cas également, il faut éviter de dire la rive sud de Québec. En face des autres villes de la rive nord, on dira également : la rive sud (du Saint-Laurent), en face de Trois-Rivières, en face de Berthier, etc.

#### ROLES DE SOUTIEN pour ROLES SECONDAIRES

Voir *Soutien (acteur de)*

#### — ROLLER BLADES pour PATINS À ROULETTES

Quand les nouveaux patins à roulettes sont arrivés sur le marché, on les a appelés « patins à roues alignées », appellation injustifiable puisque les anciens patins aussi avaient des roulettes alignées. Ce qu'avait de nouveau ces patins c'était que leurs roulettes étaient placées sur une seule ligne. De plus en plus on désigne les nouveaux patins simplement par le terme

traditionnel, c'est-à-dire PATINS À ROULETTES. Quand le fer à repasser électrique a été inventé, il était absolument nécessaire de mentionner « fer à repasser ÉLECTRIQUE ». Après quelques années, on est revenu au terme FER À REPASSER, tout simplement. Les Français appellent « colliers », les nouveaux patins. Ils prononcent « ro-blair ». Selon leur habitude, ils ont emprunté à l'anglais, qui en l'occurrence dit roller blades.

ROUE (METTRE L'ÉPAULE À LA) Voir *Mettre l'épaule à la roue*

#### — ROUGE (ÊTRE DANS LE)

ÊTRE DANS LE ROUGE est tout aussi français que l'expression to be in the red est anglaise. Dans toute la francophonie, ÊTRE DANS LE ROUGE signifie être en situation financière critique; en particulier, être en déficit, à découvert. C'est qu'autrefois on écrivait en rouge les chiffres d'un compte à découvert. Ex. : Votre compte bancaire EST DANS LE ROUGE.

ROULOTTE et CARAVANE Voir *Caravane*

#### — ROUND et KNOCK-OUT

Ces deux termes de boxe sont reconnus en français. Pour KNOCK-OUT, l'abréviation K.-O. est plus employée que le terme complet. Dans le cas de ROUND, on peut dire aussi REPRISE. Ex. : Il a été battu par K.-O. à la neuvième REPRISE, ou au neuvième ROUND.

#### — ROUVRIR, ROUVERT, mais RÉOUVERTURE

Il faut dire ROUVRIR et ROUVERT, ROUVERTE, et non pas réouvrir et réouvert, réouverte. Ex. : Fermé par suite d'un incendie, le magasin a rouvrir ce matin. Il est ROUVERT pour de bon, écrit son propriétaire.

Le nom RÉOUVERTURE est cependant correct. On ne peut pas dire rouverture. On dit correctement la RÉOUVERTURE d'un aéroport et la RÉOUVERTURE des négociations.

#### — ROYALTÉS, ROYALTIES, REDEVANCES, DROITS D'AUTEUR

Pour désigner les droits payables à un inventeur, ou ceux payables par une société de pétrole au pays où se trouvent les gisements, le mot ROYALTIES est courant en France; mais le mot royaute en est un calque à éviter. Le terme français recommandé, même en France, est REDEVANCES. C'est également REDEVANCES qu'il faut employer à propos des droits que paie une société pétrolière au pays qui l'autorise à exploiter des gisements de pétrole sur son territoire. Quand on parle des droits payables à un auteur, un compositeur, le terme est tout simplement DROITS D'AUTEUR.

# S

## RUE (SUR LA)

L'expression sur la rue est sans doute le cas le plus courant des nombreux anglicismes faits avec la préposition SUR, cagoule de 20. Les enfants jouent DANS LA RUE et non pas sur la rue. Il y a cependant un cas où l'on peut dire correctement SUR LA RUE; c'est le suivant : une fenêtre ou une porte donnant SUR LA RUE. Voir *Sur* (usages fautifs).

## RUPTURE DE CONTRAT, RUPTURE DE PROMESSE

Voir *Bris de contrat, Bris de promesse*.

## RUSH

Le mot RUSH est employé en France tout comme au Québec au sens de « afflux brusque d'un grand nombre de personnes ou de véhicules ». On peut cependant employer POINTE dans le même sens. Les HEURES DE POINTE, la POINTE DE CINQ HEURES. En cinéma et télévision, le mot pluriel RUSHS signifie les ÉPREUVES DE TOURNAGE. On dit couramment : visionner les RUSHS.

## RYTHME, TEMPO, BEAT

Voir *Beat*.

## — SAC À MAIN et SACOCHE

Il faut appeler SAC À MAIN, ou simplement SAC, l'accessoire d'habillement (varioté féminin), qui sert à contenir l'argent, les papiers, les objets de toilette, etc. Quant au mot SACOCHE, il désigne le sac qu'utilisent les facteurs, les livraisons, les motocyclistes et les cyclistes, etc. 1

## SAC gonflable

## SALLE À DÎNER

L'expression salle à dîner, courante au Québec, est un calque de dining room. Il faut dire plutôt SALLE À MANGER.

## SALLE DE BAIMS (terme correct) Voir *Chambre de bains*

## — SALLE DE MONTRE

Une salle où l'on expose des marchandises, y compris des voitures, doit s'appeler SALLE D'EXPOSITION plutôt que salle de montre, qui est un régionalisme. Cependant, on dit correctement : Cette voiture est EN MONTRE dans la vitrine, dans la SALLE D'EXPOSITION (en anglais : showroom).

## — SALUTATIONS et SOUHAITS

On a tendance, au Québec, à confondre les SALUTATIONS et les SOUHAITS. Lorsque nous rencontrons des gens, ou que nous les abordons en ordre, il faut d'abord les SALUER, et non pas commencer par un souhait. Les termes pour saluer les gens sont limités en français. Ce sont : BONJOUR! BONSOIR! ainsi que SALUT! dans le langage plus familier. On ne peut pas saluer des gens en leur disant *Bon matin!* qui est un calque de *Good morning!* On ne peut pas non plus les saluer de l'une des façons suivantes, qui ne sont pas des salutations, mais plutôt des SOUHAITS : Bonne journée! Bonne matinée! Bon début de journée! Bonne fin d'après-midi! Bonne fin de semaine! et ainsi de suite. Au cours de la conversation, ou en quittant les gens, on peut leur

faire tous les souhaits que l'on voudra, rien ne s'y oppose; mais on peut simplement leur dire AU REVOIR. Notons enfin que la salutation BONSOIR peut s'employer en soirée et en fin d'après-midi, et aussi en prenant congé de quelqu'un en soirée, alors que pendant la journée c'est AU REVOIR! qu'il convient d'employer (et non pas le terme anglais *good evening* ou le double *Bye-Bye!*). Pour ce qui est de ALLÔ!, c'est une interjection téléphonique seulement. Voir ARRI.

#### SANCTUAIRE D'OISEAUX pour REFUGE

Le terme sanctuaire d'oiseaux est un anglicisme qu'il vaut mieux remplacer par REFUGE D'OISEAUX. On dit bird sanctuary en anglais. En français, le mot sanctuaire a plutôt un sens religieux. Ex.: L'île Beaufort est un REFUGE D'OISEAUX, en particulier des fous de Bassan.

#### SANS-ABRI Voir Itinérant

#### SAPEUR et POMPIER Voir Pompier

#### SAUTE-BOUTON Voir Zapper

#### SAUTER AUX CONCLUSIONS

L'expression sauter aux conclusions est calquée sur l'anglais to jump to conclusions. Il convient de dire plutôt : TIRER DES CONCLUSIONS Hâtives, ou TIRER TROP VITE DES CONCLUSIONS.

#### SAUVER DU TEMPS, SAUVER DE L'ARGENT

L'emploi du verbe sauver, dans ces deux expressions, en fait des anglicismes : to save time, to save money. Ce qu'il faut dire pour corriger, c'est GAGNER DU TEMPS, ou ÉPARGNER DU TEMPS, et ÉPARGNER DE L'ARGENT, ou ÉPARGNER (tout simplement). Ex.: Passes par Drummondville, vous GAGNEREZ un bon quart d'heure. Acheter directement à la ferme, vous ÉPARGNEREZ au moins 40%.

#### SCAR

Il faut éviter le mot anglais *scar* en français. BRISEUR DE GRÈVE est un terme bien connu et plus clair. En France, on utilise aussi le terme JAUNE, comme terme populaire synonyme de BRISEUR DE GRÈVE. Une loi québécoise s'appelle LOI ANTI-BRISEURS DE GRÈVE.

#### SCALPEUR

Ceux qui font le trafic des billets de spectacles ou d'événements spécifiques, généralement à la porte des salles, doivent s'appeler

des TRAFICQUANTS DE BILLETS. Le mot scalper est un calque de l'anglais scalper. Le mot français TRAFIC s'applique à la drogue, aux armes, aux esclaves. Le mot TRAFICQUANT, qui en dérive, s'applique à tous ceux qui s'adonnent à des trafics.

#### - SCANNER, NUMÉRISSEUR

En audiovisuel, le mot anglais scanner se traduit par SCANNER. C'est un appareil qui peut faire le balayage continu des canaux d'un récepteur. En informatique, scanner se rend par NUMÉRISSEUR ou SCANNER. C'est un appareil doté de capteurs sensibles à la lumière qui balise par son système optique la surface d'un document, point par point, pour le rendre exploitable par l'ordinateur. En médecine, SCANNER désigne, même en français, l'appareil qui explore l'organisme au moyen de rayons X.

#### SCARIFIER, SCARIFICATION, SCARIFIAGE

En parlant de travaux de voirie, SCARIFIER une chaussée signifie lui enlever sa couche de surface pour la remplacer. On fait la SCARIFICATION d'une voie asphaltée avant de refaire la surface de la chaussée. En agriculture, cependant, on appelle SCARIFIAGE l'opération qui consiste à briser la croûte dure de la surface de la terre, avant de faire les semaines.

#### SCELLANT

Le mot anglais sealing qui désigne, en construction, un bâillage, les divers produits à coller, peut s'appeler en français SCELLANT. On applique un SCELLANT autour des portes et fenêtres pour assurer leur étanchéité. Les SCELLANTS, ou encore les PÂTES À CALFEUTRER, ont remplacé avantageusement les mastics de nos grands-pères.

#### - SCÉNARIO

On abuse souvent du mot SCÉNARIO, dans des emplois figurés. Il faut se dire qu'un SCÉNARIO, dans son sens propre, est une suite d'événements qui se succèdent dans un roman, un film, etc. Une simple situation n'est pas un scénario. Ainsi, on abuse de l'emploi au figuré de SCÉNARIO si l'on dit qu'il est tombé 20 cm de neige à Moncton et que le scénario est le même à Rimouski. Cependant, l'emploi figuré de SCÉNARIO serait justifiable si l'on disait, par exemple, qu'il est tombé 20 cm de neige, que cette neige s'est changée en verglas qui a causé de nombreuses pannes d'électricité, etc.

#### SCIÉ À CHAÎNE, TRONÇonneuse Voir Chaîne saw

## — SCIENTISTE et SCIENTIFIQUE

La personne qui travaille dans le domaine de la science, d'une science, est un ou une SCIENTIFIQUE. Le mot scientiste, en ce sens, est un calque de l'anglais scientist. Les SCIENTIFIQUES s'inquiètent de plus en plus de la disparition progressive de la couche d'ozone. Le mot SCIENTISTE désigne cependant en français la personne qui prétend résoudre les problèmes philosophiques par la science.

## SCLÉROSE, SCLÉROSER (prononciation)

Il faut prononcer « sklé-rose et sklé-roser ». Le C se prononce, alors qu'il est muet dans scie, science, scintiller, etc. Dans ces trois derniers mots, le C se prononce S, et cela est normal puisque le C se prononce S devant E et I.

5

256

## SCOOTER DES NEIGES, SCOOTER DES MERS

Voir Motoneige, Motomarine

## SCORE et MARQUE Voir Marque

## SCOTCH, SCOTCHER

Ces mots sont devenus courants en France. SCOTCH n'est plus seulement une lessive, c'est du ruban adhésif transparent, ce qu'on appelle scotch tape chez nous, à début d'autre terme. Mais le verbe SCOTCHER est également courant chez nos cousins d'autre-mur, au sens de « fixer avec du ruban adhésif transparent ». Le Petit Robert mentionne ces « néologismes » depuis quelques années déjà. Les seuls équivalents proposés au Québec sont : RUBAN ADHÉSIF (TRANSPARENT) et FIXER AVEC DU RUBAN ADHÉSIF (TRANSPARENT).

## SCRAPBOOK

Pour traduire le terme anglais scrapbook, on peut dire ALBUM DE COUPEURS. Le mot COUPEURS est le terme qu'il faut employer (plutôt que découpages) pour désigner les articles ou photos que l'on coupe dans les publications pour les conserver. Voir Découpage. En France, on dit aussi SPICELINE, qui équivaut à scrap book.

## SCREEN SAVER

Le terme anglais screen saver, qui désigne l'image en mouvement que l'on fait apparaître à l'écran-télevision d'un ordinateur pour le protéger, se dit en français ÉCRAN DE VEILLE. Il faut éviter écran-écran qui est un calque.

## SCREW Voir Millée

## SEAFOOD Voir Fruits de mer

## SEALANT Voir Scellant

## — SECONDIER, SECONDEUR

Le terme secondier au sens d'appuyer une proposition, une assertion, une idée, est un anglicisme. Il faut dire plutôt : APPUYER. Ex. : La motion a été appuyée par 35 voix contre 24. Le mot secondeur, recondense, pour désigner la personne qui appuie une proposition, est également à éviter. On le remplace par SECONDEUR, SECONDE PROPOSÉE.

## SECRÉTAIRE DE RÉDACTION Voir Pupitre

## SEMI-FINALE pour DEMI-FINALE, autres emplois de SEMI

Il faut dire DEMI-FINALE. Jeter en DEMI-FINALE et non pas en semi-finale qui est un calque de semifinal. De même, on dira des DEMI-FINALISTES, en évitant le calque semifinalistes. Par contre, on dit correctement : une acme SEMI-AUTOMATIQUE, un SEMI-CONDUCTEUR, une SEMI-CORROSION, des produits SEMI-FINS, une concession SEMI-NASALE, etc. Voir Défachée (maison).

## — SENS (prononciation)

Il faut prononcer le S final de SENS. Ça n'a pas pas de bon SENS (sens). Le SENSI (sens) des affaires, SENSI unique, les cinq SENSI, etc. Il n'y a que deux exceptions; ce sont celles des expressions suivantes : SENSI devant diverses, et SENSI dessus dessous. Dans ces deux cas seulement, SENSI se prononce avec le S final muet.

## SENS INVERSE (IN) et À CONTRESENS (A)

## SENTEnce et PEINE Voir Peine

## SENTEnce (REPRÉSENTATIONS SUR)

Voir Représentations sur sentence

## — SENTENCE SUSPENDUE

L'expression sentence suspendue est un calque de suspended sentence. Le terme français est CONDAMNATION AVEC SURSIS. Par exemple, si une personne est CONDAMNÉE à trois mois de prison AVEC SURSIS, cela signifie qu'elle est temporairement libérée, mais qu'elle devra purger la peine imposée si elle commet un nouveau délit au cours de ces trois mois.

5

267

## **SENTENCE**

Le verbe *sentence* est un calque de *to sentence*. Ainsi, un juge ne *sentence* pas une personne qu'il a jugée coupable. Il la *CONDAMNE*. Ex.: Le juge l'a **CONDAMNÉ** à dix ans de prison. Voir aussi Peine et Sentence.

## **SENTENCES CONCURRENTES**

En droit, lorsqu'il y ait plusieurs de peines d'emprisonnement, l'expression *sentence concurrentes* est un calque de *concurrent sentences*. Il faut dire plutôt : **PEINES CONFONDUES**. Et, au lieu de dire *coexistence de peines*, expression calquée sur *concurrency of sentences*, il faut dire **CONFUSION DE PEINES**. Lorsqu'il y a **CONFUSION DE PEINES**, le condamné ne doit purger que la plus longue. Exemple : Le condamné ayant bénéficié d'une **CONFUSION DE PEINES**, il ne devra purger que la plus longue, c'est-à-dire celle de trois années de prison.

288

## **SEPT**

Il faut toujours prononcer le T de sept. Voir Cinq.

## **SEPT JOURS SUR SEPT. 24 HEURES SUR 24**

On dit en anglais : *seven days a week* et *twenty-four hours a day*. En français, l'usage veut que l'on dise **SEPT JOURS SUR SEPT** et **24 HEURES SUR 24**. On fait des anglicismes en traduisant littéralement les formules anglaises par *sept jours par semaine* et *vingt-quatre heures par jour*. La règle ne vaut que pour les jours et les heures. Pour les 12 mois et les 365 jours, il n'y a pas de formule consacrée en français, et l'on peut dire à volonté par exemple : *Notre hôtel est ouvert TOUTE L'ANNÉE*, ou **TOUS LES JOURS DE L'ANNÉE**, ou **365 JOURS PAR ANNÉE**, etc.

**SERVICE (DE)**, expression correcte. Voir Devoir (au).

**SERVICE DE COUVERTS** (terme correct). Voir Couellerie.

**SERVICE FUNÈBRE** et **FUNÉRAILLES**. Voir Funérailles.

**SERVETTE (JETER LA)**. Voir Jeter l'éponge.

## **SERVIR UNE PEINE DE PRISON**

L'expression *servir une peine de prison* est calquée sur *to serve a jail sentence*. Il faut remplacer le verbe *servir* par *PURGER*. Ex.: Il avait déjà **PURGÉ UNE PEINE** de dix ans pour vol avec violence. Voir Peine et Sentence.

## **SET pour MOBILIER ou SERVICE**

Dans le vocabulaire de la maison, il faut éviter le mot *set* dans les expressions comme *set de chambre*, *set de cuisine*, *set de vaisselle*, etc. Ce sont des anglicismes. On emploiera à la place les mots **SERVICE** et **MOBILIER**, selon le cas. Les expressions seules en français sont : **SERVICE DE VAISSELLE**, **MOBILIER DE CUISINE**, **MOBILIER DE CHAMBRE** ou **de SALON**, etc. De même, ce *set d'outils* sera remplacé par **TROUSSE** ou **COFFRE D'OUTILS**, selon le cas; ce *set de voyage* par **TROUSSE DE VOYAGE**.

**SEX PREDATOR** Voir Prédateur sexuel.

**SHIFT, SHIFT WORKER** Voir Chiffres pour Quarts et Postes.

**SHOPPING** Voir Magasiner, Magasinage.

**SHORT STORY** Voir Histoire courte (pour faire une).

**SHOWROOM** Voir Salle de montre.

## **SHYLOCK pour USURIER**

On entend parfois le mot *shylock* dans le sens d'**USURIER**. C'est que, dans la pièce de Shakespeare « Le Marchand de Venise », le célèbre usurier s'appelle Shylock. Dire *shylock* pour usurier, c'est comme dire *écrapin* pour AVARE. C'est donc **USURIER** qu'il faut employer normalement.

## **SIDELINE**

Ce terme anglais se rend en français par **À-CÔTÉ**. Ce travail est pour cela un petit **À-CÔTÉ** assez lucratif. Un **À-CÔTÉ**, c'est un petit travail secondaire, un travail d'appoint.

**SIÈGE SOCIAL** (terme correct). Voir Bureau-chef.

## **SIGNE DE PIASTRE**

Ce québécois courant est à remplacer par **SYMBOLE DU DOLLAR**. Chaque nomade a son **SYMBOLE** et non son **signe**. D'autre part, la piastre a été remplacée depuis plus de cent ans par le **DOLLAR**. Notons aussi que nous n'avons plus de sous et que notre dollar se divise en **GENTS**. Voir Sou et Cent.

## **SINGULIER DEVANT PLURIEL**

La faute est courante; on dit par exemple : *J'ai attendu un bon dix minutes*. « Un bon », singulier, ne peut pas précédé un pluriel, dix minutes. On peut corriger en disant : **DIX BONNES MINUTES**, ou **AU MOINS DIX MINUTES**. Les cas sont multiples.

voyons deux autres fautes de ce genre. Le gouvernement va investir un autre dix millions dans le projet. Dans ce cas, on peut écrire en disant : Le gouvernement va investir DIX MILLIONS DE PLUS, ou DIX MILLIONS SUPPLÉMENTAIRES, dans le projet. Un dernier cas : « Rends-moi le 25 \$ que je t'ai prêté ». Bisons plutôt : « Rends-moi LES 25 \$ que je t'ai prêtés ». Par contre, on dit correctement : « Rends-moi LE DIX DOLLARS que tu me dois », parce que dans ce cas on peut sous-entendre le BILLET de dix dollars.

#### SIT-IN pour OCCUPATION, GRÈVE SUR LE TAS

Ce que nous appelons parfois sit-in est une manifestation de protestation faite sur des lieux reliés à l'objet de cette protestation. On peut dire en français : FAIRE L'OCCUPATION ou OCCUPER des lieux. Ex. : Des protestataires OCCUPENT le bureau du directeur. Quand il s'agit d'une grève, sit-in a comme équivalent GRÈVE SUR LE TAS, c'est-à-dire une grève avec occupation des lieux. Ex. : Les syndiqués des deux usines font la GRÈVE SUR LE TAS. (Ils ont débrayé et ils occupent les lieux de travail.)

SIX (pronunciation) Ver Cinq

SIT-DOWN Ver Matelote

SLACK Ver Louisse

#### SLATE

En politique municipale, comme il n'y a souvent pas de parti, on emploie (mais de moins en moins) le mot anglais slate (se prononce « slate ») pour désigner les candidats d'un même groupe ou d'une même tendance idéologique. L'équivalent, en français général, est tout simplement LISTE. On dit par exemple : Ces candidats font partie de la même LISTE. Ou encore : La LISTE du maire sortant semble très en avance.

SLOCHE, SLUSH, GADOUÉ, NÉVASSE Ver Gadoue

#### SLOT MACHINES

Le terme anglais slot machines se dit en général pour les DISTRIBUTRICES AUTOMATIQUES et en particulier, dans les casinos, pour les MACHINES À SOUS. Le mot slot signifie « fente » (qui reçoit les pièces de monnaie).

SMOG Ver Brouillard, Brume, Smog

SMOKING et non TUXEDO Ver Tuxedo

#### - SNIFTER

Le verbe SNIFTER, qui peut aussi s'écrire SNIFER, est accepté en français dans le sens de FRISER un stupéfiant, en particulier de la cocaïne. On dit aussi SNIFFEUR, SNIFFEUSE, notamment en parlant de la personne qui renifle de la colle. Si ces mots sont acceptés en parlant de drogue, il vaut mieux dans les autres cas employer SENIFLER, FLAÎNER, FRISER, ou simplement SENTIR. On dit, par exemple, qu'un chien SENIFLE ou PLAÎRE des bagages. Autre exemple : Le vieux n'avait qu'un passe-temps : PRISER (ce qui veut dire renifler du tabac).

SNIPER Voir Franc-tireur

#### - SNORKEL et TUBA

En plus de désigner un instrument à vent, le mot TUBA s'emploie dans le sens de tube recourbé (snorkel) pour faire de la nage en surface. On dit FAIRE DU TUBA, plutôt que du snorkel qui est le terme anglais.

#### - SOAP OPERA

Le terme soap opera est à éviter en français. On dit plutôt FEUILLETON ou TELEROMAN pour désigner une émission en épisodes qui reviennent à jour et heure fixes, et dont la trame se poursuit de semaine en semaine. Soap opera est un terme venu de l'américain. C'est qu'à début, à la radio, la plupart des feuilletons étaient commandités par des fabricants de savon.

SODA Ver Liqueurs douces

#### SODA À PÂTE

Ce terme populaire au Québec est un anglicisme venu de baking powder, qui se dit aussi baking soda. Le terme français est BICARBONATE DE SOUDE.

#### SOFTWARE et HARDWARE (en informatique)

Le terme français pour logiciel est LOGICIEL. Le mot LOGICIEL désigne un ensemble de programmes destinés à effectuer un traitement particulier sur un ordinateur.

HARDWARE s'oppose à SOFTWARE. En informatique, hardware se traduit par MATERIEL et il désigne l'ensemble de l'équipement d'une installation.

#### - SONGER pour SE FAIRE SOIGNER

Certains commentateurs de sport affirment qu'un joueur, qu'un athlète voit une blessure, une fracture ou une maladie. On devine évidemment que ce joueur, que cet athlète va se soigner

pas lui-même, mais qu'il se fait soigner. Cet usage est curieux et il n'est attesté par aucun ouvrage sérieux. Ces commentateurs pourraient parler le langage du monde ordinaire et dire, plutôt, un joueur blessé SE FAIT SOIGNER, surtout s'il est hospitalisé, souffrant de fractures graves.

#### — SOLAGE D'UN IMMEUBLE pour FONDATIONS

Le mot solage est un archaïsme à éviter. Solage avait d'ailleurs un sens différent de celui qu'en lui donne chez nous. On dira tout simplement LES FONDATIONS d'un immeuble. Ex. : Il est grand temps de consolider les FONDATIONS de notre maison.

#### SOLDE et SALAIRE Voir Congé sans solde

5  
272

#### SOLDE et VENTE Voir Vente

#### — SOLIDE pour MASSIF

On fait un anglicisme en disant de l'or solide. C'est BE THE OR MASSIF qu'il faut plutôt dire. On dit en anglais solid gold. Un film américain s'est appelé *The Solid Gold Cadillac*. Ce qui se traduisait par « La Cadillac EN OR MASSIF ». De même, il faut dire du CHÊNE MASSIF, un meuble en CHÈNE MASSIF et non pas en chêne solide.

#### — SOLIDIFIÉ pour CONSOLIDER

Le verbe SOLIDIFIER signifie passer de l'état liquide au gassé à l'état SOLIDE. Ainsi, l'eau se SOLIDIFIE sous le point de congélation, c'est-à-dire 0 degré. Il faut éviter d'employer le verbe solidifier au sens de CONSOLIDER, de RENFORCER. Par exemple, on ne solidifie pas un vieux pont, mais on peut le CONSOLIDER. Quant au verbe solider, d'emploi rare chez nous, il n'existe pas en français général, mais il signifie aussi CONSOLIDER.

#### SOMMEIL (AVOIR) et S'ENDORMIR Voir Endormir (s')

#### — SORTI DU BOIS (NE PAS ÊTRE)

Alors que nous disons NE PAS ÊTRE SORTI DU BOIS, l'expression équivalente en français général est NE PAS ÊTRE SORTI DE L'AUBERGE. On dit en anglais to be out of the woods. On peut dire également ÊTRE AU BOUT DE SES PEINES. Ex. : Avec la nouvelle tempête qui s'en vient, décidément, nous NE SOMMES PAS AU BOUT DE NOS PEINES.

#### SORTIR LE VOTE (FAIRE)

Faire sortir le vote, expression que nous entendons à chaque élection chez nous, est à remplacer puisque le VOTE ne sort pas, ce

sont les ÉLECTEURS qui sortent. On pourrait toujours dire FAIRE SORTIR LES ÉLECTEURS, mais il y a mieux. On peut dire STIMULER LA PARTICIPATION, ou encore INCITER LES GENS À ALLER VOTER.

#### — SORTIR UN LIVRE, UN DISQUE, etc.

SORTIR s'emploie désormais dans la francophonie au sens de LANCER, PUBLIER. Ce néologisme est devenu incontournable. On dit donc : Cette compagnie, ce chanteur vient de SORTIR un nouveau disque. Et aussi : Ce livre est SORTI le mois dernier. Cependant, les verbes PUBLIER et LANCER demeurent plus recommandables dans ces cas.

#### SOU et CENT (monnaie)

Le SOU est une pièce de monnaie ancienne. Notre DOLLAR se divise en 100 CENTS. Il faut prononcer le T de cent, mais garder muet le S, puisque le S du pluriel ne se prononce jamais en français. Quatre-vingt dix cents font un dollar et non pas une piastre (également monnaie ancienne).

Quant au mot SOU, il ne s'emploie plus que dans le sens péjoratif d'argent, par exemple dans les expressions : ÊTRE SANS LE SOU, AVOIR DES SOUS, etc.

#### SOUFFLEUSE Voir Chasse-neige

#### SOUHAITS et SALUTATIONS Voir Salutations

#### SOUS ARRÊT (ÊTRE) Voir Arrêt (être sous)

#### SOUS-CONTRACTEUR

Le mot contracteur est un anglicisme que l'on remplace par ENTREPRENEUR. On dira également SOUS-ENTREPRENEUR ou encore SOUS-TRAITANT. Voir Contracteur.

#### SOUS CONTRÔLE Voir Contrôle (hors de ~, sous ~)

#### SOUS HARNAS (COURSE) Voir Course sous harnas

#### SOUS L'IMPRESSION QUE (ÊTRE)

Il faut dire AVOIR L'IMPRESSION QUE, et non pas être sous l'impression que, locution calquée sur to be under the impression that. Ex. : Je ne l'avais vue qu'à la télévision; J'AVAIS L'IMPRESSION QU'elle était beaucoup plus grande.

#### SOUS OBSERVATION

On dit en anglais to be under observation, expression qu'il faut traduire par ÊTRE EN OBSERVATION, et non pas sous observation.

Ex. : Le voleur l'a placé EN OBSERVATION pour quelques jours.  
Autre exemple : La police a placé deux agents EN OBSERVATION sur les lieux du crime.

**SOUIS-SOI** et **CAVE** Ver Cave

**SOUIS ZÉRO** Ver Bas de zéro (en)

— **SOUTIEN (ACTEUR DE), RÔLES DE SOUTIEN**

Les expressions rôles de soutien, acteur de soutien, sont des anglicismes à éviter. On les a calqués sur supporting part, supporting actor. Les termes français correspondants sont : RÔLES SECONDAIRES, ACTEUR DE SECONDS RÔLES.

5  
274  
SPARADRAP Vos Diachylon

— **SPÉCULATION, SPÉCULER et CONJECTURE, CONJECTURER**

Faire de la SPECULATION, ou SPÉCULER, c'est tenter de profiter des fluctuations du marché pour faire des profits; s'inscrire par la SPECULATION, SPÉCULER sur des bourses, c'est acheter des biens dont la valeur est appelée à augmenter, pour les revendre au bon moment. On dit SPÉCULER EN BOURSE. Mais on ne peut pas spéculer sur des événements à venir, c'est-à-dire tenter de les prévoir. Cet emploi de spéculer est un anglicisme. Il faut dire plutôt : CONJECTURER, FAIRE DES CONJECTURES, FAIRE DES SUPPOSITIONS, EMETTRE DES HYPOTHÈSES, etc. Ex. : Les CONJECTURES vont bon train à propos de la nomination du nouveau ministre. Il est difficile de CONJECTURER sur les intentions d'autrui, ou encore d'ESSAYER DE DEVINER les intentions d'autrui.

— **SPEED BUMP**

Un renfoncement sur la chaussée (en anglais : speed bump) pour faire ralentir la circulation peut s'appeler BOSSÉ DE RALEMENT, BOSSÉ ANTIVITISET. Certains proposent BOSS-D'ÂNE, mais le sens n'est pas le même. Un BOSS-D'ÂNE est une déformation infâme de la chaussée, un travail en vue pour la voirie. Vos Bos-d'âne

**SPEEDOMÈTRE**

L'appareil qui indique la vitesse d'un véhicule peut s'appeler en français INDICATEUR DE VITESSE, ou COMPTEUR DE VITESSE. On peut dire aussi ODOMÈTRE, appareil qui indique la vitesse et aussi le nombre de kilomètres parcourus.

— **SPIN DOCTOR**

Le terme anglais spin doctor est employé surtout en politique pour désigner ceux qui travaillent pour une personnalité dans le but de « donner » l'image de leur employeur en influençant favorablement les journalistes. L'équivalent français proposé au Québec est DOREUR, DOREUSE D'IMAGE. L'OLF propose également l'exposition DORER L'IMAGE de quelqu'un et aussi faire le DORAGE DE L'IMAGE d'une personnalité.

— **SPONSOR, SPONSORISER et COMMANDITAIRE, COMMANDITER**

Quelle différence y a-t-il entre un SPONSOR et un COMMANDITAIRE? C'est la même chose, sauf que SPONSOR et SPONSORISER, empruntés à l'anglais, sont utilisés dans l'usage courant en France, tandis que COMMANDITAIRE et COMMANDITER sont utilisés chez nous. Un fabricant de cigarettes peut COMMANDITER une émission de Formule 1; un fabricant de savon peut COMMANDITER une émission de télé. Ce sont des COMMANDITAIRES. Nous n'avons pas besoin d'emprunter les mots anglais. En France, on recommande officiellement les termes PARRAIN et PARRAINER, de même que COMMANDITAIRE et COMMANDITER.

**SPORT NAUTIQUE (et non AQUATIQUE)** Ver Aquatique

**SPRAY pour VAPORISATEUR**

Le mot spray est un emprunt inutile à l'anglais, puisque nous pouvons dire en français : VAPORISATEUR, FULVÉRISATEUR et ATOMISEUR. Nous avons également les verbes VAPORISER, FULVÉRISER et ATOMISER.

Quant à spray can, il a son équivalent dans AÉROSOL et ATOMISEUR; on dit aussi BOMBE AÉROSOL.

**SPRINKLER pour GICLEUR**

En matière de protection contre les incendies, le mot anglais sprinkler doit se traduire par GICLEUR, ou GICLEUR D'INCENDIE (recommendation OQLIF). On peut dire également TÊTE D'EXTINCTEUR. En français général, GICLEUR n'a qu'un seul sens : c'est un petit tube qui fait gicler l'essence dans un cacaotier.

— **SQUATTIER, SOUATTIEUR, SQUAT**

Ces mots empruntés à l'anglais sont tous intégrés à notre langue depuis quelques décennies. Il ne faut donc pas hésiter à les employer: d'ailleurs, ils n'ont pas d'équivalents d'origine française.

**SQUEEGEE** Vos Gatte, Gratteoir, Radette

## STAGE et STADE

On a tendance à confondre ces deux mots. Un STAGE est une période d'apprentissage, de formation, de perfectionnement dans un service, une entreprise. Ex. : Faire un STAGE en journalisme dans un grand journal.

Un STADE est une étape précoce de développement, une période dans une évolution. Ex. : les STADES du développement d'un papillon.

## STAGNER, AGNOSTIQUE, MAGNAT (prononciation)

Voir Agnostique

## STAND et KIOSQUE Voir Kiosque

5

276

## — STAND DE TAXIS, STAND DE RAVITAILLEMENT

Il faut dire un POSTE DE TAXIS et éviter bien sûr stand de taxis, calqué sur taxi stand. Cependant, en course automobile, le mot STAND DE RAVITAILLEMENT, ou STAND tout court, en contexte, est reconnu pour désigner l'emplacement réservé à une écurie en bordure de la piste. (Il faut préférer STAND à la française.) Quant à partir de ravitaillement, il semble que ce soit un anglicisme venu de git.

## — STAND-UP COMIQUE

Les Américains ont inventé le terme; ils n'ont pas inventé cette sorte de spectacle. Celui ou celle qui fait des monologues drôles, seul sur une scène s'appelle MONOLOGUISTE. Comme les monologuistes sont censés être drôles, il est superflu d'ajouter « comique ». Yvon Deschamps est un populaire MONOLOGUISTE.

## STIMULATEUR CARDIAQUE (terme correct) Voir Pacemaker

## — STIPULER, STIPULATION (contrats seulement)

Dans le langage du droit, le verbe STIPULER et le nom STIPULATION ne s'emploient qu'en parlant des CONTRATS. Ex. : Le contrat STIPULE que la marchandise devra être livrée avant le 15 octobre. Il est incorrect de dire qu'une loi stipule quoi que ce soit, ou qu'elle contient telle stipulation. On dit correctement qu'une loi ORDONNE, EXIGE, INTERDIT, PERMET, DISPOSE, PRÉSCRIT, etc., mais une loi ne stipule jamais, selon le bon usage français. STIPULER et STIPULATION ont pris cependant un sens différent dans la langue courante et l'on peut dire par exemple qu'une chose est STIPULÉE dans une lettre, dans une aventure; ou que la demande de M. Tremblay STIPULE que...

## STOCK, STOCKER, INVENTAIRE Voir Inventaire

## STOP, STOPPER, AUTO-STOP

Le mot STOP, qui vient de l'anglais, est reconnu en français depuis 1792, selon Robert. Quant au verbe STOPPER, il serait entré dans l'usage français en 1847, selon la même source. FAIRE DE L'AUTO-STOP, et, couramment, FAIRE DU STOP sont plus récents, mais également reçus dans notre langue. Dans le langage populaire, en dit FAIRE DU POUCE, VOYAGER SUR LE POUCE. L'inscription STOP sur les panneaux de circulation est courante en France depuis 1927. Au Québec, les mots ARRÊT et STOP sont tous les deux acceptés en circulation.

## STORE et TOILE (aux fenêtres) Voir Toile

5  
277

## — STOREUR, STORAGE

Les mots storeur et storage sont des anglicismes à éviter; d'autant plus que nous connaissons aussi bien leurs équivalents français : ENTREPOSÉ et ENTREPOSAGE.

## STRAITMAN (spectacle) Voir Faire-valoir

## STRATIFIÉ (mot français pour ARBORITE) Voir Arborite

## STYLISTE et DESIGN Voir Design

## — STYROFOAM pour POLYSTYRÈNE

Styrofoam est un américainisme. Au Royaume-Uni, on dit polystyrene. Le terme habituel en français général est POLYSTYRÈNE. Le POLYSTYRÈNE est ce produit ultraléger qui sert à faire des paquets pour l'isolation thermique et des emballages moulants pour les objets fragiles. Des gobelets pour le café sont également en POLYSTYRÈNE. Voir Airfoam

## SUPERNA

Le mot latin superna a été repris par la langue anglaise, mais il n'appartient pas à l'usage français. C'est CITATION A COMPARAISON qui est le terme français ou, en contexte, simplement CITATION. Ex. : Il a reçu une CITATION, il doit comparaison vendredi.

## SUD (AU SUD DE et DANS LE SUD DE) Voir Nord

## SUISSE, SUISSESSÉ

Les habitants de la Suisse sont des SUISSES. La féminin est SUISSE ou SUISSESSÉ, les deux formes féminines sont également correctes.

## **SUISSE** (écureuil) pour TAMIA

Le petit écureuil à dos rayé que l'on appelle familièrement SUISSE a pour nom véritable TAMIA. Il est superflu d'ajouter « rayé » à son nom puisque tous les TAMIAS sont rayés.

## **SUITES D'UNE MALADIE (DES)**

Voir MOURIR DES SUITES DE...

## **SUN DECK**

Une plate-forme où l'on s'installe pour prendre du soleil est une TERRASSE. Plusieurs ont des TERRASSES à côté de leur piscine. Le mot TERRASSE a plusieurs sens y compris l'emplacement sur le trottoir où l'on prend un verre en bavardant. Le pont d'un bateau de plaisance est aussi un sun deck, pour les anglophones; en français, on dit simplement le PONT d'une embarcation, endroit populaire pour prendre du soleil, sans qu'il faille utiliser le terme anglais sun deck.

## **SUNTAN** Voir Bronzer, Bronzage

## **SUPER** (invariable)

Le préfixe SUPER s'accorde au mot qui le suit, que ce soit un nom ou un adjetif. Une SUPERSTAR, une SUPERAUBAINE, un SUPERBANQUET, c'est SUPEREXCITANT, etc. Toute chose supérieure, merveilleuse, peut de nos jours voir son nom précédé de SUPER. Ce préfixe est évidemment invivable, mais SUPER est également invivable quand l'emploi seul, comme adjetif. Ex.: OH! ta nouvelle robe, elle est SUPER! Ces joueurs de tennis, ils sont SUPER!

## **SUPERLATIF** (succédé d'un ordinal)

Voir Deuxième plus grand (ii)

## **SUPERVISEURE** Voir Féminin des noms de métiers

## **SUPPORT À VÊTEMENT**

Une bande souple, munie d'un caschet, pour suspendre un vêtement par les épaules, s'appelle CINTRE en français général. CENTRE est clair et précis tandis que « support » peut être employé à toutes sortes de sangles.

## **SUPPORT** pour SOUTIEN

On peut accorder à quelqu'un son APPUI, son SOUTIEN, son AIDE. Support, en ce sens, est un anglicisme. Ex.: Le candidat compte sur TAPPIU, sur le SOUTIEN des gens de la circonscription.

## **SUPPORTER** pour APPUYER, SOUTIENIR

Supporter est un anglicisme au sens de APPUYER, SOUTIENIR. Il faut dire APPUYER, SOUTIENIR un candidat et non pas le supporter, qui signifie plutôt « Tendre ». Dans le domaine des sports, cependant, le verbe SUPPORTER (un joueur) et le nom SUPPORTER ou SUPPORTEUR (d'un joueur), s'emploient couramment en France.

## **SUR (usages fautifs de cette préposition)**

### **Usages fautifs**

Rencontrer quelqu'un  
sur l'avion.

Travailler sur semaine.  
Habiter sur le même étage.

Travailler sur une femme.  
Être sur l'aide sociale.

Être sur le chômage.  
Être sur le piquet de grève.

Traverser sur un feu rouge.  
Tourner à droite sur  
un feu rouge.

Être sur le comité, le conseil  
de direction.  
— Verser sur pied.  
— Verser sur une réserve.

FAIRE PARTIE du comité, du  
conseil, ou ÊTRE MEMBRE  
du comité.  
Verser à pied.  
Verser DANS une réserve  
indienne.

Jouer DANS la rue, marcher  
DANS la rue.

<sup>1</sup> SUR LA RUE peut s'employer cependant dans l'expression DONNER SUR LA RUE. Ex.: Une fanfare ou une partie qui DONNE SUR LA RUE, ou SUR LE JARDIN, etc. Par contre, on dit correctement : L'émission sera diffusée SUR RDI, SUR le Réseau français, SUR TVA, SUR France 2 (mais un réseau en général). De plus en plus, on dit aussi SUR une station : SUR CKAC, SUR CKVL, etc. Il ne faut cependant pas généraliser et dire par exemple « Je travaille SUR TVA », au lieu de « Je travaille POUR ou À TVA ». <sup>1</sup>

## **SURPOSE** (terme correct) Voir Overdose

### **SURFACEUSE, RESURFACEUSE, LISSEUSE (patinoires)**

Le véhicule d'entretien de la glace des patinoires peut s'appeler **RESURFACEUSE À GLACE**, ou **RESURFACEUSE DE PATINOIRES**. **SURFACER** signifie polir mécaniquement une surface en y allant par bandes successives. Dans l'usage courant, on dit simplement **SURFACEUSE** ou **RESURFACEUSE**. Le mot Zamboni est le nom commercial le plus répandu de cette sorte de machine.<sup>17</sup> L'UGLÉ propose le mot **LISSEUSE** pour cette machine, vu que le verbe **lisser**, dans l'industrie, signifie : rendre une surface unie, sans aspérités.

### **SURTEMPS** Voir **Overtime**

#### **— SUSPECTER et SOUPCONNER**

Ces deux verbes sont français et leurs sens se rapprochent, mais **SUSPECTER** est plus péjoratif que **SOUPCONNER**. Ainsi, si l'on dit que l'on **SUSPECTE** quelqu'un d'être l'auteur d'un crime, c'est qu'on tient probablement cette personne pour responsable. Si on **SOUPCONNE** cette personne du même crime, c'est qu'on a des soupçons à son endroit, c'est que certains indices nous laissent croire à sa culpabilité.

### **SWEATER, PULL** Voir **Gilet**

### **SYMBOL DU DOLLAR**

Le **SYMBOL DU DOLLAR** qu'il faut se garder d'appeler signe de piastre, ne peut s'employer qu'après un nombre écrit en chiffres. Ainsi, on écrit : 5000 \$, ou encore 28 \$. Après un nombre écrit en lettres, il faut écrire le mot dollars en lettres. Ex. : Dix mille dollars, ou encore 35 \$. Il faut noter aussi qu'on place toujours un espace avant le symbole du dollar.

### **SYMPATHIE et CONDOLÉANCES** Voir **Condoléances**

### **SYSTÈME DE SON**

L'expression **système de son** est un caïque de quand system. En français général on dira plutôt **CHAÎNE STÉRÉOPHONIQUE** ou **CHAÎNE STÉRÉO**. Il faut également éviter les termes **caisse de son** ou **boîte de son**, qu'il faut remplacer par **ENCEINTES SONORES**, ou **ENCEINTES ACoustiques**, pour désigner les compartiments de bois réunissant quelques haut-parleurs de diverses registres pour fournir un son riche. Ex. : Une bonne CHAÎNE STÉRÉO est équipée d'au moins deux ENCEINTES SONORES.

### **TABLE (sous la)**

L'expression figurée **sous la table** est un anglicisme à éviter. Les anglophones disent **under the table**. En français, on peut dire **AU NOIR**, ou encore : **CLANDESTINEMENT, EN CACHETTE** ou **EN CATIMINI**. Ex. : Travailler **AU NOIR**, se faire payer **CLANDESTINEMENT** ou **EN CACHETTE**.

#### **— TABLE DE NÉGOCIATIONS et TABLE DE CONCERTATION**

L'expression **TABLE DE NÉGOCIATIONS** désigne l'ensemble des personnes mandatées pour négocier. Le terme est très courant, notamment dans le monde du travail, où il comprend les représentants des travailleurs et ceux des employeurs. L'expression **TABLE DE CONCERTATION** désigne un ensemble de personnes, un groupe de travail, mandaté pour conseiller, discuter, négocier, en vue de régler un problème.

### **— TABLE TOURNANTE**

L'expression **TABLE TOURNANTE** n'a qu'un seul sens en français général. Elle désigne, en spiritualisme, la table qui est censée tourner pour transmettre les messages des esprits. En électrique, il faut dire **TOURNE-DISQUE**.

### **TABLEAU D'AFFICHAGE et BABILLARD** Voir **Babillard**

### **TABLETTE DE CHOCOLAT** Voir **Barre de chocolat**

### **— TABLETTER**

Le verbe **tabletter**, dans l'usage populaire québécois, peut être remplacé par plusieurs termes dans le langage soutenu. Il s'emploie notamment en parlant de projets, en particulier les projets de lois. On peut dire **METTRE AU RANCART, METTRE AU PLACARD, METTRE ou JETER AUX OUBLIETTES**, etc. Ex. : Après deux semaines de débats, le projet de loi 272 a été **MIS AU RANCART**.

## **TABLIER D'UN PONT**

Le **TABLIER D'UN PONT** est la plate-forme qui porte les voies de circulation. Ainsi, le pont Pierre-Laporte à un **TABLIER** à six voies. Quand un pont est doté de deux **TABLIERES** superposées, il faut éviter de dire que c'est un pont à deux étages. On dira plutôt un **PONT À DEUX TABLIERES**. (On en trouve un notamment à New York et un à San Francisco.)

## **TABLOÏD**

Le mot **TABLOÏD**, ou **TABLOÏDE**, d'origine américaine et reconnu en français, désigne les journaux de petit format. **TABLOÏD** peut s'employer seul, comme nom, ou s'utiliser en apposition : **JOURNAL TABLOÏD**, publication **TABLOÏD** (prononciation : « ta-blo-ïd »).

T  
292

**TAILLE-CRAYON** (bâton correct) Voir **Aiguiser un crayon**

**TAMIA** (bâton) Voir **Suisse (écurseur)**

## **TANNER, TANNÉ, TANNÉE**

Le verbe **TANNER**, au sens d'égacer, d'importuner, d'embêter, appartient au langage familier. Dans le langage élevé, on peut justement employer ces équivalents : **AGACER**, **IMPORTUNER**, **EMBÊTER**. Ex. : Tu m'**AGACES** avec tes questions. Cassé de n'**EMBÊTER** avec tes préjugés. Au sens propre, le verbe **TANNER** signifie : traiter les peaux pour en faire du cuir.

**TANT QU'À ET QUANT À** Voir **Quant à**

## **TANTÔT**

**TANTÔT** est un adverbe et aussi un nom, dont le sens a beaucoup évolué et qui risque de porter à confusion. Au Québec, et encore dans certaines régions de France et de Belgique, on emploie **TANTÔT** au sens de **TOUT À L'HEURE**, mais en français également, **TANTÔT** signifie **CET APRÈS-MIDI**. Très souvent, si un Parisien dit : « Revenez **TANTÔT** », cela signifie « Revenez **CET APRÈS-MIDI** », et les Français, en général, emploient **TANTÔT** comme nom au sens d'**APRÈS-MIDI**. Ils disent familièrement **CE TANTÔT**, au sens de cet après-midi. Par conséquent, si l'on veut éviter les confusions entre francophones, il vaut mieux remplacer **TANTÔT** par **TOUT À L'HEURE**. Toute la francophonie s'accorde sur le sens de **TOUT À L'HEURE**.

## **TAPER UNE LINIÈRE TÉLÉPHONIQUE**

Taper une ligne téléphonique est une expression québécoise qui signifie la **METTRE SUR TABLE D'ÉCOUTE**, c'est-à-dire enregistrer ce qui s'y dit. La police doit obtenir la permission d'un tribunal

pour **METTRE UNE LINIÈRE SUR TABLE D'ÉCOUTE**. On dit au Québec : « Peunds parde, ta ligne est tapée ! » Ce qui se dirait en français général : « Peunds grande, ta ligne est SURVEILLÉE, ta ligne est SUR TABLE D'ÉCOUTE ! »

## **TAPIS MUR À MUR**

La locution **tapis mur à mur** est un anglicisme à éviter. Nous la remplaçons de plus en plus par **MOQUETTE**, et c'est le terme qu'emploie maintenant la publicité. Quand un tapis couvre en entier la surface d'un plancher, c'est de la **MOQUETTE**. Un **TAPIS** peut être rectangulaire, parfois rond ou ovale, mais il n'est pas fixé au plancher dont il ne couvre qu'une partie.

## **TARMAC**

On appelle **TARMAC** la partie d'un aérodrome réservée au déplacement et au stationnement des avions. Utilisé en français depuis 1910, selon Robert, **TARMAC** vient de l'anglais **tar** (goudron) et de **macadam**.

## **TASSE DE THÉ (CE N'EST PAS MA)**

Une expression britannique dit : « It is not my cup of tea ». Comme bien des expressions étrangères, il vaut mieux ne pas la traduire littéralement, mais plutôt lui substituer un équivalent français. Les équivalents français sont, dans le langage élevé : **CE N'EST PAS MON GENRE** et, dans le langage populaire, **CE N'EST PAS MON TRUC**.

## **TAULE**

Le mot **TAULE**, venu de l'anglais français et qui signifie **PRISON**, est utilisé dans le langage populaire. Il faut l'éviter dans le langage élevé. On verrait mal, par exemple, qu'un média sérieux dise qu'une personne a été condamnée à cinq années de **taule**.

## **TAXAGE, TAXER, ET EXTORSSION, EXTORQUER**

Le mot **TAXAGE** est un terme populaire accepté pour désigner l'**EXTORSSION** d'objets ou d'argent généralement connus par des jeunes au gré de leurs semblables. On dit aussi **TAXER** des jeunes, c'est-à-dire leur **EXTORQUER** des biens. Cet usage est répandu tant chez nous qu'ailleurs dans la francophonie. En parlant d'adultes et de la pègre en particulier, c'est cependant les mots **EXTORSSION** et **EXTORQUER** qu'il convient d'utiliser. Ex. : Ce motard est accusé d'**EXTORSION**.

**TAXES (PAYER DES)** Voir **Payer de taxes**

T  
283

#### TAXE D'AMUSEMENT

On dit en anglais **ENTERTAINMENT TAX**, ce qui se traduit correctement par **TAXE SUR LES SPECTACLES**, ou **TAXE SUR LES LOISIRS**. Au Québec, la même taxe s'applique aux spectacles et aux loisirs.

#### TAXE DE BIENVENUE

Ce terme est un anglicisme. C'est un calque de *welcome tax*. Le terme recommandé est **TAXE DE MÉTAMPHORE**. Il s'agit des droits qu'il faut payer à une localité dans laquelle on achète une propriété.

#### TECHNICALITÉ

Le mot **technicalité** est un calque de *technicality*. Au lieu de dire « C'est une simple technicalité », il convient de dire « C'est un simple DÉTAIL TECHNIQUE, ou une simple FORMALITÉ ». Ex. : Ce serait dommage que cet immigrant soit expulsé pour une simple FORMALITÉ.

#### TEE-SHIRT ou T-SHIRT

TEE-SHIRT, qu'on peut écrire aussi T-SHIRT, est un anglicisme accepté et utilisé en français général. Au pluriel, on écrit des TEE-SHIRTS ou des T-SHIRTS, et en parlant en garde sur le S final, puisque le S du pluriel est toujours mis en français.

#### - TEL QUI CONVENU, TEL QU'ANNONCÉ, etc.

On ne peut employer la locution *tel que suivie d'un participe passé ou d'un adjectif*. On évitera par exemple de dire : la nouvelle **TELLE QUE ANNONCÉE** dans le journal; et on dira plutôt : la nouvelle **COMME ELLE EST ANNONCÉE** dans le journal, ou encore, la nouvelle **TELLE QUE LE JOURNAL LA PUBLIE**. (Dans ce dernier cas, la locution « telle que » n'est pas suivie d'un participe passé; la phrase est correcte.) Au lieu de dire « **Tel que convenu**, nous vous envoyons la somme de... », on dira plutôt « **COMME CONVENU**, nous vous envoyons... ».

Par contre, la locution **TEL QUE** peut être suivie d'un nom ou d'un prénom. On dit correctement : un courage **TEL QUE la vôtre**, ou encore, une femme **TELLE QUE M<sup>e</sup> Bertrand**.

#### TÉLÉAVERTISSEUR (terme recommandé) Voir Bellboy

#### TÉLÉCOMMANDÉ, TÉLÉCOMMANDER

Les mots **TÉLÉCOMMANDÉ** et **TÉLÉCOMMANDER** sont très utilisés dans la langue moderne. Au début, certains ont employé, même en français, **remote control** et **remote-controlled**, mais les termes français se sont vite imposés. La **TÉLÉCOMMANDÉ** peut actionner non seulement la télé, la radio et d'autres appareils,

mais aussi les portillons et l'allumage de l'auto et la porte du garage. (Il faut éviter **contrôle à distance** qui est un anglicisme.)

#### TÉLÉCOPIE, TÉLÉCOPIEUR Voir Fax

#### TÉLÉPHONE pour APPEL TÉLÉPHONIQUE

Un **TÉLÉPHONE** est un appareil. Au sens d'**APPEL TÉLÉPHONIQUE**, le mot **téléphone** est un régionalisme. Au lieu de dire « Vous avez reçu trois téléphones », il vaut mieux dire « Vous avez reçu TROIS APPELS TÉLÉPHONIQUES, ou simplement TROIS APPELS ». On dit aussi en français général : un **COUP DE TÉLÉPHONE**.

#### TÉLÉROMAN, FEUILLETON Voir Soap opera

#### - TEMPÉRATURE et FIÈVRE

Faire de la température est une expression régionale à éviter. Quand on est malade, on fait parfois de la **FIÈVRE** et non pas de la température. Notre température corporelle est plus élevée quand on fait de la fièvre, mais « on ne fait pas de la température ». Notons cependant qu'on trouve dans Robert : **AVOIR DE LA TEMPÉRATURE** comme synonyme de **FAIRE DE LA FIÈVRE**.

#### - TEMPÉRATURE et TEMPS

Le mot **TEMPÉRATURE** indique uniquement le degré de froid ou de chaleur. La température, en conséquence, peut être froide ou douce ou chaude; elle ne peut être belle ni mauvaise. C'est le **TEMPS** qui peut être beau ou mauvais. Il faut dire : Nous avons eu du **BEAU TEMPS** pendant nos vacances et non pas de la belle température. Notons qu'il faut dire **IL FAUT FROID** et non pas c'est froid, quand on parle de météo. Voir **Bon et Faire (en météo)**

#### TEMPÉRATURES FROIDES (expression des)

Voir **Bon de zéro (en)**

#### TEMPO, RYTHME, BEAT Voir **Beat**

#### - TEMPS SUPPLÉMENTAIRE, TEMPS ET DEMI, etc.

L'expression **temps supplémentaire** est un calque de *overtime*. Il faut dire plutôt des **HEURES SUPPLÉMENTAIRES**. Travaillez en **HEURES SUPPLEMENTAIRES**. Il faut dire également : être payé **UNE FOIS ET DEMIE** le taux horaire; être payé **DEUX FOIS** le taux horaire. On peut dire également, selon l'**OQLF** : travailler **À SALAIRE MAJORE** de 100 %, et travailler **À SALAIRE MAJORE** de 50%. Voir **Overtime**.

### TÉNACITÉ

Il faut dire et écrire TÉNACITÉ (avec deux accents aigus) et non tenacité, même si l'adjectif, lui, est TENACE, sans accent aigu.  
Ex. : Cette femme est TENACE. Sa TÉNACITÉ l'emmène.

### TENIR POUR ACQUIS (expression correcte)

Voir Acquis (prendre pour)

### TENSION ARTÉRIELLE (terme correct) Voir Pression sanguine

### TERME et MANDAT Vos Mandat

### TERMES DE (EN)

L'expression, en termes de est un anglicisme lorsqu'elle est employée dans les sens suivants : SUR LE PLAN DE, EN MATIÈRE DE, EN CE QUI CONCERNÉ, POUR CE QUI EST DE, AU CHAPITRE DE. Ainsi, il faut éviter de dire : Bombardier est à l'avant-garde en termes de compétitivité; il faut dire plutôt : Bombardier est, à l'avant-garde SUR LE PLAN DE la compétitivité.

### TERMES d'un contrat

Les composantes d'un contrat peuvent s'appeler STIPULATIONS, DISPOSITIONS, CLAUSES, CONDITIONS. On fait un anglicisme en disant les termes d'un contrat (TERMS). Voir Stipuler, Stipulation

### TERMINER ou COMMENCER AVEC TELLE CHOSE

Voir Aver au lieu de Par

### TERMINUS D'AUTOBUS (à éviter) Voir Gare routière

### TERRAIN D'EXERCICE (golf) Voir Driving range

### TERRE (À) pour À PLAT

Il faut dire qu'une batterie est À PLAT et non pas à terre qui est un régionalisme à rejeter. De même, on dira pour une personne : ÊTRE À PLAT dans le sens de être démonitré, déprimé. Ex. : Mon voisin est À PLAT tout comme la batterie de sa voiture.

### TESTER POSITIF

Tester positif, en parlant de dopage, est évidemment un anglicisme à remplacer. Au lieu de dire qu'un athlète a testé positif, on peut dire qu'un test antidopage l'a démontré positif, ou qu'il a échoué au test antidopage, ou qu'il a été éliminé pour dopage, etc.

### TÊTE D'EXTINCTEUR (incendie) Vos Sprinkler

### THÈME, INDICATIF MUSICAL, JINGLE

On appelle INDICATIF MUSICAL, ou simplement INDICATIF, l'introduction musicale d'une émission de radio ou de télévision. Il faut éviter de dire, dans ce sens, thème ou thème musical, qui sont des anglicismes. En France, on dit aussi JINGLE dans le sens d'indicatif musical, tandis qu'en général JINGLE ne s'applique que pour désigner une musique qui accompagne ou introduit une annonce commerciale, tout comme en anglais.

### THERMOSTAT (prononciation)

Le T final de THERMOSTAT est muet en français (ter-mos-ta), tout comme celui d'astrosat. En anglais, le T final de thermostat est prononcé.

### TICKET MODÉRATEUR

On appelle TICKET MODÉRATEUR la quote-part de frais laissée à la charge du malade dans les régimes d'assurance-maladie ou de sécurité sociale. On prononce « ti-ké ».

### TIMBRES ANTITABAC Vos Astitabac (disques ou timbres)

### TIR AU POINGET, TIRER DU POINGET

Tir au poinget et tirer au poinget sont des régionalismes québécois. En français général, on dit BRAS DE FER, FAIRE UN BRAS DE FER, ou JOUER AU BRAS DE FER. Au figuré, BRAS DE FER désigne une lutte, un engagement rude, et prolongé, entre deux parties. Ex. : Le BRAS DE FER persiste entre ces deux pays à propos des droits de pêche.

### TIRAGE pour CIRCULATION (journaux)

Voir Circulation pour tirage

### TIRER DE L'ARRIÈRE, TRAÎNER DE L'ARRIÈRE

Ces deux expressions, employées chez nous comme synonymes, surtout en parlant de lutte électorale, ou de compétitions sportives, sont des régionalismes à éviter. Ils n'ont aucun sens en français général. On dira plutôt ACCUSER DU RETARD, PERDRE DU TERRAIN, ÊTRE EN RETARD, ÊTRE DEVANCÉ. Ex. : Le ministre B. ACCUSE UN IMPORTANT RETARD dans sa propre circonscription (résultats électoraux). Les Verts SONT LARGEMENT DEVANCIÉS dans les sondages. Les Canadiens continuent DE PERDRE DU TERRAIN au classement des équipes.

### TIRER DU POINGET Voir Tir au poinget

## TOILE et STORE

Il faut dire le **STORE** d'une fenêtre plutôt que la toile qui n'est pas le terme approprié. Le mot **STORE**, loin d'être un anglicisme, vient de l'italien « stores », venu lui-même du latin « stora ».

## TOMBE et CERCUEIL

**TOMBÉE** (en journalisme) Voir **Deadline**

**TOMBER EN AMOUR** Voir **Amour** (*tombber en*)

**TONDEUSE** (à cheveux) Voir **Clipper**

## TOP SECRET

Certains francophones utilisent parfois le terme anglais **top secret**, alors que la langue française nous offre l'exact équivalent : **ULTRASECRET**. Si une affaire est **ULTRASECRÈTE**, n'est-ce pas aussi sérieux que si elle est **top secret**?

## TOTALISER DES POINTS (expression correcte)

Voir **Cartonner des points**

## TOUCHE

« Joue-nous encore une petite touche! », entendons-nous chez nous. Ce calque de tangu est facilement évitable. On peut dire un AIR, une MELODIE, un REFRAIN, etc.

## TOUR DE FORAGE

### TOUR OPÉRATEUR

Cet anglicisme, calqué sur *tour operator*, qui se répand en France, et que mentionne le Petit Robert, est à remplacer par **VOYAGISTE**. C'est le terme recommandé tant en France qu'en Québec. Un **VOYAGISTE** est une entreprise qui organise des voyages à forfait.

### TOURBE et GAZON

C'est à tort que l'on emploie couramment chez nous le mot **tourbe** pour désigner le gazon pelépôté, transporté en rouleaux, et qui sert à établir une nouvelle pelouse. En fait, le mot **TOURBE** n'a qu'un sens : c'est une matière spongieuse, noire, que l'on trouve dans la terre et qui résulte de la décomposition des végétaux. On s'en sert comme combustible après l'avoir fait sécher. Pour préparer une pelouse, on peut la **semier**, ou recouvrir la terre de **GAZON ROULÉ**, ou de **ROULEAUX DE GAZON**.

## TOURNANT Voir **Point tournant**

## TOURNANT, COURBÉ, VIRAGE Voir **Courbe**

### TOURS NÉGATIFS (abus des)

C'est bien connu, les Québécois ont tendance à abuser des tours négatifs. Nous disons : « Il fait pas chaud! », « Elle le déteste pas! » (elle est amoureuse de lui); « Un autre verre? », « Je ne dirais pas non! », etc. La radio et la télé ne sont pas toujours des modèles à ce sujet. Nous entendons régulièrement : « Ne manquez pas cette émission! au lieu de « REGARDEZ, ou ÉCOUTEZ TELLE ÉMISSION! ». Bref, chaque Québécois doit essayer d'employer, le plus possible, des tours positifs, sans, évidemment, bannir les tours négatifs qui sont souvent nécessaires.

## TOUT (EN) ET PARTOUT Voir **Partout (en tout et)**

### TRACÉ

Le régionalisme **tracé**, venu de l'anglais *tracé*, se rend en français par **TRAJET DE CHEMIN DE FER**.

## TRAFIQUANT DE BILLETS (expression correcte)

Voir **Scalpeur**

### TRAIN DE FRETT

Il faut dire **TRAIN DE MARCHANDISES** et non pas train de fret, calqué sur l'anglais *freight train*. Le mot **FRET** est français, mais il s'applique à la cargaison d'un navire, d'un avion, d'un camion. Fret ne doit pas se dire à propos des trains.

### TRAÎNEAU et LUGE

Il importe de faire la distinction entre **TRAÎNEAU** et **LUGE**. Le **TRAÎNEAU** est un véhicule à patins que l'on traîne sur la neige, ou la glace, pour transporter quelques personnes ou des marchandises. La **LUGE** est un petit traîneau servant au sport, y compris des épreuves olympiques. Au Québec, dans le langage populaire, on dit **traîneau** au sens de luge.

## TRAINER DE L'ARRIÈRE Voir **Tirer de l'arrière**

### TRAMPOLINE

**TRAMPOLINE** est un mot masculin, venu de l'italien *trampolino*. On a tendance à croire qu'il est féminin à cause de sa consonance. On tend également à écrire **trampoline** au pluriel sans doute à **trampolines**, donc on saute sur **LE TRAMPOLINE**.

## **— TRANQUILLEMENT, LENTEMENT**

TRANQUILLEMENT signifie d'une façon paisible, calme, tranquille. Vire TRANQUILLEMENT dans un chalet au bord de l'eau. Il faut éviter d'employer tranquillement au sens de LENTEMENT. Il est incorrect de dire, par exemple : La température remonte tranquillement. Elle remonte plutôt LENTEMENT. Mais on dit correctement : Le cortège avançait LENTEMENT et TRANQUILLEMENT vers l'église.

## **TRANSIGER (SE), TRANSIGER AVEC**

Le verbe TRANSIGER n'a pas de forme pronominal. Ainsi, on ne peut pas dire que le banchi de pétrole se transige aux environs de 30 dollars américains; mais plutôt qu'il SE NEGOCIE à ce prix. De plus, on ne peut pas dire Transiger avec quelqu'un ou une personne morale. Il faut plutôt remplacer le verbe par TRAITER, NEGOCIER, ou FAIRE AFFAIRE AVEC. Ex. : Nous NEGOCIONS directement avec le fabricant. Nous FAISONS AFFAIRE AVEC le Japon. Le sens correct de TRANSIGER est : faire des concessions réciproques de manière à régler un différend. Ex. : À force de TRANSIGER, nous sommes parvenus à un accord.<sup>1</sup>

## **— TRAQUER, ÊTRE TRAQUÉ**

ÊTRE TRAQUÉ ne signifie pas « être en proie au trac », mais plutôt être poursuivi, carni. Un animal peut être TRAQUÉ par des chasseurs; et un voleur peut être TRAQUÉ par des policiers. Mais une personne qui s'apprête à affronter le public est PRISE DE TRAC, ou A LE TRAC, tout simplement.

## **— TRAVAILLEUR SOCIAL, TRAVAILLEUSE SOCIALE**

Au Québec, le titre de TRAVAILLEUR SOCIAL, TRAVAILLEUSE SOCIALE, est réservé aux membres de l'Ordre professionnel des travailleurs sociaux. Il faut donc éviter d'attribuer le titre de TRAVAILLEUR SOCIAL à n'importe quelle personne qui vient en aide aux gens qui ont besoin de différentes sortes d'assistance. Certaines personnes, bénévoles ou rémunérées, peuvent, par exemple, visiter des handicapés, des personnes en perte d'autonomie, pour les aider à faire leur ménage. Ces personnes méritent notre admiration, mais pas le titre de TRAVAILLEUR SOCIAL, qui désigne une profession reconnue.

## **TRAVAUX DE CARROSSERIE** Voir Body works

## **— TRAVÉE et VOIE**

On confond parfois ces deux termes. On entend, par exemple : La travée de droite est fermée pour des travaux, utilisez les deux autres! Ce que l'on veut dire, c'est que la VOIE DE DROITE est

fermée. Une autoroute peut avoir trois VOIES dans chaque sens; elle n'a pas de travées. TRAVÉE désigne la partie d'un pont comprise entre deux piles, deux points d'appui. Ainsi, le pont Victoria est formé d'un bon nombre de TRAVÉES. Ex. : La TRAVÉE centrale du vieux pont de Québec est tombée à deux reprises.

## **— TRAVERS (À)**

La locution À TRAVERS marque le passage d'un bout à l'autre d'une surface, d'un milieu. On dit correctement : passer À TRAVERS champs, se frayer un chemin À TRAVERS la foule, etc. Cependant, on emploie mal la locution À travers si on lui donne le sens de « en divers endroits d'une surface, d'un pays, du monde, etc. ». Au lieu de dire qu'une société a des bureaux À travers tout le pays, on dissuaderait que cette société a des bureaux DANS TOUTES LES RÉGIONS DU PAYS, ou DANS TOUT LE PAYS.

## **— TRAVESSIER et FERRY-BOAT**

TRAVESSIER et FERRY-BOAT, ou simplement FERRY, sont des équivalents exacts. Au Québec, au Canada français, nous utilisons TRAVESSIER, et c'est un régionalisme à conserver. Dans les autres pays francophones, on utilise FERRY-BOAT ou FERRY.

## **— TRÉMA**

Le signe formé de deux points que l'on place sur une voyelle s'appelle TRÉMA, mot singulier. Il faut dire par exemple qu'il y a UN TRÉMA sur la I de MAIS, et non pas « des trémas »<sup>2</sup>.

## **— TREMPÉ pour TREMPÉ**

Il convient de dire : un lingé TREMPÉ et non pas un lingé TREMPÉ. Une expression bien connue dit : Être trempé jusqu'aux os. Dans les dictionnaires français, le mot TREMPÉ n'est qu'un nom, jamais un adjectif. On dit la TREMPÉ de l'acier, pour en faire de l'acier TREMPÉ. Pour nettoyer son parabat, on utilise un lingé mouillé, ou humide. Un lingé TREMPÉ dégoutterait, serait sablé d'eau.

## **TREMPOLINY (orthographe fautive)** Voir Trampoline

## **TRIBUNE TÉLÉPHONIQUE (terme cocasse)** Voir Ligne ouverte

## **— TRICHER et TROMPER**

Le verbe TRICHER étant intransitif, il ne peut s'employer avec un complément direct. On ne peut pas dire : Il triche sa conjointe. Il faut dire plutôt : Il TROMPE sa conjointe. En effet, le verbe TROMPER, lui, est transitif et peut avoir un complément

direct. Ex. : Il TRICHE aux cartes (complément indirect). Elle TROMPE son mari (complément direct).

#### TRIPPER

Le verbe TRIPPER, d'emploi réservé, est à éviter dans le langage relatif. Il faut limiter son emploi à la langue familière. Ex. : Les adolescents TRIPENT sur les films de science-fiction. En langage relatif, on peut remplacer triper par RAFFOLER, ADORER, S'EMERVEILLER DE, etc.

#### - TRIVIAL et TRIVIALITÉ

Les mots TRIVIAL, TRIVIALITÉ, s'emploient en français et en anglais (triviality), mais avec des sens très différents, ce qui entraîne des malentendus. TRIVIAL, en français, signifie vulgaire, choquant, de mauvais goût. Ex. : Certains comiques croient nécessaire d'utiliser un langage TRIVIAL pour faire rire. En fait, leur TRIVIALITÉ les condamne à la médiocrité. En anglais, par contre, le mot trivial, a un sens bien différent : il équivaut à banal, ordinaire, sans intérêt.

TROISIÈME ÂGE Voir ALÈS

TROTTOIR (VENTE DE) Voir Vente de trottoir

#### - TROU D'EAU

Le terme trou d'eau est un régionalisme qu'il vaut mieux remplacer par FLAGUE. En fait, une FLAGUE est une petite nappe de liquide stagnant. Donc, on peut dire aussi : une FLAGUE DE SANG, une FLAGUE D'HUIILLE, etc. On peut dire également : une FLAGUE D'EAU.

#### - TROU DE BALLE

Quand on parle des trous faits par des balles d'armes à feu, il convient de dire des TROUS DE PROJECTILES, des PERFORATIONS PAR BALLES, etc. Pourquoi ? Parce qu'en français québécois, l'expression « trou de balle » est une vulgarité qui signifie anus, trou du c... Des Français vulgaires peuvent se traiter de « trous de balles ».

TROU DE MÉMOIRE (terme correct) Voir Blanc de mémoire

#### - TROUBLE

Le mot TROUBLE est souvent employé chez nous dans son sens anglais. Il importe donc de bien différencier le sens français et le sens anglais de TROUBLE. Alors que les anglophones disent *a have trouble*, nous devons dire en français AVOIR DU MAL, DES DIFFICULTÉS, DES ENNUIS, DES PROBLÈMES. Pour traduire

je grie trouble, il faut dire DONNER DU MAL, DONNER DU FIL À RETOURDRE, CAUSER DES ENNUIS. En fait, le mot anglais trouble se traduit par DIFFICULTÉS, ENNUIS, PROBLÈMES. Au lieu de dire « Je n'ai aucun trouble avec ma vieille Ford », il faut dire plutôt « Je n'ai aucun PROBLÈME, aucun ENNUI avec ma vieille Ford ». Voir aussi Misère et Difficulté.

#### ? TROUVER COUPABLE

L'expression trouver coupable est un anglicisme. C'est un calque de *to find guilty*. En français, il faut dire plutôt DÉCLAKER COUPABLE, JUGER COUPABLE, RECONNAître COUPABLE. Ex. : Le jury l'a RECONNNU COUPABLE. En effet, le mot TROUVER, en français, a plutôt le sens de estimer, évaluer : il convient mal pour DÉCLAKER COUPABLE. Mais on dit correctement : Je la TROUVE jolie. Ils TROUVENT ça surréal.

T-SHIRT Voir Tee-shirt

TUBA et SNORKEL Voir Snorkel

#### ? TUILE et CARREAU

Une TUILE est une plaque de terre cuite, recourbée, servant à couvrir les édifices en s'imbriquant. Les tuiles sont toujours sur les toits, c'est pourquoi on dit, au figuré, « recevoir une TUILE », c'est-à-dire quelque chose de désagréable sur la tête. Mais c'est avec des CARREAUX que l'on recouvre les planchers. Des CARREAUX de linoléum, ou des CARREAUX de céramique.

#### TUXEDO pour SMOKING

Le mot tuxedo n'est pas dans l'usage français. Quand on l'emploie chez nous, c'est plutôt SMOKING que l'on veut dire. Un SMOKING est un vêtement de cérémonie avec revers de soie que les hommes portent lorsque le costume (ou l'habit) de cérémonie n'est pas exigé. L'HABIT DE CÉRÉMONIE comprend une veste très ajustée, très courte par-devant et à longues basques par-derrière. C'est ce que portent les chefs d'orchestre dans les grands concerts.

#### - TUYAU, LANCE, BOYAU

Les pompiers, pour combattre un incendie, déroulent leurs longs TUYAUX ; c'est le terme qu'il est préférable d'employer plutôt que BOYAUX qui a plusieurs autres sens. À l'extrémité des TUYAUX, les pompiers fixent une LANCE, dispositif métallique qui sert à diriger le jet d'eau. Plus petits, il y a les TUYAUX DE JARDIN, ou TUTAUX D'ARRÔTAGE. Dans ce cas également, le mot TUYAU est plus approprié que BOYAU. Au TUYAU de jardin s'adapte également une petite LANCE pour diriger le jet d'eau.

U

ULTRASECRET Voir Top secret

UNE (LA) Voir Page couverture (d'un journal)

#### UNION et SYNDICAT

Les mots UNION et SYNDICAT ont des sens différents. Un SYNDICAT est un groupe de travailleurs d'une entreprise dont le but principal est de défendre leurs intérêts vis-à-vis de l'employeur. Ce qu'ils défendent surtout, ce sont leurs conditions de travail et leurs salaires. Une UNION est un groupe de personnes ayant des intérêts communs. Les membres d'une UNION n'ont pas nécessairement d'employeur; souvent ils n'en ont pas. Ils n'ont pas d'échelle salariale, mais ils défendent leurs intérêts pécuniaires. Ce qu'ils défendent en commun ce sont leurs intérêts en général. Au Québec, nous avons, par exemple : l'UNION des artistes, l'UNION des écrivains et l'UNION des producteurs agricoles.

#### UNITÉ DE LOGEMENT

L'expression unité de logement est un calque de dwelling unit. En français courant, on emploie selon le cas les mots APPARTEMENT, LOGEMENT (ou LOGIS), MAISON, etc.

Le mot LOGEMENT soit aussi de générique pour désigner les habitations. Ex. : La ville de Montréal a besoin de deux mille nouveaux LOGEMENTS.

Quant au terme unité de condo, on le remplace par APPARTÉMENT EN PROPRIÉTÉ.

Enfin, le terme unité de motel est à remplacer par CHAMBRE DE MOTEL.

#### UNITÉ D'UN HÔPITAL

Dans un hôpital, il n'y a pas d'unités, il y a plutôt des SERVICES. Ex. : Le SERVICE des soins intensifs, le SERVICE des grands brûlés, etc. (On dit unit en anglais.) Parfois, un service important est établi dans un immeuble à part, que l'on appelle PAVILLON (en anglais : pavilion).

## **— UNITÉ MOBILE**

Il faut éviter le terme unité mobile, car il est de **gratuit**. Les stations de radio et de télévision ont des **CARS DE RÉPORTAGE**. La police, en plus de ses **VÉHICULES DE PATROUILLE**, a des **CARS D'EXPERTISE**, des **VÉHICULES CELLULAIRES** (familièrement : parisiens à salade), etc. Un réparateur d'appareils électriques peut être équipé d'un **ATELIER MOBILE**.

## **— URGENCES, SERVICE DES URGENCES**

En français général, on emploie au pluriel le mot **URGENCES**, terme abrégé en parlant du **SERVICE DES URGENCES** d'un hôpital. On dit par exemple qu'un blessé a été transporté aux **URGENCES** de tel hôpital. Au Québec, on dit plutôt l'**URGENCE** d'un hôpital, mais les termes recommandés sont la **SALLE D'URGENCE, LES SERVICES D'URGENCE**.

U  
296

**URNE** et non **BOÎTE DE SCRUTIN** Voir Boîte (usages fautifs)

## **US pour AMÉRICAIN**

Dans le langage parlé, il faut éviter le pseudo-adjectif **US** (qui soit prononcé en français ou en anglais) pour signifier le mot **AMÉRICAIN**. On dira : le **DOLLAR AMÉRICAIN**, et non pas le dollar **US**. Ex. : Cela coûtera 450 dollars américains. (et non pas : dollars **US**). Pour l'écrivain, on peut évidemment se servir de l'abréviation officielle **\$US**.

## **— USAGÉ, D'OCCASION, DE SECONDE MAIN**

Une marchandise **USAGÉE** est une marchandise qui a servi, qui n'est plus neuve mais qui est encore en état de servir. On peut dire dans le même sens : **D'OCCASION, DE SECONDE MAIN**. On dit des meubles, des vêtements **D'OCCASION**, ou **DE SECONDE MAIN**. Pour les voitures, on dit plutôt **D'OCCASION**, parce que dans l'usage actuel, **USAGÉ** a souvent le sens de « qui a beaucoup servi ». **DE SECONDE MAIN**, signifie « qui a servi à quelqu'un d'autre, mais qui est encore utilisable ».

**USINE DE PAPIER** (terme correct)

Voir **Moulin** (emplois incorrects)

## **— US NAVY, MARINES (LES)**

Il faut éviter de nommer en anglais des termes qui normalement se traduisent. On dira : la **MARINE AMÉRICAINE** plutôt que la **US Navy**, tout comme on dit l'**ARMÉE AMÉRICAINE** et non pas la **US Army**. Cependant, on dit les **MARINES**, même en français, en parlant du corps de débarquement particulier aux États-Unis, parce qu'il s'agit d'une force militaire exclusive.

## **— UTILITÉS PUBLIQUES**

Le terme **utilités publiques** est un calque de **public utilities**. Il est souvent employé chez nous pour désigner les divers services, surtout assurés par les villes, comme le Service de l'eau potable, celui de l'enlèvement des déchets, celui de la réfection des routes, etc. L'équivalent en français général est **SERVICES PUBLICS**. Ex. : Les fusions municipales entraînent d'importants renouvellements des **SERVICES PUBLICS**.

**U-TURN** Voir **Virage en U**

U  
297

V

### — VACANCE et VACANCES

Une VACANCE, c'est un poste vacant. Ex. : Il y a une VACANCE au conseil d'administration. Quant au mot VACANCES au pluriel, il est synonyme de congé. Ex. : Elle est en VACANCES.

### — VACUUM

Le mot VACUUM, repris directement du latin, est d'un emploi rare en français. Il signifie, en science, le VIDE, l'espace sans matière. Autrement, il faut éviter vacum en français. Au lieu de dire qu'un système fonctionne par vacuum, on dira qu'il fonctionne À VIDE, c'est-à-dire par aspiration. Au lieu de dire que le départ de deux employés a créé un vacum au sein du personnel, on dira que leur départ a créé un VIDE. Quant à l'expression anglaise *vacuum packed*, elle se traduit par EMBALLÉ SOUS VIDE.

### — VAINGUEUR (pas de féminin)

Le mot VAINGUEUR n'a pas de forme féminine. Il faut contourner la difficulté en emploignant un synonyme. On peut dire, selon le cas : GAGNANTE, CHAMPIONNE, VICTORIEUSE, LAUREATE. L'OGF a écrit les formes « vainqueuse » et « vainqueur », mais propose cependant LA VAINGUEUR (sans e final).

VAIRON (petit poisson) Voir Mené, méné

### — VALEUR (C'EST DE)

L'expression populaire chez nous « C'EST DE VALEUR » appartient au langage populaire. Il vaut mieux dire : C'EST DOMMAGE! Ex. : Vous ne pouvez pas venir? C'EST DOMMAGE! ou QUEL DOMMAGE!

### VALISE pour COFFRE

Il faut éviter de dire la valise d'une auto et dire plutôt le COFFRE. Ex. : Vous pouvez placer vos VALISES dans le COFFRE de ma voiture.

### **— VALOR TANT** (en parlant de personnes)

On ne peut pas dire d'une personne qu'elle vaut tant. Il paraît qu'une personne n'a pas de prix fin conséquence cette difficulté en disant, par exemple, que SA FORTUNE EST EVALUÉE À TANT. On peut dire aussi en parlant d'une personne que SES AVOIRS SONT ÉVALUÉS À TANT; ou encore qu'elle POSSÈDE TANT de millions ou de milliards.

### **— VAN pour REMORQUE**

Le mot anglais *van* est à éviter dans notre langage. On dira plutôt: CAMION À REMORQUE. Une REMORQUE est le véhicule sans moteur destiné à être tiré par un TRACTEUR. Le tracteur, dans ce cas, étant un véhicule qui sert expressément à tirer une REMORQUE. Voir Remorque

### **— VANITÉ**

En français québécois, on appelle vanité un meuble de salle de bains avec lavabo escamoté. Ce terme a été emprunté à l'anglais *vanity*. Il vaut mieux utiliser l'équivalent du français général : MEUBLE-LAVABO ou MEUBLE DE LAVABO.

### **— VAPORISATEUR (terme correct)** Voir Spray

### **— VÉHICULE-MOTEUR**

Le terme *véhicule-moteur* est un calque de *motor vehicle*. Il faut dire VÉHICULE AUTOMOBILE, terme qui englobe tous les véhicules routiers depuis la motocyclette jusqu'à l'autobus et au camion-citerne. Ex.: Le nombre de VÉHICULES AUTOMOBILES, ou simplement de VÉHICULES, augmente à un rythme que les pents ne peuvent absorber.

### **— VELCRO**

La fameuse fermeture que l'on appelle VELCRO, faite de deux tissus qui s'agrippent par contact, n'a pas d'autre nom connu. Il s'agit d'un nom commercial français, fait à partir de *VEL* emprunté à *VELOURS*, et de *CRD* emprunté à *CROCHET*. L'anglais et d'autres langues utilisent également VELCRO. Ex.: Ce fabricant emploie le VELCRO comme fermeture rapide pour ses sandales, ses mallettes, etc.

### **— VENDEUR, NOMS VENDEURS, BEST-SELLERS**

VENDEUR, VENDEURS se désignent en français qu'une personne qui vend. Il faut éviter de dire que des articles sont de bons vendus et dire plutôt que ces articles se vendent bien, qu'ils sont très populaires sur le marché. Pour ce qui est des livres populaires, le terme est consacré universellement : on dit des

BEST-SELLERS. Si l'on tient à un terme français, pour parler des livres, on peut dire des SUCCES DE LIBRAIRIE.

### **— VENDRE (emploi au figuré)**

L'usage du verbe VENDRE, au figuré, a des acceptations de plus en plus nombreuses en français, tant celui du Québec qu'en français général. VENDRE a souvent un sens péjoratif. Depuis très longtemps, on dit : VENDRE son âme au diable; VENDRE son corps (se prostituer); Judas à VENDU Jésus pour trente deniers; se VENDRE à un parti (s'engager politiquement moyennant avantages financiers). VENDRE s'emploie aussi dans des sens favorables et respectables. Ex.: René Lévesque a VENDU aux Québécois l'idée de nationaliser l'électricité. Le maire Drapau a tenté le premier de VENDRE l'idée d'une île : une ville.

A la forme pronomiale, SE VENDRE s'emploie dans des expressions comme SE VENDRE, SAVOIR SE VENDRE, c'est-à-dire savoir se faire valoir pour obtenir un emploi, un contrat, etc.

À partir de tous ces usages reconnus en français général, il n'y a qu'un pas pour accepter des expressions comme VENDRE le Québec aux pays d'Asie, c'est-à-dire inciter les pays d'Asie à acheter des produits du Québec; ou à venir investir chez nous. Autre exemple acceptable : Le Canada doit SE VENDRE davantage aux pays du Marché commun.

### **— VENTE pour SOLDE**

Quand un magasin réduit ses prix pour attirer la clientèle, il fait un SOLDE et non pas une vente. Des ventes, les magasins en font continuellement, puisque le fait de vendre un article est toujours une VENTE. Mais si les prix sont réduits dans un rayon, ou pour une catégorie d'articles, ou dans tout le magasin, il s'agit alors d'un SOLDE. Ex.: J'ai acheté en SOLDE ce service de vaisselle chinoise. GRAND SOLDE de 10% dans tout notre magasin. Les articles offerts sont dits EN SOLDE, EN RÉCLAME, ou EN PROMOTION.

### **— VENTE DE FEU**

Quand un magasin, par suite d'un incendie, décide de vendre toute sa marchandise à prix réduits, il fait non pas une vente de feu, mais un SOLDE APRÈS INCENDIE, ou une LIQUIDATION APRÈS INCENDIE. En anglais : fire sale.

### **— VENTE DE GARAGE**

Les Américains ont inventé ce qu'ils appellent les garage sales qui leur permettent, à l'occasion, de se débarrasser de leurs vieilleries. Ce petit commerce temporaire a commencé dans les garages et s'est vite répandu sur une partie des propriétés. Le

terme français proposé au Québec est VENTE-DÉARRAS. On pourra dire aussi VENTE DE BRAC À BRAC.

#### VENTE DE TROTTOIR

Certains commerçants étaient sur le trottoir, devant leur magasin, des articles en vrac; ils appelaient ça une vente de trottoir, traduction de *sidewalk sale*. Le terme français proposé est BRA-DERIE ou LIQUIDATION EN FLEIN AIR.

#### VENTILATEUR et ÉVENTAIL

Il y a parfois confusion de ces deux mots. Il faut appeler VENTILATEUR (et non éventail) l'appareil qui pousse et fait circuler l'air pour notre confort, et aussi le mécanisme de refroidissement du moteur d'un véhicule. Il y a des VENTILATEURS fixés au plafond, d'autres qui pivotent, qu'on place sur un meuble. Un ÉVENTAIL est un simple petit objet (qui se déplie et se replie) que l'on agite pour se donner un courant d'air rafraîchissant. Les Espagnols et les Japonais fabriquent de jolis ÉVENTAILS.

#### VÉRANDA, GALERIE, BALCON

Voir Galerie

#### — VERRE et VITRE

Le VERRE est un matériau; une VITRE est un panneau de VERRE. Si l'on casse une VITRE, il faut ramasser les éclats de VERRE. Le mot VITRE désigne aussi les lunettes des véhicules (automobiles, autobus, etc.). On peut dire aussi les GLACES d'un véhicule. Les VITRES des véhicules s'appellent cependant PARE-BRUISE et LUNETTE ARRIÈRE, dans le cas de celles d'en avant et d'en arrière.

#### VERROUILLER et BARRER

#### — VERSATILE et VERSATITÉ

Le VERSATILE, c'est avoir un défaut : c'est être inconstant, être sujet à changer inopinément d'idée. VERSATITÉ est synonyme d'INCONSTANCE, d'INSTABILITÉ. Il faut donc éviter de dire qu'un musicien, qu'un comédien, qu'une personne en général est versatile, alors que l'on veut dire qu'elle est DOUEE DE TALENTS VARIES, qu'elle est POLYVALENTE. Les mots anglais versatile et variability ont un sens complètement différent, de là l'un des anglicismes les plus courants au Québec. En effet, le mot anglais versatile signifie : qui a des talents variés, polyvalents.

#### VERSUS

Le mot latin versus a été repris par la langue anglaise qui l'emploie notamment dans le langage juridique et dans les sports.

En français correct, au lieu de dire versus et son abréviation vs, il suffit de dire : CONTRE, COMPARE À, OPPÔSÉ À, PAR OPPOSITION À, EN COMPARAISON DE. En droit, on dira par exemple, le procès « Béduard CONTRE Thimblay »; dans les sports on dira : Rimouski CONTRE Chicoutimi. On peut dire aussi : Les avantages de la campagne PAR OPPOSITION A ceux de la ville, etc. N. B. : L'abrév. de CONTRE est « C. »

#### VESTIAIRE (terme correct)

Voir Chambre des joueurs

#### VÊTEMENT et LINAGE

Voir Linage

#### VÊTEMENTS SMALL, MEDIUM, LARGE

Voir Médiun (dans les tailles)

#### — VIA

La préposition VIA ne s'emploie en français que dans le sens de « en passant par » en parlant des lieux géographiques [Ex. : Il s'est rendu de Montréal à Québec, VIA Trois-Rivières. On ne peut pas dire par contre que le gouvernement récupérera des sommes d'argent via la nouvelle taxe. On dira plutôt que le gouvernement récupérera ces sommes PAR L'ENTRETIEN DE, ou PAR L'INTERMÉDIAIRE DE, ou AU MOYEN DE la nouvelle taxe.]

#### VIDANGES, ORDURES, DÉCHETS

Quand on parle du contenu des poubelles, il convient de dire des DÉCHETS ou des ORDURES, et d'éviter le mot vidanges qui a un tout autre sens. Le mot VIDANGE, en effet, désigne les matières vides des fosses d'assainissement, autrement dit les excréments. C'est pourquoi il faut dire un CAMION DE DÉCHETS, ou un CAMION D'ORDURES, et non pas un camion de vidange. Le mot VIDANGE a cependant un autre sens, au singulier. Faire la VIDANGE d'un réservoir, c'est le vider. On fait par exemple la VIDANGE de l'huile d'un moteur pour en mettre de la neuve. Par conséquent, il faut dire à son conjoint : Auras-tu la gentillesse de sortir les DÉCHETS? Et les hommes qui ramassent les déchets s'appellent des EBOUTEURS, et non pas des vidangeurs. Voir la rubrique suivante.

#### VIDANGEURS pour EBOUTEURS

Les dépositaires à l'enlèvement des ordures ménagères s'appellent des EBOUTEURS, EBOUTEUSES, et non pas des vidangeurs, vidangeuses. Voir la rubrique précédente.

#### — VIDÉO et MAGNÉTOSCOPE

Le mot VIDÉO est un adjectif invariable et aussi un nom féminin. L'adjectif VIDÉO signifie : qui concerne l'enregistrement des

images et leur retransmission sur un écran. Quand l'adjectif VIDÉO est placé devant un nom, il s'y accolé sans trait d'union. Une VIDÉOCASSETTE (ou une CASSETTE VIDÉO), un VIDEOCLEP. La VIDÉO, c'est le système électronique qui enregistre et reproduit des images vides. Ce n'est pas un appareil. L'appareil qui sert à enregistrer ou à reproduire des vidéocassettes est un MAGNETOSCOPE, et non pas un vidéo. Ex.: *Hou nouveau MAGNETOSCOPE donne des images impeccables.* Voir Magnétoscope

VIE (SENLEVER LA) Voir Enlever (s') la vie

— VIETNAM

Le nom de ce pays s'écrit en un seul mot et sans accent : VIET-NAM. Les Vietnamiens eux-mêmes, dans leur langage, écrivent VIET-NAM. En adoptant l'écriture romaine, les Vietnamiens ont apposé bien des signes diacritiques sur les mots, pour mieux se comprendre, mais ces signes n'appartiennent qu'à la langue vietnamienne. Certains dictionnaires français ont écrit pendant plusieurs années le mot Vietnam à la vietnamienne. La nouvelle tendance est de franciser.

VILLAGE GLOBAL pour VILLAGE PLANÉTAIRE

Voir Globalisation, Global

— VILLE LASALLE, VILLE CSCJ et VILLE CELA

Une seule ville au Québec porte le mot VILLE au début de son nom, c'est VILLE-MARIE, au Témiscamingue. C'est ce dont nous informe la Commission de toponymie du Québec, organisme gouvernemental et seule autorité pour le choix des noms de villes, villages, régions, cours d'eau, bref, des toponymes. Par conséquent, il faut éviter de placer, selon notre fantaisie, le mot «ville» devant les noms de localités et dire par exemple : Ville Lasalle, Ville d'Anjou, Ville Mont-Royal, etc. Ces villes s'appellent tout simplement : LASALLE, ANJOU, MONT-ROYAL, etc. Ex. : Elle habite à LASALLE et elle travaille à ANJOU; elle a des amis à MONT-ROYAL.

VINGT-QUATRE HEURES PAR JOUR Voir Sept jours sur sept

VIRAGE EN U

Le terme virage en U est une mauvaise traduction de U-turn. L'équivalent français est DEMI-TOUR, au pluriel : DEMI-TOURS. Quand on voit une affiche portant un grand U traversé d'une barre, il faut lire : DEMI-TOUR interdit. Notons que DEMI-TOUR ne s'emploie pas qu'en circulation routière. En marchant en effet, ou en se posenant sur un lac, on peut décider de faire

DEMI-TOUR.

VIRAGE, COURBE, TOURNANT Voir Courbe

VISÉ (CHÈQUE) Voir Chèque visé

VISIBLES (MINORITÉS) Voir Minorités visibles

VISIONNEMENT et VISIONNAGE

Dans le langage technique de la télévision, du cinéma, on dit au Québec : VISCONNER un film, ou faire le VISIONNEMENT, c'est-à-dire le faire apparaître sur un écran pour connaître son contenu, sa qualité, etc. En France, on dit aussi VISCONNER, mais VISIONNAGE au lieu de VISIONNEMENT. Les deux mots se valent. À la maison, on dit plutôt REGARDER un film, une vidéocassette.

VITRÉ et VERRE Voir Verre

— VIVOIR

Le mot VIVOIR, d'usage varié dans le français général, est un québécois qui signifie SALLE DE SÉJOUR. Il a le sens du terme anglais living room (voir ce mot).

VOIE et TRAVÉE Voir Travée

VOIE (PAVER LA - À) Voir Paver la voie à

VOIRE MÊME

La locution voire même est à éviter. Archaïsme pour certains linguistes, phénomène pour d'autres, cette locution est à remplacer par VOIRE, tout simplement, ou encore par ET MÊME. Ex. : Il y avait des hommes, des femmes, VOIRE des enfants. Ou tout simplement : Il y avait des hommes, des femmes, ET MÊME des enfants.

VOITURE D'OCCASION

Voir Usagé, D'occasion et De seconde main

— VOITURE-TAXI

Une voiture-taxi n'est rien d'autre qu'un TAXI. Le mot «voiture» devant TAXI est superflu. À ce compte-là, on pourrait aussi bien dire «un véhicule-taxi»; on ne sait pas plus avancé.

— VOIX (AVOIR - AU CHAPITRE)

L'expression AVOIR VOIX AU CHAPITRE signifie : avoir autorité pour prendre part à une délibération, à une discussion. Il faut

*avoir* de dire avoir droit au chapitre, qui est une déformation d'AVOIR VOIX AU CHAPITRE.

**VOIX ENTERRÉE PAR...** *Voir Enterrer une voix*

**VOLER LE SHOW**

Cette expression populaire chez nous se dit en français général : RAYER LA VEDETTE, ou encore VOLER LA VEDETTE. On dit en anglais to steal the show (Harrap's bilingue). Ex. : Cette chanteuse a le don de VOLER LA VEDETTE dans tous les spectacles.

**VOLS DOMESTIQUES pour VOLIS INTÉRIEURS**

*Voir Domestiques (vols, produits)*

V

306

**- VOLTE-FACE (genre)**

VOLTE-FACE est du féminin et invariable. On a tendance à employer au masculin ce terme qui signifie REVIREMENT BRUJOUL. On dira donc : Les nombreux VOLTE-FACE de l'opposition ont déconcerté le gouvernement.

**VOTANTES (ACTIONS)** *Voir Actions votantes*

**- VOTATION**

Votation est un mot archaïque. Le français actuel a deux équivalents qui semblent bien suffisants : VOTE et SCRUTIN. Ex. : Les heures de VOTE sont de 9 h à 18 h.

**VOTE (PRENDRE LE)**

Il convient de dire : VOTER, PROCÉDER AU SCRUTIN, PROCÉDER AU VOTE. L'expression prendre le vote est un colique de *to take the vote*. Ex. : Les discussions semblent terminées, nous allons maintenant PROCÉDER AU VOTE.

**VOTE (FAIRE SORTIR LE)** *Voir Sortir le vote (faire)*

**VOTEUR, VOTEUSE**

Le mot voteur, votuse (tout comme votation, mentionné plus haut), est devenu archaïque. Les dictionnaires modernes ne le mentionnent pas. Il a été maintenu dans l'usage chez nous sous l'influence de l'anglais voter. On dira plutôt : ÉLECTEUR, ÉLECTRICE.

**VOÛTE D'UNE BANQUE**

*Voir Coffre-fort, Chambre forte, Voûte*

**VOX POP** *Voir Micro-trottoir*

**VOYAGER PAR AFFAIRES**

Il faut dire plutôt VOYAGER POUR AFFAIRES. Par contre, on voyage POUR LE PLAISIR, ou PAR PLAISIR. C'est une affaire d'usage dans notre langue.

**VOYAGISTE (terme correct)** *Voir Tour opérateur*

V

307

W

— **WAGON et VOITURE**

Le grand véhicule roulant sur rails, pour transporter les voyageurs, s'appelle, en français moderne : **VOITURE**. Les véhicules qui forment les trains de voyageurs, aussi bien que les rames de métro, s'appellent **VUITURES**. Quant aux **WAGONS**, ils servent à transporter les bestiaux et les marchandises en général. On dit encore cependant des **WAGONS-LITS**, des **WAGONS-RESTAURANTS**, mais en France, l'Administration emploie maintenant **VOITURE-LIT** et **VOITURE-RESTAURANT**.

— **WAIT AND SEE**

Certains emploient cette expression anglaise à défaut de savoir l'équivalent français. On entend par exemple : « Nous sommes dans un *wait and see*. » On peut dire : **ÊTRE DANS L'EXPECTATIVE**. En effet, l'**EXPECTATIVE**, c'est une attente prudente qui consiste à ne pas prendre de décision en attendant qu'une solution rime se présente.

— **WALK-IN**

Un **walk-in**, c'est un **VESTIAIRE**, tout simplement. Habituellement, on emploie **VESTIAIRE** pour les endroits publics, mais dans une maison privée c'est également le mot qui convient pour désigner une grande garde-robe dans laquelle on peut pénétrer.

— **WEST ISLAND**

Ce terme désigne la partie ouest, principalement anglophone, de l'île de Montréal. En français, on peut dire **L'OUEST-DE-LÎLE**, mais le nom **WEST ISLAND**, très répandu, est également acceptable.

— **WET SUIT**

Certains emploient parfois **wet suit** à défaut de connaître le terme français qui est **COMBINAISON ISOLANTE**, **COMBINAISON ISOTHERMIQUE**, ou **COMBINAISON DE PLONGÉE**. Cette combinaison est parfois utilisée en ski nautique, surtout pour affronter l'eau froide.

**WHIRLPOOL BATHTUB** Voir Salle-tourbillon

— **WISHLFUL THINKING**

Pour éviter l'expression anglaise faire du wishful thinking, nous pouvons utiliser un équivalent qui ne nous est pas étranger : PRENDRE SES DÉSIRS POUR DES RÉALITÉS. On peut dire aussi BÂTER OU FAIRE DES CHÂTEAUX EN ESPAGNE. En québécois, on se souvient RÊVER EN COULEURS.

**WRECKING BALL** Voir Boulet de démolition



— **X** (prononciation de la lettre)

La lettre X a ceci de particulier qu'elle n'a pas de prononciation propre. Elle emprunte toujours sa prononciation aux autres lettres. Ainsi, X se prononce « ES » dans LUXE, OXYGÈNE, EXCEPTÉ, MAXIME, etc. Si le X se prononce « KS » également dans tous les mots commençant par EX suivis d'une consonne. Ex. : EXCLUS, EXPÉRIENCE, EXPIRER, EXPLOITER, EXTRA, TEXAS, TEXAN, etc.

Dans EXAMEN, EXACT, EXEMPLE, et tous les mots commençant par EX suivis d'une voyelle, X se prononce « EZ ». Il importe donc de ne pas confondre ces prononciations que l'on trouve notamment dans le Petit Robert, en consultant le mot dont la prononciation nous est incertaine.<sup>3</sup>

Dans les liaisons, X se prononce Z. Ex. : DEUX ENFANTS, AUX ÉCOLES. Il se prononce Z également dans DEUXIÈME et DIXIÈME. Dans d'autres cas, X se prononce S, comme dans SOIXANTE, et BRUXELLES. Enfin, le X final est généralement muet. Ex. : HEUREUX, ils sont DEUX, GENDUX, TOUX, etc.; mais il est sonore à la fin de quelques noms propres comme AIX, FELIX, AJAX, VERCINGETORIX.

# Y

## — Y VOIR LÀ (pléonasmus)

Les pronoms Y et LÀ peuvent tous les deux remplacer le nom d'un lieu, physique ou mental. On fait parfois un pléonisme lorsque on les mentionne tous les deux. Ainsi, il faut éviter de dire : « Je m'y vois rien là de répréhensible ». On a le choix de dire « JE NE VOIS RIEN LÀ de répréhensible », ou bien « JE NY VOIS RIEN de répréhensible ».

## — YACHT (pronunciation)

La prononciation de YACHT en français actuel est « yot », comme en anglais. On prononce de même YACHT-CLUB : « yot-club ».

## — YOGOURT et YAOURT

Faut-il dire YOGOURT ou YAOURT ? En France, on emploie surtout YAOURT et l'on prononce le T final. Chez nous, on utilise presque seulement YOGOURT et l'on garde le T final muet. Les deux usages sont corrects.

# Z

**ZAMBONI** Voir Surfaceuse, Resurfaceuse, Lisseuse

**ZAPPER**

Le verbe ZAPPER, emprunté à l'anglais *to zap* et qui signifie, en télévision, sauter rapidement d'une chaîne à une autre au moyen de la télécommande, est d'un emploi très répandu tant chez nous qu'en France. Le verbe ZAPPER est reconnu officiellement au Québec. On dit aussi PITONNER, qui est acceptable mais régional. Les substantifs ZAPPING et ZAPPAGE sont également répandus dans la francophonie, y compris chez nous. Au Québec, PITONNAGE est employé de même que le verbe PITONNER. Enfin, le terme SAUTE-BOUTON a été proposé chez nous, mais sans grand succès.

**ZINC (prononciation)**

On prononce « zink » chez nous, ce qui étonne les autres francophones qui se connaissent que la prononciation « zing ». La prononciation « zing », que l'on trouve dans les ouvrages de référence en français général, s'explique par les autres mots de la même famille : zinquer et zingage. Nous nous entendons tous au moins sur la graphie du mot : ZINC.

**ZIPPER** Voir Fermeture éclair

**ZOO (prononciation)**

Il faut prononcer « ZO », tout simplement, puisque ce n'est qu'en anglais que les doubles OO se prononcent OU. D'ailleurs, nous prononçons « ZO » dans ZOOLOGIE et ZOOLOGIQUE. Notons que les ouvrages de prononciation française et le Petit Robert donnent comme prononciation : Z suivi de deux O ouverts, ce qui indique un O prolongé, mais dans la pratique, très peu de gens allongent ce O.

## ZUCCHINI

ZUCCHINI est un mot italien qui signifie COURGETTE. On l'emploie parfois chez nous sous l'influence de l'américain, qui l'a emprunté à la langue italienne. Il est donc préférable de dire COURGETTE, mot du français général.

## Remerciements

### J'

adresse mes plus sincères remerciements aux experts qui m'ont fait bénéficier de leur compétence au cours de la rédaction de cet ouvrage et pendant mes 20 années de travail en linguistique. Merci à Mme Noëlle Guilloton, terminologue à l'Office québécois de la langue française, qui fut longtemps collaboratrice de l'ex-Service de linguistique de Radio-Canada. Merci à Guy Bertrand, conseiller linguistique à Radio-Canada, avec qui j'ai toujours eu des échanges profitables sur les difficultés de notre langue parlée et écrite. Merci à Mme Christine Courcier, ex-directrice de l'Agence France-Presse à Montréal, qui m'a souvent éclairé sur le français tel qu'on le parle en France, de même qu'à ses collègues journalistes de cette agence. Merci également à tous les journalistes de Radio-Canada qui au cours des années ont enrichi mes connaissances grâce à leurs spécialités. Je dois une fière chandelle à Robert Dubuc qui a été mon mentor au Service de linguistique de la SRC, et dont la compétence en terminologie est enviable. Merci à la Unquine et auteure Marie-Ève de Villers, qui a toujours accepté de m'éclairer de ses brillantes lumières, de même qu'au professeur et auteur Yvan Delisle, qu'on surnomme l'œil-de-faon, parce que rien ne lui échappe. Je n'aurais sûrement pas pu écrire ce livre sans l'enrichissement que m'ont apporté toutes ces personnes.



